

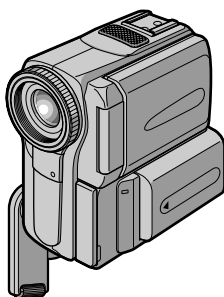
Digital Video Camera Recorder ^{Mini DV} Digital Video Cassette

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



DCR-PC8E

Digital Handycam

 InfoLITHIUM TM  SERIES

 Cassette
Memory



Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Digital Handycam de Sony. Avec votre Digital Handycam, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.

Votre Digital Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

pour notre clientèle en Europe **ATTENTION**

Les champs électromagnétiques à des fréquences spécifiques risquent d'altérer l'image et le son de ce caméscope numérique.

Cet appareil a été testé et déclaré conforme aux tolérances spécifiées dans la Directive EMC pour l'utilisation de cordons de liaison d'une longueur inférieure à 3 mètres.

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses digitalen Handycam-Camcorders von Sony! Mit der digitalen Handycam können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die digitale Handycam verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so dass Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Für Kunden in Europa **VORSICHT**

Elektromagnetische Felder bestimmter Frequenzen können Bild und Ton dieses digitalen Camcorders beeinflussen.

Mit Tests wurde überprüft, dass dieses Gerät die Grenzwerte der EMC-Richtlinien erfüllt, wenn die Anschlusskabel nicht als 3 Meter sind.

Für Kunden in Deutschland

Diese Einheit erfüllt die europäischen EMC-Bestimmungen für die Verwendung in folgenden Umgebungen:

- Wohngegenden
- Gewerbegebiete
- Leichtindustrialgebiete

(Die Einheit erfüllt die Bestimmungen der Norm EN55022, Klasse B.)

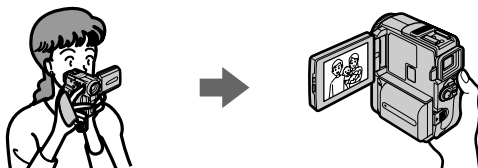
Für Kunden in Deutschland

Entsorgungshinweis: Bitte werfen Sie nur entladene Batterien in die Sammelboxen beim Handel oder den Kommunen. Entladen sind Batterien in der Regel dann, wenn das Gerät abschaltet und signalisiert „Batterie leer“ oder nach längerer Gebrauchsdauer der Batterien „nicht mehr einwandfrei funktioniert“. Um sicherzugehen, kleben Sie die Batteriepole z.B. mit einem Klebestreifen ab oder geben Sie die Batterien einzeln in einen Plastikbeutel.

Principales caractéristiques

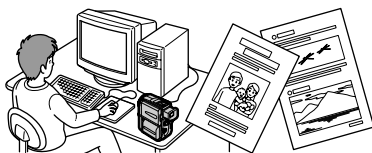
Enregistrement et lecture d'images animées et fixes

- Enregistrement d'une image (p. 28)
- Enregistrement d'images fixes sur une cassette (p. 53)
- Lecture d'une cassette (p. 44)



Saisie d'images sur un ordinateur

- Avec un appareil vidéo analogique et un ordinateur (p. 110)



Autres caractéristiques

Fonctions servant à régler l'exposition en mode d'enregistrement

- Compensation de contre-jour (p. 38)
- Prise de vue nocturne (NightShot/Super NightShot) (p. 39)
- Programmes d'exposition automatique (p. 65)
- Balance des blancs (p. 68)
- Réglage manuel de l'exposition (p. 70)
- Mode Spotmètre flexible (p. 71)

Fonctions servant à accroître l'impact de l'image

- Menu du zoom numérique (p. 131)
Le réglage par défaut est **OFF**. (Pour un rapport de zoom supérieur à 10x, sélectionnez le zoom numérique dans **D ZOOM** des réglages de menu.)
- Transitions en fondu (p. 57)
- Effets d'image (p. 60)
- Effets numériques (p. 62)
- Montage numérique programmé (p. 98)
- Titrage (p. 122, 126)

Fonctions permettant d'obtenir des films plus naturels

- Mise au point manuelle (p. 73)
- Mode Sports (p. 65)
- Mode Paysage (p. 65)

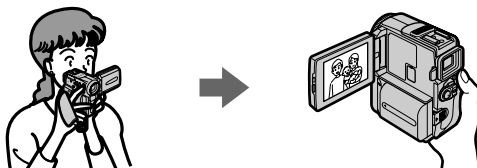
Fonctions utiles après l'enregistrement

- END SEARCH/EDITSEARCH/Revue d'enregistrement (p. 42)
- DATA CODE (p. 46)
- Recherche de photos (p. 91)
- Balayage des photos (p. 93)
- Agrandissement des images d'une cassette (p. 84)
- Mémorisation du point zéro (p. 86)
- Recherche de titre (p. 87)

Die wichtigsten Funktionen

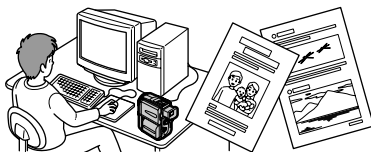
Aufnahme und Wiedergabe von Filmen und Standbildern

- Aufnehmen eines Films auf Band (Seite 28)
- Aufnehmen eines Standbildes auf Band (Seite 53)
- Wiedergeben eines Bandes (Seite 44)



Übertragen von Bildern auf einem Computer

- Betrieb mit einem analogen Videogerät und einem Computer (Seite 110)



Sonstige Funktionen

Funktionen zum Einstellen der Belichtung bei der Aufnahme

- Gegenlicht (Seite 38)
- NightShot/Super NightShot (Seite 39)
- PROGRAM AE (Seite 65)
- Weißabgleich (Seite 68)
- Manuelle Belichtungskorrektur (Seite 70)
- Spot-Belichtungsmessung (Seite 71)

Funktionen zur kreative Bildgestaltung

- Digitalzoom (Seite 131)
Im Ausgangszustand ist das Digitalzoom ausgeschaltet (**OFF**). (Wenn Sie mit einem Faktor von mehr als 10× zoomen wollen, setzen Sie den Menüparameter **D ZOOM** auf den gewünschten Zoomfaktor.)
- Fader (Seite 57)
- Picture Effect (Seite 60)
- Digital Effect (Seite 62)
- Digitales programmgesteuertes Schneiden (Seite 98)
- Titeleinblendung (Seite 122, 126)

Funktionen für optimale, natürliche Bilder

- Manuelles Fokussieren (Seite 73)
- Sport-Modus (Seite 65)
- Landschafts-Modus (Seite 65)

Sonstige Funktionen

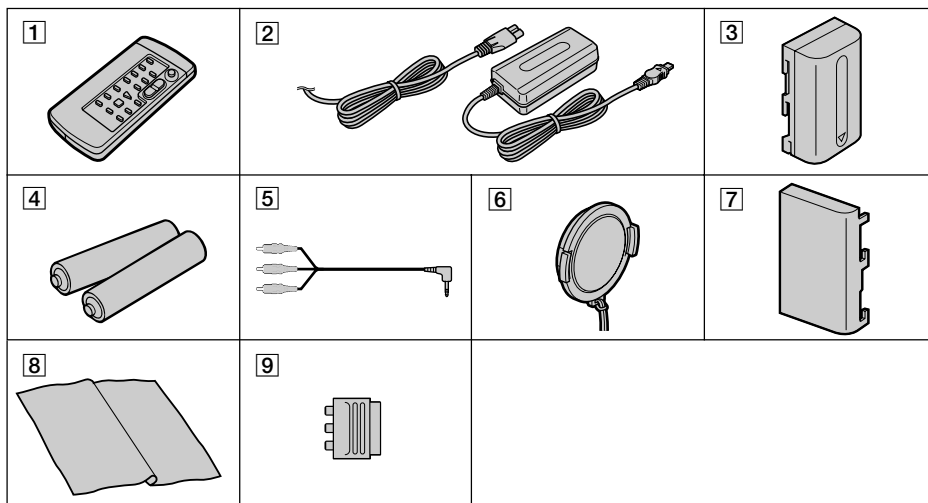
- END SEARCH/EDITSEARCH/ Aufnahmerückschau (Seite 42)
- DATA CODE (Seite 46)
- Photo Search (Seite 91)
- Photo Scan (Seite 93)
- Tape PB ZOOM (Seite 84)
- Zero Set Memory (Seite 86)
- Titelsuche (Seite 87)

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, dass die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



- 1 Télécommande sans fil** (1) (p. 185)
- 2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C** (1), **Cordon secteur** (1) (p. 22)
- 3 Batterie NP-FM30** (1) (p. 17, 18)
- 4 Piles R6 (format AA) pour la télécommande** (2) (p. 186)
- 5 Cordon de liaison audio/vidéo** (1) (p. 51)
- 6 Capuchon d'objectif** (1) (p. 28)
- 7 Cache-bornes de batterie** (1) (p. 17)
- 8 Tissu de nettoyage** (1) (p. 169)
- 9 Adaptateur à 21 broches** (1) (p. 52)
Modèles européens seulement

- 1 Fernbedienung** (1) (Seite 185)
- 2 Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C** (1), **Netzkabel** (1) (Seite 22)
- 3 Akku NP-FM30** (1) (Seite 17, 18)
- 4 Batterie (R6, Größe AA) für Fernbedienung** (2) (Seite 186)
- 5 A/V-Verbindungskabel** (1) (Seite 51)
- 6 Objektivschutzkappe** (1) (Seite 28)
- 7 Akkukontaktdeckung** (1) (Seite 17)
- 8 Reinigungstuch** (1) (Seite 169)
- 9 21-Pol Adapter** (1) (Seite 52)
Nur Europa-Modell

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, du support de stockage ou d'un autre problème.

Für Aufnahmen, die aufgrund eines beschädigten Camcorders, Speichermediums usw. nicht ausgeführt wurden, wird keine Haftung übernommen.

Table des matières

Principales caractéristiques	3
Vérification des accessoires fournis	5

Guide de démarrage rapide 10

Préparatifs

Utilisation de ce manuel	14
Etape 1 Source d'alimentation	17
Mise en place de la batterie	17
Recharge de la batterie	18
Raccordement à une prise secteur	22
Etape 2 Réglage de la date et de l'heure	23
Etape 3 Mise en place d'une cassette	25
Etape 4 Utilisation de l'écran tactile	26

Enregistrement

– Opérations de base

Prise de vues	28
Prise de vues de sujets à contre-jour	
– BACK LIGHT	38
Prise de vues dans l'obscurité	
– NightShot/Super NightShot	39
Enregistrement avec le retardateur	41
Contrôle d'un enregistrement	
– END SEARCH/EDITSEARCH/	
Revue d'enregistrement	42

Lecture – Opérations de base

Lecture d'une cassette	44
Affichage des indicateurs	
– Fonction DISPLAY	46
Visionnage de l'enregistrement sur un	
téléviseur	51

Opérations d'enregistrement avancées

Enregistrement d'images fixes sur une	
cassette – Enregistrement de photos	53
Utilisation du mode grand écran	56
Utilisation du fondu	57
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets d'image	60
Utilisation d'effets spéciaux	
– Effets numériques	62
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	
.....	65
Réglage manuel de la balance des blancs	
.....	68
Réglage manuel de l'exposition	70

Utilisation du mode Spotmètre	
– Spotmètre flexible	71
Mise au point manuelle	73
Enregistrement échelonné	75
Enregistrement image par image	78
Utilisation du viseur	79

Opérations de lecture avancées

Lecture d'une cassette avec effets d'image	
.....	81
Lecture d'une cassette avec effets	
numériques	82
Agrandissement d'images enregistrées sur	
une cassette – PB ZOOM cassette	84
Localisation rapide d'une scène par la	
mémorisation du point zéro	86
Recherche d'un enregistrement d'après le	
titre – Recherche de titre	87
Recherche d'un enregistrement d'après la	
date – Recherche de date	89
Recherche d'une photo – Recherche de	
photos/Balayage des photos	91

Montage

Copie d'une cassette	94
Copie de scènes précises	
– Montage numérique programme	98
Utilisation du camescope avec un appareil	
vidéo analogique et un ordinateur	
– Fonction de conversion du signal ...	110
Enregistrement de cassettes vidéo ou	
d'émissions de télévision	112
Insertion d'une scène depuis un	
magnétoscope	
– Montage à insertion	116
Doublage du son	118
Incrustation d'un titre	122
Création de titres personnalisés	126
Titrage d'une cassette	128

Personnalisation du camescope

Changement des réglages de menu	131
---------------------------------------	-----

Guide de dépannage

Types de problèmes et leurs solutions	142
Affichage d'autodiagnostic	148
Indicateurs et messages d'avertissement	
.....	149

Table des matières

Informations complémentaires

Cassettes utilisables	160
A propos de la batterie “InfoLITHIUM”	163
A propos de la norme i.LINK	165
Utilisation du camescope à l’étranger	167
Entretien et précautions	168
Spécifications	176

Référence rapide

Nomenclature	180
Index	189

Inhaltsverzeichnis

Die wichtigsten Funktionen	4
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	5

So können Sie den Camcorder sofort betreiben	12
---	----

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	14
Schritt 1 Stromversorgung	17
Anbringen des Akkus	17
Laden des Akkus	18
Netzbetrieb	22
Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit	23
Schritt 3 Einlegen der Cassette	25
Schritt 4 Verwendung des Berührungsschirms	26

Grundlegender Aufnahmebetrieb

Aufnahme	28
Gegenlichtaufnahmen	
– BACK LIGHT	38
Aufnahmen bei Dunkelheit	
– NightShot/Super NightShot	39
Aufnahmen mit dem Selbstauslöser	41
Überprüfen der Aufnahme	
– END SEARCH/EDITSEARCH/	
Aufnahmerückschau	42

Grundlegender Wiedergabebetrieb

Wiedergabe	44
Zum Abbilden der Funktionsanzeigen	
– Display-Funktion	46
Wiedergabe auf einem TV-Gerät	51

Fortgeschrittener Aufnahmebetrieb

Aufnahmen eines Standbildes auf Band	
– Tape Photo-Aufnahme	53
Aufnahmen im Breitbildformat (Wide)	56
Verwendung der Fader-Funktion	57
Verwendung der Spezialeffekte	
– Picture Effect	60
Verwendung der Spezialeffekte	
– Digital Effect	62
Verwendung der PROGRAM AE-Funktion	65
Manueller Weißabgleich	68
Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)	70

Verwendung der flexiblen Punktbelichtungsmessung	
– Spot Meter	71
Manuelles Fokussieren	73
Intervall-Aufnahme	75
Aufnehmen von Einzelbildsequenzen	
– Frame-Aufnahme	78
Verwendung des Suchers	79

Fortgeschrittener Wiedergabebetrieb

Verwendung der Picture Effect-Funktion bei der Wiedergabe	81
Verwendung der Digital Effect-Funktion bei der Wiedergabe	82
Vergrößern von Aufnahmebildern des Bandes – Tape PB ZOOM	84
Schnelles Aufsuchen einer Bandstelle mit der Zero Set Memory-Funktion	86
Titel-Suchbetrieb – Title Search	87
Datums-Suchbetrieb – Date Search	89
Photo-Suchbetrieb	
– Photo Search/Photo Scan	91

Editierbetrieb

Überspielen eines Bandes	94
Überspielen der gewünschten Szenen	
– Digitales programmgesteuertes Schneiden	98
Betrieb mit einem analogen Videogerät und einem Computer	
– Signalkonverterfunktion	110
Aufnahmen von Video- oder Fernsehprogrammen	112
Einfügen einer neuen Szene	
– Insertschnitt	116
Nachvertonung	118
Titel einblendung	122
Erstellen eigener Titel	126
Benennen einer Cassette	128

Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Menüeinstellungen	131
-------------------------	-----

Störungssuche

Störungen und Abhilfemaßnahmen	151
Selbsttestfunktion	157
Warnanzeigen und Meldungen	158

Inhaltsverzeichnis

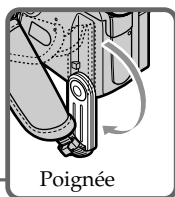
Zusatzinformationen

- Verwendbare Cassetten 160
- Der „InfoLITHIUM“-Akku 163
- Das i.LINK-System 165
- Verwendung des Camcorders im
Ausland 167
- Wartungs- und Sicherheitshinweise 168
- Technische Daten 178

Übersicht

- Bezeichnung der Teile 180
- Stichwortverzeichnis 190

Guide de démarrage rapide



Poignée

Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses "()" pour des informations plus détaillées.

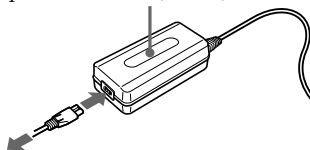
Baissez la poignée et tenez le caméscope de la façon indiquée.

1

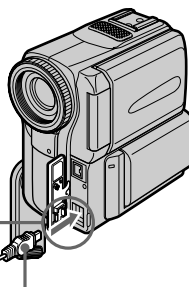
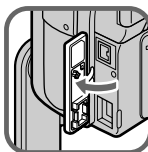
Raccordement du cordon d'alimentation (p. 22)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie (p. 17).

Adaptateur secteur (fourni)



Ouvrez le cache de la prise DC IN.

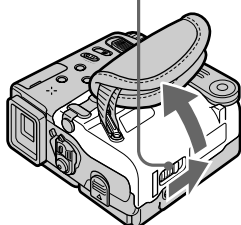


Branchez la fiche en dirigeant la marque ▲ vers la poignée.

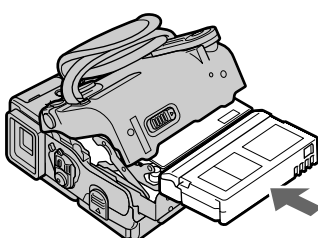
2

Mise en place d'une cassette (p. 25)

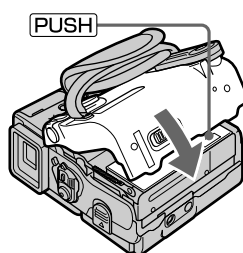
- 1 Faites glisser OPEN/▲ EJECT dans le sens de la flèche et ouvrez le couvercle.



- 2 Appuyez sur la partie centrale au dos de la cassette pour insérer la cassette. Insérez-la tout droit dans le logement de cassette avec la fenêtre dirigée vers l'extérieur.



- 3 Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication [PUSH] sur le logement. Quand le logement de la cassette est complètement abaissé, refermez le couvercle jusqu'à ce qu'il s'encliquette.



3

Enregistrement d'une image (p. 28)

1 Enlevez le capuchon de l'objectif.

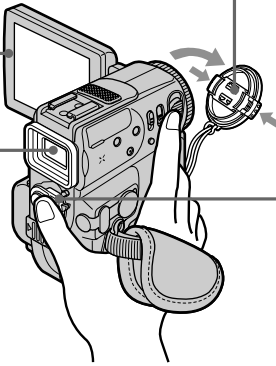
2 Appuyez sur OPEN pour ouvrir le panneau LCD.

Visueur

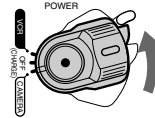
Lorsque le panneau LCD est fermé, tirez le viseur jusqu'au déclic pour faire la mise au point sur le sujet.

Ajustez la dioptrie à votre vue (p. 34).

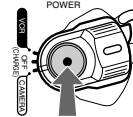
Le réglage de l'horloge a été désactivé en usine. Si vous voulez enregistrer la date et l'heure d'enregistrement sur vos films, vous devez régler l'horloge avant de filmer (p. 23).



3 Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert.



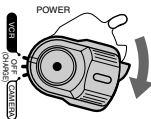
4 Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. Pour l'arrêter, appuyez de nouveau sur START/STOP.



4

Contrôle de l'image de lecture sur l'écran LCD (p. 44)

1 Réglez le commutateur POWER sur VCR tout en appuyant sur le petit bouton vert.



2 Appuyez sur de l'écran tactile pour rembobiner la bande.

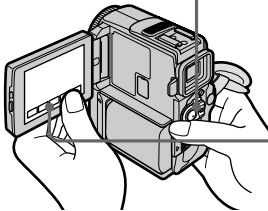


3 Appuyez sur de l'écran tactile pour commencer la lecture.



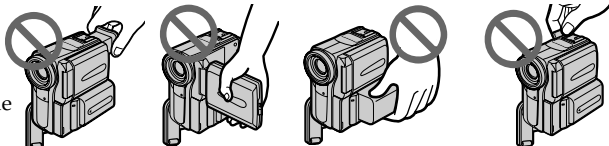
REMARQUE

Lorsque vous utilisez l'écran tactile, appuyez légèrement sur les boutons de commande avec le pouce tout en soutenant l'écran LCD de l'arrière. Ne pas appuyer sur l'écran LCD avec un crayon ou un objet pointu.



REMARQUE

Ne prenez pas le caméscope par le viseur, le panneau LCD, la batterie ni le cache de prise.



So können Sie den Camcorder sofort betreiben

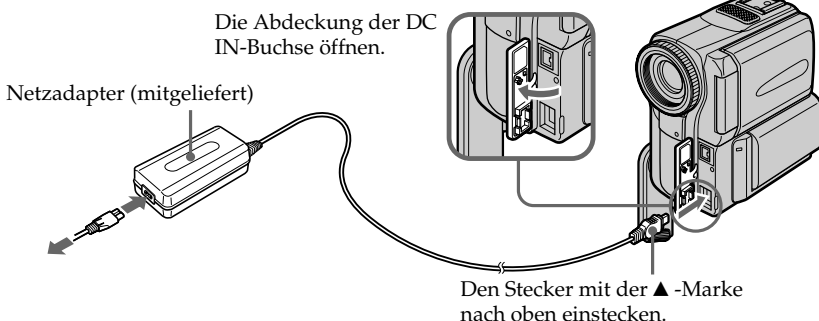


In diesem Kapitel werden die grundlegenden Funktionen des Camcorders behandelt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten. Ziehen Sie den Griff nach unten, und halten Sie den Camcorder wie in der Abbildung gezeigt. Haltegriff

1

Anschließen des Netzkabels (Seite 22)

Bei Außenaufnahmen betreiben Sie den Camcorder mit dem Akku (Seite 17)



2

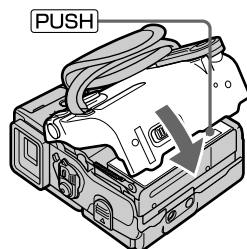
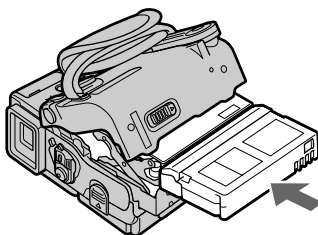
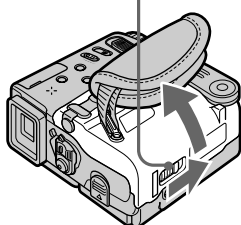
Einlegen der Cassette (Seite 25)

- 1 Schieben Sie OPEN /  EJECT in Pfeilrichtung, und öffnen Sie den Deckel.



- 2 Schieben Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen gerade in das Cassettenfach ein, indem Sie hinten in der Mitte auf die Cassette drücken.

- 3 Drücken Sie auf die Markierung **PUSH** am Cassettenfach, um das Fach zu schließen. Nachdem das Cassettenfach ganz eingefahren ist, schließen Sie den Deckel. Achten Sie darauf, dass er einrastet.



3

Aufnahme (Seite 28)

- 1 Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab.

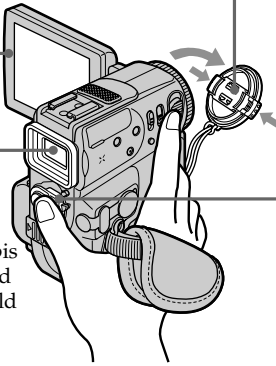
- 2 Drücken Sie OPEN, um den LCD-Schirm zu öffnen.

Sucher

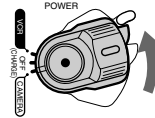
Wenn Sie mit geschlossenem LCD-Schirm aufnehmen, ziehen Sie den Sucher heraus und kontrollieren Sie das Bild im Sucher.

Stellen Sie die Dioptrie am Sucherokular richtig ein (Seite 34).

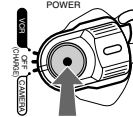
Im werksseitigen Ausgangszustand ist die Uhr nicht eingestellt. Wenn Sie Uhrzeit und Datum mit aufnehmen wollen, stellen Sie die Uhr ein, bevor Sie mit dem Aufnehmen beginnen (Seite 23).



- 3 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.



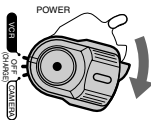
- 4 Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut.



4

Bildwiedergabe auf dem LCD-Schirm (Seite 44)

- 1 Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.



- 2 Drücken Sie auf dem Berührungsschirm, um das Band zurückzuspulen.

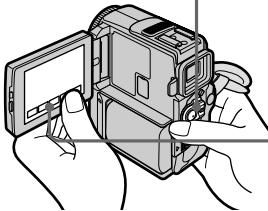


- 3 Drücken Sie auf dem Berührungsschirm, um die Wiedergabe zu starten.



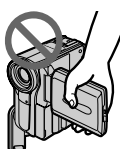
Hinweis

Unterstützen Sie den LCD-Schirm von hinten, und drücken Sie leicht mit Ihrem Daumen auf das gewünschte Funktionssymbol. Drücken Sie niemals mit einem Bleistift oder einem anderen spitzen Gegenstand.



Hinweis

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Sucher, nicht am LCD-Schirm, nicht am Akku und nicht an der Buchsenabdeckung an.



Utilisation de ce manuel

Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages du caméscope sont toujours indiqués en majuscules.

Par ex. Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Chaque opération que vous effectuez est confirmée par un signal sonore (bip).

Remarque sur les cassettes à puce

Votre caméscope utilise le format DV. Vous ne pouvez utiliser que des minicassettes DV avec ce caméscope. Il est conseillé d'utiliser une cassette à puce **CM**.

Les fonctions accessibles de différentes façons selon l'utilisation d'une cassette à puce ou sans puce sont les suivantes:

- Recherche de fin d'enregistrement (p. 42, 49)
- Recherche d'un enregistrement d'après la date (p. 89)
- Recherche de photos (p. 91)

Les fonctions dépendant entièrement de la mémoire de la cassette sont les suivantes:

- Recherche de titre (p. 87)
- Incrustation d'un titre (p. 122)
- Titrage d'une cassette (p. 128)

Pour le détail, voir page 160.



Cette marque précède les fonctions utilisables seulement avec une cassette à puce.

Les cassettes avec à puce portent la marque **CM** (Cassette Memory).

Zu dieser Anleitung

Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt.

Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Hinweis zum Cassettyp

Dieser Camcorder arbeitet nach dem DV-Format und eignet sich ausschließlich für Mini-DV-Cassetten. Wir empfehlen, eine Cassette mit Speicherchip zu verwenden. Solche Cassetten sind mit **CM** gekennzeichnet.

Die Art und Weise, wie die folgenden Suchfunktionen ablaufen, hängt davon ab, ob die Cassette über einen Speicherchip verfügt oder nicht:

- Suche nach dem Aufnahmende (Seite 42, 49)
- Datumssuche (Seite 89)
- Photosuche (Seite 91)

Die folgenden Funktionen stehen nur zur Verfügung, wenn die Cassette über einen Speicherchip verfügt:

- Suchen eines Titels (Seite 87)
- Titeleinblendung (Seite 122)
- Benennen einer Cassette (Seite 128)

Einzelheiten finden Sie auf Seite 160.



Dieses Zeichen kennzeichnet Funktionen, die nur verfügbar sind, wenn die Cassette einen Speicherchip besitzt.

Cassetten mit Speicherchip tragen das Zeichen **CM** (Cassetten-Memory).

Utilisation de ce manuel

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos films sur un téléviseur, il vous faudra un téléviseur PAL.

Précautions concernant les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur. La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

Zu dieser Anleitung

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, dass es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Das Urheberrecht

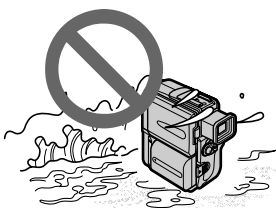
TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Précautions concernant le camscope

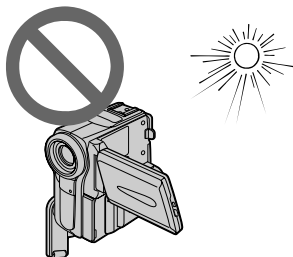
Objectif et écran LCD/viseur (modèles concernés seulement)

- L'écran LCD et le viseur sont le produit d'une technologie pointue et plus de 99,99 % des pixels sont opérationnels. Cependant, on peut constater de très petits points noirs et/ou lumineux (blancs, rouges, bleus ou verts) apparaissant en permanence sur l'écran LCD et dans le viseur. Ces points sont normaux et proviennent du processus de fabrication ; ils n'affectent en aucun cas l'image enregistrée.
- Évitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. **[a]**
- Ne jamais exposer le camscope à des températures supérieures à 60 °C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**
- Veillez à ne pas poser le camscope trop longtemps près d'une fenêtre ou à l'extérieur avec l'écran LCD, le viseur ou l'objectif dirigé vers le soleil. La chaleur peut provoquer une panne **[c]**.
- Ne filmez pas directement le soleil. La chaleur peut causer un dysfonctionnement. Filmez le soleil plutôt au crépuscule lorsque la lumière est faible **[d]**.

[a]



[c]

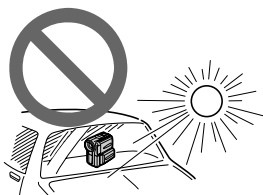


Vorsichtsmaßnahmen

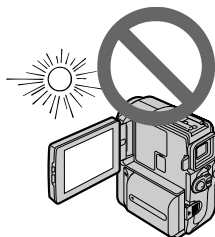
Objektiv und LCD-Schirm/Sucher (Folgendes gilt nur für Modelle mit LCD-Schirm/Sucher)

- Der LCD-Schirm und der Sucher sind mit modernster Präzisionstechnologie hergestellt; über 99,99 % der Punkte arbeiten einwandfrei. Einzelne rote, blaue oder grüne Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt. Das auf Band aufgezeichnete Bild ist einwandfrei.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass der Camcorder nicht nass wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus **[b]**.
- Wenn die Kamera im Freien verwendet wird oder in die Nähe eines Fensters gelegt wird, muss unbedingt darauf geachtet werden, dass der LCD-Schirm, der Sucher und das Objektiv nicht über längere Zeit direkt auf die Sonne ausgerichtet sind, da es sonst zu Störungen kommen kann **[c]**.
- Der Camcorder darf nur dann direkt auf die Sonne gerichtet werden, wenn das Sonnenlicht durch Dunst usw. gedämpft ist. Richten Sie ihn beim Aufnehmen niemals in die pralle Sonne **[d]**.

[b]



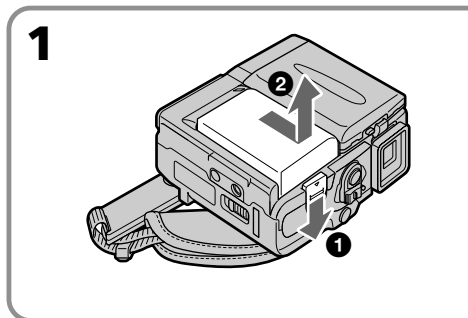
[d]



Etape 1 Source d'alimentation

Mise en place de la batterie

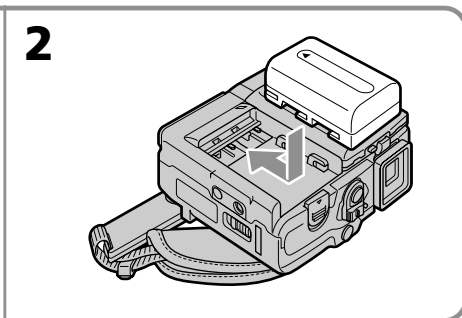
- (1) Tout en poussant BATT (batterie) dans le sens de la flèche ①, faites glisser le cache-bornes de la batterie dans le sens de la flèche ②.
- (2) Insérez la batterie dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.



Schritt 1 Stromversorgung

Anbringen des Akkus

- (1) Halten Sie BATT in Richtung von Pfeil ① gedrückt, und schieben Sie gleichzeitig die Akkukontaktabdeckung in Richtung von Pfeil ②.
- (2) Schieben Sie den Akku bis zum Klicken in Pfeilrichtung.

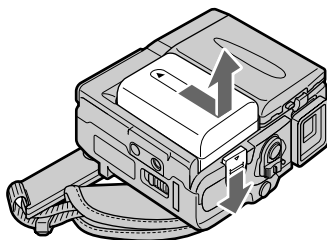


Pour retirer la batterie

La batterie s'enlève de la même façon que le cache-bornes.

Abtrennen des Akkus

Der Akku wird in gleicher Weise abgetrennt wie die Akkukontaktabdeckung.



Remarque sur le cache-bornes de la batterie

Pour protéger les bornes de la batterie, installez le cache-bornes après avoir enlevé la batterie.

Hinweis zur Akkukontaktabdeckung

Bei abgenommenem Akku sollte zum Schutz der Kontakte stets die Akkukontaktabdeckung angebracht werden.

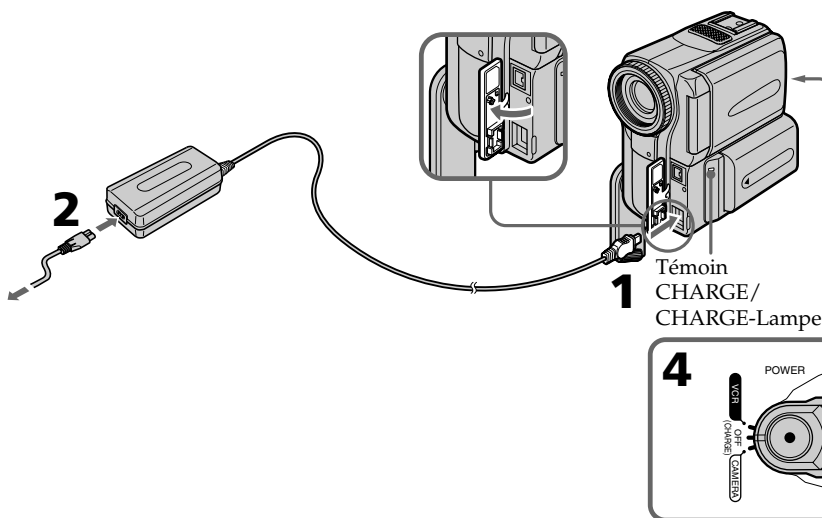
Etape 1 Source d'alimentation

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie avant d'utiliser le camscope.

Ce camscope ne fonctionne qu'avec une **batterie de type "InfoLITHIUM" (modèle M)**. Voir page 163 pour le détail sur la batterie "InfoLITHIUM".

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le camscope à la prise DC IN en dirigeant la marque ▲ vers la poignée.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise secteur.
- (4) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE). Le témoin CHARGE s'allume lorsque la recharge commence. Lorsqu'elle est terminée, le témoin CHARGE s'éteint (recharge complète).



Après la charge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du camscope.

Schritt 1 Stromversorgung

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.

Der Camcorder ist nur zum Betrieb mit einem **„InfoLITHIUM“-Akku der Serie M bestimmt**. Einzelheiten zum „InfoLITHIUM“-Akku finden Sie auf Seite 163.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des beim Camcorder mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Marke zur Seite weisend in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (4) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE). Die CHARGE-Lampe leuchtet auf, und der Ladevorgang beginnt. Wenn die CHARGE-Lampe erlischt, ist der Akku (ganz voll) geladen.

Nach dem Laden des Akkus

Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab.

Etape 1 Source d'alimentation

Remarque

Les parties métalliques de la fiche CC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Sinon un court-circuit peut endommager l'adaptateur secteur.

Pendant la recharge de la batterie, le témoin CHARGE clignote dans les cas suivants :

- La batterie n'est pas installée correctement.
- La batterie ne fonctionne pas correctement.

Lorsque vous utilisez l'adaptateur secteur

Placez l'adaptateur secteur près d'une prise secteur. En cas de problème, débranchez immédiatement la fiche de la prise pour couper l'alimentation.

Temps de recharge/Ladezeit

Batterie / Akkutyp	Recharge complète / Volles Laden
NP-FM30 (fournie)/(mitgeliefert)	145
NP-FM50	150
NP-FM70	240
NP-QM71	260
NP-FM90	330
NP-FM91 /QM91	360

Le temps de recharge peut être plus long si la batterie est extrêmement chaude à cause de la température ambiante.

Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide à 25 °C.

Schritt 1 Stromversorgung

Hinweis

Achten Sie darauf, dass keine Metallgegenstände mit den DC-Anschluss des Netzadapters in Berührung kommen. Ansonsten kann der Netzadapter durch einen Kurzschluss beschädigt werden.

In folgenden Fällen blinkt die CHARGE-Lampe während des Ladens:

- Der Akku ist nicht richtig angebracht.
- Der Akku ist defekt.

Bei Verwendung des Netzadapters

Der Netzadapter sollte sich in der Nähe der Steckdose befinden, damit Sie ihn bei einer Störung umgehend abtrennen können.

Bei hohen Umgebungstemperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Ungefähre Zeiten in Minuten zum Laden eines leeren Akkus bei 25 °C.

Temps d'enregistrement / Aufnahmezeit

Batterie / Akkutyp	Enregistrement avec le viseur / Aufnahme mit Sucher		Enregistrement avec l'écran LCD / Aufnahme mit LCD-Schirm	
	Continu / Durchgehend	Normal* / Typisch*	Continu / Durchgehend	Normal* / Typisch*
NP-FM30 (fournie)/ (mitgeliefert)	125	65	95	50
NP-FM50	200	110	155	85
NP-FM70	415	225	320	175
NP-QM71	485	265	375	205
NP-FM90	630	345	490	265
NP-FM91/QM91	725	395	565	310

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

* Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche/arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines vollgeladenen Akkus.

* Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, dass die Aufnahme mehrmals gestartet/gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Temps de lecture / Wiedergabezeit

Batterie / Akkutyp	Temps de lecture avec l'écran LCD ouvert / Wiedergabe auf dem LCD-Schirm	Temps de lecture avec l'écran LCD fermé / Wiedergabe bei geschlossenem LCD-Schirm
NP-FM30 (fournie)/ (mitgeliefert)	100	135
NP-FM50	165	220
NP-FM70	345	450
NP-QM71	400	530
NP-FM90	520	685
NP-FM91/QM91	605	785

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Ungefähre durchgehende Wiedergabezeit in Minuten mit einem vollen Akku bei einer.

Etape 1 Source d'alimentation

Remarque

Temps approximatif d'enregistrement et de lecture à 25 °C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camscope dans un lieu froid.

Si le camscope s'éteint bien que l'autonomie indiquée soit apparemment suffisante

Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement de sorte que l'autonomie de la batterie soit indiquée correctement.

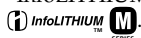
Température de recharge conseillée

La température conseillée pour une recharge optimale de la batterie doit être comprise entre 10 °C et 30 °C.

Qu'est-ce qu'une batterie „InfoLITHIUM“?

Une batterie „InfoLITHIUM“ est une batterie au lithium-ion qui échange des données sur son état de charge avec d'autres appareils électroniques compatibles. Ce camscope est compatible avec la batterie rechargeable „InfoLITHIUM“ (modèle M). Il ne fonctionne qu'avec une batterie „InfoLITHIUM“.

Les modèles M de batteries rechargeables „InfoLITHIUM“ portent la marque



„InfoLITHIUM“ est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Schritt 1 Stromversorgung

Hinweis

Bei den obigen Angaben handelt es sich um die ungefähre Aufnahmezeit und kontinuierliche Wiedergabezeit bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C. In kalter Umgebungstemperatur verkürzt sich die Betriebszeit.

Wenn der Camcorder den Betrieb einstellt, obwohl laut Akkurestzeitanzeige der Akku noch nicht leer ist

Laden Sie den Akku erneut voll auf. Die Akkurestzeitanzeige zeigt dann die richtige Kapazität an.

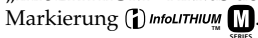
Empfohlene Umgebungstemperatur beim Laden

Wir empfehlen, den Akku bei einer Umgebungstemperatur von 10 °C bis 30 °C zu laden.

Was bedeutet „InfoLITHIUM“?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Geräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Dieser Camcorder kann nur mit „InfoLITHIUM“-Akkus der Serie M betrieben werden.

„InfoLITHIUM“-Akkus der Serie M besitzen die Markierung



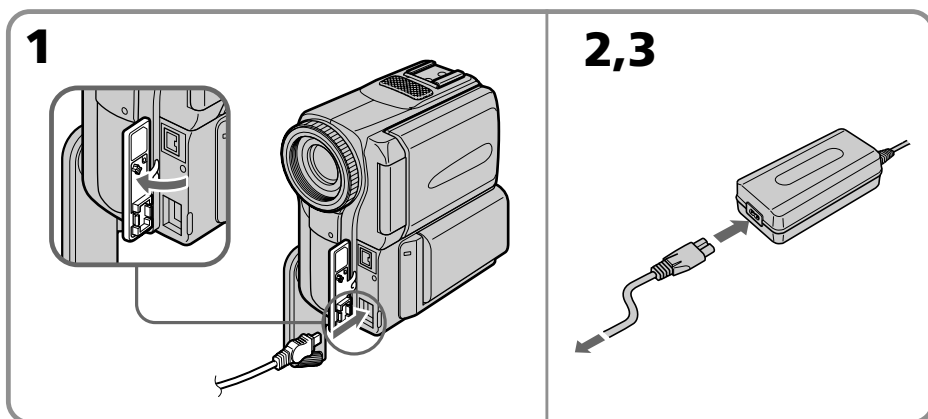
„InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Etape 1 Source d'alimentation

Raccordement à une prise secteur

Si vous devez utiliser le camscope pendant longtemps, nous vous conseillons de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le camscope sur le courant secteur.

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur fourni avec le camscope sur la prise DC IN du camscope en prenant soin de diriger la marque ▲ vers la poignée.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise secteur.



ATTENTION

L'ensemble camscope-adaptateur n'est pas isolé de la source d'alimentation (courant secteur) s'il reste raccordé à une prise secteur même s'il a été éteint.

Remarques

- L'adaptateur secteur peut alimenter le camscope même lorsque la batterie est fixée au camscope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie ne fournira pas l'alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN, même s'il n'est pas raccordé à une prise secteur.

Utilisation de l'allume-cigares d'une voiture

Utilisez un chargeur/adaptateur CC Sony (en option) pour raccorder le camscope à la douille de l'allume-cigares.

Schritt 1 Stromversorgung

Netzbetrieb

Bei längerem Betrieb empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter am Stromnetz zu betreiben.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des beim Camcorder mitgelieferten Netzadapters mit der ▲-Marke zur Seite weisend in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.

VORSICHT

Die Einheit ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange das Netzkabel noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise

- Auch bei angebrachtem Akku kann der Camcorder mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität. Wenn Sie das Netzadapterkabel in die DC IN-Buchse stecken, wird der Akku abgetrennt. Der Camcorder kann dann nur betrieben werden, wenn der Netzadapter an der Netzsteckdose angeschlossen ist.

Betrieb an Autobatterie

Verwenden Sie einen Sony DC-Adapter/Ladeadapter (Sonderzubehör).

Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

Réglez la date et l'heure la première fois que vous utilisez le caméscope. Si vous ne le faites pas, "CLOCK SET" s'affichera chaque fois que vous mettrez le commutateur POWER sur CAMERA.

Si vous n'utilisez pas le caméscope pendant **trois mois environ**, la pile du caméscope sera épuisée et le réglage de la date et de l'heure sera annulé (des tirets apparaissent à la place) (p. 170). Réglez d'abord l'année, puis le mois, le jour, les heures et les minutes.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.
- (2) Appuyez sur FN pour afficher PAGE1 (p. 26).
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (4) Sélectionnez  avec ↓/↑, puis appuyez sur EXEC.
- (5) Sélectionnez CLOCK SET avec ↓/↑, puis appuyez sur EXEC.
- (6) Réglez l'année avec ↓/↑, puis appuyez sur EXEC.
- (7) Réglez les mois, jour, heure comme à l'étape 6.
- (8) Réglez les minutes avec ↓/↑, puis appuyez sur EXEC au top horaire. L'horloge se met en marche.

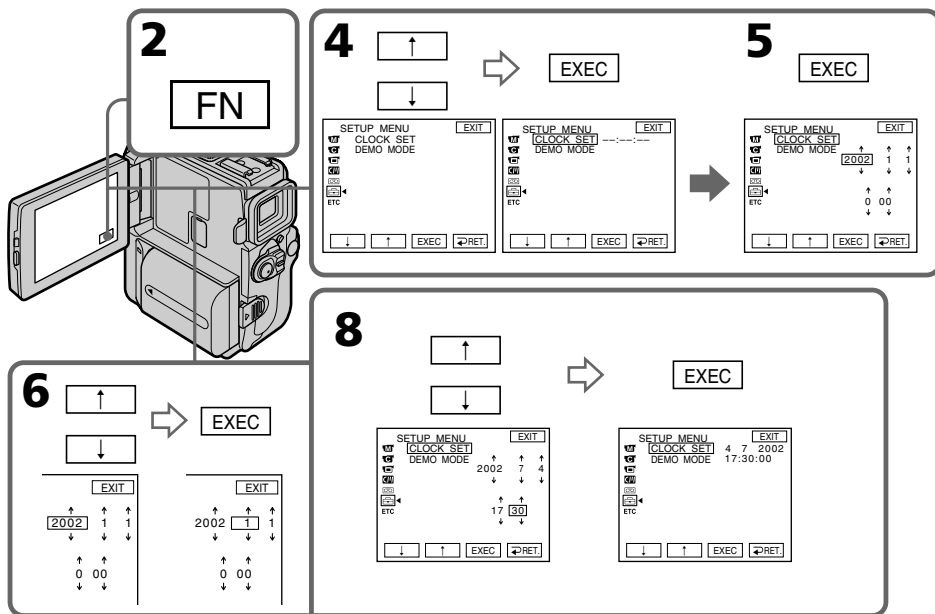
Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

Stellen Sie vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders Datum und Uhrzeit ein. Sind Datum und Uhrzeit noch nicht eingestellt, erscheint jedesmal „CLOCK SET“, wenn Sie den POWER-Schalter auf CAMERA stellen.

Wenn der Camcorder **etwa drei Monate** lang nicht benutzt wird, können Datum und Uhrzeit verlorengehen (in der Anzeige erscheinen dann lediglich Striche), da der interne Puffer-Akku leer ist (Seite. 170).

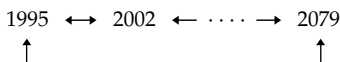
Stellen Sie nacheinander das Jahr, den Monat, den Tag, die Stunden und die Minuten ein.

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
- (2) Drücken Sie auf FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen (Seite 26).
- (3) Drücken Sie MENU, um das Menü anzuzeigen.
- (4) Wählen Sie mit ↓/↑ die Option , und drücken Sie EXEC.
- (5) Wählen Sie mit ↓/↑ die Option CLOCK SET, und drücken Sie EXEC.
- (6) Stellen Sie das gewünschte Jahr mit ↓/↑ ein, und drücken Sie EXEC.
- (7) Stellen Sie analog zu Schritt 6 nacheinander den Monat, den Tag und die Stunden ein.
- (8) Stellen Sie mit ↓/↑ die Minuten ein, und drücken Sie EXEC bei Ertönen eines Zeitzeichens.



Etape 2 Réglage de la date et de l'heure

L'année change de la manière suivante:



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Si vous ne réglez pas l'heure et la date

“- - - - -” et “-:-:-:-” sont enregistrés sur la bande à la place du code de données.

Remarque sur l'indication de l'heure

L'horloge interne du caméscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Schritt 2 Einstellen von Datum und Uhrzeit

**Die Jahresziffern werden wie folgt
weitergeschaltet:**

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Wenn Datum und Uhrzeit nicht eingestellt sind

„- - - - -“ und „-:-:-:-“ wird als Data Code auf das Band aufgezeichnet.

Hinweis zur Zeitanzeige

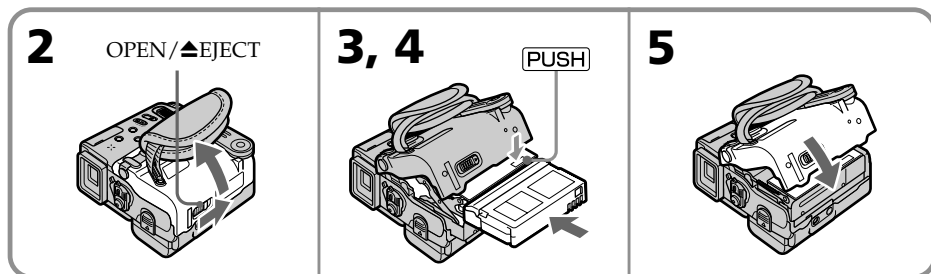
Die im Camcorder eingebaute Uhr arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Etape 3 Mise en place d'une cassette

- (1) Installez la batterie rechargeable ou raccordez l'adaptateur secteur comme source d'alimentation (p. 17 à 22).
- (2) Faites glisser OPEN/▲ EJECT dans le sens de la flèche et ouvrez le couvercle. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (3) Appuyez sur la partie centrale au dos de la cassette pour insérer la cassette. Insérez-la tout droit dans son logement avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (4) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication [PUSH] inscrite dessus. Celui-ci s'abaisse automatiquement.
- (5) Quand le logement de la cassette est complètement abaissé, refermez le couvercle jusqu'à ce qu'il s'encliquette.

Schritt 3 Einlegen der Cassette

- (1) Setzen Sie den Akku ein oder schließen Sie den Netzadapter an (Seite 17 bis 22).
- (2) Schieben Sie OPEN/▲ EJECT in Pfeilrichtung, und öffnen Sie den Deckel. Das Cassettenfach fährt dann automatisch hoch und öffnet sich.
- (3) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen ein. Drücken Sie hinten in der Mitte auf die Cassette, um sie ganz einzuschieben. Achten Sie darauf, dass sie nicht verkantet ist.
- (4) Drücken Sie auf die Markierung [PUSH] am Cassettenfach. Das Fach senkt sich automatisch.
- (5) Nachdem sich das Cassettenfach ganz gesenkt hat, schließen Sie den Deckel. Achten Sie darauf, dass er einrastet.



Pour éjecter une cassette

Suivez la procédure ci-dessus et à l'étape 3, enlevez la cassette.

Remarques

- N'appuyez pas sur le logement de la cassette pour le fermer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner.
- Le logement de la cassette risque de ne pas se refermer si vous appuyez à un autre endroit du couvercle que l'indication [PUSH].

Quand vous utilisez une minicassette DV à puce mémoire de cassette

Lisez les instructions concernant la mémoire de cassette afin d'utiliser correctement cette fonction (p. 160).

Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Zum Herausnehmen der Cassette

Führen Sie den obigen Vorgang aus, und nehmen Sie im Schritt 3 die Cassette heraus.

Hinweise

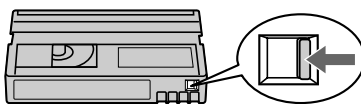
- Drücken Sie das Cassettenfach nicht nach unten, da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Das Cassettenfach senkt sich nur dann richtig, wenn Sie auf [PUSH] drücken. Drücken Sie nicht an einer anderen Stelle.

Wenn Sie eine Mini-DV-Cassette mit Speicherchip verwenden

Lesen Sie die Anweisungen zum Speicherchip durch, um sich über die Funktionen des Speicherchips zu informieren (Seite 160).

Zum Schutz vor versehentlichem Löschen

Schieben Sie die Löschschutzlamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so dass die rote Markierung zu sehen ist.

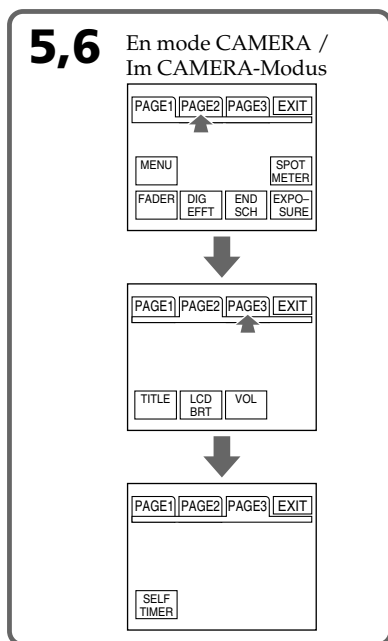


Etape 4 Utilisation de l'écran tactile

L'écran LCD du camscope contient des boutons de commande qu'il suffit de toucher pour activer les fonctions correspondantes.

En mode CAMERA ou VCR

- (1) Installez la batterie ou raccordez l'adaptateur secteur comme source d'alimentation (p. 17 à 22).
- (2) Appuyez sur OPEN pour ouvrir le panneau LCD.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA (mode d'attente/enregistrement)/VCR (mode de lecture) tout en appuyant sur le petit bouton vert.
- (4) Appuyez sur FN. Les boutons de commande apparaissent sur l'écran LCD.
- (5) Appuyez sur PAGE2 pour afficher PAGE2. D'autres boutons de commande apparaissent sur l'écran LCD.
- (6) Appuyez sur PAGE3 pour afficher PAGE3. Les boutons de commande apparaissent sur l'écran LCD.
- (7) Appuyez sur la fonction souhaitée. Pour les fonctions, reportez-vous aux pages appropriées.



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour valider un réglage

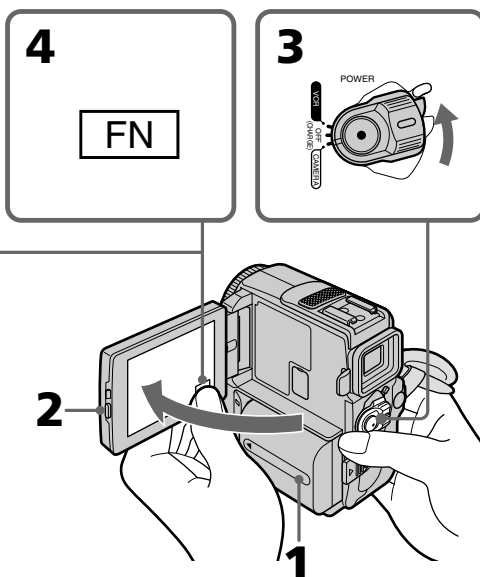
Appuyez sur EXEC ou sur OK. L'affichage PAGE1/PAGE2/PAGE3 réapparaît.

Schritt 4 Verwendung des Berührungsschirms

Verschiedene Funktionen des Camcorders können über Berührungstasten, die auf dem LCD-Schirm angezeigt werden, gesteuert werden.

Im Modus CAMERA oder VCR

- (1) Setzen Sie den Akku ein, oder bringen Sie den Netzadapter an (siehe Seite 17 bis 22).
- (2) Drücken Sie OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA (Bereitschafts-/Aufnahmebetrieb) bzw. auf VCR. (Wiedergabemodus), während Sie die kleine grüne Taste gedrückt halten.
- (4) Drücken Sie FN. Die Berührungstasten erscheinen auf dem LCD-Schirm.
- (5) Drücken Sie PAGE2, wenn Sie die Berührungstasten von PAGE2 abrufen wollen.
- (6) Drücken Sie PAGE3, um die Seite PAGE3 aufzurufen. Die Berührungstasten erscheinen auf dem LCD-Schirm.
- (7) Drücken Sie auf die gewünschte Berührungstaste. Einzelheiten zu den Funktionen entnehmen Sie den folgenden Seiten.



Zum Zurückstellen auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Ausführen der Einstellung

Drücken Sie EXEC oder OK. Das Display zeigt wieder die Seite PAGE1/PAGE2/PAGE3 an.

Etape 4 Utilisation de l'écran tactile

Pour annuler un réglage

Appuyez sur ➡ OFF pour revenir à PAGE1/ PAGE2/ PAGE3.

Remarques

- Lorsque vous utilisez l'écran tactile, appuyez sur les boutons de commande avec le pouce tout en soutenant l'arrière de l'écran, ou appuyez légèrement sur ces boutons avec l'index. Ne pas appuyer sur l'écran avec un crayon ou un objet pointu.
- Ne pas appuyer trop fort sur l'écran LCD.
- Ne pas toucher l'écran LCD avec des mains mouillées.
- Si FN n'apparaît pas sur l'écran LCD, touchez légèrement l'écran pour le faire apparaître. Vous pouvez afficher les indicateurs en utilisant la touche DISPLAY/TOUCH PANEL du camescope.
- Si les boutons de commande ne fonctionnent pas lorsque vous appuyez dessus, un réglage est nécessaire (CALIBRATION) (p. 171).
- Lorsque l'écran LCD est sale, utilisez le tissu de nettoyage fourni pour le nettoyer.

Lorsqu'une fonction est validée

Une barre verte apparaît au-dessus de la fonction.

Si les fonctions ne sont pas disponibles

Elles changent de couleur et deviennent grises.

Ecran tactile

Vous pouvez faire fonctionner le camescope avec l'écran tactile tout en regardant l'image dans le viseur (p. 79).

Appuyez sur FN pour afficher les boutons suivants:

Mode CAMERA

PAGE1	MENU, SPOT METER, FADER, DIG EFFT, END SCH, EXPOSURE
PAGE2	TITLE, LCD BRT, VOL
PAGE3	SELFTIMER

Mode VCR

PAGE1	MENU, LCD BRT, VOL, END SCH
PAGE2	TITLE, DIG EFFT, PB ZOOM
PAGE3	DATA CODE, V SPD PLAY, A DUB CTRL, REC CTRL

Schritt 4 Verwendung des Berührungsschirms

Zum Stornieren der Einstellung

Drücken Sie ➡ OFF, um zur Seite PAGE1/ PAGE2/ PAGE3 zurückzukehren.

Hinweise

- Drücken Sie die Berührungstasten mit Ihrem Daumen, während Sie den LCD-Schirm hinten unterstützen. Oder drücken Sie die Berührungstasten leicht mit Ihrem Zeigefinger. Auf keinen Fall dürfen die Berührungstasten mit einem Bleistift oder einem anderen spitzen Gegenstand gedrückt werden.
- Drücken Sie nicht zu fest auf den LCD-Schirm.
- Berühren Sie den LCD-Schirm nicht mit nassen Händen.
- Falls FN nicht auf dem LCD-Schirm erscheint, drücken Sie leicht auf den Schirm, bis diese Anzeige erscheint. Mit der Taste DISPLAY/TOUCH PANEL am Camcorder können Sie den LCD-Schirm ein- und ausschalten.
- Wenn die Berührungstasten nicht funktionieren, muss eine Kalibrierung (CALIBRATION) vorgenommen werden (siehe Seite 171).
- Wenn der LCD-Schirm verschmutzt ist, reinigen Sie ihn mit dem mitgelieferten Reinigungstuch.

Wenn eine Funktion ausgeführt wird

Ein grüner Balken erscheint über der Funktion.

Wenn eine Funktion nicht verfügbar ist

Die Berührungstaste von nicht verfügbaren Funktionen ist grau.

Hinweis zu den Berührungstasten

Die Berührungstasten stehen auch zur Verfügung, wenn Sie mit dem Sucher aufnehmen (Seite 79).

Bei Drücken von FN erscheinen die folgenden Berührungstasten:

Im CAMERA-Modus

PAGE1	MENU, SPOT METER, FADER, DIG EFFT, END SCH, EXPOSURE
PAGE2	TITLE, LCD BRT, VOL
PAGE3	SELFTIMER

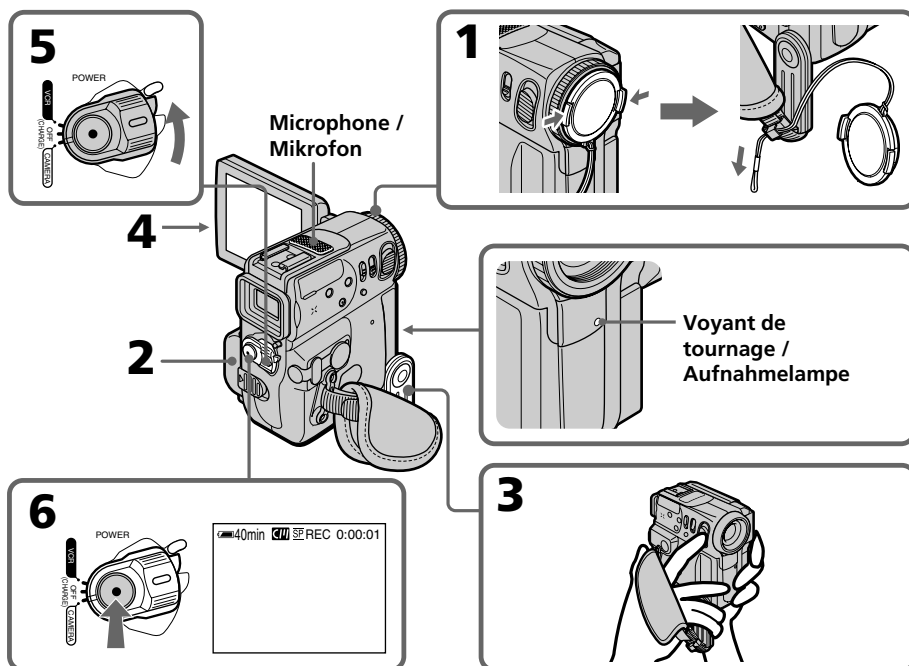
Im VCR-Modus

PAGE1	MENU, LCD BRT, VOL, END SCH
PAGE2	TITLE, DIG EFFT, PB ZOOM
PAGE3	DATA CODE, V SPD PLAY, A DUB CTRL, REC CTRL

Prise de vues

La mise au point est automatique sur ce camcorder.

- (1) Enlevez le capuchon d'objectif et tirez sur la lanière pour le fixer.
- (2) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette. Reportez-vous à "Etape 1" et "Etape 3" pour des informations détaillées à ce sujet (p. 17 à 25).
- (3) Baissez la poignée. Tenez bien le camcorder, comme indiqué sur l'illustration.
- (4) Appuyez sur OPEN pour ouvrir le panneau LCD.
- (5) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le camcorder se met en pause.
- (6) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant de tournage à l'avant du camcorder s'allume. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP.



Aufnahme

Der Camcorder stellt das Bild automatisch scharf.

- (1) Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab, und ziehen Sie an der Schnur, um sie zu fixieren.
- (2) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein. Siehe hierzu „Schritt 1“ und „Schritt 3“ (Seite 17, 25).
- (3) Ziehen Sie den Griff herunter, und halten Sie den Camcorder, wie in der Abbildung gezeigt, fest.
- (4) Drücken Sie OPEN, um den LCD-Schirm zu öffnen.
- (5) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Der Camcorder schaltet dann auf Standby.
- (6) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, die Anzeige REC erscheint, und die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders leuchtet auf. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut.

Prise de vues

Après la prise de vues

- (1) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE).
- (2) Remettez l'écran LCD et la poignée dans la position d'origine.
- (3) Ejectez la cassette.
- (4) Enlevez la batterie rechargeable.

Remarques

- Saisissez bien la sangle.
- Ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vues.
- Les données d'enregistrement (date/heure ou différents réglages) n'apparaissent pas pendant l'enregistrement bien qu'elles soient enregistrées sur la cassette. Pour les afficher, appuyez sur DATA CODE lors de la lecture.

Remarque sur le mode d'enregistrement

Ce caméscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée).

Sélectionnez SP ou LP dans les réglages de menu (p. 131). En mode LP, le temps d'enregistrement est **1,5 fois** plus long qu'en mode SP.

Si vous enregistrez une cassette en mode LP sur ce caméscope, il est conseillé de la reproduire également sur ce caméscope.

Pour obtenir des transitions douces

Vous obtiendrez une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante si vous n'éjectez pas la cassette, lorsque vous mettez le caméscope hors tension.

Néanmoins, veuillez tenir compte des points suivants :

- Lorsque vous changez de batterie, mettez le commutateur POWER d'abord sur OFF (CHARGE).
- Quand vous utilisez une cassette à puce, vous obtiendrez une transition douce même après avoir éjecté la cassette si vous utilisez la fonction de recherche de fin d'enregistrement (p. 42).

Aufnahme

Nach der Aufnahme

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).
- (2) Schließen Sie den LCD-Schirm, und bringen Sie den Haltegriff in die ursprüngliche Position zurück.
- (3) Werfen Sie die Cassette aus.
- (4) Nehmen Sie den Akku ab.

Hinweise

- Ziehen Sie das Griffband fest.
- Achten Sie während der Aufnahme darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.
- Die Data Code-Informationen (Datum/Uhrzeit und die verschiedenen Einstellzustände der Aufnahme) werden während der Aufnahme zwar nicht angezeigt, diese Informationen werden jedoch mit auf das Band aufgezeichnet. Wenn Sie die Informationen während der Wiedergabe anzeigen wollen, drücken Sie DATA CODE.

Hinweis zum Aufnahmemodus

Der Camcorder kann im Modus SP (Standardplay) oder im Modus LP (Longplay) aufnehmen und wiedergeben. Im LP-Modus ist die Aufnahmezeit um das **1,5 fache** länger als im SP-Modus. Im Menü können Sie zwischen SP und LP umschalten (Seite 131).

Wenn Sie mit diesem Camcorder im LP-Modus aufgenommen haben, sollten Sie die Aufnahme möglichst auch mit diesem Camcorder wiedergeben.

So erhalten Sie störungsfreie Szenenwechsel

Lassen Sie die Cassette stets eingelegt. Es treten dann keine Störungen am Szenenwechsel auf, selbst wenn Sie den Camcorder einmal ausschalten.

Beachten Sie jedoch Folgendes:

- Beim Laden des Akkus sollte der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) stehen.
- Bei einer Cassette mit Speicherchip ermöglicht die End Search-Funktion auch dann störungsfreie Szenenwechsel, wenn die Cassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde (siehe Seite 42).

Prise de vues

Si vous laissez le caméscope en pause pendant plus de cinq minutes quand la cassette est insérée.

Le caméscope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie et la cassette contre l'usure. Pour revenir à la pause, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis de nouveau sur CAMERA. Pour continuer à enregistrer, appuyez sur la touche START/STOP sans changer la position du commutateur POWER. Le caméscope ne s'éteint pas automatiquement s'il ne contient pas de cassette.

Quand vous enregistrez dans les modes SP et LP sur une cassette ou enregistrez certaines scènes dans le mode LP

- La transition entre les scènes est perceptible.
- L'image peut être déformée lors de la lecture ou le code temporel peut ne pas s'inscrire correctement entre les scènes.

Autonomie de la batterie lorsque l'écran LCD est utilisé

Lorsque vous filmez avec l'écran LCD, l'autonomie de la batterie est légèrement inférieure à l'autonomie de la batterie quand le viseur est utilisé.

Aufnahme

Wenn der Camcorder mit eingelegerter Cassette länger als fünf Minuten auf Standby geschaltet bleibt

In diesem Fall schaltet sich der Camcorder automatisch aus, um Strom zu sparen und das Band zu schonen. Wenn Sie wieder auf Standby zurückschalten wollen, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) und dann erneut auf CAMERA. Zum Starten der Aufnahme drücken Sie START/STOP, ohne den POWER-Schalter umzustellen. Bei herausgenommener Cassette schaltet der Camcorder nicht automatisch auf Standby.

Wenn Sie ein Band teilweise im SP- und teilweise im LP-Modus bespielen oder im LP-Modus aufnehmen

- Am Szenenwechsel treten Störungen auf.
- Das Wiedergabebild ist gestört oder am Szenenwechsel wird der Timecode nicht richtig aufgezeichnet.

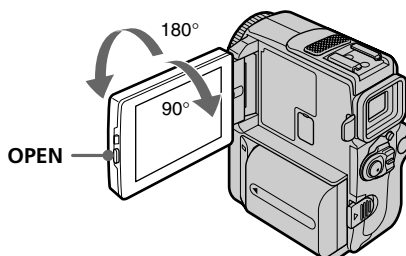
Die Akkubetriebszeit beim Aufnehmen mit dem LCD-Schirm

Wenn Sie mit dem LCD-Schirm aufnehmen, ist die Akkubetriebszeit etwas kürzer als beim Aufnehmen mit dem Sucher.

Prise de vues

Réglage de l'écran LCD

Le panneau LCD bascule d'environ 90 degrés du côté du viseur et d'environ 180 degrés du côté de l'objectif.



Pour fermer le panneau LCD, mettez-le d'abord à la verticale et rabattez-le contre le camescope.

Remarque

Lorsque vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement, sauf en mode Miroir.

Si vous utilisez l'écran LCD en extérieur au soleil

L'image sera à peine visible. Dans ce cas, il est préférable d'utiliser le viseur.

Lorsque vous réglez l'angle du panneau LCD

Veillez à ouvrir d'abord le panneau LCD à 90 °.

Aufnahme

Ausrichten des LCD-Schirms

Der LCD-Schirm kann um bis etwa 90 Grad zum Sucher und bis etwa 180 Grad zum Objektiv gedreht werden.

Wenn Sie den LCD-Schirm schließen wollen, stellen Sie ihn zuerst in die Vertikalposition, und klappen Sie ihn dann in das Camcordergehäuse zurück.

Hinweis

In allen Modi außer dem Spiegelmodus schaltet sich der Sucher automatisch aus, wenn der LCD-Schirm verwendet wird.

Bei Außenaufnahmen im Sonnenlicht

Bei Sonnenlicht ist das Bild auf dem LCD-Schirm manchmal nicht gut zu sehen. Verwenden Sie dann möglichst den Sucher.

Wenn Sie den Winkel des LCD-Schirms einstellen wollen

Achten Sie darauf, dass der LCD-Schirm ganz (um 90 Grad) herausgeklappt ist.

Prise de vues

Prise de vues en mode Miroir

Le mode Miroir permet au sujet de se voir sur l'écran LCD pendant qu'une autre personne filme.

Il permet donc au sujet de contrôler sa propre image tandis que la personne qui filme regarde dans le viseur.

En mode CAMERA

Tirez le viseur et tournez l'écran LCD de 180 degrés.

L'indicateur ☺ apparaît dans le viseur et sur l'écran LCD.

Lorsque le commutateur POWER est réglé sur CAMERA, II● apparaît en mode d'attente d'enregistrement et ● apparaît en mode CAMERA. Certains indicateurs sont inversés et d'autres n'apparaissent pas du tout.

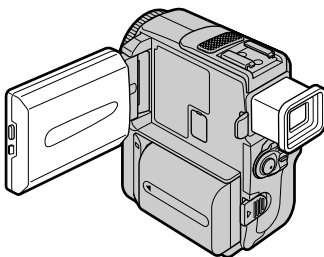


Image en mode miroir

L'image sur l'écran LCD est inversée, mais elle est enregistrée normalement.

Pendant l'enregistrement en mode Miroir

- ZERO SET MEMORY de la télécommande ne fonctionne pas.
- FN est inversé dans le viseur.

Lorsque vous appuyez sur FN

L'indicateur ☺ n'apparaît pas sur l'écran.

Aufnahme

Aufnahmen im Spiegelmodus

Im Spiegelmodus sind Sucher und LCD-Schirm gleichzeitig aktiviert.

Während Sie das Aufnahmebild im Sucher kontrollieren kann sich die aufgenommene Person auf dem LCD-Schirm sehen.

Verfahren Sie im Modus CAMERA wie folgt:

Ziehen Sie den Sucher heraus, und drehen Sie den LCD-Schirm um 180 Grad.

Das Symbol ☺ erscheint im Sucher und auf dem LCD-Schirm.

Wenn der POWER-Schalter auf CAMERA steht, erscheint im Standby-Modus die Anzeige II● und im Aufnahme-Modus die Anzeige ●. Einige Anzeigen erscheinen spiegelbildlich, andere überhaupt nicht.

Das Bild im Spiegelmodus

Auf dem LCD-Schirm erscheint das Bild spiegelbildlich. Es wird jedoch normal aufgezeichnet.

Während im Spiegelmodus aufgenommen wird

- ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung arbeitet nicht.
- FN erscheint im Sucher spiegelbildlich.

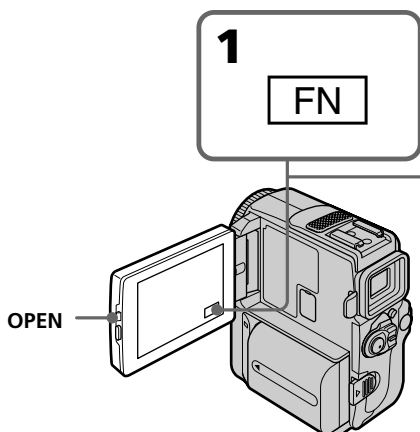
Bei Verwendung von FN

☺ erscheint nicht auf dem Schirm.

Prise de vues

Réglage de la luminosité de l'écran LCD

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur FN et sélectionnez PAGE2.
En mode VCR, appuyez sur FN pour afficher PAGE1 (p. 26).
- (2) Appuyez sur LCD BRT. L'écran de réglage de la luminosité de l'écran LCD apparaît.
- (3) Réglez la luminosité de l'écran LCD à l'aide de -/+.
 - : pour assombrir
 - + : pour éclaircir
- (4) Appuyez sur  OK pour revenir à PAGE1/ PAGE2.



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Rétroéclairage de l'écran LCD

Vous pouvez changer la luminosité du rétroéclairage de l'écran LCD. Sélectionnez LCD B.L. dans les réglages de menu lorsque vous utilisez la batterie (p. 131).

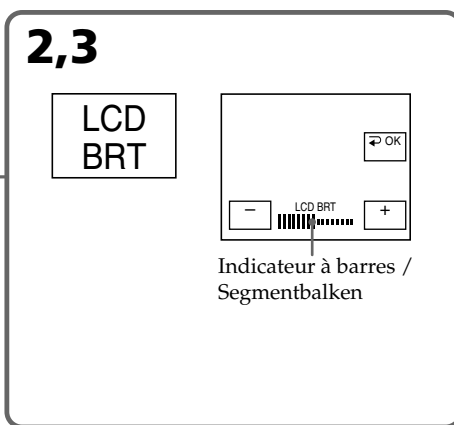
A propos du réglage du rétroéclairage ou de la luminosité de l'écran LCD

La luminosité de l'image enregistrée n'est pas influencée par le changement de ces réglages.

Aufnahme

Einstellen der Helligkeit des LCD-Schirms

- (1) Wenn sich der Camcorder im Modus CAMERA befindet, drücken Sie FN, und wählen Sie PAGE2.
Wenn sich der Camcorder im Modus VCR befindet, drücken Sie FN, um PAGE1 anzuzeigen (Seite 26).
- (2) Drücken Sie LCD BRT. Das Menü zum Einstellen der Helligkeit des LCD-Schirms erscheint.
- (3) Stellen Sie die Helligkeit des LCD-Schirms mit -/+ ein.
 - : dunkler
 - + : heller
- (4) Drücken Sie  OK, um zur Seite PAGE1/ PAGE2 zurückzukehren.



Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Ändern der Hintergrundbeleuchtung des LCD-Schirms

Bei Akkubetrieb können Sie mit dem Menüparameter LCD B.L. die Helligkeit der LCD-Hintergrundbeleuchtung ändern (Seite 131).

Hinweis zur Helligkeitseinstellung des LCD-Schirms und der Hintergrundbeleuchtung

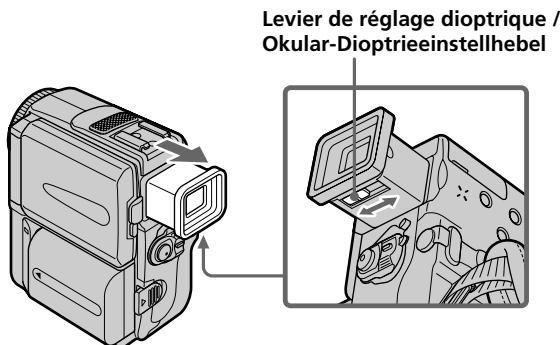
Diese Einstellungen beeinflussen das aufgenommene Bild nicht.

Prise de vues

Réglage du viseur

Si vous ne voulez pas filmer avec le panneau LCD, laissez-le fermé et regardez l'image dans le viseur. Réglez l'oculaire à votre vue de sorte que les indicateurs soient bien nets dans le viseur.

Pour ce faire, tirez le viseur et bougez le levier de réglage dioptrique.



Tournez le panneau LCD et rabattez-le contre le camscope avec l'écran LCD tourné vers l'extérieur. Vous pouvez ainsi utiliser le panneau tactile tout en regardant dans le viseur en mode CAMERA. (p. 79)

Rétroéclairage du viseur

La luminosité du rétroéclairage du viseur peut être ajustée. Pour ce faire, sélectionnez VF B.L. dans les réglages de menu lorsque vous utilisez la batterie (p. 131).

Réglage du rétroéclairage du viseur

La luminosité de l'image enregistrée n'est pas influencée par le changement de ce réglage.

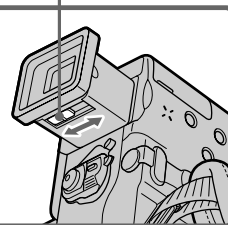
Aufnahme

Dioptrieeinstellung am Sucher

Wenn Sie mit geschlossenem LCD-Schirm aufnehmen wollen, überprüfen Sie zunächst die Dioptrieeinstellung des Sucherokulars. Stellen Sie den Dioptrieknopf am Okular so ein, dass die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Ziehen Sie hierzu den Sucher heraus.

Levier de réglage dioptrique / Okular-Dioptrieeinstellhebel



Sie können den LCD-Schirm umgedreht in das Camcordergehäuse zurückklappen, so dass der Bildschirm nach außen zeigt. Auf diese Weise können Sie in den Modi CAMERA den Berührungsschirm auch verwenden, während Sie in den Sucher blicken (Seite 79).

Hintergrundbeleuchtung des Suchers

Bei Betrieb mit dem Akku können Sie mit dem Menüparameter VF B.L. die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung ändern (Seite 131).

Hinweis zur Einstellung der Helligkeit der Sucher-Hintergrundbeleuchtung

Diese Einstellung hat keinen Einfluss auf das aufgenommene Bild.

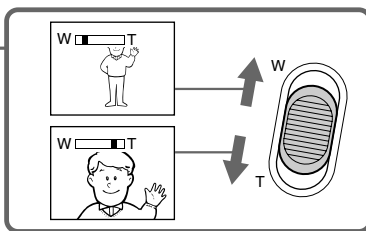
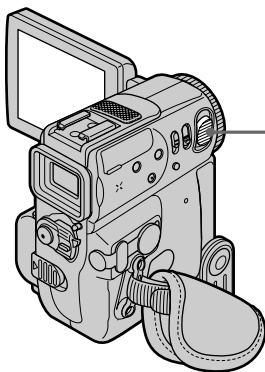
Utilisation du zoom

Déplacez lentement le levier de zoom pour un zooming lent et déplacez-le plus vite pour un zooming rapide.

Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films d'aspect professionnel.

Côté "T" : téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W" : grand angle (le sujet s'éloigne)



Pour utiliser un rapport de focal supérieur 10×

Un zooming supérieur à 10× s'effectue numériquement. Pour activer le zoom numérique, sélectionnez-le dans D ZOOM des réglages de menu.

Le zoom numérique a été réglé sur OFF par défaut (p. 131).

Verwendung des Zooms

Durch leichtes Drücken der Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)

Hinweis zu Zoomfaktoren über 10×

Ab 10× erfolgt das Zoomen nicht mehr optisch, sondern digital. Wenn Sie das Digitalzoom verwenden wollen, müssen Sie den Menüparameter D ZOOM auf den gewünschte Zoomfaktor einstellen.

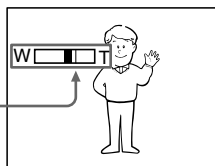
Im Ausgangszustand ist D ZOOM auf OFF gesetzt (Seite 131).

Le côté à la droite de la barre indique la zone de zoom numérique.

La zone de zoom numérique apparaît lorsque vous sélectionnez le zoom numérique dans les réglages de menu (p. 131)./

Die rechte Seite des Zoombalkens zeigt den digitalen Zoombereich an.

Der digitale Zoombereich erscheint nur, wenn mit D ZOOM ein Zoomfaktor gewählt wurde (Seite 131).



Prise de vues

Pour filmer un sujet rapproché

Si vous n'obtenez pas une image nette, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à 80 cm environ de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou à 1 cm environ en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 10×.
- La qualité de l'image diminue lorsque vous atteignez le côté "T".

Indicateurs s'affichant dans le mode d'enregistrement

Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.

Aufnahme

Beim Aufnehmen von nahen Motiven

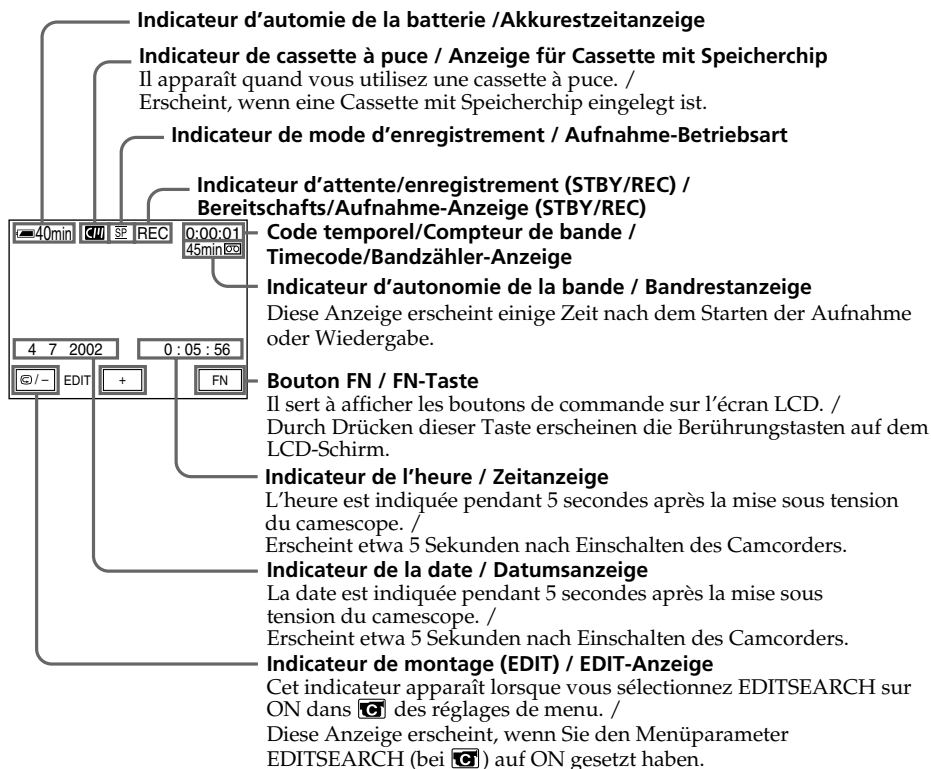
Wenn sich das Motiv nicht scharfstellen lässt, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung „W“ zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

Hinweise zum Digitalzoom

- Ab 10× erfolgt das Zoomen digital.
- Je weiter Sie in den Telebereich („T“) vordringen, umso mehr verschlechtert sich die Bildqualität.

Anzeigen während der Aufnahme

Die Anzeigen werden nicht auf das Band aufgezeichnet.



Prise de vues

Indicateur d'autonomie de la batterie

Le temps d'enregistrement indiqué est approximatif. Dans certaines conditions d'enregistrement, cet indicateur n'est pas exact. Lorsque vous fermez le panneau LCD puis le rouvrez, il faut environ une minute pour que l'autonomie soit indiquée correctement.

Code temporel

Le code temporel indique le temps d'enregistrement ou de lecture sous la forme "0:00:00" (heures, minutes, secondes) en mode CAMERA et "0:00:00:00" (heures, minutes, secondes, images) en mode VCR. Vous ne pouvez pas réinscrire uniquement le code temporel.

Indicateur d'autonomie de la bande

L'indicateur peut ne pas être précis avec certaines cassettes.

Données d'enregistrement

Les données d'enregistrement (date/heure ou autres réglages n'apparaissent pas pendant l'enregistrement, mais elles s'enregistrent sur la bande. Pour afficher les données d'enregistrement, appuyez sur DATA CODE pendant la lecture. Vous pouvez aussi utiliser la télécommande pour cette opération (p. 46).

Aufnahme

Hinweis zur Akkurestzeitanzeige

Die Akkurestzeitanzeige ist nicht immer ganz exakt. Die Genauigkeit hängt von der Aufnahme-Betriebsart ab. Verwenden Sie die Anzeige nur als Anhaltspunkt. Wenn Sie den LCD-Schirm schließen und wieder öffnen, dauert es etwa eine Minute, bis die korrekte Akkurestzeit (in Minuten) angezeigt wird.

Timecode-Anzeige

Der Timecode wird im folgenden Format angezeigt: „0:00:00“ (Stunden:Minuten: Sekunden) im CAMERA-Modus bzw. „0:00:00:00“ (Stunden:Minuten: Sekunden: Bildnummer) im Modus VCR. Ein ausschließliches Aufnehmen des Timecodes ist nicht möglich.

Bandrestanzeige

Die Genauigkeit dieser Anzeige hängt vom Band ab.

Die Data Code-Informationen

Die Data Code-Informationen (Datum/Uhrzeit und verschiedene Einstellzustände der Aufnahme) werden während der Aufnahme nicht zwar angezeigt, diese Informationen werden jedoch stets mit auf das Band aufgezeichnet. Während der Wiedergabe können Sie diese Informationen durch Drücken von DATA CODE anzeigen. Wahlweise können Sie auch die Fernbedienung verwenden (Seite 46).

Prise de vues

Prise de vues de sujets à contre-jour – BACK LIGHT

Utilisez la fonction de compensation de contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou un sujet devant un arrière-plan de couleur claire.

Appuyez sur BACK LIGHT en le mode CAMERA.

L'indicateur  apparaît sur l'écran.

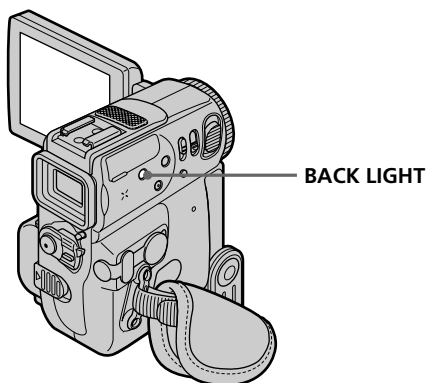
Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.

Aufnahme

Gegenlichtaufnahmen – BACK LIGHT

Wenn sich das Motiv vor einer Lichtquelle oder einem hellen Hintergrund befindet, schalten Sie wie folgt die Gegenlichtfunktion ein:

Drücken Sie BACK LIGHT im Modus CAMERA. Das Symbol  erscheint dann auf dem Schirm. Zum Abschalten der Funktion drücken Sie BACK LIGHT erneut.



Pendant la compensation de contre-jour

La fonction de compensation est désactivée si vous appuyez sur MANUAL en mode EXPOSURE ou sur SPOT METER.

Hinweis zur Gegenlichtfunktion

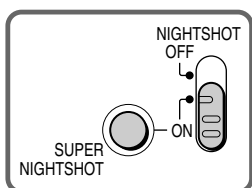
Wenn Sie die Taste MANUAL im EXPOSURE-Modus oder die Taste SPOT METER drücken, wird die Gegenlichtfunktion abgeschaltet.

Prise de vues

Prise de vues dans l'obscurité – NightShot/Super NightShot

La fonction NightShot permet de filmer un sujet dans l'obscurité. Par exemple, en utilisant cette fonction vous pourrez filmer convenablement la vie d'animaux nocturnes.

Après avoir mis le camscope en mode CAMERA, réglez NIGHTSHOT sur ON. Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent sur l'écran. Pour annuler la fonction NightShot, réglez NIGHTSHOT sur OFF.



Utilisation de Super NightShot

Ce mode rend les sujets filmés dans l'obscurité 16 fois plus lumineux que ceux filmés en mode NightShot.

- (1) Réglez NIGHTSHOT sur ON en mode CAMERA. Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" apparaissent sur l'écran.
- (2) Appuyez sur SUPER NIGHTSHOT. Les indicateurs  et "SUPER NIGHTSHOT" clignotent.
Pour annuler le mode Super NightShot appuyez sur SUPER NIGHTSHOT.

Utilisation de l'éclairage NightShot

L'image sera plus claire si la fonction NightShot est validée. Pour la valider, réglez N.S.LIGHT sur ON dans les réglages de menu (p. 131).

Aufnahme

Aufnahmen bei Dunkelheit – NightShot/Super NightShot

In der NightShot-Funktion erhalten Sie auch bei Dunkelheit befriedigende Bilder. Die Funktion eignet sich beispielsweise für nächtliche Tierbeobachtungen.

Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im Modus CAMERA befindet.  und "NIGHTSHOT" blinken auf dem Schirm. Zum Abschalten der NightShot-Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.



Verwendung des Super NightShot-Modus

Im Super NightShot-Modus werden die Bilder mehr als 16-mal heller als im NightShot-Modus.

- (1) Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im CAMERA-Modus befindet. Die Anzeigen  und "NIGHTSHOT" blinken auf dem Schirm.
- (2) Drücken Sie SUPER NIGHTSHOT. Die Anzeigen  und "SUPER NIGHTSHOT" blinken auf dem Schirm.
Durch erneutes Drücken von SUPER NIGHTSHOT wird der Super NightShot-Modus wieder abgeschaltet.

Verwendung der NightShot-Leuchte

Zum Aktivieren der NightShot-Leuchte setzen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON. Sie erhalten dann ein klareres Bild (Seite 131).

Prise de vues

Remarques

- N'utilisez pas la fonction NightShot dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le camescope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pendant l'enregistrement normal, les couleurs de l'image enregistrée ne seront pas correctes ou naturelles.
- Si la mise au point est difficile dans le mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction NightShot, faites la mise au point manuellement.
- Ne couvrez pas l'émetteur de rayons infrarouges lorsque vous utilisez la fonction NightShot.

Lorsque vous utilisez la fonction NightShot, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Exposition
- Spotmètre flexible
- Programmes d'exposition automatique
- Balance des blancs

Vitesse d'obturation dans le mode Super NightShot

La vitesse d'obturation change automatiquement en fonction de la luminosité de l'arrière-plan. Le mouvement de l'image est plus lent dans ce mode.

Lorsque vous utilisez la fonction Super NightShot, vous ne pouvez pas employer les fonctions suivantes:

- Transitions en fondu
- Effets numériques
- Programmes d'exposition automatique
- Balance des blancs
- Exposition
- Spotmètre flexible

Eclairage NightShot

L'éclairage utilisé pour la prise de vues nocturne est fourni pour des rayons infrarouges qui ne sont pas visibles. La portée maximale de cet éclairage est de 3 mètres environ.

Aufnahme

Hinweise

- Verwenden Sie die NightShot-Funktion nicht in heller Umgebung (z.B. nicht bei Außenaufnahmen am Tag), da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Wenn in normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, weist das Bild Farbverfälschungen auf.
- Wenn der Autofocus bei aktivierter NightShot-Funktion das Bild nicht richtig scharfstellt, fokussieren Sie manuell.
- Achten Sie bei Verwendung der NightShot-Funktion darauf, dass der NightShot-Strahler nicht verdeckt ist.

Bei aktivierter NightShot-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Exposure
- Flexible Spot Meter
- PROGRAM AE
- Weißabgleich

Die Verschlusszeit im Super NightShot-Modus

Die Verschlusszeit wird automatisch je nach der Helligkeit eingestellt. Die Bewegungen im Bild verlangsamen sich.

Im Super NightShot-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Fader
- Digital Effect
- PROGRAM AE
- Weißabgleich
- Exposure
- Flexible Spot Meter

Hinweis zur NightShot-Leuchte

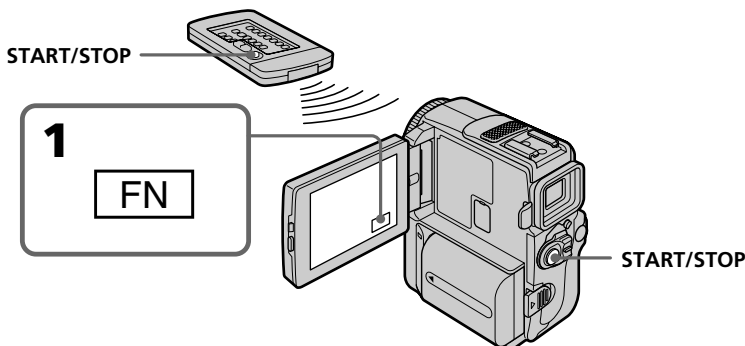
Die NightShot-Leuchte (NightShot Light) arbeitet mit unsichtbaren Infrarotstrahlen und ermöglicht Aufnahmen bis zu einem Maximalabstand von etwa 3 m.

Prise de vues

Enregistrement avec le retardateur

Lorsque vous utilisez le retardateur, l'enregistrement commence automatiquement 10 secondes après une pression du retardateur. Vous pouvez utiliser la télécommande pour activer le retardateur.

- (1) En mode d'attente, appuyez sur FN et sélectionnez PAGE3 (p. 26).
- (2) Appuyez sur SELFTIMER.
L'indicateur ⌚ (retardateur) apparaît sur l'écran.
- (3) Appuyez sur START/STOP.
La minuterie du retardateur se met en marche à compter de 10 et des bips sont audibles. Les deux dernières secondes, les bips deviennent plus rapides, puis l'enregistrement commence.



Pour arrêter le retardateur pendant l'enregistrement

Appuyez sur START/STOP.
Pour remettre en marche le compte à rebours, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP.

Pour annuler l'enregistrement avec le retardateur

Lorsque le camescope est en mode d'attente, appuyez sur SELFTIMER de sorte que l'indicateur ⌚ (retardateur) disparaisse de l'écran.

Remarque

Le mode d'enregistrement avec le retardateur est automatiquement annulé lorsque:

- L'enregistrement est terminé.
- Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE) ou VCR.

Aufnahme

Aufnahmen mit dem Selbstauslöser

Der Selbstauslöser startet die Aufnahme automatisch nach 10 Sekunden. Der Selbstauslöser kann auch von der Fernbedienung aus aktiviert werden.

- (1) Wählen Sie im Standby-Modus durch Drücken von FN die Seite PAGE3 (Seite 26).
- (2) Drücken Sie SELFTIMER.
Das Selbstauslösersymbol ⌚ erscheint auf dem Schirm.
- (3) Drücken Sie START/STOP.
Während der Selbstauslöser nun von 10 zurückzählt, sind Pieptöne zu hören. In den letzten zwei Sekunden beschleunigt sich die Pieptonfolge, danach wird die Aufnahme automatisch gestartet.

So können Sie den laufenden Selbstauslöser anhalten

Drücken Sie START/STOP.
Durch erneutes Drücken von START/STOP können Sie den Selbstauslöser wieder aktivieren.

Zum vorzeitigen Abschalten des Selbstauslösers

Drücken Sie im Standby-Modus die Taste SELFTIMER, so dass ⌚ erscheint auf dem Schirm erlischt.

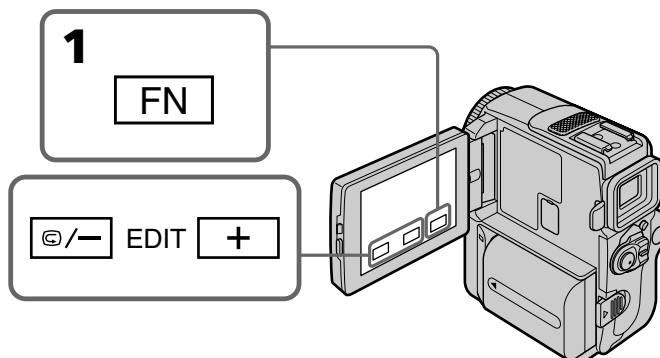
Hinweis

In den folgenden Fällen wird der Selbstauslöser automatisch ausgeschaltet:

- Wenn die vom Selbstauslöser gestartete Aufnahme beendet ist.
- Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) oder VCR gestellt wird.

Contrôle d'un enregistrement – END SEARCH/EDITSEARCH/Revue d'enregistrement

Vous pouvez utiliser les fonctions suivantes pour rechercher une image ou une scène afin d'obtenir une bonne transition entre la dernière scène enregistrée et la suivante.



END SEARCH

Cette fonction permet de localiser la fin du passage enregistré juste après l'enregistrement.

- (1) En mode d'attente, appuyez sur FN pour afficher PAGE1 (p. 26).
- (2) Appuyez sur END SCH.
Les 5 dernières secondes du passage enregistré sont reproduites puis la lecture s'arrête. Vous pouvez écouter le son par le haut-parleur ou le casque.

Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour arrêter la recherche

Appuyez une nouvelle fois sur END SCH.

Überprüfen der Aufnahme – END SEARCH/EDITSEARCH/ Aufnahmerückschau

Mit den folgenden Funktionen können Sie die Bandaufzeichnung überprüfen. Außerdem ermöglichen diese Funktionen auch störungsfreie Szenenwechsel.

Die END SEARCH-Funktion

Mit dieser Funktion können Sie das Ende der existierenden Bandaufzeichnung aufsuchen.

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus FN, so dass die Seite PAGE1 angezeigt wird (Seite 26).
- (2) Drücken Sie END SCH.
Die letzten 5 Sekunden der existierenden Bandaufzeichnung werden wiedergegeben, danach schaltet der Camcorder in den Standby-Modus. Den Ton können Sie über Lautsprecher oder Kopfhörer mithören.

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Stoppen des Suchvorgangs

Drücken Sie END SCH erneut.

Contrôle d'un enregistrement – END SEARCH/EDITSEARCH/Revue d'enregistrement

EDITSEARCH

Cette fonction permet de rechercher le point de départ du prochain enregistrement.

- (1) En mode d'attente, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur MENU, puis réglez EDITSEARCH sur ON dans  des réglages de menu.

Appuyez en continu sur le côté  / – + de la touche EDIT. Le passage enregistré est reproduit.

+ : lecture avant

 / – : lecture arrière

Relâchez  / – + pour arrêter la lecture. Lorsque vous appuyez sur START/STOP, l'enregistrement commence à partir du point où vous avez relâché  / – +. Lorsque vous utilisez cette fonction, vous ne pouvez pas écouter le son.

Revue d'enregistrement

Vous pouvez revoir le dernier passage enregistré.

Appuyez un instant sur le côté  / – de la touche EDIT en mode d'attente.

Les dernières secondes du passage sur lequel vous vous êtes arrêté récemment sont reproduites, puis le camescope se remet en attente. Lorsque vous utilisez cette fonction, vous pouvez écouter le son par le haut-parleur ou le casque.

Recherche de fin d'enregistrement

Quand vous utilisez une cassette sans puce, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas si vous éjectez la cassette après l'enregistrement. Si vous utilisez une cassette avec puce, la recherche de fin d'enregistrement fonctionne même après l'éjection de la cassette.

Si la cassette contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

Le recherche de fin d'enregistrement ne fonctionnera pas correctement.

Überprüfen der Aufnahme – END SEARCH/EDITSEARCH/ Aufnahmerückschau

EDITSEARCH

Mit dieser Funktion können Sie den nächsten Aufnahme-Startpunkt aufsuchen.

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus die Taste FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie MENU, und setzen Sie den Menüparameter EDITSEARCH (bei ) auf ON.

Halten Sie im Standby-Modus  / – oder + von EDIT gedrückt. Die Aufzeichnung wird wiedergegeben.

+ : für Vorwärtslauf

 / – : für Rückwärtslauf

Bei Loslassen von  / – bzw. + stoppt die Wiedergabe. Wenn Sie nun START/STOP drücken, wird ab diesem Punkt neu aufgenommen. Der Ton kann dabei nicht mitgehört werden.

Aufnahmerückschau

Mit dieser Funktion können Sie die letzte Aufnahmeszene überprüfen.

Drücken Sie im Standby-Modus kurz auf  / – von EDIT.

Die letzten Sekunden der vorausgegangenen Aufnahmeszene werden wiedergegeben, danach schaltet der Camcorder in den Standby-Modus zurück. Der Ton kann über Lautsprecher oder Kopfhörer mitgehört werden.

Die End Search-Funktion

Mit einer Cassette ohne Speicherchip arbeitet die End Search-Funktion nicht mehr, wenn Sie die Cassette nach dem Aufnehmen einmal herausgenommen und wieder eingelegt haben. Wird dagegen eine Cassette mit Speicherchip verwendet, steht die End Search-Funktion auch nach dem Herausnehmen und Wiedereinlegen noch zur Verfügung.

Wenn das Band Leerstellen enthält

Die End Search-Funktion arbeitet nicht genau.

Lecture d'une cassette

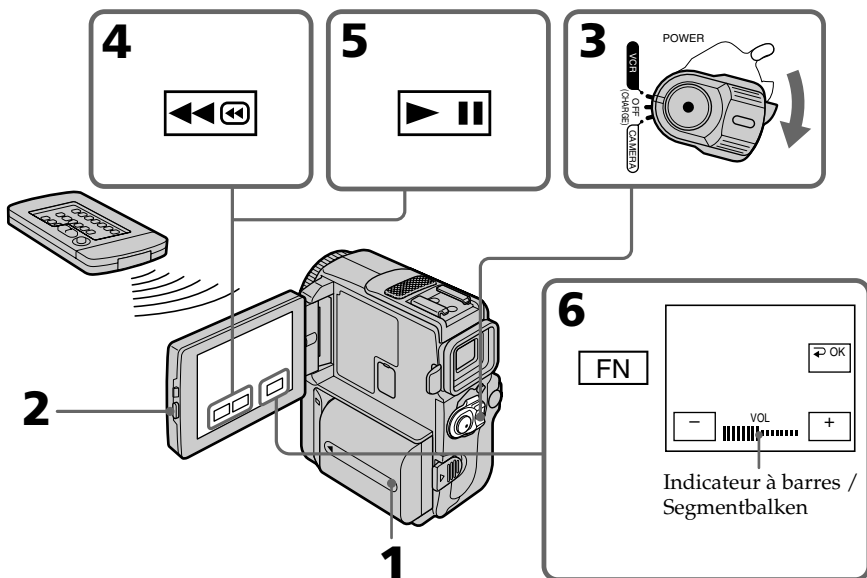
Vous pouvez revoir un enregistrement sur l'écran LCD. Si vous fermez le panneau LCD, vous pourrez contrôler l'image de lecture dans le viseur. Pour contrôler les opérations, vous pouvez aussi utiliser la télécommande fournie avec le caméscope.

- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
- (2) Appuyez sur OPEN pour ouvrir le panneau LCD.
- (3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (4) Appuyez sur  pour rembobiner la bande.
- (5) Appuyez sur  pour commencer la lecture.
- (6) Ajustez le volume en effectuant les opérations suivantes.
 - ① Appuyez sur FN pour faire apparaître PAGE1 (p. 26).
 - ② Appuyez sur VOL. L'écran de réglage du volume apparaît.
 - ③ Appuyez sur -/+ pour régler le volume.
- : pour diminuer le volume
+ : pour augmenter le volume
- (7) Appuyez sur  OK pour revenir à PAGE1.

Wiedergabe

Die Videoaufzeichnung kann auf dem LCD-Schirm wiedergegeben werden. Bei geschlossenem LCD-Schirm erscheint das Wiedergabebild im Sucher. Zur Steuerung der Wiedergabefunktion können Sie auch die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung verwenden.

- (1) Bringen Sie die Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein.
- (2) Drücken Sie OPEN, um den LCD-Schirm zu öffnen.
- (3) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (4) Drücken Sie , um das Band zurückzuspulen.
- (5) Drücken Sie , um die Wiedergabe zu starten.
- (6) Stellen Sie die Lautstärke ein, indem Sie die folgenden Schritte ausführen:
 - ① Drücken Sie FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen (Seite 26).
 - ② Drücken Sie VOL. Das Menü zum Einstellen der Lautstärke erscheint.
 - ③ Drücken Sie -/+, um die Lautstärke einzustellen.
- : geringere Lautstärke
+ : höhere Lautstärke
- (7) Drücken Sie  OK, um zur Seite PAGE1 zurückzukehren.



Lecture d'une cassette

Pour revenir à FN

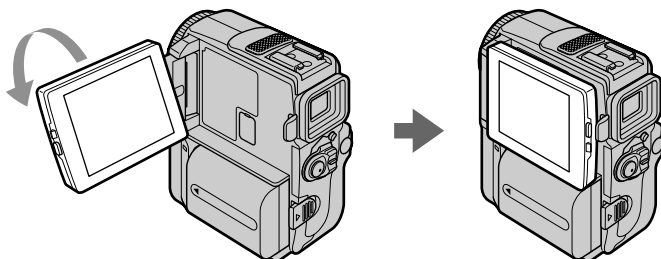
Appuyez sur EXIT.

Pour arrêter la lecture

Appuyez sur .

Si vous utilisez l'écran LCD

Vous pouvez retourner le panneau LCD et le rabattre contre le camscope de sorte que l'écran LCD soit tourné vers l'extérieur.



Si le camscope reste sous tension très longtemps

Il deviendra chaud. C'est normal.

Lorsque vous fermez ou ouvrez le panneau LCD

Mettez auparavant le panneau LCD à la verticale.

Wiedergabe

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Stoppen der Wiedergabe

Drücken Sie .

Bildwiedergabe auf dem LCD-Schirm

Sie können den herausgeklappten LCD-Schirm umdrehen und wieder in den Camcorder zurückklappen, so dass der Schirm nach außen weist.

Wenn der Camcorder längere Zeit eingeschaltet ist

Der Camcorder kann sich etwas erwärmen. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.

Vorsicht beim Öffnen und Schließen des LCD-Schirms

Achten Sie darauf, dass der LCD-Schirm senkrecht steht.

Lecture d'une cassette

Affichage des indicateurs – Fonction DISPLAY

Appuyez sur DISPLAY/TOUCH PANEL du caméscope ou sur DISPLAY de la télécommande fournie avec le caméscope.

Les indicateurs disparaissent de l'écran LCD.

Appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY/TOUCH PANEL (ou DISPLAY de la télécommande) pour les faire réapparaître.

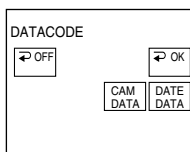
A propos de l'heure/la date et des divers réglages

Le caméscope enregistre automatiquement non seulement des images mais aussi d'autres données concernant l'enregistrement (date/heure ou certains réglages effectués lors de l'enregistrement) (**Code de données**).

Procédez de la façon suivante pour afficher le code de données en utilisant l'écran tactile ou la télécommande.

Ecran tactile

- (1) En mode de lecture, appuyez sur FN et sélectionnez PAGE3.
- (2) Appuyez sur DATA CODE.



- (3) Sélectionnez CAM DATA ou DATE DATA, puis appuyez sur ➡ OK.
- (4) Appuyez sur EXIT.

Utilisation de la télécommande

Appuyez sur la touche DATA CODE de la télécommande en mode de lecture.

L'affichage change de la façon suivante:
Date/heure → divers réglages (stabilisateur débrayé, exposition, balance des blancs, gain, vitesse d'obturation, ouverture) → pas d'indicateur

Si vous ne voulez pas afficher les divers réglages réglez DATA CODE sur DATE dans les réglages de menu (p. 131).

L'affichage change comme suit lorsque vous appuyez sur la touche DATA CODE de la télécommande : date/heure ↔ pas d'indicateur.

Wiedergabe

Zum Abbilden der Funktionsanzeigen – Display-Funktion

Drücken Sie DISPLAY/TOUCH PANEL am Camcorder oder DISPLAY an der mitgelieferten Fernbedienung.

Die Anzeigen auf dem Schirm erlöschen. Durch erneutes Drücken von DISPLAY/TOUCH PANEL oder DISPLAY erscheinen die Anzeigen wieder.

Der Data Code

Der Camcorder zeichnet automatisch das Datum, die Uhrzeit und verschiedene Einstellzustände zusammen mit dem Bild auf das Band auf (**Data Code-Funktion**).

Führen Sie mit den Berührungstasten oder mit den Tasten der Fernbedienung die folgenden Schritte aus, um die Data Code-Informationen anzuzeigen.

Berührungstasten

- (1) Drücken Sie im Wiedergabemodus die Taste FN, und wählen Sie die Seite PAGE3.
- (2) Drücken Sie DATA CODE.

- (3) Wählen Sie CAM DATA oder DATE DATA, und drücken Sie ➡ OK.
- (4) Drücken Sie EXIT.

Fernbedienung

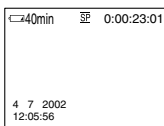
Während der Wiedergabe können Sie durch Drücken der DATA CODE-Taste auf der Fernbedienung zwischen den folgenden Anzeigen umschalten:

Datum/Uhrzeit → Verschiedene Einstellzustände (SteadyShot OFF, Belichtung, Weißabgleich, Verstärkung, Verschlusszeit, Blende) → Keine Anzeige

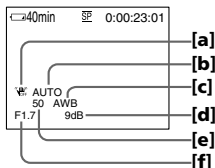
Setzen Sie den Menüparameter DATA CODE auf DATE, wenn die Einstellzustände nicht angezeigt werden sollen (Seite 131).

Wenn Sie die DATA CODE-Taste auf der Fernbedienung drücken, ändert sich die Anzeige in der folgenden Reihenfolge: Datum/Uhrzeit ↔ keine Anzeige

Date/Heure / Datum/Uhrzeit



Divers réglages / Verschiedene Einstellzustände



- [a] Indicateur de stabilisateur débrayé
- [b] Indicateur de mode d'exposition
- [c] Indicateur de balance des blancs
- [d] Indicateur de gain
- [e] Indicateur de vitesse d'obturation
- [f] Indicateur d'ouverture

- [a] Bildstabilisierer ausgeschaltet
- [b] Anzeige für Belichtungskorrekturmodus
- [c] Anzeige für Weißabgleich
- [d] Verstärkungsanzeige
- [e] Verschlusszeitanzeige
- [f] Blendenanzeige

Divers réglages

Les divers réglages sont des informations concernant l'enregistrement. Dans le mode d'enregistrement, ils n'apparaissent pas.

Lorsque vous utilisez le code de données, des tirets (-- -- --) apparaissent si :

- Un passage vierge de la cassette est reproduit.
- La cassette ne peut pas être lue parce qu'elle est parasitée ou endommagée.
- La cassette a été enregistrée avec un camscope sur lequel la date et l'heure n'avaient pas été réglées.

Code de données

Lorsque vous raccordez le camscope à un téléviseur, le code de données apparaît aussi sur l'écran du téléviseur.

Indicateur d'autonomie de la batterie pendant la lecture

Le temps de lecture continue indiqué est approximatif. Dans certaines conditions de lecture, cet indicateur n'est pas exact. En outre, lorsque vous fermez le panneau LCD puis le rouvrez, il faut environ une minute pour que l'autonomie soit indiquée correctement.

Die verschiedenen Einstellzustände

Die verschiedenen Einstellzustände, mit der die Aufnahme ausgeführt wurde, werden während der Aufnahme nicht angezeigt.

In folgenden Fällen liefert die Data Code-Funktion die Anzeige -- -- --:

- Eine Leerstelle auf dem Band wird wiedergegeben.
- Das Band kann nicht gelesen werden, da es Rauschen enthält oder beschädigt ist.
- Beim Aufnehmen waren Datum und Uhrzeit am Camcorder nicht eingestellt.

Die Data Code-Informationen

Wenn der Camcorder an einen Fernseher angeschlossen ist, erscheinen die Data Code-Informationen auch auf dem Fernsehschirm.

Die Akkurestzeitanzeige bei der Wiedergabe

Der Camcorder zeigt die ungefähre Akkurestzeit für kontinuierliche Wiedergabe an. Die Genauigkeit dieser Anzeige hängt von der Betriebsart ab. Wenn Sie den LCD-Schirm schließen und wieder öffnen, dauert es etwa eine Minute, bis die korrekte Akkurestzeit (in Minuten) angezeigt wird.

Lecture d'une cassette

Divers modes de lecture

Pour utiliser les boutons de commande vidéo, réglez le commutateur POWER sur VCR.

Lorsque vous utilisez le panneau tactile

- (1) Appuyez sur FN pour sélectionner PAGE3.
- (2) Appuyez sur V SPD PLAY pour afficher les boutons de commande vidéo.

Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur  /  pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez à nouveau sur  / .

Pour avancer la bande

Appuyez sur  /  pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur  / .

Pour rembobiner la bande

Appuyez sur  /  pendant l'arrêt de la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur  / .

Pour changer de sens de lecture

Appuyez sur  /  pendant la lecture pour inverser le sens de la lecture. Pour interrompre la lecture, appuyez sur  / . Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur  / .

Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche visuelle)

Appuyez sur  /  ou  /  pendant la lecture et maintenez la pression. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image pendant l'avance ou le rembobinage de la bande (recherche rapide)

Appuyez et maintenez la pression sur  /  pendant le rembobinage ou sur  /  pendant l'avance. Pour continuer à avancer ou rembobiner la bande, relâchez la touche.

Pour regarder l'image au ralenti (lecture au ralenti)

Appuyez sur  /  pendant la lecture. Pour la lecture au ralenti en sens inverse, appuyez sur  / , puis sur  / . Pour interrompre la lecture, appuyez sur  / . Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur  / .

Wiedergabe

Die verschiedenen Wiedergabemodi

Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR, bevor Sie die folgenden Bandlauftasten drücken.

So können Sie den Berührungsschirm verwenden

- (1) Drücken Sie FN, um die Seite PAGE3 zu wählen.
- (2) Drücken Sie V SPD PLAY, um die Bandlauftasten anzuzeigen.

Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste  / . Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie  /  erneut.

Vorspulen des Bandes

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste  / . Zum Fortsetzen auf normale Wiedergabe drücken Sie  / .

Zurückspulen des Bandes

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste  / . Zum Fortsetzen auf normale Wiedergabe drücken Sie die  / .

Umkehren der Wiedergaberichtung

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste  / . Zum Umschalten auf Wiedergabe-Pause drücken Sie die  / . Zum Fortsetzen auf normale Wiedergabe drücken Sie die  / .

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe  /  oder  /  gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)

Halten Sie während des Rückspulens die Taste  /  bzw. während des Vorspulens die Taste  /  gedrückt. Zum Zurückschalten auf den normalen (bildlosen) Rück- bzw. Vorspulbetrieb lassen Sie die Taste los.

Wiedergabe mit langsamer Geschwindigkeit (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste  / . Für Zeitlupenbetrieb in Rückwärtsrichtung drücken Sie  /  und dann  / . Zum Umschalten auf Wiedergabe-Pause drücken Sie die  / . Zum Fortsetzen auf normale Wiedergabe drücken Sie die  / .

Lecture d'une cassette

Pour regarder l'image à double vitesse

Appuyez sur  /x2 pendant la lecture. Pour la lecture à double vitesse en sens inverse, appuyez sur  / < puis sur  /x2. Pour interrompre la lecture, appuyez sur  /. Pour revenir à la lecture normale, appuyez une nouvelle fois sur la touche  /.

Pour regarder les images une à une

Appuyez sur  /> dans le mode de pause de lecture. Pour la lecture image par image en sens inverse, appuyez sur  /<. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur  /.

Pour localiser la dernière scène enregistrée (END SEARCH)

Appuyez sur END SCH sur PAGE1 pendant l'arrêt de la lecture. Les 5 dernières secondes du passage enregistré sont reproduites et la lecture s'arrête.

Boutons de commande vidéo

Les désignations des fonctions sur le camescope et sur la télécommande fournie avec le camescope sont différentes.

Camescope:

-  Lecture ou pause de la lecture d'une cassette
-  Arrêt de la bande
-  Rembobinage de la bande
-  Avance rapide de la bande
-  Lecture au ralenti d'une cassette
-  Lecture avant image par image
-  Lecture arrière image par image
-  Lecture d'une cassette à double vitesse

Télécommande:

-  Lecture d'une cassette
-  Arrêt de la bande
-  Rembobinage de la bande
-  Avance rapide de la bande
-  Lecture au ralenti de la bande
-  Lecture avant image par image
-  Lecture arrière image par image
-  Lecture d'une cassette à double vitesse

Dans tous ces modes de lecture

- Le son est coupé.
- Une rémanence de l'image antérieure peut apparaître sous forme d'image en mosaïque pendant la lecture.

Wiedergabe

Wiedergabe mit doppelter Geschwindigkeit

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste  /x2. Um mit doppelter Geschwindigkeit in Rückwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie  /< < und dann  /x2. Zum Umschalten auf Wiedergabe-Pause drücken Sie die  /. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie  /.

Schrittweises Weiterschalten der Bilder

Für Einzelbildweiterschaltung in Vorwärtsrichtung drücken Sie während der Wiedergabe-Pause die Taste  />. Für Einzelbildweiterschaltung in Rückwärtsrichtung drücken Sie  /<. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie  /.

Aufsuchen der letzten Aufnahmeszene (END SEARCH)

Drücken Sie im Stoppmodus die Taste END SCH auf PAGE1. Die letzten 5 Sekunden der vorausgegangenen Aufnahme werden dann wiedergegeben, anschließend stoppt der Camcorder.

Bandlaufasten

Die Kennzeichnung der Funktionstasten am Camcorder unterscheidet sich von der auf der mitgelieferten Fernbedienung.

Am Camcorder:

-  Wiedergeben oder Umschalten auf Pause
-  Stoppen des Bandes
-  Rückspulen des Bandes
-  Vorspulen des Bandes
-  Zeitlupen-Wiedergabe
-  Ein Einzelbild vorwärts
-  Ein Einzelbild rückwärts
-  Wiedergabe mit doppelter Geschwindigkeit

Auf der Fernbedienung:

-  Wiedergabe des Bandes
-  Anhalten des Bandes
-  Rückspulen des Bandes
-  Vorspulen des Bandes
-  Zeitlupen-Wiedergabe
-  Ein Einzelbild vorwärts
-  Ein Einzelbild rückwärts
-  Wiedergabe des Bandes mit doppelter Geschwindigkeit

Hinweise zum Ton

- Bei den obigen Wiedergabemodi wird der Ton stummgeschaltet.
- Während der Wiedergabe erscheint möglicherweise das vorausgegangene Bild als Mosaik.

Lecture d'une cassette

Si la pause de lecture dure plus de 5 minutes

Le camescope s'arrêtera automatiquement. Pour revenir à la lecture, appuyez sur   / .

Lecture au ralenti

La lecture au ralenti s'effectue sans saccades sur le camescope; mais vous ne pourrez pas utiliser cette fonction pour un signal fourni par la prise  DV.

Quand vous reproduisez une cassette en sens inverse

Des lignes horizontales apparaissent au centre ou en haut et en bas de l'écran. C'est normal.

Wiedergabe

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten auf Wiedergabe-Pause geschaltet bleibt

In diesem Fall schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppmodus um. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie   / .

Hinweis zur Zeitlupen-Wiedergabe

Das Band kann mit diesem Camcorder ohne Bildstörungen in Zeitlupe wiedergegeben werden. Über die  DV-Buchse ist keine Zeitlupen-Wiedergabe möglich.

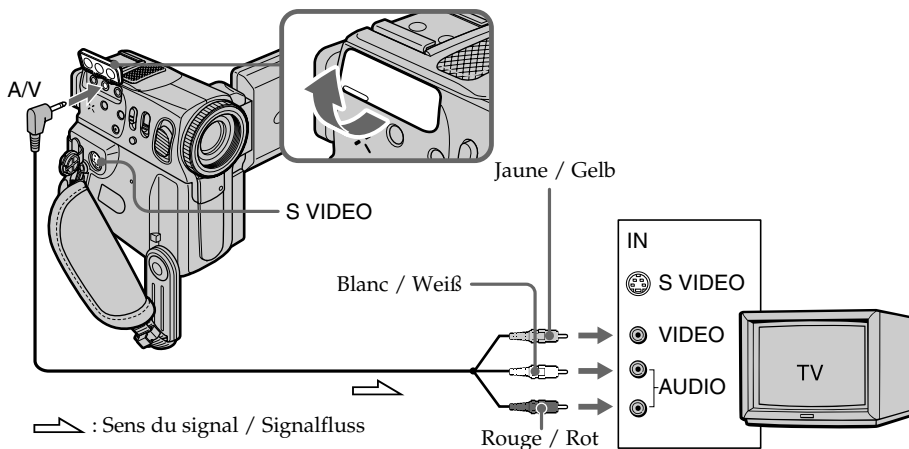
Hinweis zur Rückwärts-Wiedergabe

Bei der Rückwärts-Wiedergabe erscheinen oben und unten im Bild horizontale Störstreifen. Es handelt sich nicht um einen Defekt des Geräts.

Visionnage de l'enregistrement sur un téléviseur

Raccordez votre caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope pour regarder vos films sur l'écran d'un téléviseur. Pour ce faire, vous utiliserez les mêmes boutons de commande que pour le visionnage sur l'écran LCD. Il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur (p. 22) pour alimenter le caméscope par une prise secteur lorsque vous regardez vos films sur un téléviseur. Consultez aussi le mode d'emploi du téléviseur pour le détail.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo. Réglez ensuite le sélecteur Téléviseur/Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.



Si le téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Raccordez le caméscope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Wiedergabe auf einem TV-Gerät

Wenn Sie das Band auf Ihrem TV-Gerät wiedergeben wollen, verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel mit Ihrem TV-Gerät. Bedienen Sie die Wiedergabe-Steuertasten am Camcorder in gleicher Weise wie bei der Wiedergabe auf dem LCD-Schirm. Bei Wiedergabe auf dem TV-Schirm empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter zu betreiben (Seite 22). Lesen Sie bitte auch die Anleitung Ihres TV-Geräts.

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie dann den Camcorder über das A/V-Kabel mit dem TV-Gerät. Stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR.

Wenn Ihr TV-Gerät bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an die LINE IN-Buchsen des Videorecorders an, und stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

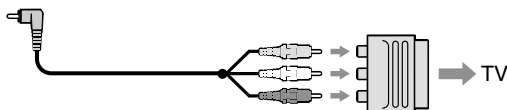
Visionnage de l'enregistrement sur un téléviseur

Si le téléviseur ou le magnétoscope est monophonique

Raccordez la fiche jaune du cordon de liaison audio/vidéo à la prise d'entrée vidéo et la fiche blanche ou la fiche rouge à la prise d'entrée audio du magnétoscope ou du téléviseur. Si vous raccordez la fiche blanche, le son sera fourni par le canal gauche (L). Si vous raccordez la fiche rouge, le son sera fourni par le canal droit (R).

Si votre téléviseur/magnétoscope a une prise péritel à 21 broches (EUROCONNECTOR)

– Modèles européens seulement



Utilisez l'adaptateur à 21 broches fourni avec le caméscope. Cet adaptateur ne se branche que sur une sortie.

Si votre téléviseur a une prise S-vidéo

Les images seront reproduites plus fidèlement si vous utilisez un câble S-vidéo (en option). Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo. Branchez le cordon S-vidéo (en option) sur les prises S-vidéo du caméscope et du téléviseur ou magnétoscope. Cette liaison produit des images au format DV de meilleure qualité.

Pour afficher les indicateurs sur un téléviseur

Réglez DISPLAY sur V-OUT/LCD dans les réglages de menu (p. 131). Appuyez ensuite sur DISPLAY/TOUCH PANEL du caméscope. Pour éteindre les indicateurs, appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY/TOUCH PANEL du caméscope.

Wiedergabe auf einem TV-Gerät

Bei einem Mono-Fernseher oder -Videorecorder

Schließen Sie den gelben Stecker des A/V-Kabels an den Videoeingang und den weißen oder den roten Stecker an den Audioeingang des TV-Geräts bzw. Videorecorders an. Der weiße Stecker liefert den Ton des linken Kanals (L), der rote den des rechten Kanals (R).

Wenn Ihr Fernseher/ Videorecorder eine 21-Pol EUROCONNECTOR-Buchse besitzt

– Nur Europa-Modell

Verwenden Sie den beim Camcorder mitgelieferten 21-Pol Adapter. Es handelt sich um einen Ausgabe-Adapter.

Wenn Ihr Fernseher mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist

Verwenden Sie zum Anschluss ein S-Videokabel (Sonderzubehör). Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität. Der gelbe Stecker (Video) des A/V-Kabels braucht in diesem Fall nicht eingesteckt zu werden. Schließen Sie das S-Videokabel (Sonderzubehör) an die S-Videobuchsen Ihres Camcorders und Ihres Fernsehers bzw. Videorecorders an.

Zum Einblenden der Bildschirmanzeigen in den TV-Schirm

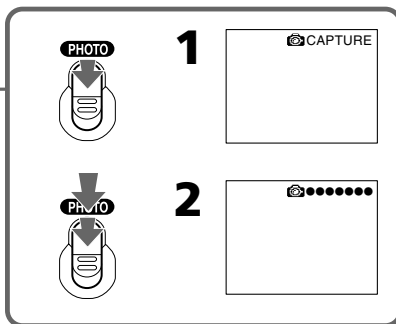
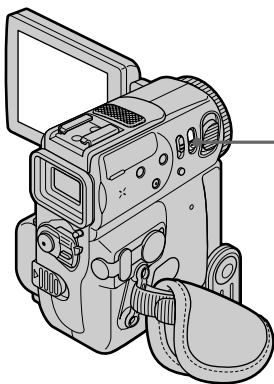
Setzen Sie den Menüparameter DISPLAY auf V-OUT/LCD (Seite 131). Drücken Sie dann DISPLAY/TOUCH PANEL am Camcorder. Durch erneutes Drücken dieser Taste können Sie die Anzeigen wieder ausblenden.

Enregistrement d'images fixes sur une cassette - Enregistrement de photos

Vous pouvez enregistrer des images fixes comme des photographies sur une cassette.

Vous pouvez enregistrer environ 510 images en mode SP et environ 765 images en mode LP sur une cassette de 60 minutes.

- (1) En mode d'attente, appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression jusqu'à ce qu'une image apparaisse. L'indicateur "CAPTURE" s'affiche. L'enregistrement ne commence pas encore à ce moment. Pour changer d'image, relâchez PHOTO, sélectionnez une autre image, appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression.
- (2) Appuyez à fond sur PHOTO. L'image visible sur l'écran est enregistrée pendant 7 secondes environ. Le son est également enregistré pendant ces 7 secondes. L'image reste affichée sur l'écran jusqu'à ce que l'enregistrement soit terminé.



Aufnehmen eines Standbildes auf Band - Tape Photo-Aufnahme

Sie können mit dem Camcorder auch Standbilder (Fotos) auf Band aufnehmen.

Auf ein 60-Minuten-Band können im SP-Modus etwa 510 Bilder und im LP-Modus etwa 765 Bilder aufgenommen werden.

- (1) Halten Sie im Standby-Modus die Taste PHOTO leicht gedrückt, bis ein Standbild erscheint. Die Anzeige CAPTURE wird eingeblendet, die Aufnahme beginnt jedoch noch nicht. Wenn das Standbild nicht Ihren Vorstellungen entspricht, lassen Sie PHOTO los, wählen Sie ein anderes Standbild, und halten Sie dann erneut PHOTO leicht gedrückt.
- (2) Drücken Sie fester auf PHOTO. Das auf dem Schirm angezeigte Standbild wird etwa 7 Sekunden lang zusammen mit dem Ton aufgezeichnet. Das Standbild wird bis zum Ende der Aufzeichnung auf dem Schirm angezeigt.

Enregistrement d'images fixes sur une cassette

– Enregistrement de photos

Remarques

- Pendant l'enregistrement de photos sur une cassette, vous ne pouvez pas changer de mode ni de réglage.
- Pendant l'enregistrement de photos, ne bougez pas le camescope, sinon l'image ne sera pas stable.
- L'enregistrement de photos n'est pas compatible avec les fonctions suivantes:
 - Transition en fondu
 - Effet numérique

Lors de la photographie d'un sujet en mouvement

L'image risque d'être floue si elle est reproduite sur un autre appareil.

Pour prendre une photo en utilisant la télécommande

Appuyez sur PHOTO de la télécommande.

L'image qui apparaît sur l'écran est immédiatement enregistrée.

Pour prendre une photo pendant la prise de vues normale en mode CAMERA

Vous ne pouvez pas contrôler l'image à l'écran en appuyant légèrement sur PHOTO. Appuyez à fond sur PHOTO. L'image est enregistrée pendant 7 secondes environ puis le camescope se remet en attente.

Aufnahmen eines Standbildes auf Band – Tape Photo-Aufnahme

Hinweise

- Während der Tape Photo-Aufnahme kann der Modus und die Einstellung nicht geändert werden.
- Halten Sie beim Aufnehmen des Standbildes den Camcorder ruhig, damit das Bild nicht verwackelt.
- Die Tape Photo-Aufnahme steht nicht zur Verfügung, wenn die folgenden Funktionen verwendet werden:
 - Fader
 - Digital Effect

Wenn sich bei der Tape Photo-Aufnahme das Motiv bewegt

Bei der Wiedergabe auf einem anderen Gerät ist das Bild möglicherweise unscharf.

So können Sie mit der Fernbedienung ein Standbild aufnehmen

Drücken Sie PHOTO auf der Fernbedienung. Der Camcorder nimmt dann das gerade auf dem Schirm angezeigte Bild auf.

So können Sie während der normalen CAMERA-Aufnahme ein Standbild aufnehmen

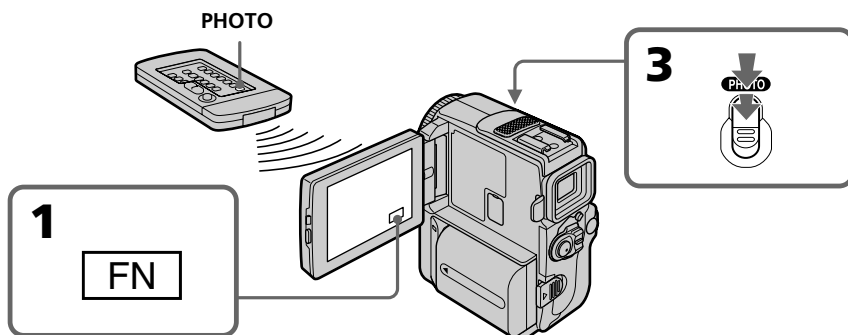
Drücken Sie fest auf die Taste PHOTO. Der Camcorder nimmt dann 7 Sekunden lang ein Standbild auf und schaltet anschließend auf Standby. Es ist jedoch nicht möglich, durch leichtes Drücken von PHOTO das Bild zu überprüfen.

Enregistrement d'images fixes sur une cassette – Enregistrement de photos

Enregistrement de photos avec le retardateur

Vous pouvez enregistrer des photos en utilisant le retardateur. La télécommande peut être utilisée pour cette opération.

- (1) En mode d'attente, appuyez sur FN et sélectionnez PAGE3.
- (2) Appuyez sur SELFTIMER.
L'indicateur  (retardateur) apparaît sur l'écran.
- (3) Appuyez à fond sur PHOTO.
La minuterie du retardateur se met en marche à compter de 10 et des bips sont audibles. Les 2 dernières secondes les bips deviennent plus rapides, puis l'enregistrement commence.



Pour arrêter le retardateur pendant l'enregistrement d'une photo

Pendant que le camescope est en mode d'attente, appuyez sur SELFTIMER de sorte que l'indicateur  (retardateur) disparaisse de l'écran. Il n'est pas possible d'annuler le retardateur par la télécommande.

Remarque

- Le mode d'enregistrement de photos avec le retardateur est automatiquement annulé lorsque:
- L'enregistrement avec le retardateur est terminé.
 - Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE) ou VCR.

Aufnahmen eines Standbildes auf Band – Tape Photo-Aufnahme

Aufnahmen mit dem Selbstauslöser

Ein Standbild kann mit dem Selbstauslöser aufgenommen werden. Den Selbstauslöser können Sie auch von der Fernbedienung aus aktivieren.

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus auf FN, um die Seite PAGE3 zu wählen.
- (2) Drücken Sie SELFTIMER.
Das Selbstauslösersymbol  erscheint auf dem Schirm.
- (3) Drücken Sie fest auf PHOTO.
Während der Selbstauslöser nun von 10 zurückzählt, sind Pieptöne zu hören. In den letzten 2 Sekunden beschleunigt sich die Pieptonfolge, danach wird die Aufnahme automatisch gestartet.

Zum Abschalten des Selbstauslösers

Drücken Sie im Standby-Modus die Taste SELFTIMER, so daß das Symbol  auf dem Schirm erlischt. Von der Fernbedienung aus kann der Selbstauslöser nicht abgeschaltet werden.

Hinweis

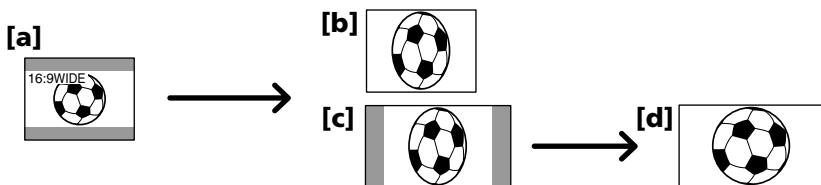
In folgenden Fällen wird der Selbstauslöser automatisch abgeschaltet:

- Wenn der Selbstauslöser die Aufnahme ausgeführt hat.
- Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) oder VCR gestellt wird.

Utilisation du mode grand écran

Vous pouvez enregistrer en format 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9WIDE).

Des bandes noires apparaîtront en haut et en bas de l'écran pendant l'enregistrement en mode 16:9WIDE **[a]**. L'image sera comprimée horizontalement pendant la lecture sur un téléviseur normal **[b]** ou sur un téléviseur grand écran **[c]**. Si vous réglez le mode d'écran du téléviseur grand écran sur le format intégral, vous obtiendrez des images normales **[d]**.



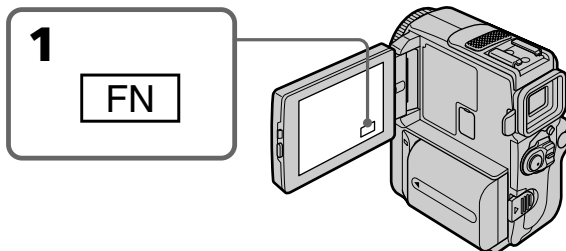
- (1) En mode d'attente, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur MENU, puis réglez 16:9WIDE sur ON dans  des réglages de menu (p. 131).

Aufnehmen im Breitbildformat (Wide)

Sie können mit dem Camcorder im 16:9-Breitbildformat (16:9WIDE) aufnehmen, um das Band später auf einem Breitbildfernseher wiederzugeben.

Beim Aufnehmen im 16:9WIDE-Modus erscheinen schwarze Streifen am oberen und unteren Rand **[a]**. Das Wiedergabebild auf einem normalen Fernseher **[b]** und einem Breitbildfernseher **[c]** ist horizontal gestaucht. Wenn Sie den Breitbildfernseher in den „Full“-Modus schalten, erscheint das Bild bildschirmfüllend und unverzerrt **[d]**.

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus FN, so dass die Seite PAGE1 erscheint.
- (2) Drücken Sie MENU, und setzen Sie dann den Menüparameter 16:9WIDE (bei ) auf ON (Seite 131).



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour annuler le mode grand écran

Réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

Dans le mode grand écran vous ne pouvez pas sélectionner les fonctions suivantes:

- Vieux film
- Bounce

Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez pas sélectionner ni annuler le mode grand écran. Pour annuler le mode grand écran, mettez d'abord le camscope en mode d'attente et réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Abschalten des Breitbildmodus

Stellen Sie den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Im Breitbildmodus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Old Movie
- Bounce

Während der Aufnahme

Die Breitbildmodus kann nicht ein- oder ausgeschaltet werden. Wenn Sie den Breitbildmodus ausschalten wollen, schalten Sie den Camcorder zunächst auf Bereitschaft und stellen Sie dann den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Utilisation du fondu

Vous pouvez faire des entrées ou sorties en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

Verwendung der Fader-Funktion

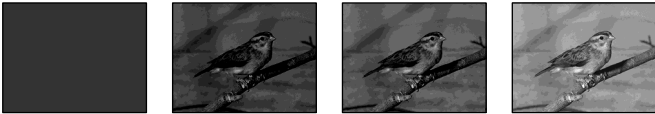
Die Fader-Funktion ermöglicht ein professionelles Ein- und Ausblenden.

[a]

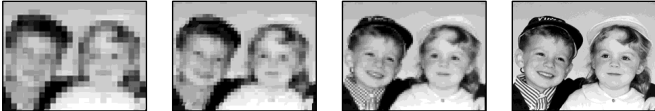
STBY

REC

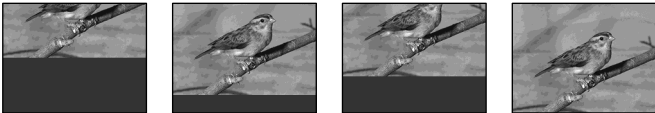
NORM.FADER
(fondu ordinaire) /
(weiches Ein-/
Ausblenden)



MOSC.FADER
(fondu en mosaïque) /
(Mosaikblende)



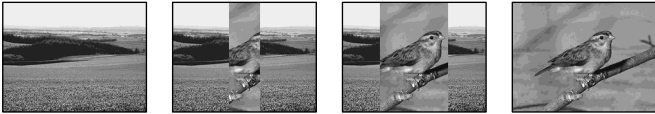
BOUNCE¹⁾²⁾



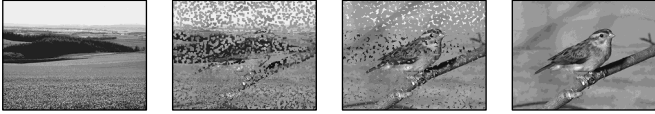
OVERLAP²⁾



WIPE²⁾



DOT²⁾



[b]

STBY

REC

MONOTONE

Pendant l'entrée en fondu, l'image en noir et blanc apparaît lentement en couleur.
Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en noir et blanc.

MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild.
Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

¹⁾ Vous ne pouvez utiliser la fonction Bounce que lorsque D ZOOM est réglé sur OFF dans les réglages de menu.
²⁾ Entrée en fondu seulement.

¹⁾ Diese Funktion steht nur zur Verfügung, wenn der Menüparameter D ZOOM auf OFF gesetzt ist.
²⁾ Nur Einblendung.

Utilisation du fondu

(1) Pendant l'entrée en fondu [a]

En mode d'attente, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.

Pendant la sortie en fondu [b]

En mode d'enregistrement, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.

(2) Appuyez sur FADER. L'écran de sélection du mode de fondu apparaît.

(3) Sélectionnez le mode de fondu souhaité.

(4) Appuyez sur OK pour revenir à PAGE1, et appuyez sur EXIT pour revenir à FN. L'indicateur de fondu sélectionné clignote.

(5) Appuyez sur START/STOP. Après avoir effectué l'entrée ou la sortie en fondu, le camscope revient automatiquement au mode normal.

Verwendung der Fader-Funktion

(1) Zum Einblenden [a]

Drücken Sie im Standby-Modus FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.

Zum Ausblenden [b]

Drücken Sie während der Aufnahme FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.

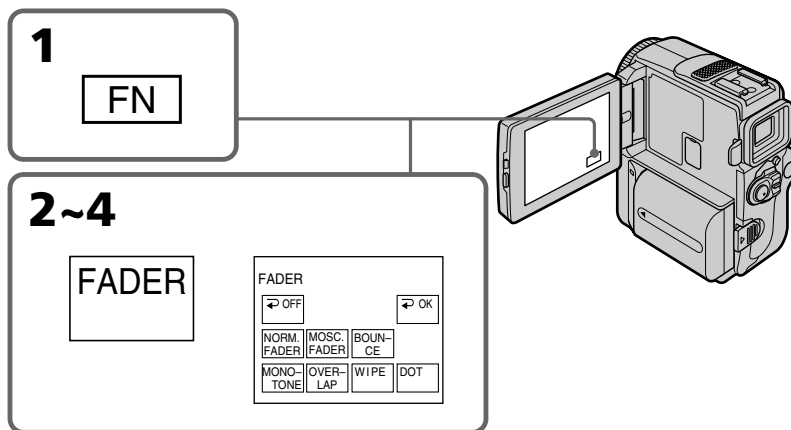
(2) Drücken Sie FADER. Das Menü zur Wahl des Fader-Modus erscheint.

(3) Wählen Sie den gewünschten Fader-Modus.

(4) Drücken Sie OK, um zur Seite PAGE1 zurückzukehren, und drücken Sie anschließend EXIT, um zu FN zurückzukehren.

Der gewählte Fadermodus blinkt.

(5) Drücken Sie START/STOP. Wenn der Ein-/Ausblendvorgang beendet ist, schaltet der Camcorder automatisch in den Normalmodus zurück.



Pour annuler la fonction de fondu

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur  OFF pour revenir à PAGE1, et appuyez sur EXIT pour revenir à FN.

Zum Abschalten der Fader-Funktion

Bevor Sie START/STOP drücken, drücken Sie  OFF, um zur Seite PAGE1 zurückzukehren, und drücken Sie anschließend EXIT, um zu FN zurückzukehren.

Utilisation du fondu

Remarque

Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant un fondu et vous ne pouvez pas faire de fondu lorsque vous utilisez les fonctions suivantes.

- Effets numériques
- Mode Faible éclairément de PROGRAME AE (fonctions Overlap, Wipe et Dot seulement)*
- Super NightShot
- Enregistrement de photos sur cassette
- Enregistrement échelonné
- Enregistrement discontinu

* Si vous effectuez une opération pendant une transition en fondu, l'indicateur de mode Faible éclairément clignote est la transition en fondu ne peut pas être effectuée.

Lorsque vous sélectionnez OVERLAP, WIPE ou DOT

Le camescope mémorise automatiquement l'image enregistrée sur la bande. Lorsque celle-ci est mémorisée, l'image disparaît. Selon l'état de la bande, l'image obtenue sera plus ou moins nette à ce moment.

Lorsque vous sélectionnez la fonction BOUNCE, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes :

- Exposition
- Spotmètre flexible
- Mise au point
- Zoom
- Effets d'image

Remarque sur la fonction BOUNCE

L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas dans les modes ou avec les fonctions suivantes :

- D ZOOM réglée sur 20× ou 120× dans les réglages de menu
- Mode grand écran
- Effets d'image
- Programmes d'exposition automatique

Verwendung der Fader-Funktion

Hinweis

Bei aktivierter Fader-Funktion können die folgenden Funktionen nicht verwendet werden. Umgekehrt kann auch die Fader-Funktion nicht verwendet werden, wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert ist.

- Digital Effect
- Low Lux-Modus der PROGRAM AE-Funktion (nur Overlap, Wipe oder Dot)*
- Super NightShot
- Tape Photo-Aufnahme
- Intervall-Aufnahme
- Cut-Aufnahme

* Wenn Sie bei aktivierter Fader-Funktion eine Bedienung am Camcorder vornehmen, blinkt die Low Lux-Anzeige, und der Fader arbeitet nicht.

Bei Wahl von OVERLAP, WIPE oder DOT

Der Camcorder speichert das auf dem Band aufgezeichnete Bild ab. Während des Speichervorgangs verschwindet das Wiedergabebild. Abhängig vom Bandzustand ist das Bild möglicherweise nicht ganz klar.

Wenn die Bounce-Funktion aktiviert ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Exposure
- Spot Meter
- Fokussieren
- Zoom
- Picture Effect

Hinweis zur Bounce-Funktion

In den folgenden Modi steht die Bounce-Funktion nicht zur Verfügung:

- Der Menüparameter D ZOOM ist auf 20× oder 120× gesetzt.
- Wide
- Picture Effect
- PROGRAM AE

Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

Vous pouvez truquer numériquement les images pour obtenir des effets spéciaux comme dans les films ou les émissions télévisées.

- NEG. ART [a]** : La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.
- SEPIA** : L'image prend la couleur sépia.
- B&W** : L'image devient monochrome (noir et blanc).
- SOLARIZE [b]** : L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.
- PASTEL [c]** : Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.
- MOSAIC [d]** : L'image est en mosaïque.

[a]



[b]



[c]



[d]



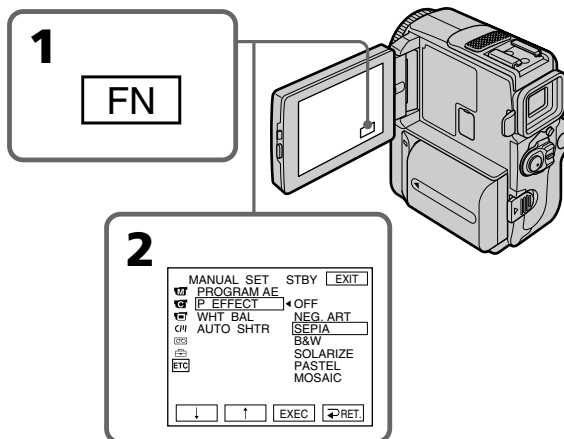
- (1) En mode CAMERA, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur MENU, puis sélectionnez P EFFECT dans des réglages de menu pour sélectionner le mode d'effet d'image souhaité (p. 131).

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

Sie können Ihre Aufnahmen mit Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus Filmen und aus dem Fernsehen kennt, aufbereiten.

- NEG. ART [a]** : Das Bild erscheint als Farbnegativ.
- SEPIA** : Das Bild ist sepiafarben wie eine alte Fotografie.
- B&W** : Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).
- SOLARIZE [b]** : Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.
- PASTEL [c]** : Der Bildkontrast wird angehoben, so dass ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.
- MOSAIC [d]** : Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie MENU, und wählen Sie dann mit dem Menüparameter P EFFECT (bei) den gewünschten Effekt (Seite 131).



Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'image

Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour désactiver les effets d'image

Sélectionnez OFF dans P EFFECT des réglages de menu.

Lorsque vous utilisez un effet d'image

Vous ne pouvez pas sélectionner l'effet numérique vieux film.

Lorsque le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE)

L'effet d'image est automatiquement annulé.

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Ausschalten der Picture Effect-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter P EFFECT auf OFF.

Bei aktivierter Picture Effect-Funktion

Wenn Sie die Digital Effect-Funktion verwenden, steht der Modus „Old Movie“ nicht zur Verfügung.

Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) steht

Die Picture Effect-Funktion wird automatisch ausgeschaltet.

Utilisation d'effets spéciaux

– Effets numériques

Ces diverses fonctions numériques vous permettent d'ajouter des effets spéciaux aux images enregistrées. Le son est enregistré normalement.

STILL

Permet de superposer une image fixe à une image animée.

FLASH (FLASH MOTION)

Permet d'enregistrer des images fixes à intervalle constant.

LUMI. (LUMINANCEKEY)

Permet d'incruster une image animée dans une partie plus lumineuse d'une image fixe.

TRAIL

Permet d'obtenir un effet de traînage avec une image rémanente.

SLOW SHTR (SLOW SHUTTER)

Permet de ralentir la vitesse d'obturation. Le mode d'obturation lente est adapté à l'enregistrement d'images sombres. Mais l'image risque d'être moins nette.

OLD MOVIE

Permet d'ajouter un effet vieux film. Le caméscope se règle automatiquement sur le mode grand écran, sur l'effet SEPIA et sur la vitesse d'obturation appropriée.

Verwendung der Spezialeffekte

– Digital Effect

Mit den verschiedenen Digital Effect-Funktionen können Sie Ihre Aufnahmen noch interessanter gestalten. Der Ton wird normal aufgezeichnet.

STILL

Ein Standbild wird mit einem bewegten Bild überlagert.

FLASH (FLASH MOTION)

Standbilder werden in konstanten Intervallen nacheinander aufgenommen.

LUMI. (LUMINANCEKEY)

Die hellen Teile eines Standbildes werden durch ein bewegtes Bild ersetzt.

TRAIL

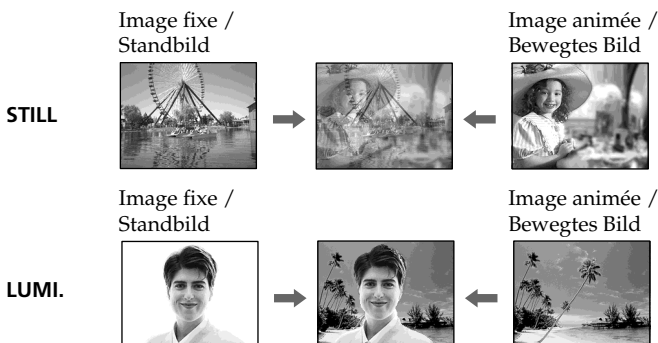
Das Aufnahmebild wird mit einem Nachleuchtschweif versehen.

SLOW SHTR (SLOW SHUTTER)

Es wird mit längerer Verschlusszeit aufgenommen, um dunkle Szenen aufzuhellen.

OLD MOVIE

Das Bild wird mit einer nostalgischen Atmosphäre verfremdet. Der Camcorder schaltet dabei automatisch in den Breitbildmodus (Wide), wählt den Effekt SEPIA und stellt eine geeignete Verschlusszeit ein.



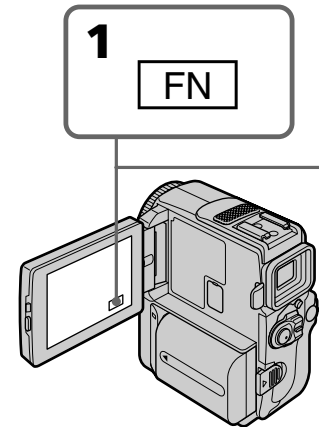
Utilisation d'effets spéciaux
- Effets numériques

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur DIG EFFT. L'écran de sélection du mode d'effet numérique apparaît.
- (3) Sélectionnez un mode d'effet numérique. Dans les modes STILL et LUMI., l'image fixe est mémorisée.
- (4) Appuyez sur -/+ pour ajuster l'effet.

Paramètres à ajuster

STILL	Intensité de l'image fixe qui doit être incrustée dans l'image animée
FLASH	Intervalle des images
LUMI.	Intensité de la couleur de la zone où l'image fixe sera remplacée par une image animée
TRAIL	Durée de rémanence de l'image.
SLOW SHTR	Vitesse d'obturation. Plus le nombre est grand plus la vitesse est lente.
OLD MOVIE	Aucun réglage nécessaire

- (5) Appuyez sur ➡ OK pour revenir à PAGE1.



2~4

DIG EFFT

DIG EFFT

➡ OFF

➡ OK

SLOW SHTR

OLD MOVIE

STILL

FLASH

LUMI.

TRAIL

DIG EFFT

➡ OFF

➡ OK

-

LUMI.

+

L'indicateur à barres apparaît lors du réglage des modes d'effets numériques suivants: STILL, FLASH, LUMI., TRAIL./ Die Segmentbalken erscheinen bei den folgenden Digitaleffekten: STILL, FLASH, LUMI., TRAIL.

Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur ➡ OFF pour revenir à PAGE1.

Verwendung der Spezialeffekte
- Digital Effect

- (1) Drücken Sie im CAMERA-Modus die Taste FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie DIG EFFT. Das Menü zur Wahl des Digitaleffektes erscheint.
- (3) Wählen Sie den gewünschten Digitaleffekt. Im STILL- und LUMI.-Modus wird das Standbild in den Speicher abgelegt.
- (4) Drücken Sie -/+, um den Effekt einzustellen.

Folgende Effektparameter können variiert werden

STILL	Die Intensität des in das bewegte Bild eingeblendeten Standbildes.
FLASH	Das Intervall, mit dem die Standbilder aufgenommen werden.
LUMI.	Die Farbe im Standbild, die durch ein bewegtes Bild ersetzt wird.
TRAIL	Die Nachleuchtdauer des Schweißs.
SLOW SHTR	Die Verschlusszeit. Je größer die angezeigte Zahl, umso länger die Verschlusszeit.
OLD MOVIE	Keine Einstellungen erforderlich.

- (5) Drücken Sie ➡ OK, um zur Seite PAGE1 zurückzukehren.

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Abschalten der Digital Effect-Funktion

Drücken Sie ➡ OFF, um zur Seite PAGE1 zurückzukehren.

Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques

Remarques

- Les fonctions suivantes n'agissent pas avec l'effet numérique :
 - Transitions en fondu
 - Mode Faible éclairage de PROGRAM AE (l'indicateur clignote)
 - Enregistrement de photos sur cassette
 - Super NightShot
- La fonction PROGRAM AE ne peut pas être utilisée dans le mode d'obturation lente.
- Les fonctions suivantes n'agissent pas dans le mode vieux film :
 - Mode grand écran
 - Effets d'image
 - Programmes d'exposition automatique

Lorsque le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE)

L'effet numérique est automatiquement annulé.

A l'enregistrement dans le mode d'obturation lente

Il se peut que l'autofocus ne soit pas très efficace. Faites la mise au point manuellement en utilisant un pied photographique.

Vitesse d'obturation

Numéro de vitesse d'obturation	Vitesse d'obturation
SLOW SHTR 1	1/25
SLOW SHTR 2	1/12
SLOW SHTR 3	1/6
SLOW SHTR 4	1/3

Verwendung der Spezialeffekte – Digital Effect

Hinweise

- Bei aktivierter Digital Effect-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Fader
 - Low Lux-Modus der PROGRAM AE-Funktion (die Anzeige blinkt)
 - Tape Photo-Aufnahme
 - Super NightShot
- Im Slow Shutter-Modus steht die PROGRAM AE-Funktion nicht zur Verfügung.
- Im Old Movie-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Wide
 - Picture Effect
 - PROGRAM AE

Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) steht

Die Digital Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Beim Aufnehmen im Slow Shutter-Modus

Der Autofocus arbeitet möglicherweise nicht einwandfrei. Verwenden Sie ein Stativ, und fokussieren Sie manuell.

Die Slow Shutter-Verschlusszeiten

Bezeichnung	Verschlusszeit
SLOW SHTR 1	1/25 s
SLOW SHTR 2	1/12 s
SLOW SHTR 3	1/6 s
SLOW SHTR 4	1/3 s

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode d'exposition automatique (PROGRAM AE) le mieux adapté aux conditions de la prise de vues.

Projecteur

Ce mode empêche que les personnes filmées, par exemple au théâtre aient des visages trop blancs.

Portrait

Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet, des personnes ou des fleurs, sur un fond doux.

Sport

Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vues de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

Plage et ski

Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

Crépuscule et nuit

Ce mode permet d'obtenir une meilleure atmosphère lors de la prise de vues de couchers du soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

Paysage

Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes et empêche le caméscope de faire la mise au point sur le verre ou le maillage métallique d'une vitre lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre ou un écran.

Faible éclairage

Ce mode rend les sujets insuffisamment éclairés plus lumineux.

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Im PROGRAM AE-Betrieb (AE=Auto Exposure) stehen Ihnen verschiedene Programme, die auf bestimmte Aufnahmesituationen zugeschnitten sind, zur Auswahl.

Spotlight

Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu hell erscheinen, wenn die Szene durch Scheinwerfer oder sonstige helle Lichtquellen beleuchtet wird, wie es beispielsweise im Theater der Fall sein kann.

Softporträt

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen und zum Aufnehmen von Blumen.

Sport

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

Strand & Ski

Dieser Modus verhindert, dass Gesichter zu dunkel aufgenommen werden, wenn die Szene starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen (beispielsweise am Strand oder beim Skisport) ausgesetzt ist.

Sonnenuntergang & Mond

Dieser Modus stellt sicher, dass beim Aufnehmen von Sonnenuntergängen sowie beim Aufnehmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen die natürliche Atmosphäre erhalten bleibt.

Landschaft

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von weit entfernten Motiven (wie Bergen usw.). Bei Aufnahmen durch ein Fenster oder einen Maschendraht verhindert dieser Modus, dass der Camcorder auf das Glas bzw. den Draht scharfstellt.

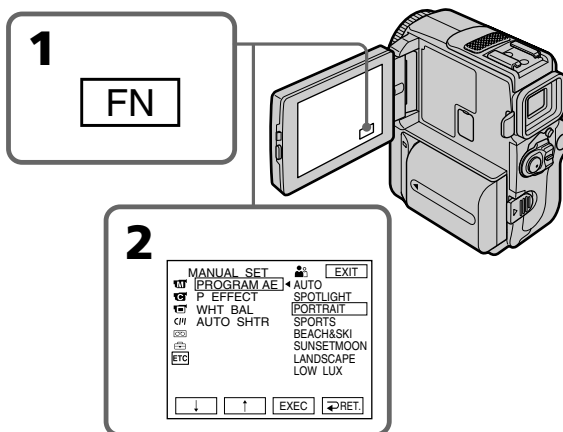
Low Lux

Dieser Modus hellt die Szene auf, so dass Sie auch bei geringer Beleuchtung aufnehmen können.



Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur MENU, puis sélectionnez PROGRAM AE dans  des réglages de menu pour choisir le mode souhaité (p. 131).



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Sélectionnez AUTO dans PROGRAM AE des réglages de menu.

Remarques

- Vous ne pouvez pas faire de gros plans dans les modes suivants, parce que le camcorder fait automatiquement la mise au point sur les sujets lointains ou à distance moyenne :
 - Projecteur
 - Sports
 - Plage et ski
- Le camcorder fait la mise au point sur les sujets lointains seulement dans les modes suivants :
 - Crépuscule et nuit
 - Paysage
- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées avec un programme d'exposition automatique :
 - Obturation lente
 - Vieux film
 - Bounce

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

- (1) Drücken Sie im Modus CAMERA auf FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie MENU, und wählen Sie dann mit dem Menüparameter PROGRAM AE (bei ) den gewünschten Modus (Seite 131).

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Abschalten der PROGRAM AE-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter PROGRAM AE auf AUTO.

Hinweise

- In den folgenden Modi sind keine Nahaufnahmen möglich, da der Camcorder nur auf weiter entfernte Motive scharf stellt :
 - Spotlight
 - Sport
 - Strand & Ski
- In den folgenden Modi stellt der Camcorder nur auf sehr weit entfernte Motive scharf :
 - Sonnenuntergang & Mond
 - Landschaft
- In den PROGRAM AE-Modi stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung :
 - Slow Shutter
 - Old Movie
 - Bounce

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées avec le mode Faible éclaircissement.
 - Effets numériques
 - Transition Overlap
 - Transition Wipe
 - Transition Dot
- Lorsque NIGHTSHOT est réglé sur ON, la fonction PROGRAM AE n'agit pas. (L'indicateur clignote.)

Lorsque WHT BAL est réglé sur AUTO dans les réglages de menu

La balance des blancs est réglée même si la fonction PROGRAM AE est sélectionnée.

Vous pouvez régler les fonctions suivantes avec la fonction PROGRAM AE.

- Exposition
- Spotmètre flexible

Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Un scintillement ou changement de couleur peut apparaître dans les modes suivants. Si c'est le cas, désactivez la fonction PROGRAM AE.

- Mode Portrait
- Mode Sports

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

- Im Low Lux-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Digital Effect
 - Overlap
 - Wipe
 - Dot
- Wenn NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, arbeitet die PROGRAM AE-Funktion nicht (die Anzeige blinkt).

Wenn der Menüparameter WHT BAL auf AUTO gesetzt ist

Der Weißabgleich wird auch bei aktivierter PROGRAM AE-Funktion automatisch eingestellt.

Wenn die PROGRAM AE-Funktion aktiviert ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung.

- Exposure
- Spot Meter

Wenn die Aufnahmeszene durch Leuchtstoffröhren, Natriumdampf-, Quecksilberdampf lampen o.ä. beleuchtet wird

In den folgenden PROGRAM AE-Modi kann es zu Flimmern und Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie diese Modi dann aus.

- Softporträt
- Sport

Réglage manuel de la balance des blancs

Vous pouvez régler manuellement la balance des blancs. Ce réglage permet d'avoir des sujets qui paraissent vraiment blancs et d'obtenir un meilleur équilibre des couleurs. Normalement, la balance des blancs se règle automatiquement.

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur MENU, puis sélectionnez WHT BAL dans  des réglages de menu pour sélectionner le mode de balance des blancs souhaité (p. 131).

HOLD : Prise de vues d'un sujet ou d'une surface monochrome



(OUTDOOR) :

- Prise de vues au coucher/lever du soleil, juste après le coucher/lever du soleil, avec enseignes lumineuses ou feux d'artifices
- Prise de vues sous une lampe fluorescente de couleur correspondante



(INDOOR) :

- Changement rapide des conditions d'éclairage
- Eclairage trop lumineux comme dans un studio photographique
- Eclairage par des lampes au sodium ou au mercure

Manueller Weißabgleich

Durch den manuellen Weißabgleich wird sichergestellt, dass weiße Bildteile neutral weiß aufgenommen werden und das Bild keinen Farbstich besitzt. Normalerweise wird der Weißabgleich automatisch eingestellt.

- (1) Drücken Sie im Modus CAMERA auf FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie MENU und wählen Sie mit dem Menüparameter WHT BAL (bei ) den gewünschten Weißabgleichmodus (Seite 131).

HOLD : Beim Aufnehmen eines einfarbigen Motivs oder Hintergrunds.



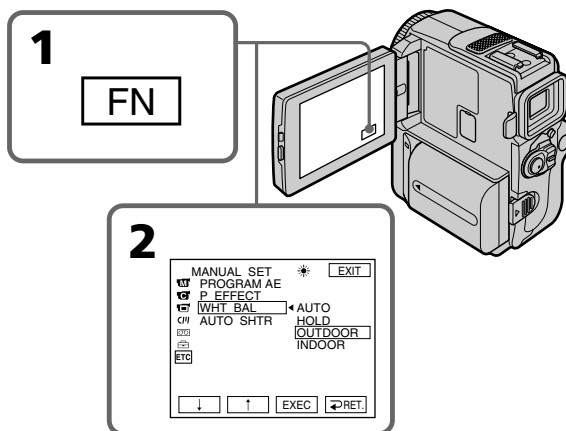
(OUTDOOR) :

- Beim Aufnehmen während/nach Sonnenuntergang und während/vor Sonnenaufgang sowie beim Aufnehmen von Leuchtreklame und Feuerwerk.
- Bei Beleuchtung durch Spezial-Leuchtstoffröhren.



(INDOOR) :

- Bei sich schnell ändernden Beleuchtungsverhältnissen.
- Bei sehr hellen, beispielsweise durch Studiolampen beleuchteten Szenen.
- Bei Szenen, die durch Natrium- oder Quecksilberdampflampen beleuchtet werden.



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Pour revenir au mode de réglage de balance des blancs automatique

Réglez WHT BAL sur AUTO dans les réglages de menu (p. 131).

Zum Zurückschalten auf automatischen Weißabgleich

Setzen Sie den Menüparameter WHT BAL auf AUTO (Seite 131).

Réglage manuel de la balance des blancs

Prise de vues dans une pièce éclairée par un projecteur de studio

Il est conseillé d'enregistrer dans le mode ☼ (prise de vues en intérieur).

Prise de vues sous un éclairage fluorescent

Utilisez le mode de balance des blancs automatique ou le mode de verrouillage de la balance des blancs. Le camscope peut ne pas régler la balance des blancs correctement dans le mode ☼ (prise de vues en intérieur).

Dans le mode de réglage de balance des blancs automatique

Dirigez le camscope vers une surface blanche pendant 10 secondes environ après avoir mis le commutateur POWER sur CAMERA pour obtenir une meilleure balance des blancs si:

- vous avez détaché la batterie du camscope.
- vous avez apporté votre camscope de l'intérieur à l'extérieur ou vice versa sans changer d'exposition.

Dans le mode de verrouillage de la balance des blancs

Régalez la balance des blancs sur AUTO et revenez à HOLD quelques secondes plus tard si:

- vous avez changé de programme d'exposition automatique.
- vous avez apporté votre camscope de l'intérieur à l'extérieur ou vice versa.

Manuelier Weißabgleich

Beim Aufnehmen in einem Studio mit Studieleuchten

Es wird empfohlen, den INDOOR-Modus (☼) zu verwenden.

Bei Beleuchtung durch Leuchtstoffröhren

Schalten Sie auf automatischen Weißabgleich oder verwenden Sie den HOLD-Modus. Der INDOOR-Modus (☼) liefert in diesem Fall nicht den richtigen Weißabgleichwert.

Hinweis zum automatischen Weißabgleich

Um einen optimalen Weißabgleich zu erhalten, sollten Sie den Camcorder in den folgenden Fällen etwa 10 Sekunden lang auf ein weißes Objekt richten, nachdem Sie den POWER-Schalter auf CAMERA gestellt haben:

- Wenn der Akku gewechselt wurde.
- Wenn bei gehaltener Belichtung von Außen- zu Innenaufnahme übergegangen wird oder umgekehrt.

Hinweis zum Hold-Weißabgleichmodus

Um einen optimalen Weißabgleich zu erhalten, sollten Sie in folgenden Fällen den Weißabgleichmodus einmal auf AUTO und nach einigen Sekunden wieder auf HOLD stellen:

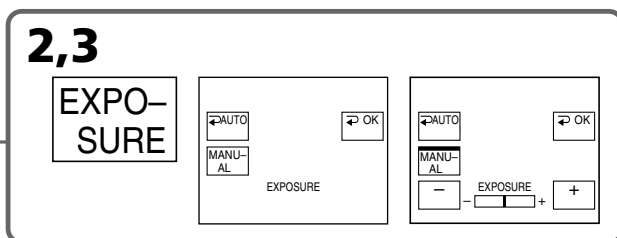
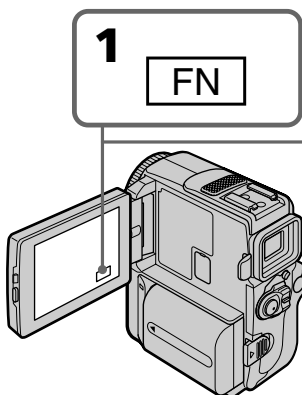
- Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wurde.
- Wenn mit dem Camcorder von Innen- zu Außenaufnahmen übergegangen wird oder umgekehrt.

Réglage manuel de l'exposition

Vous pouvez régler vous-même l'exposition. Il est conseillé d'ajuster l'exposition manuellement dans les situations suivantes:

- Le sujet est à contre-jour
- Le sujet est lumineux et le fond sombre
- Pour obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur EXPOSURE. L'écran de réglage de l'exposition apparaît.
- (3) Appuyez sur MANUAL, puis ajustez l'exposition avec –/+.
– : pour assombrir l'image
+ : pour éclaircir l'image
- (4) Appuyez sur ↩ OK pour revenir à PAGE1.



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez sur ↩ AUTO pour revenir à PAGE1.

Remarque

Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition, la compensation de contre-jour ne fonctionne pas.

Le camscope revient automatiquement au mode d'exposition automatique.

- Si vous changez de programme d'exposition automatique.
- Si vous réglez NIGHTSHOT sur ON

Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)

Im Normalfall können Sie mit automatischer Belichtungseinstellung aufnehmen.

In den folgenden Fällen empfiehlt es sich jedoch, die Belichtung manuell zu korrigieren, da die Automatik nicht den optimalen Wert einstellt:

- Motiv im Gegenlicht.
- Helles Motiv vor dunklem Hintergrund.
- Um bei Nachtszenen usw. die dunkle Atmosphäre zu erhalten.

- (1) Drücken Sie im Modus CAMERA auf FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie EXPOSURE. Das Menü zur manuellen Belichtungskorrektur erscheint.
- (3) Drücken Sie MANUAL, und stellen Sie dann die Belichtung mit –/+ ein.
– : dunkler
+ : heller
- (4) Drücken Sie ↩ OK, um zur Seite PAGE1 zurückzukehren.

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie ↩ AUTO, um zur Seite PAGE1 zurückzukehren.

Hinweis

Bei der manuellen Belichtungskorrektur steht die Backlight-Funktion nicht zur Verfügung.

In folgenden Fällen schaltet der Camcorder selbsttätig auf automatische Belichtungseinstellung zurück:

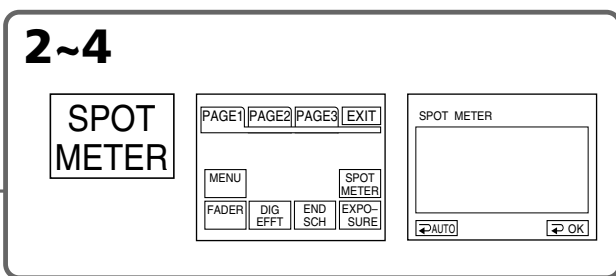
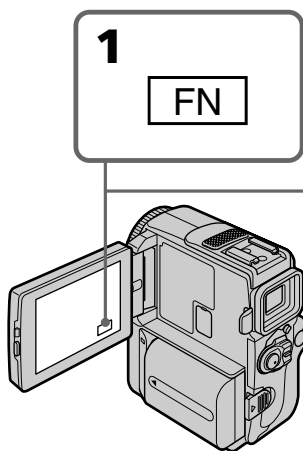
- Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wird.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON geschoben wird.

Utilisation du mode Spotmètre – Spotmètre flexible

Avec le spotmètre, la mise au point peut se faire automatiquement sur un point précis du sujet photographié et l'exposition reste fixe. Utilisez le mode Spotmètre en particulier dans les situations suivantes :

- Le sujet est à contre-jour
- Le contraste entre le sujet et l'arrière-plan est extrêmement marqué, par exemple lorsque vous photographiez une personne sur une scène éclairée par des projecteurs.

- (1) En mode CAMERA, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur SPOT METER. L'écran SPOT METER apparaît.
- (3) Appuyez sur la partie souhaitée de l'image dans le cadre apparaissant sur l'écran LCD. L'indicateur SPOT METER clignote sur l'écran LCD. Lorsque l'indicateur clignote, l'exposition du point sélectionné est ajustée.
- (4) Appuyez sur ➡ OK pour revenir à PAGE1.



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez sur ➡ AUTO pour revenir à PAGE1.

Verwendung der flexiblen Punktbelichtungsmessung – Spot Meter

Die Spot Meter-Funktion stellt die Belichtung automatisch auf die gewünschte Stelle ein und hält den eingestellten Wert. Dies ist in folgenden Fällen vorteilhaft:

- Motiv im Gegenlicht.
- Szenen mit extremem Helligkeitsunterschied zwischen Motiv und Hintergrund (beispielsweise bei Bühnenaufnahmen mit Scheinwerferlicht).

- (1) Drücken Sie im Modus CAMERA auf FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie SPOT METER. Das SPOT METER-Menü erscheint.
- (3) Drücken Sie innerhalb des Rahmens auf dem LCD-Schirm auf die gewünschte Stelle. Die SPOT METER-Anzeige auf dem LCD-Schirm blinkt. Die Belichtung wird auf den gewählten Punkt eingestellt.
- (4) Drücken Sie ➡ OK, um zur Seite PAGE1 zurückzukehren.

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie ➡ AUTO, um zur Seite PAGE1 zurückzukehren.

Utilisation du mode Spotmètre – Spotmètre flexible

Remarques

Lorsque vous utilisez le mode Spotmètre, la fonction de compensation de contre-jour ne peut pas être utilisée.

Lorsque vous utilisez le spotmètre flexible

L'exposition se règle automatiquement sur MANUAL.

Le camscope revient automatiquement au mode d'exposition automatique.

- Si vous changez de programme d'exposition automatique.
- Si vous réglez NIGHTSHOT sur ON

Verwendung der flexiblen Punktbelichtungsmessung – Spot Meter

Hinweis

Im Spot Meter-Belichtungsmodus arbeitet die Gegenlichtfunktion nicht.

Bei Verwendung der Spot-Belichtungsmessung

EXPOSURE wird automatisch auf MANUAL gesetzt.

In folgenden Fällen schaltet der Camcorder selbsttätig auf automatische Belichtungseinstellung zurück:

- Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wird.
- Wenn NIGHTSHOT auf ON geschoben wird.

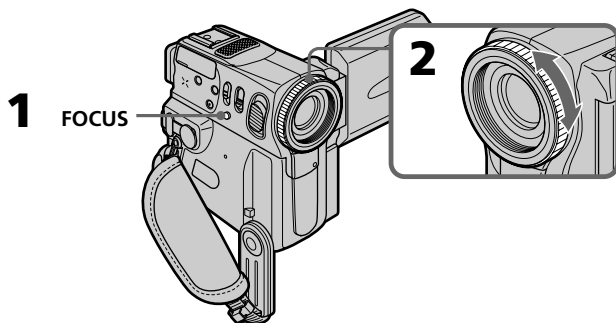
Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

- Lorsque l'autofocus n'est pas adapté à la prise de vues de :
 - sujets derrière une vitre couverte de gouttelettes d'eau
 - sujets avec rayures horizontales
 - sujets faiblement contrastés comme un mur ou le ciel
- Lorsque vous voulez faire la mise au point sur un sujet en arrière plan après avoir filmé un premier plan.
- Lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.



- (1) Appuyez légèrement sur FOCUS en mode CAMERA. L'indicateur  apparaît.
- (2) Tournez la bague de réglage pour faire la mise au point.



Pour revenir à l'autofocus

Appuyez légèrement sur FOCUS pour éteindre l'indicateur ,  ou .

Manuelles Fokussieren

Nehmen Sie normalerweise im Autofokusbetrieb auf. In folgenden Fällen ist es jedoch vorteilhaft, manuell zu fokussieren.

- In Aufnahmesituationen, in denen der Autofokus nicht einwandfrei arbeitet, wie beispielsweise
 - Motiv hinter Fensterglas mit Regentropfen
 - Motiv mit horizontalen Streifen
 - Motiv mit geringem Kontrast (Wand, Himmel usw.)
- Wenn Sie zunächst auf das Motiv im Vordergrund und dann auf den Hintergrund scharfstellen wollen.
- Wenn Sie ein stationäres Motiv mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Drücken Sie im Modus CAMERA leicht auf FOCUS. Das Symbol  erscheint.
- (2) Stellen Sie das Bild am Fokussierring scharf.

Zum Zurückschalten auf Autofocus

Drücken Sie leicht auf FOCUS, so dass die Symbole ,  und  erlöschen.

Mise au point manuelle

Pour filmer un sujet très éloigné

Lorsque vous appuyez fermement sur FOCUS l'objectif fait la mise au point et l'indicateur ▲ apparaît. Lorsque vous relâchez FOCUS, la mise au point redevient manuelle. Utilisez ce mode quand le caméscope fait la mise au point sur un sujet rapproché alors que vous essayez de filmer un sujet éloigné.

Pour une mise au point plus précise

Il est plus facile d'obtenir une image nette en mettant d'abord le zoom en position "W" (grand angle) puis en faisant la mise au point en position "T" (téléobjectif).

Si vous filmez tout près du sujet

Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

L'indicateur change de la façon suivante :

- ▲ lorsque vous filmez un sujet très éloigné.
- 👤 lorsque le sujet est trop près pour que vous puissiez faire la mise au point.

Manuelles Fokussieren

Zum Aufnehmen von sehr weit entfernten Motiven

Drücken Sie FOCUS ganz nach unten. Die Anzeige ▲ erscheint. Während der Schalter in dieser Position gehalten wird, verbleibt das Objektiv in der Einstellung „unendlich“. Beim Loslassen wird auf manuellen Fokussierbetrieb zurückgeschaltet. Wenn Sie ein weit entferntes Motiv aufnehmen wollen, können Sie mit dieser Funktion verhindern, dass der Camcorder auf ein Motiv im Vordergrund scharfstellt.

Zum exakteren Fokussieren

Fokussieren Sie im Telebereich („T“), nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich („W“) auf.

Beim Aufnehmen von sehr nahen Motiven

Fahren Sie mit dem Zoom ganz in den Weitwinkelbereich („W“) und stellen Sie das Bild dann scharf.

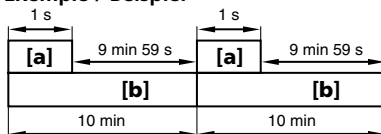
Das Symbol ändert sich wie folgt:

- ▲ Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
- 👤 Wenn sich das Motiv zu dicht vor der Kamera befindet, so dass kein Fokussieren möglich ist.

Enregistrement échelonné

Vous pouvez faire un enregistrement échelonné dans le temps en réglant le caméscope pour qu'il se mette successivement en marche et à l'arrêt. Ceci vous permet de photographier ou de filmer la floraison, le bourgeonnement de plantes, etc.

Exemple / Beispiel



[a] Durée d'enregistrement
[b] Durée d'attente

- (1) En mode d'attente, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur MENU pour régler INT. REC sur SET dans des réglages de menu puis appuyez sur EXEC (p. 131).
- (3) Réglez INTERVAL et REC TIME.
 - ① Appuyez sur ↓/↑ pour sélectionner INTERVAL, puis appuyez sur EXEC.
 - ② Appuyez sur ↓/↑ pour sélectionner la durée de l'intervalle, puis appuyez sur EXEC.
Durées disponibles : 30SEC ↔ 1MIN ↔ 5MIN ↔ 10MIN
 - ③ Appuyez sur ↓/↑ pour sélectionner REC TIME, puis appuyez sur EXEC.
 - ④ Appuyez sur ↓/↑ pour sélectionner la durée d'enregistrement souhaitée, puis appuyez sur EXEC.
Durées disponibles : 0.5SEC ↔ 1SEC ↔ 1.5 SEC ↔ 2SEC
 - ⑤ Appuyez sur ↩ RET.

Intervall-Aufnahme

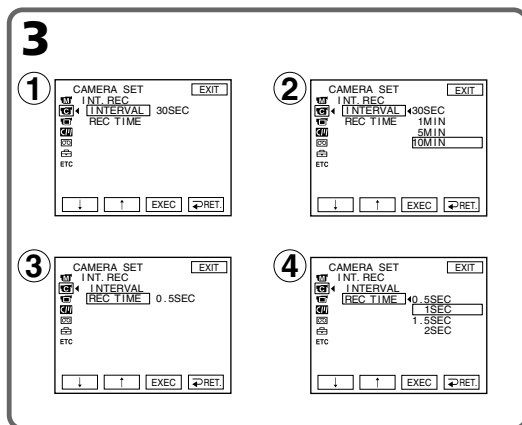
Der Camcorder kann automatisch in bestimmten Zeitabständen auf Aufnahme und Standby schalten. Es entsteht eine Zeitrafferaufnahme, und Sie können beispielsweise das Wachsen einer Pflanze oder Aufblühen einer Blume filmen.

[a] Aufnahme
[b] Standby

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus auf FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie MENU, und setzen Sie den Menüparameter INT. REC (bei) auf SET (Seite 131).
- (3) Stellen Sie INTERVAL und REC TIME ein.
 - ① Wählen Sie mit ↓/↑ die Option INTERVAL, und drücken Sie auf EXEC.
 - ② Wählen Sie mit ↓/↑ die gewünschte Intervallzeit, und drücken Sie auf EXEC.
Wählbare Intervallzeiten: 30SEC ↔ 1MIN ↔ 5MIN ↔ 10MIN
 - ③ Wählen Sie mit ↓/↑ die Option REC TIME, und drücken Sie auf EXEC.
 - ④ Wählen Sie mit ↓/↑ die gewünschte Aufnahmezeit, und drücken Sie auf EXEC.
Aufnahmezeiten: 0.5SEC ↔ 1SEC ↔ 1.5 SEC ↔ 2SEC
 - ⑤ Drücken Sie ↩ RET.

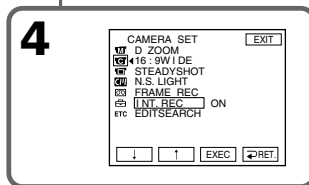
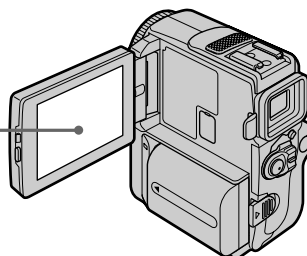
Enregistrement échelonné

- (4) Réglez INT. REC sur ON, puis appuyez sur EXEC.
- (5) Appuyez sur EXIT pour revenir à FN.
L'indicateur INTERVAL clignote sur l'écran.
- (6) Appuyez sur START/STOP pour activer l'enregistrement échelonné.
L'indicateur d'enregistrement échelonné s'allume.



Intervall-Aufnahme

- (4) Setzen Sie INT. REC auf ON, und drücken Sie auf EXEC.
- (5) Drücken Sie EXIT, um zu FN zurückzukehren.
Die INTERVAL-Anzeige blinkt auf dem Schirm.
- (6) Drücken Sie START/STOP, um die Intervall-Aufnahme zu starten. Die Intervall-Aufnahme-Anzeige leuchtet auf.



Enregistrement échelonné

Pour annuler l'enregistrement échelonné

Effectuez une des opérations suivantes :

- Réglez INT. REC sur OFF dans les réglages de menu.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) ou VCR.

Pour revenir à l'enregistrement normal pendant l'enregistrement échelonné

Appuyez sur START/STOP. L'indicateur INTERVAL clignote et vous pouvez revenir à l'enregistrement normal une seule fois. Pour revenir à l'enregistrement échelonné, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. L'indicateur INTERVAL cesse de clignoter et reste allumé lorsque l'enregistrement échelonné commence.

Durée d'enregistrement

La durée d'enregistrement peut être plus ou moins longue de 6 images par rapport à la durée sélectionnée.

Intervall-Aufnahme

Zum Abschalten der Intervall-Aufnahme

Verfahren Sie wie folgt:

- Setzen Sie den Menüparameter INT. REC auf OFF.
- Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) oder VCR.

So können Sie während der Intervall-Aufnahme eine normale Aufnahme ausführen

Drücken Sie START/STOP. Die INTERVAL Anzeige blinkt, und Sie können einmal eine normale Aufnahme ausführen. Wenn Sie auf Intervall-Aufnahme zurückschalten wollen, beenden Sie die normale Aufnahme und drücken Sie START/STOP erneut. Die INTERVAL Anzeige hört dann auf zu blinken und erscheint ständig.

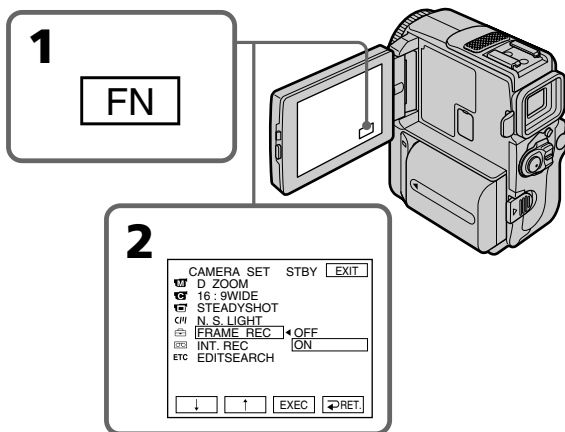
Hinweis zur Aufnahmezeit

Die Aufnahmezeit kann um bis zu ± 6 Bilder von der eingestellten Zeit abweichen.

Enregistrement image par image

Vous pouvez obtenir un effet animé de marche-arrêt en utilisant cette fonction. Pour ce faire, déplacez chaque fois un peu le sujet avant de l'enregistrer. Il est conseillé d'utiliser un pied photographique et d'activer le camcscope par la télécommande après l'étape 4.

- (1) En mode d'attente, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur MENU, puis réglez FRAME REC sur ON dans  des réglages de menu (p. 131)
- (3) Appuyez sur EXIT pour revenir à FN. L'indicateur FRAME REC s'allume.
- (4) Appuyez sur START/STOP pour activer l'enregistrement discontinu. Le camcscope enregistre six images environ puis revient en attente d'enregistrement.
- (5) Déplacez le sujet et répétez l'étape 4.



Pour annuler l'enregistrement image par image

Effectuez une des opérations suivantes :

- Réglez FRAME REC sur OFF dans les réglages de menu.
- Réglez le commutateur POWER sur une autre position que CAMERA.

Remarque

L'autonomie de la cassette ne sera pas indiquée correctement si vous utilisez continuellement cette fonction.

Lorsque vous utilisez l'enregistrement image par image

La dernière séquence enregistrée est plus longue que les autres.

Aufnahmen von Einzelbildsequenzen – Frame-Aufnahme

Mit der Frame-Aufnahmefunktion können Einzelbildsequenzen aufgezeichnet werden. Wird das Motiv zwischen den Einzelbildern geringfügig verschoben, entsteht ein Trickfilm. Für optimale Trickfilmaufnahmen sollte der Camcorder stationär fixiert sein und die Bedienung ab Schritt 4 mit der Fernbedienung erfolgen.

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus auf FN, um die Seite PAGE1 zu wählen.
- (2) Drücken Sie MENU, und setzen Sie den Menüparameter FRAME REC (bei ) auf ON (Seite 131).
- (3) Drücken Sie EXIT, um zu FN zurückzukehren. Die FRAME REC-Anzeige leuchtet auf.
- (4) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten. Der Camcorder nimmt etwa 6 Bilder auf und schaltet dann auf Standby zurück.
- (5) Bewegen Sie das Motiv, und wiederholen Sie Schritt 4.

Zum Abschalten der Frame-Aufnahme

Verfahren Sie wie folgt:

- Setzen Sie den Menüparameter FRAME REC auf OFF.
- Stellen Sie den POWER-Schalter in eine beliebige Position außer CAMERA.

Hinweis

Wenn Sie die Cut-Aufnahmefunktion kontinuierlich verwenden, wird die Bandrestzeit nicht korrekt angezeigt.

Hinweis zur letzten Frame-Aufnahme

Die letzte Frame-Aufnahme ist länger als die anderen.

Utilisation du viseur

Vous pouvez tirer le viseur jusqu'au déclic, puis tourner le panneau LCD et le rabattre contre le camescope avec l'écran LCD dirigé vers vous. Ceci vous permet de regarder dans le viseur tout en utilisant les touches de l'écran tactile. Utilisez le viseur pour regarder l'image tout en réglant la luminosité et activant des fondus sur l'écran tactile.

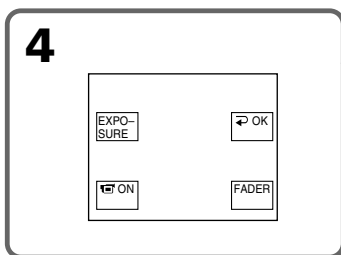
- (1) En mode CAMERA, tirez le viseur jusqu'au déclic, et retournez le panneau LCD pour le rabattre contre le camescope avec l'écran LCD dirigé vers l'extérieur.
- (2) Appuyez sur  OFF. Le message PANEL OFF apparaît sur l'écran.
- (3) Appuyez sur OK. L'écran LCD s'éteint.
- (4) Appuyez sur l'écran LCD. EXPOSURE,  OK,  ON et FADER apparaissent.
- (5) Sélectionnez le paramètre souhaité, puis appuyez sur  OK.

EXPOSURE : Ajustez l'exposition en appuyant sur -/+.

FADER: Appuyez sur FADER jusqu'à ce que le mode de fondu souhaité apparaisse (p. 57).

L'indicateur change comme suit :
FADER → M.FADER → BOUNCE → MONOTONE → OVERLAP → WIPE → DOT → pas d'indicateur

 ON : L'écran LCD s'allume.



Pour faire disparaître les boutons de l'écran LCD

Appuyez sur  OK.

Verwendung des Suchers

Auch während Sie in den Sucher blicken, können Sie den Berührungsschirm verwenden. Ziehen Sie hierzu den Sucher bis zum Klicken heraus, und klappen Sie den LCD-Schirm umgedreht (so dass der Schirm nach außen weist) zum Camcordergehäuse zurück.

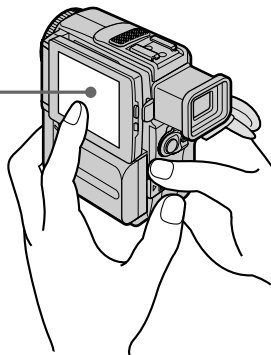
In sehr heller Umgebung und bei Verwendung des Faders ist es vorteilhaft, in den Sucher zu blicken.

- (1) Ziehen Sie im Modus CAMERA den Sucher bis zum Klicken heraus, und klappen Sie den LCD-Schirm umgekehrt in das Camcordergehäuse zurück, so dass der Bildschirm nach außen zeigt.
- (2) Drücken Sie  OFF. Die Meldung PANEL OFF erscheint auf dem Schirm.
- (3) Drücken Sie OK. Der LCD-Schirm wird ausgeschaltet.
- (4) Drücken Sie auf den LCD-Schirm. EXPOSURE,  OK,  ON und FADER erscheinen.
- (5) Wählen Sie die gewünschte Option, und drücken Sie auf  OK.

EXPOSURE: Zum Korrigieren der Belichtung mit -/+.

FADER: Durch wiederholtes Drücken auf FADER kann der gewünschte Fader-Modus gewählt werden (Seite 57). Die Anzeige ändert sich wie folgt:
FADER → M.FADER → BOUNCE → MONOTONE → OVERLAP → WIPE → DOT → keine Anzeige

 ON: Der LCD-Schirm leuchtet auf.



So können Sie die Tasten auf dem LCD-Schirm wieder abschalten

Drücken Sie auf  OK.

Utilisation du viseur

Remarques

- Ne pas toucher l'écran LCD avec des mains mouillées.
- Ne pas appuyer sur l'écran LCD avec des objets pointus, crayons ou autres.
- En mode VCR, vous ne pouvez pas utiliser l'écran tactile avec le viseur.

Pour utiliser les paramètres qui ne sont pas affichés

Remettez le panneau LCD et le viseur dans leur position d'origine et réglez les paramètres sur l'écran LCD.

FN et OFF dans le viseur

Ces boutons apparaissent inversés.

Autonomie de la prise de vue

C'est le temps disponible pour l'enregistrement de photos avec le viseur. (p. 20)

Verwendung des Suchers

Hinweise

- Berühren Sie den LCD-Schirm nicht mit nassen Händen.
- Berühren Sie den LCD-Schirm nicht mit einem Schreibstift oder einem anderen spitzen Gegenstand.
- In den Modi VCR arbeitet der Berührungsschirm bei Verwendung des Suchers nicht.

So können Sie nicht-angezeigte Funktionen steuern

Stellen Sie den LCD-Schirm und den Sucher in die Ausgangsposition zurück. Steuern Sie die Funktionen dann auf dem LCD-Schirm.

FN und OFF im Sucher

Diese Tasten erscheinen spiegelbildlich.

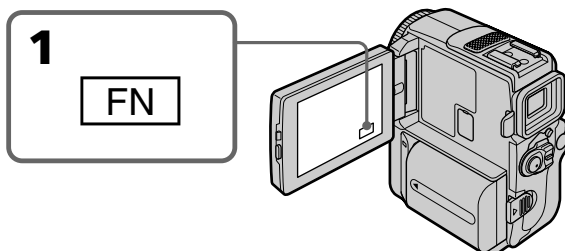
Die Aufnahmezeit

Die angegebene Aufnahmezeit gilt für den Fall, dass Fotos mit dem Sucher aufgenommen werden (Seite 20).

Lecture d'une cassette avec effets d'image

Pendant la lecture, vous pouvez ajouter des effets d'image à une scène en utilisant les fonctions NEG. ART, SEPIA, B&W et SOLARIZE.

- (1) En mode de lecture ou de pause de lecture, appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur MENU, puis sélectionnez P EFFECT dans  des réglages de menu pour sélectionner le mode d'effet d'image souhaité (p. 131)
Reportez-vous à la page 60 pour le détail sur chaque effet d'image.



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour annuler l'effet d'image

Réglez P EFFECT sur OFF dans les réglages de menu.

Remarques

- Vous ne pouvez pas truquer les images fournies par une source externe avec les effets d'image.
- Vous ne pouvez pas enregistrer sur une cassette avec le camescope des images truquées avec des effets d'images. Vous pouvez cependant enregistrer des images sur un magnétoscope en utilisant le camescope comme lecteur.

Images truquées avec les effets d'image

Les images auxquelles des effets d'image ont été appliqués ne sont pas fournies par la prise  DV.

Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) ou arrêtez la lecture

L'effet d'image sera automatiquement annulé.

Verwendung der Picture Effect-Funktion bei der Wiedergabe

Auch bei der Wiedergabe können Sie Ihren Videofilm noch mit den Bildeffekten NEG.ART, SEPIA, B&W und SOLARIZE aufbereiten.

- (1) Drücken Sie im Modus Wiedergabe oder Wiedergabe-Pause auf FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie MENU, und wählen Sie dann mit dem Menüparameter P EFFECT (bei ) den gewünschten Bildeffekt (Seite 131). Einzelheiten zu den Bildeffekten finden Sie auf Seite 60.

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Abschalten der Picture Effect-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter P EFFECT auf OFF.

Hinweise

- Von einem externen Gerät zugespielte Szenen können nicht mit der Picture Effect-Funktion aufbereitet werden.
- Bilder, die mit der Picture Effect-Funktion aufbereitet wurden, können nicht mit dem Camcorder aufgenommen werden. Ein Überspielen vom Camcorder auf einen Videorecorder ist dagegen möglich.

Hinweis zum Ausgangssignal der DV-Buchse

Das mit der Picture Effect-Funktion aufbereitete Bild wird nicht über die  DV-Buchse ausgegeben.

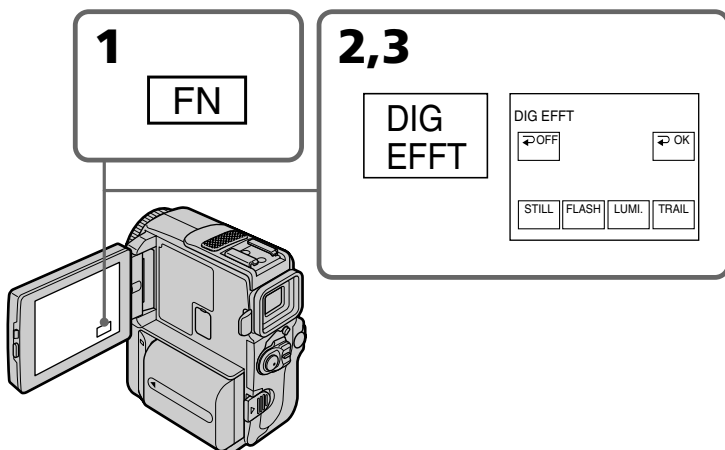
Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) gestellt oder die Wiedergabe gestoppt wird

Die Picture Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Lecture d'une cassette avec effets numériques

Pendant la lecture, vous pouvez ajouter des effets numériques à une scène en utilisant les fonctions STILL, FLASH, LUMI. et TRAIL.

- (1) En mode de lecture ou de pause de lecture, appuyez sur FN et sélectionnez PAGE2.
- (2) Appuyez sur DIG EFFT. L'écran de sélection du mode d'effet numérique apparaît.
- (3) Sélectionnez le mode d'effet numérique souhaité. Dans le mode STILL ou LUMI., l'image affichée au moment où vous sélectionnez le mode est mémorisée.
- (4) Appuyez sur -/+ pour ajuster l'effet. Reportez-vous à la page 62 pour le détail.
- (5) Appuyez sur  OK pour revenir à PAGE2.



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur  OFF pour revenir à PAGE2.

Verwendung der Digital Effect-Funktion bei der Wiedergabe

Auch bei der Wiedergabe können Sie Ihren Videofilm noch mit den Digitaleffekten STILL, FLASH, LUMI. und TRAIL aufbereiten.

- (1) Drücken Sie im Modus Wiedergabe oder Wiedergabe-Pause auf FN, um die Seite PAGE2 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie DIG EFFT. Das Menü zur Wahl des Digitaleffektes erscheint.
- (3) Wählen Sie den gewünschten Digitaleffekt. Wenn Sie den Effekt STILL oder LUMI. wählen, wird das momentane Bild als Standbild in den Speicher abgelegt.
- (4) Drücken Sie -/+, um den Effekt einzustellen. Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 62.
- (5) Drücken Sie  OK, um zur Seite PAGE2 zurückzukehren.

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Abschalten der Digital Effect-Funktion

Drücken Sie  OFF, um zur Seite PAGE2 zurückzukehren.

Lecture d'une cassette avec effets numériques

Remarques

- Vous ne pouvez pas truquer les images fournies par une source externe avec les effets numériques.
- Vous ne pouvez pas enregistrer sur une cassette avec le camescope des images truquées avec des effets numériques. Vous pouvez cependant enregistrer des images sur un magnétoscope en utilisant le camescope comme lecteur.

Images truquées avec les effets numériques

- Les images auxquelles des effets numériques ont été appliqués ne sont pas fournies par la prise  DV.
- Vous ne pouvez pas utiliser la fonction PB ZOOM pour agrandir des images truquées avec un effet numérique.

Si vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) ou arrêtez la lecture

L'effet numérique sera automatiquement annulé.

Verwendung der Digital Effect-Funktion bei der Wiedergabe

Hinweise

- Von einem externen Gerät zugespielte Szenen können nicht mit der Digital Effect-Funktion aufbereitet werden.
- Bilder, die mit der Digital Effect-Funktion aufbereitet wurden, können nicht mit dem Camcorder aufgenommen werden. Ein Überspielen vom Camcorder auf einen Videorecorder ist dagegen möglich.

Hinweis zum Ausgangssignal der DV-Buchse

- Das mit der Digital Effect-Funktion aufbereitete Bild wird nicht über die  DV-Buchse ausgegeben.
- Wenn das Bild mit einer Digital Effect-Funktion aufbereitet wurde, steht die PB ZOOM-Funktion nicht zur Verfügung.

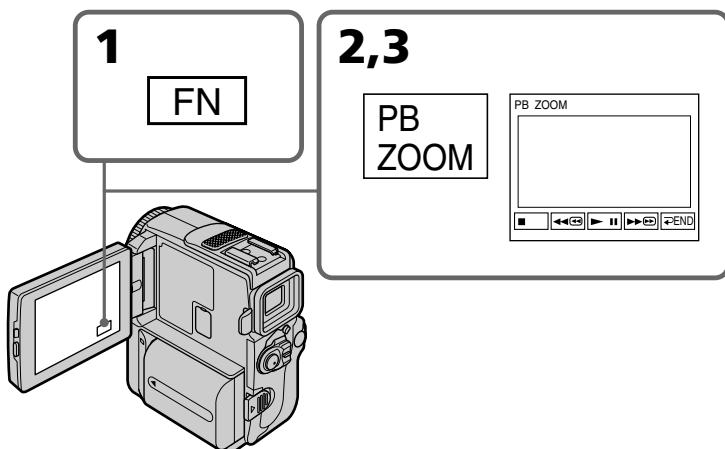
Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) gestellt oder die Wiedergabe gestoppt wird

Die Digital Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Agrandissement d'images enregistrées sur une cassette – PB ZOOM cassette

Vous pouvez agrandir les images enregistrées sur une cassette.

- (1) En mode de lecture ou de pause de lecture, appuyez sur FN et sélectionnez PAGE2.
- (2) Appuyez sur PB ZOOM. L'écran PB ZOOM apparaît.
- (3) Appuyez sur la partie de l'image que vous voulez agrandir dans le cadre apparaissant sur l'écran PB ZOOM.
La partie sur laquelle vous appuyez vient au centre de l'écran et l'image est agrandie deux fois. Si vous appuyez sur une autre partie, celle-ci vient au centre de l'écran.



Pour annuler la fonction PB ZOOM

Appuyez sur ↩ END.

Vergrößern von Aufnahmebildern des Bandes – Tape PB ZOOM

Auf Band aufgezeichnete Bilder können Sie wie folgt vergrößern.

- (1) Drücken Sie im Modus Wiedergabe oder Wiedergabe-Pause auf FN, um die Seite PAGE2 zu wählen.
- (2) Drücken Sie PB ZOOM. Das PB ZOOM-Menü erscheint.
- (3) Drücken Sie im PB ZOOM-Menü auf die Stelle, die Sie vergrößern wollen.
Die Stelle verschiebt sich zur Bildschirmmitte, und das Bild wird um den Faktor 2 vergrößert. Durch Drücken auf eine andere Stelle können Sie das Bild verschieben.

So wird die PB ZOOM-Funktion abgeschaltet

Drücken Sie ↩ END.

Agrandissement d'images enregistrées sur une cassette – PB ZOOM cassette

Remarques

- Vous ne pouvez pas utiliser la fonction PB ZOOM pour agrandir des images transmises au camescope par un autre appareil.
- Vous ne pouvez pas enregistrer sur une cassette avec le camescope des images agrandies avec la fonction PB ZOOM. Vous pouvez cependant enregistrer des images sur un magnétoscope en utilisant le camescope comme lecteur.

La fonction PB ZOOM est automatiquement annulée lorsque :

- Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE).
- La lecture est arrêtée.

Images agrandies avec PB ZOOM

Les images agrandies avec la fonction PB ZOOM ne sont pas fournies par la prise  DV.

Dans le mode PB ZOOM

Si vous appuyez sur la touche DISPLAY/TOUCH PANEL, le cadre sur l'écran PB ZOOM disparaît.

Une image agrandie ne peut pas être placée au centre de l'écran.

Pourtour de l'image agrandie

Le pourtour de l'image agrandie ne peut pas être affiché au centre de l'écran.

Vergrößern von Aufnahmebildern des Bandes – Tape PB ZOOM

Hinweise

- Extern zugespielte Bilder können nicht mit der PB ZOOM-Funktion dieses Camcorders vergrößert werden.
- Bilder, die mit der PB ZOOM-Funktion aufbereitet wurden, können nicht mit dem Camcorder aufgenommen werden. Eine Einüberspielen vom Camcorder auf einen Videorecorder ist dagegen möglich.

In folgenden Fällen wird die PB ZOOM-Funktion automatisch abgeschaltet:

- Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) gestellt wird.
- Wenn die Wiedergabe gestoppt wird.

Hinweis zum Ausgangssignal der DV-Buchse

Das mit der PB ZOOM-Funktion aufbereitete Bild wird nicht über die  DV-Buchse ausgegeben.

Im folgenden Fall arbeitet die PB ZOOM-Funktion nicht

Wenn Sie die DISPLAY/TOUCH PANEL-Taste drücken, verschwindet das PB ZOOM-Menü mit dem Zoomrahmen. Ein vergrößertes Bild kann nicht in die Bildschirmmitte verschoben werden.

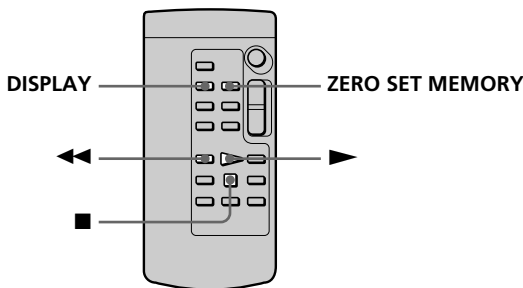
Der Randbereich des vergrößerten Bildes

Der Randbereich des vergrößerten Bildes kann nicht in die Mitte verschoben werden.

Localisation rapide d'une scène par la mémorisation du point zéro

Lorsque vous utilisez cette fonction, le caméscope recherche le passage souhaité dans un sens ou l'autre jusqu'à ce que le compteur de bande atteigne la valeur "0:00:00" et s'arrête à ce point. Utilisez la télécommande pour cette fonction.

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur DISPLAY de la télécommande si le compteur de bande n'apparaît pas sur l'écran.
- (2) Appuyez sur ZERO SET MEMORY de la télécommande au point que vous voulez localiser par la suite. Le compteur de bande indique "0:00:00" et l'indicateur ZERO SET MEMORY clignote.
- (3) Appuyez sur ■ lorsque vous voulez arrêter la lecture.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande jusqu'au point zéro du compteur de bande. La bande s'arrête automatiquement quand le compteur de bande atteint approximativement zéro. L'indicateur ZERO SET MEMORY disparaît et le code temporel apparaît.
- (5) Appuyez sur ▶▶. La lecture commence au point zéro du compteur.



Remarques

- La fonction de mémorisation du point zéro sera annulée si vous appuyez sur ZERO SET MEMORY avant de rembobiner la bande.
- Il peut y avoir une différence de quelques secondes entre le code temporel et le compteur de bande.
- L'indicateur ZERO SET MEMORY disparaît lorsque vous appuyez sur FN.

Si la cassette contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

La mémorisation du point zéro ne fonctionnera pas correctement.

Schnelles Aufsuchen einer Bandstelle mit der Zero Set Memory-Funktion

Mit Hilfe der Zero Set Memory-Funktion können Sie die Bandstelle, an der Sie zuvor den Bandzähler auf „0:00:00“ gestellt haben, automatisch in Vorwärts- oder Rückwärtsrichtung aufsuchen. Zur Bedienung der Zero Set Memory-Funktion können Sie die Fernbedienung verwenden.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste DISPLAY auf der Fernbedienung, falls der Zähler nicht auf dem Schirm erscheint.
- (2) Drücken Sie an der Stelle, die Sie später wiederfinden möchten, die Taste ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Der Bandzähler zeigt „0:00:00“ an, und die ZERO SET MEMORY-Anzeige blinkt.
- (3) Drücken Sie ■, um die Wiedergabe zu stoppen.
- (4) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen. Das Band stoppt automatisch in etwa am Zähler-Nullpunkt. Die ZERO SET MEMORY-Anzeige erlischt dann, und der Timecode wird angezeigt.
- (5) Drücken Sie ▶▶. Die Wiedergabe beginnt am Zähler-Nullpunkt.

Hinweise

- Wenn Sie vor dem Rückspulstart die Taste ZERO SET MEMORY erneut drücken, wird die Zero Set Memory-Funktion abgeschaltet.
- Timecode- und Bandzähleranzeigen können sich um einige Sekunden unterscheiden.
- Wenn Sie FN drücken, erlischt die ZERO SET MEMORY-Anzeige.

Wenn die Bandaufzeichnung Leerstellen enthält

Die Zero Set Memory-Funktion arbeitet nicht korrekt.

Recherche d'un enregistrement d'après le titre – Recherche de titre

Titel-Suchbetrieb – Title Search

CM only

Si vous utilisez une cassette à puce, vous pourrez rechercher une scène d'après le titre. Vous devez utiliser la télécommande pour effectuer cette opération.

CM only

Wenn Sie eine Cassette mit Speicherchip verwenden, können Sie die Bandstellen der eingeblendeten Titel automatisch aufsuchen. Für den folgenden Vorgang wird die Fernbedienung benötigt.

Avant de commencer

Réglez CM SEARCH sur ON dans  des réglages de menu (p. 131). (Le réglage par défaut est ON.)

Vorbereitung

Setzen Sie den Menüparameter CM SEARCH (bei ) auf ON (Seite 131). (ON ist die werksseitige Voreinstellung.)

(1) Réglez le commutateur POWER sur VCR.

(1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.

(2) Appuyez à plusieurs reprises sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur TITLE SEARCH apparaisse.

(2) Drücken Sie SEARCH MODE auf der Fernbedienung wiederholt, bis die TITLE SEARCH-Anzeige erscheint.

L'indicateur change de la façon suivante:

Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:

→ TITLE SEARCH → DATE SEARCH → PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN → (pas d'indicateur)

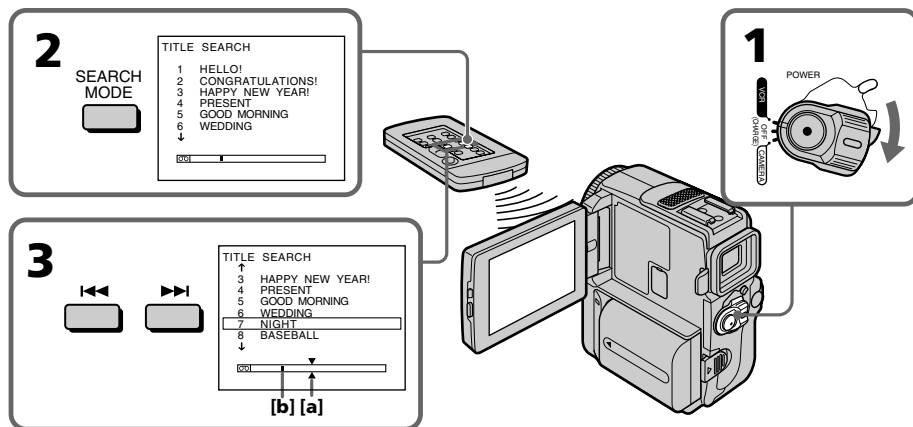
→ TITLE SEARCH → DATE SEARCH → PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN → (keine Anzeige)

(3) Appuyez sur  ou  de la télécommande pour sélectionner le titre pour la lecture.

(3) Drücken Sie  oder  auf der Fernbedienung, um den gewünschten Titel zu wählen.

La lecture de la scène ayant le titre sélectionné commence automatiquement.

Die Wiedergabe beginnt automatisch an der Szene mit dem gewählten Titel.



[a] Point que vous essayez de localiser
[b] Point actuel sur la bande

[a] Gesuchter Punkt
[b] Momentane Bandposition

Recherche d'un enregistrement d'après le titre

– Recherche de titre

Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■ de la télécommande.

Si vous utilisez une cassette sans puce

Vous ne pourrez ni incruster ni rechercher un titre.

Si la bande contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

La recherche de titre risque de ne pas fonctionner normalement.

Pour incruster un titre

Reportez-vous à la page 122.

Titel-Suchbetrieb – Title Search

Zum Stoppen des Suchvorgangs

Drücken Sie ■ auf der Fernbedienung.

Wenn eine Cassette ohne Speicherchip verwendet wird

Es ist keine Titeleinblendung und keine Titelsuche möglich.

Wenn das Band eine Leerstelle enthält

Die Title Search-Funktion arbeitet nicht einwandfrei.

Zum Einblenden eines Titels

Siehe Seite 122.

Recherche d'un enregistrement d'après la date – Recherche de date

Vous pouvez localiser automatiquement le point où la date d'enregistrement change et commencer la lecture à partir de ce point (**recherche de date**). Utilisez une cassette à puce pour faciliter la recherche. Vous devez utiliser la télécommande pour effectuer cette opération. Cette fonction vous permet de voir les dates d'enregistrement et de faire des montages en fonction de ces dates.

Recherche d'une date en utilisant la mémoire de assete

Avant de commencer

- Cette fonction ne peut être utilisée qu'avec les cassettes à puce.
- Réglez CM SEARCH sur ON dans  des réglages de menu (p. 131). (Le réglage par défaut est ON.)

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (2) Appuyez à plusieurs reprises sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur DATE SEARCH apparaisse.

L'indicateur change comme suit:

→ TITLE SEARCH → DATE SEARCH →
 PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN →
 (pas d'indicateur)

- (3) Appuyez sur  ou  de la télécommande pour sélectionner la date de lecture. La lecture commence automatiquement au début de la scène enregistrée à la date sélectionnée.

Datums-Suchbetrieb – Date Search

Der Camcorder kann automatisch die Bandstelle aufsuchen, an der sich das Aufnahmedatum ändert (**Date Search**). Diese Funktion erweist sich beim Überprüfen und beim Editieren des Bandes als praktisch. Wir empfehlen, für diese Funktion eine Cassette mit Speicherchip zu verwenden.

Für den folgenden Vorgang benötigen Sie die Fernbedienung.

Unter Verwendung des Speicherchips

Vorbereitung

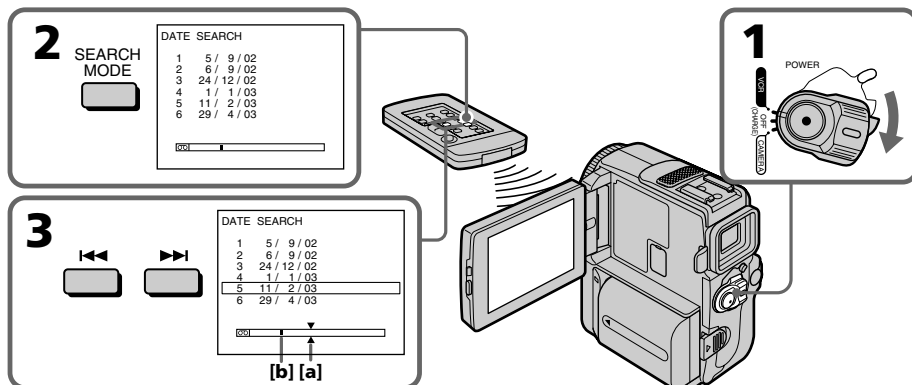
- Diese Funktion steht nur zur Verfügung, wenn die Cassette einen Speicherchip besitzt.
- Setzen Sie den Menüparameter CM SEARCH (bei ) auf ON (Seite 131). (ON ist die werksseitige Voreinstellung.)

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (2) Drücken Sie SEARCH MODE auf der Fernbedienung wiederholt, bis die DATE SEARCH-Anzeige erscheint.

Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:

→ TITLE SEARCH → DATE SEARCH →
 PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN →
 (keine Anzeige)

- (3) Drücken Sie  oder  auf der Fernbedienung, um das gewünschte Datum zu wählen. Die Wiedergabe an der betreffenden Bandstelle beginnt automatisch.



[a] Point que vous essayez de localiser
 [b] Point actuel sur la bande

[a] Gesuchter Punkt
 [b] Momentane Bandposition

Pour arrêter la recherche

Appuyez sur  de la télécommande.

Zum Stoppen des Suchvorgangs

Drücken Sie  auf der Fernbedienung.

Recherche d'un enregistrement d'après la date

- Recherche de date

Remarque

Si l'enregistrement effectué en une journée est inférieur à 2 minutes, le camscope ne pourra vraisemblablement pas localiser le point où la date change.

Si la cassette enregistrée contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

La recherche de date risque de ne pas fonctionner normalement.

Mémoire de cassette

La mémoire d'une cassette à puce peut contenir jusqu'à 6 dates d'enregistrement.

Pour rechercher une date au-delà de ce nombre, voir "Recherche d'une date sans utiliser la mémoire de cassette".

Recherche d'une date sans utiliser la mémoire de cassette

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (2) Appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (3) Appuyez sur MENU et réglez CM SEARCH sur OFF dans  des réglages de menu (p. 131).
- (4) Appuyez à plusieurs reprises sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur DATE SEARCH apparaisse.
L'indicateur change comme suit:
 DATE SEARCH → PHOTO SEARCH 
(pas d'indicateur) ← PHOTO SCAN ←
- (5) Appuyez sur  de la télécommande pour rechercher la date précédente ou sur  de la télécommande pour rechercher la date suivante. La lecture commence automatiquement au point où la date change. A chaque pression de  ou , le camscope recherche la date précédente ou suivante.

Pour arrêter la recherche

Appuyez sur  de la télécommande ou du camscope.

Datums-Suchbetrieb

- Date Search

Hinweis

Wenn die Aufnahme an einem bestimmten Tag kürzer als 2 Minuten ist, findet der Camcorder die Datumsgrenze möglicherweise nicht.

Wenn das Band eine Leerstelle enthält

Die Date Search-Funktion arbeitet nicht einwandfrei.

Kapazität des Cassetten-Speicherchips

Der Speicherchip kann bis zu 6

Aufnahmedatums-Informationen speichern.

Wenn Sie unter sieben oder mehr Aufnahmedatums-Informationen suchen wollen, verfahren Sie wie unter „Ohne Verwendung des Speicherchips“ angegeben.

Ohne Verwendung des Speicherchips

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (2) Drücken Sie FN, so dass die Seite PAGE1 angezeigt wird.
- (3) Drücken Sie MENU, und setzen Sie den Menüparameter CM SEARCH (bei ) auf OFF (Seite 131).
- (4) Drücken Sie SEARCH MODE auf der Fernbedienung wiederholt, bis die DATE SEARCH-Anzeige erscheint.
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:
 DATE SEARCH → PHOTO SEARCH 
(keine Anzeige) ← PHOTO SCAN ←
- (5) Drücken Sie  auf der Fernbedienung zum Aufsuchen eines vorausgegangenen Datums bzw.  zum Aufsuchen eines nachfolgenden Datums. An der Stelle, an der sich das Datum ändert, beginnt automatisch die Wiedergabe. Bei jedem Drücken von  oder  sucht der Camcorder die jeweils nächste Datumsgrenze in Rückwärts- bzw. Vorwärtsrichtung auf.

Zum Stoppen des Suchvorgangs

Drücken Sie  auf der Fernbedienung oder am Camcorder.

Recherche d'une photo – Recherche de photos/ Balayage des photos

Vous pouvez retrouver facilement une photo enregistrée sur une cassette (**recherche de photos**) ou bien revoir les unes après les autres toutes les photos enregistrées sur une cassette avec ou sans puce, pendant cinq secondes (**balayage des photos**). Utilisez la télécommande pour effectuer ces opérations. Cette fonction permet de vérifier ou d'éditer des images fixes.

Recherche d'une photo en utilisant la mémoire de cassette

Avant de commencer

- Cette fonction ne peut être utilisée qu'avec les cassettes à puce.
- Réglez CM SEARCH sur ON dans [MENU] des réglages de menu (p. 131). (Le réglage par défaut est ON.)

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (2) Appuyez à plusieurs reprises sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse. L'indicateur change comme suit:

→ TITLE SEARCH → DATE SEARCH →
PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN →
(pas d'indicateur)

- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ de la télécommande à la date sélectionnée est automatiquement affichée.

Photo-Suchbetrieb – Photo Search/ Photo Scan

Unabhängig davon, ob die Cassette einen Speicherchip besitzt oder nicht, können Sie die Standbilder auf dem Band aufsuchen (**Photo Search**) oder nacheinander jeweils 5 Sekunden anspielen (**Photo Scan**). Diese Funktionen erleichtern das Editieren: Sie können sich einen schnellen Überblick über die vorhandenen Standbilder verschaffen und das gewünschte Bild schnell auffinden.

Verwenden Sie für den folgenden Bedienungsvorgang die Fernbedienung.

Photosuche unter Verwendung des Speicherchips

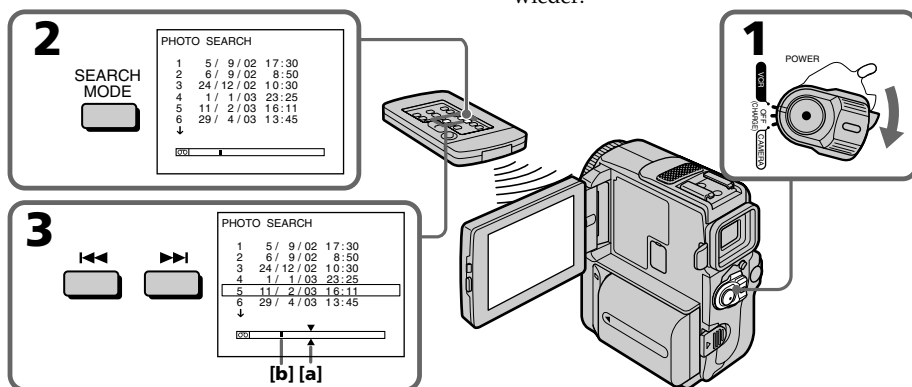
Vorbereitung

- Diese Funktion steht nur zur Verfügung, wenn die Cassette einen Speicherchip besitzt.
- Setzen Sie den Menüparameter CM SEARCH (bei [MENU]) auf ON (Seite 131). (ON ist die werkseitige Voreinstellung.)

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (2) Drücken Sie SEARCH MODE auf der Fernbedienung wiederholt, bis die PHOTO SEARCH-Anzeige erscheint. Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:

→ TITLE SEARCH → DATE SEARCH →
PHOTO SEARCH → PHOTO SCAN →
(keine Anzeige)

- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶ auf der Fernbedienung, um das gewünschte Standbild zu wählen. Der Camcorder gibt automatisch das betreffende Standbild wieder.



[a] Point que vous essayez de localiser
[b] Point actuel sur la bande

[a] Gesuchter Punkt
[b] Momentane Bandposition

Recherche d'une photo – Recherche de photos/Balayage des photos

Pour arrêter la recherche

Appuyez sur  de la télécommande.

Nombre de photos pouvant être localisées en utilisant la mémoire de cassette

Un maximum de 12 photos peuvent être localisées lorsque vous utilisez la mémoire. Au-delà de ce nombre, utilisez la fonction de balayage des photos pour rechercher une photo.

Recherche d'une photo sans utiliser la mémoire de cassette

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (2) Appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (3) Appuyez sur MENU et réglez CM SEARCH sur OFF dans  des réglages de menu (p. 131).
- (4) Appuyez à plusieurs reprises sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse. L'indicateur change de la façon suivante:
 DATE SEARCH → PHOTO SEARCH 
(pas d'indicateur) ← PHOTO SCAN ←
- (5) Appuyez sur  ou  de la télécommande pour sélectionner une photo. À chaque pression de  ou , le caméscope recherche la photo précédente ou suivante et l'affiche automatiquement.

Pour arrêter la recherche

Appuyez sur  /  de la télécommande ou du caméscope.

Photo-Suchbetrieb – Photo Search/Photo Scan

Zum Stoppen des Suchvorgangs

Drücken Sie  auf der Fernbedienung.

Anzahl der Photos, die mit dem Speicherchip aufgesucht werden können

Bis zu 12 Photos können aufgesucht werden. Wenn Sie 13 oder mehr Photos aufsuchen wollen, verwenden Sie den Anspielbetrieb (Photo Scan).

Photosuche ohne Verwendung des Speicherchips

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (2) Drücken Sie FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (3) Drücken Sie MENU, und setzen Sie den Menüparameter CM SEARCH (bei ) auf OFF (Seite 131).
- (4) Drücken Sie SEARCH MODE auf der Fernbedienung wiederholt, bis die PHOTO SEARCH-Anzeige erscheint. Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:
 DATE SEARCH → PHOTO SEARCH 
(keine Anzeige) ← PHOTO SCAN ←
- (5) Drücken Sie  oder  auf der Fernbedienung, um das gewünschte Standbild zu wählen. Bei jedem Drücken einer dieser Tasten sucht der Camcorder das jeweils nächste Standbild in Rückwärts- bzw. Vorwärtsrichtung auf und gibt es wieder.

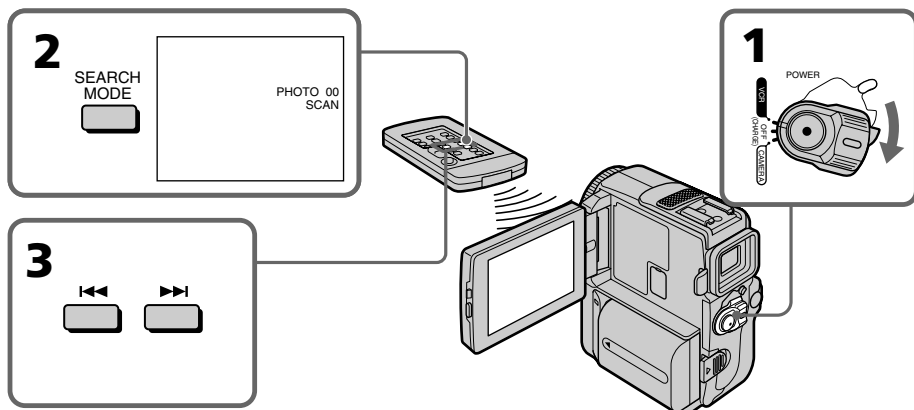
Zum Stoppen des Suchvorgangs

Drücken Sie  /  auf der Fernbedienung oder am Camcorder.

Recherche d'une photo – Recherche de photos/Balayage des photos

Balayage des photos

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (2) Appuyez à plusieurs reprises sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur PHOTO SCAN apparaisse.
L'indicateur change de la façon suivante:
 DATE SEARCH → PHOTO SEARCH
 (pas d'indicateur) ← PHOTO SCAN
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶ de la télécommande.
Chaque photo est reproduite automatiquement pendant 5 secondes environ.



Pour arrêter le balayage

Appuyez sur ■/□ de la télécommande ou du camescope.

Si la cassette contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

La recherche de photos et le balayage des photos ne fonctionneront pas correctement.

Photo-Suchbetrieb – Photo Search/Photo Scan

Anspielen der Photos

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (2) Drücken Sie SEARCH MODE auf der Fernbedienung, bis PHOTO SCAN angezeigt wird.
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:
 DATE SEARCH → PHOTO SEARCH
 (keine Anzeige) ← PHOTO SCAN
- (3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶ auf der Fernbedienung.
Die Standbilder werden automatisch nacheinander jeweils etwa fünf Sekunden angespielt.

Zum Stoppen des Anspielbetriebs

Drücken Sie ■/□ auf der Fernbedienung oder am Camcorder.

Wenn das Band eine Leerstelle enthält

Die Photo Search/Photo Scan-Funktion arbeitet nicht einwandfrei.

Copie d'une cassette

Utilisation du cordon de liaison audio/vidéo

Vous pouvez faire des copies ou des montages en raccordant votre magnétoscope au camscope. Votre camscope vous servira de lecteur. Raccordez le camscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le camscope.

Avant de commencer

- Réglez DISPLAY sur LCD dans les réglages de menu. (Le réglage par défaut est LCD.)
- Appuyez sur les touches suivantes pour décaler l'indicateur sinon il se superposera au montage.

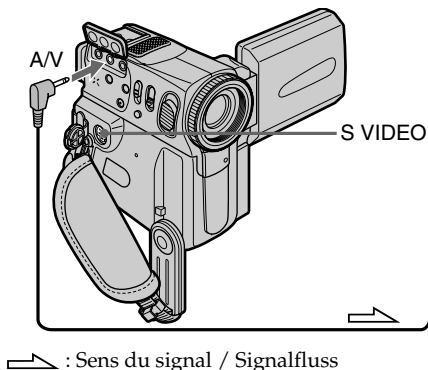
Sur votre camscope :

DISPLAY/TOUCHPANEL, DATA CODE

Sur la télécommande :

DISPLAY, DATA CODE, SEARCH MODE

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (2) Préparez le magnétoscope pour l'enregistrement, puis réglez le sélecteur d'entrée sur LINE.
Reconnectez le cordon de liaison audio/vidéo à la prise AUDIO/VIDEO.
Consultez le mode d'emploi du magnétoscope pour le détail.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le camscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.
Consultez aussi le mode d'emploi du magnétoscope.



Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ du camscope et du magnétoscope.

Überspielen eines Bandes

Überspielen mit einem A/V-Kabel

Ein Band können Sie nur dann überspielen oder editieren, wenn Sie den Camcorder als Zuspielder an einen Videorecorder anschließen. Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an einen Videorecorder an.

Vorbereitung

- Setzen Sie den Menüparameter DISPLAY auf LCD. (LCD ist die werksseitige Voreinstellung.)
- Drücken Sie die folgenden Tasten, damit die Anzeigen erlöschen und nicht mit auf das Band aufgezeichnet werden.

Am Camcorder:

DISPLAY/TOUCHPANEL, DATA CODE

Auf der Fernbedienung:

DISPLAY, DATA CODE, SEARCH MODE

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldassette in den Camcorder ein.
- (2) Bereiten Sie den Videorecorder für die Aufnahme vor, und stellen Sie den Eingangswähler auf LINE.
Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE, und schließen Sie das A/V-Kabel an die AUDIO/VIDEO-Buchse an.
Lesen Sie bitte auch die Bedienungsanleitung des Videorecorders.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (4) Geben Sie die Zuspieldassette mit dem Camcorder wieder.
- (5) Schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres Videorecorders.

Nach dem Überspielen

Drücken Sie ■ sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

Copie d'une cassette

Vous pouvez faire des copies sur les types de magnétoscopes suivants

 8 mm,  Hi8,  Digital8,  VHS,  S-VHS,  VHS-C,  S-VHS-C,  Betamax,  mini DV,  DV ou  Micro MV.

Si votre magnétoscope est de type monophonique

Raccordez la fiche jaune du cordon de liaison audio/vidéo à la prise d'entrée vidéo et la fiche blanche ou la fiche rouge à la prise d'entrée audio du magnétoscope ou du téléviseur. Si vous raccordez la fiche blanche, le son sera fourni par le canal gauche. Si vous raccordez la fiche rouge, le son sera fourni par le canal droit.

Si votre magnétoscope a une prise S-vidéo

Les images seront reproduites plus fidèlement si vous utilisez un câble S-vidéo (en option).

Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo.

Branchez le cordon S-vidéo (en option) sur les prises S-vidéo du caméscope et du magnétoscope. Cette liaison produit des images au format DV de très grande qualité.

Überspielen eines Bandes

Videorecorder der folgenden Formate können zum Überspielen verwendet werden

8 mm () , Hi8 () , Digital8() , VHS () , S-VHS () , VHSC () , S-VHSC () , Betamax () , Mini-DV () , DV () und Micoro MV () .

Bei Verwendung eines Mono-Videorecorders

Schließen Sie den gelben Stecker des A/V-Kabels an den Videoeingang und den weißen oder den roten Stecker an den Audioeingang des TV-Geräts bzw. Videorecorders an. Der weiße Stecker liefert den Ton des linken Kanals (L), der rote den des rechten Kanals (R).

Wenn Ihr Videorecorder eine S-Videobuchse besitzt

Wenn Sie die S-Videobuchsen des Camcorders und des Videorecorders über ein S-Videokabel (Sonderzubehör) miteinander verbinden, erhalten Sie eine bessere Bildqualität. Den gelben Stecker (Video) des A/V-Kabels brauchen Sie dann nicht anzuschließen.

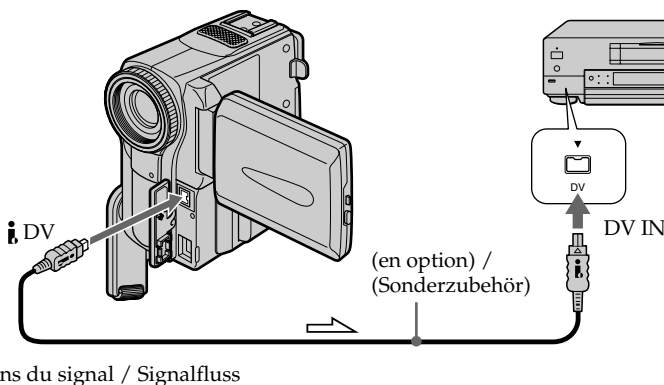
Copie d'une cassette

Utilisation du câble i.LINK (câble de liaison DV)

Raccordez simplement le câble i.LINK (câble de liaison DV) (en option) aux prises  DV du comescope et DV IN des appareils DV. La liaison numérique à numérique permet la transmission de signaux vidéo et audio sous forme numérique et assure un montage de haute qualité. Vous ne pouvez pas copier les titres, ni afficher les indicateurs ou le contenu de la mémoire de la cassette.

Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur l'entrée DV, le cas échéant.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le comescope.
- (2) Préparez le magnétoscope pour l'enregistrement.
Réglez le sélecteur d'entrée sur LINE.
Consultez le mode d'emploi du magnétoscope pour le détail.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le comescope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.



Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur  du comescope et du magnétoscope.

Überspielen eines Bandes

Überspielen mit einem i.LINK-Kabel (DV-Kabel)

Schließen Sie das i.LINK-Kabel (DV-Kabel) (Sonderzubehör) an die  DV-Buchse des Camcorders und die DV IN-Buchse eines DV-Geräts an. Da dieses Kabel die Video- und die Audiosignale digital überträgt, erhält man optimale Bild- und Tonqualität. Die Titel, die Funktionsanzeigen und der Inhalt des Cassetten-Speicherchips können nicht mit übertragen werden.

Wenn der Videorecorder einen Eingangswähler besitzt, stellen Sie ihn auf den DV-Eingang.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldassette in den Camcorder ein.
- (2) Bereiten Sie den Videorecorder für die Aufnahme vor.
Stellen Sie den Eingangswähler auf LINE.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung des Videorecorders.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (4) Geben Sie die Zuspieldassette im Camcorder wieder.
- (5) Starten Sie am Videorecorder die Aufnahme.

Nach dem Überspielen

Drücken Sie  sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

Copie d'une cassette

Vous ne pouvez raccorder qu'un magnétoscope avec le câble i.LINK (câble de liaison DV).

Voir page 165 pour de plus amples informations sur la norme i.LINK.

Les fonctions suivantes n'agissent pas pendant le montage numérique :

- Effets d'image
- Effets numériques
- PB ZOOM

Si vous enregistrez un arrêt sur image par la prise  DV

L'image enregistrée ne sera pas détaillée et, si vous la reproduisez sur un autre appareil vidéo, elle sera probablement instable.

Überspielen eines Bandes

Über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) kann nur ein einziger Videorecorder angeschlossen werden. Einzelheiten zu i.LINK finden Sie auf Seite 165.

Beim digitalen Überspielen stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Picture Effect
- Digital Effect
- PB ZOOM

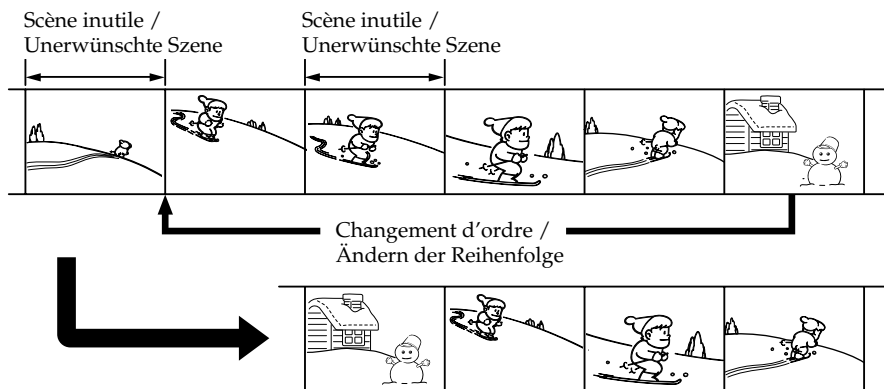
Wenn Sie ein Standbild im Wiedergabe-Pausenbetrieb über die  DV-Buchse überspielen

Die Bildqualität leidet. Wird das überspielte Bild mit einem anderen Videogerät wiedergegeben, kann es zittern.

Copie de scènes précises – Montage numérique programme

Vous pouvez copier des scènes précises, sélectionnées au préalable (programmes), sur une cassette sans avoir à effectuer d'opérations sur le magnétoscope.

Les scènes peuvent être sélectionnées image par image.



Avant d'effectuer le montage numérique programmé

Étape 1 Raccordement au magnétoscope
(p. 99)

Étape 2 Préparation du magnétoscope
(p. 99, 104)

Étape 3 Synchronisation du magnétoscope
(p. 105)

Si vous faites une nouvelle copie avec le même magnétoscope, les étapes 2 et 3 seront superflues.

Réalisation d'un montage numérique programmé

Opération 1 Création d'un programme (p. 107)

Opération 2 Réalisation du Montage numérique programmé (duplication) (p. 109)

Überspielen der gewünschten Szenen – Digitales programmgesteuertes Schneiden

Die gewünschten Szenen können programmgesteuert überspielt werden, ohne den Videorecorder zu bedienen.

Dabei können die Szenen bildgenau festgelegt werden. Bis zu 20 Szenen können programmiert werden.

Vorbereiten des digitalen programmgesteuerten Schnittbetriebs

Schritt 1 Den Camcorder an den Videorecorder anschließen (Seite 99).

Schritt 2 Den Videorecorder für den Steuerbetrieb einstellen (Seite 99, 104).

Schritt 3 Die Synchronisation zwischen Camcorder und Videorecorder einstellen (Seite 105).

Wenn Sie später mit demselben Videorecorder erneut schneiden wollen, können Sie die Schritte 2 und 3 überspringen.

Ablauf des digitalen programmgesteuerten Schneidens

Schritt 1 Erstellen des Programms (Seite 107).

Schritt 2 Ausführen des digitalen Schneidens (Überspielens) (Seite 109).

Copie de scènes précises – Montage numérique programme

Remarques

- Les titres, les indicateurs ou le contenu de la mémoire de la cassette ne peuvent pas être copiés.
- Lorsque vous raccordez un câble i.LINK (câble de liaison DV), la copie ne s'effectue pas correctement sur certains magnétoscopes. Réglez CONTROL sur IR dans les réglages de menu de votre caméscope.
- Lors du montage de signaux vidéo numériques, les signaux de commande ne peuvent pas être envoyés par la prise LANC .

Etape 1: Raccordement au magnétoscope

Vous pouvez raccorder le magnétoscope avec un cordon de liaison audio/vidéo ou un câble i.LINK (câble de liaison DV).

Lorsque vous utilisez un cordon de liaison audio/vidéo, raccordez les appareils comme indiqué à la page 94. Lorsque vous utilisez un câble i.LINK (câble de liaison DV), raccordez les appareils comme indiqué à la page 96.

Si vous raccordez un câble i.LINK (câble de liaison DV)

Les signaux audio et vidéo seront transmis sous forme numérique grâce à la liaison numérique à numérique et vous pourrez effectuer des montages de très grande qualité.

Etape 2 : Réglage du magnétoscope pour la copie avec le cordon de liaison audio/vidéo

Pour éditer une cassette sur un magnétoscope, il faut envoyer les signaux de commande au capteur du magnétoscope. Si vous utilisez le cordon de liaison audio/vidéo, procédez comme indiqué ci-dessous (étapes 1 à 4) pour envoyer correctement les signaux de commande.

Überspielen der gewünschten Szenen – Digitales programmgesteuertes Schneiden

Hinweise

- Titel, Funktionsanzeigen und der Inhalt des Cassetten-Speicherchips können nicht mit überspielt werden.
- Einige Videorecorder ermöglichen unter Umständen keine korrekte Steuerung der Überspielfunktion, wenn sie über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) angeschlossen sind. Setzen Sie am Camcorder den Menüparameter CONTROL auf IR.
- Beim Editieren von digitalen Videosignalen können keine Steuersignale über LANC  übertragen werden.

Schritt 1: Anschluss des Videorecorders

Sie können wahlweise ein AV-Kabel oder ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) verwenden. Zum Anschließen eines AV-Kabels siehe Abbildung auf Seite 94 und zum Anschließen eines i.LINK-Kabels (DV-Kabels) siehe Abbildung auf Seite 96.

Der Anschluss über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel)

Da die Video- und Audiosignale digital übertragen werden, erhält man optimale Bild- und Tonqualität.

Schritt 2: Einstellen des Videorecorders für Betrieb mit AV-Kabel

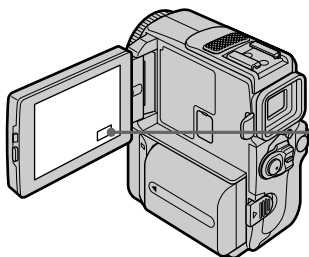
Beim Schneiden mit einem Videorecorder müssen die Infrarot-Steuercodes zum Infrarotsensor des Videorecorders gesendet werden. Erfolgt der Anschluss über ein A/V-Kabel, führen Sie die folgenden Schritte (1) bis (4) aus, damit die Steuersignale korrekt übertragen werden.

(1) Réglage du code IR SETUP

- ① Réglez le commutateur POWER du camcorder sur VCR.
- ② Allumez le magnétoscope raccordé, puis réglez le sélecteur d'entrée sur LINE.
Si vous raccordez un autre camcorder, réglez le commutateur d'alimentation sur VCR/VTR.
- ③ Appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- ④ Appuyez sur MENU et sélectionnez EDIT SET dans **ETC** des réglages de menu (p. 131). Appuyez sur EXEC.
- ⑤ Sélectionnez CONTROL, puis appuyez sur EXEC.
- ⑥ Sélectionnez IR, puis sélectionnez EXEC.
- ⑦ Sélectionnez IR SETUP, puis appuyez sur EXEC.
- ⑧ Sélectionnez le code IR SETUP de votre magnétoscope, puis appuyez sur EXEC.
Voir la page suivante pour le code IR SETUP.

(1) Einstellen des IR SETUP-Codes

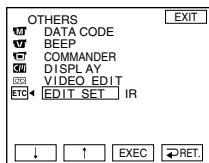
- ① Stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf VCR.
- ② Schalten Sie den angeschlossenen Videorecorder ein, und stellen Sie den Eingangswähler auf LINE.
Wenn Sie einen anderen Camcorder angeschlossen haben, stellen Sie den Betriebsschalter auf VCR/VTR.
- ③ Drücken Sie auf FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- ④ Drücken Sie MENU und wählen Sie im Menü bei **ETC** die Option EDIT SET (Seite 131). Drücken Sie EXEC.
- ⑤ Wählen Sie CONTROL, und drücken Sie EXEC.
- ⑥ Wählen Sie IR, und drücken Sie EXEC.
- ⑦ Wählen Sie IR SETUP, und drücken Sie EXEC.
- ⑧ Wählen Sie den IR SETUP-Code Ihres Videorecorders, und drücken Sie EXEC.
Einzelheiten zu den IR SETUP-Codes finden Sie auf der folgenden Seite.



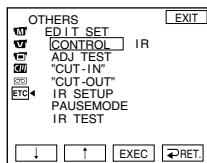
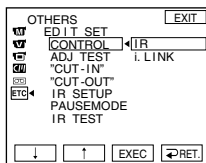
3

FN

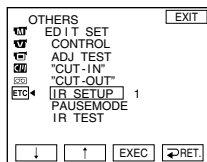
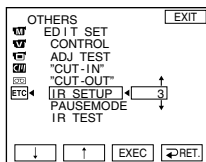
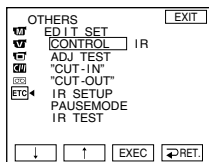
4



6~8



5



Copie de scènes précises
– Montage numérique
programme

A propos du code IR SETUP

Un certain nombre de codes IR SETUP sont enregistrés dans la mémoire du caméscope. Sélectionnez le code correspondant à votre magnétoscope. Le réglage par défaut est le code 3.

Marque / Hersteller	Code IR SETUP / IR SETUP-Code
Sony	1, 2, 3, 4, 5, 6
Aiwa	47, 53, 54
Akai	50, 62, 74
Alba	73
Amstrad	73
Baird	30, 36
Blaupunkt	11, 83
Bush	74
CGM	36, 47, 83
Clatronic	73
Daewoo	26
Ferguson	76, 83
Fisher	73
Funai	80
Goldstar	47
Goodmans	26, 84
Grundig	9, 83
Hitachi	42, 56
ITT/Nokia Instant	36
JVC	11, 12, 15, 21
Kendo	47
Loewe	16, 47, 84
Luxor	89
Mark	26*
Matsui	47, 58*, 60
Mitsubishi	28, 29

* Téléviseur/Magnétoscope /
Fernseher/Videorecorder

Remarque sur le code IR SETUP

Le montage numérique programmé n'est pas possible si le magnétoscope n'a pas de code IR SETUP.

Überspielen der gewünschten
Szenen – Digitales
programmgesteuertes Schneiden

Die IR SETUP-Codes

Die folgenden IR SETUP-Codes sind im Camcorder gespeichert. Wählen Sie je nach Ihrem Videorecorder den richtigen Code aus. Im werkseitigen Ausgangszustand ist der Code Nummer 3 gewählt.

Marque / Hersteller	Code IR SETUP / IR SETUP-Code
Nokia	36, 89
Nokia Oceanic	89
Nordmende	76
Okano	60, 62, 63
Orion	58*, 70
Panasonic	16, 78
Philips	83, 84, 86
Phonola	83, 84
Roadstar	47
SABA	21, 76, 91
Salora	89
Samsung	22, 32, 52, 93, 94
Sanyo	36
Schneider	10, 83, 84
SEG	73
Seleco	47, 74
Sharp	89
Siemens	10, 36
Tandberg	26
Telefunken	91, 92
Thomson	76, 100
Thorn	36, 47
Toshiba	40, 93
Universum	47, 70, 84, 92
W.W.House	47
Watoson	58, 83

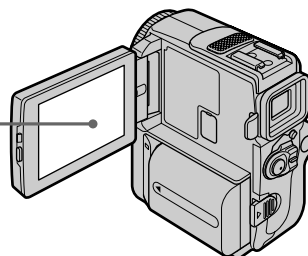
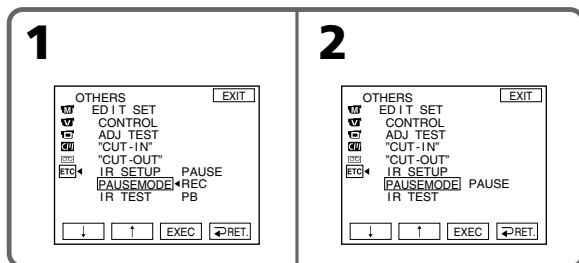
Montage
Editorbetrieb

Hinweis zum IR SETUP-Code

Ein digitales programmgesteuertes Schneiden ist nur mit Videorecordern möglich, die mit den IR SETUP-Codes kompatibel sind.

(2) Réglage du mode d'annulation de la pause d'enregistrement sur le magnétoscope

- ① Sélectionnez PAUSEMODE, puis appuyez sur EXEC.
- ② Sélectionnez le mode d'annulation de la pause d'enregistrement sur le magnétoscope, puis appuyez sur EXEC.
La touche qu'il faut utiliser dépend du magnétoscope.
Consultez le mode d'emploi du magnétoscope pour le détail.



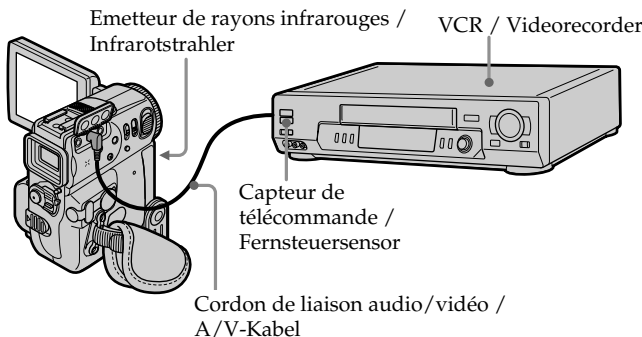
Touches servant à annuler la pause d'enregistrement sur le magnétoscope

Les touches qu'il faut utiliser dépendent du magnétoscope. Pour annuler la pause d'enregistrement sur le magnétoscope :

- Sélectionnez „PAUSE“ si la touche servant à annuler la pause d'enregistrement est **II**.
- Sélectionnez „REC“ si la touche servant à annuler la pause d'enregistrement est **●**.
- Sélectionnez „PB“ si la touche servant à annuler la pause d'enregistrement est **▶**.

(3) Positionnez l'émetteur de rayons infrarouges du camscope face au capteur de télécommande du magnétoscope

Posez les appareils à environ 30 cm l'un de l'autre et enlevez tout obstacle entre eux.



(2) Einstellen des Modus, mit dem die Aufnahme-Pause am Videorecorder abgeschaltet wird

- ① Wählen Sie PAUSEMODE, und drücken Sie EXEC.
- ② Wählen Sie den Modus, mit dem die Aufnahme-Pause am Videorecorder abgeschaltet wird, und drücken Sie EXEC.
Der zu wählende Modus hängt davon ab, mit welcher Taste des Videorecorders die Aufnahme-Pause abgeschaltet wird.
Einzelheiten finden Sie in der Anleitung des Videorecorders.

Zusammenhang zwischen dem zu wählenden Modus und der Taste am Videorecorder

Der zu wählende Modus hängt davon ab, mit welcher Taste die Aufnahme-Pause am Videorecorder abgeschaltet wird:

- Wenn die Aufnahme-Pause mit der Taste **II** abgeschaltet wird, wählen Sie „PAUSE“.
- Wenn die Aufnahme-Pause mit der Taste **●** abgeschaltet wird, wählen Sie „REC“.
- Wenn die Aufnahme-Pause mit der Taste **▶** abgeschaltet wird, wählen Sie „PB“.

(3) Aufstellen und Ausrichten von Camcorder und Videorecorder

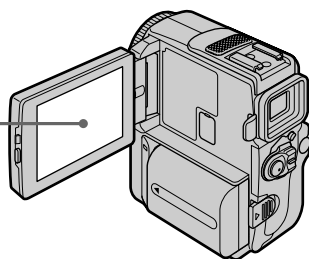
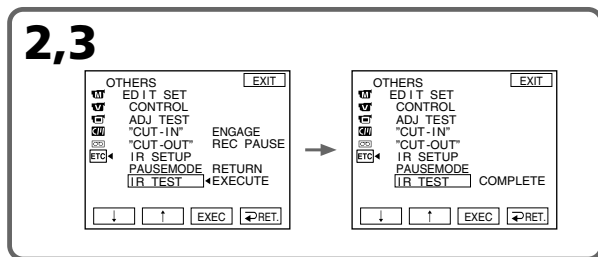
Stellen Sie die Geräte etwa 30 cm voneinander entfernt auf, und achten Sie darauf, dass sich kein Hindernis zwischen den Geräten befindet.

(4) Vérification du fonctionnement du magnéscope

- ① Insérez une cassette enregistrable dans le magnéscope, puis mettez le magnéscope en pause d'enregistrement.
- ② Sélectionnez IR TEST, puis appuyez sur EXEC.
- ③ Sélectionnez EXECUTE, puis appuyez sur EXEC.
Si l'enregistrement commence sur le magnéscope, c'est que le réglage est correct. L'indicateur sélectionné pour annuler la pause d'enregistrement sur le magnéscope clignote sur l'écran LCD. Ensuite, l'indicateur COMPLETE apparaît.

(4) Überprüfen des Videorecorderbetriebs

- ① Legen Sie eine bespielbare Cassette in den Videorecorder ein, und schalten Sie ihn auf Aufnahme-Pause.
- ② Wählen Sie IR TEST, und drücken Sie EXEC.
- ③ Wählen Sie EXECUTE, und drücken Sie EXEC.
Wenn der Videorecorder mit der Aufnahme beginnt, stimmt die Einstellung. Auf dem LCD-Schirm blinkt der von Ihnen gewählte Modus, mit dem die Aufnahme-Pause am Videorecorder abgeschaltet wird. Anschließend ändert sich die Anzeige zu COMPLETE.



Si le magnéscope ne fonctionne pas correctement

- Après avoir vérifié le code dans "A propos du code IR SET UP", réglez à nouveau le code IR SETUP ou PAUSEMODE.
- Posez le camescope et le magnéscope à environ 30 cm l'un de l'autre.
- Consultez le mode d'emploi du magnéscope.

Wenn der Videorecorder nicht einwandfrei funktioniert

- Ermitteln Sie den Code im Abschnitt „Die IR SETUP-Codes“, und stellen Sie IR SETUP oder PAUSEMODE erneut ein.
- Stellen Sie den Camcorder mindestens 30 cm vom Videorecorder entfernt auf.
- Lesen Sie bitte auch in der Bedienungsanleitung des Videorecorders nach.

Etape 2 : Réglage du magnéto- scope pour la copie avec le câble i.LINK (câble de liaison DV)

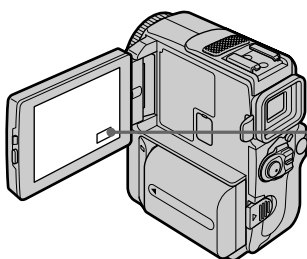
Lorsque vous utilisez le câble i.LINK (câble de liaison DV) (en option), procédez de la façon suivante.

- (1) Réglez le commutateur POWER du camcorder sur VCR.
- (2) Allumez le magnéto-scope raccordé, puis réglez le sélecteur d'entrée sur l'entrée DV. Si vous raccordez un autre camcscope numérique, réglez le commutateur d'alimentation sur VCR/VTR.
- (3) Appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (4) Appuyez sur MENU et sélectionnez EDIT SET dans **ETC** des réglages de menu, puis appuyez sur EXEC (p. 131).
- (5) Sélectionnez CONTROL, puis appuyez sur EXEC.
- (6) Sélectionnez i.LINK, puis appuyez sur EXEC.

Schritt 2: Einstellen des Videorecorders für Betrieb mit i.LINK-Kabel (DV-Kabel)

Wenn die Geräte über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel, Sonderzubehör) angeschlossen sind, führen Sie den folgenden Vorgang aus.

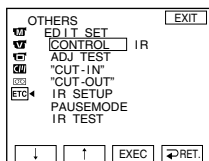
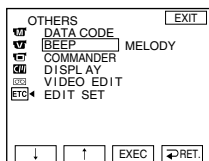
- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf VCR.
- (2) Schalten Sie den angeschlossenen Videorecorder ein, und stellen Sie den Eingangswähler auf DV-Eingang. Wenn Sie einen digitalen Camcorder angeschlossen haben, stellen Sie den Betriebsschalter auf VCR/VTR.
- (3) Drücken Sie auf FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (4) Drücken Sie MENU, wählen Sie den Menüparameter EDIT SET (bei **ETC**), und drücken Sie EXEC (Seite 131).
- (5) Wählen Sie CONTROL, und drücken Sie EXEC.
- (6) Wählen Sie i.LINK, und drücken Sie EXEC.



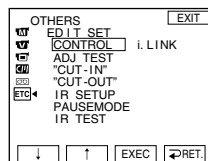
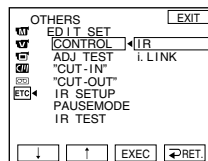
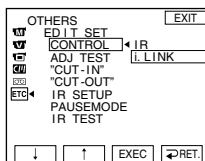
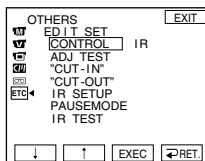
3

FN

4



5,6



Etape 3: Synchronisation du magnétoscope

Vous pouvez synchroniser le camscope et le magnétoscope pour qu'ils se mettent en marche et à l'arrêt en même temps.

Préparez un crayon et du papier pour prendre des notes.

Avant de commencer, éjectez la cassette du camscope.

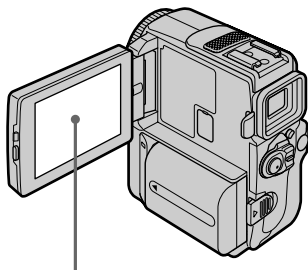
- (1) Réglez le commutateur POWER du camscope sur VCR.
- (2) Insérez une cassette enregistrable dans le magnétoscope, puis mettez le magnétoscope en pause d'enregistrement.
Lorsque vous sélectionnez i.LINK dans CONTROL, les opérations précédentes sont superflues.
- (3) Sélectionnez ADJ TEST, puis appuyez sur EXEC.
- (4) Sélectionnez EXECUTE, puis appuyez sur EXEC.
IN et OUT sont enregistrés 5 fois sur une image pour calculer les valeurs numériques nécessaires à la synchronisation.
L'indicateur EXECUTING clignote sur l'écran. Ensuite, l'indicateur COMPLETE apparaît.
- (5) Rembobinez la bande sur le magnétoscope et commencez la lecture au ralenti.
Notez la valeur numérique de chaque IN et la valeur numérique de chaque OUT.
- (6) Calculez la moyenne des valeurs numériques de chaque IN et la moyenne des valeurs numériques de chaque OUT.
- (7) Sélectionnez "CUT-IN", puis appuyez sur EXEC.
- (8) Sélectionnez la valeur numérique moyenne IN, puis appuyez sur EXEC.
La position de démarrage de l'enregistrement est mémorisée.
- (9) Sélectionnez "CUT-OUT", puis appuyez sur EXEC.
- (10) Sélectionnez la valeur numérique moyenne OUT, puis appuyez sur EXEC.
La position d'arrêt de l'enregistrement est mémorisée.
- (11) Sélectionnez ➡ RET. pour valider le réglage.

Schritt 3: Einstellen der Synchronisation des Videorecorders

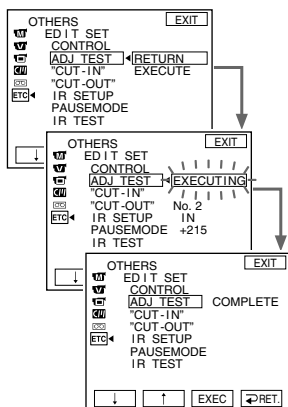
Durch das folgende Verfahren können Sie die Synchronisation zwischen Camcorder und Videorecorder einstellen.

Halten Sie einen Schreibstift und Papier für Notizen bereit, und nehmen Sie die Cassette aus dem Camcorder heraus, bevor Sie den folgenden Vorgang ausführen.

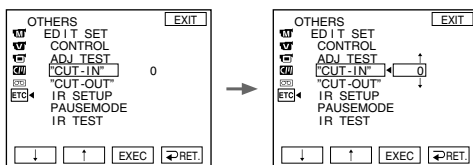
- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf VCR.
- (2) Legen Sie eine beispielbare Cassette in den Videorecorder ein, und schalten Sie ihn auf Aufnahme-Pause.
Wenn Sie die Option CONTROL auf i.LINK gesetzt haben, ist dies nicht erforderlich.
- (3) Wählen Sie ADJ TEST, und drücken Sie EXEC.
- (4) Wählen Sie EXECUTE, und drücken Sie EXEC.
Um die erforderlichen Berechnungen für die Synchronisierung ausführen zu können, werden fünfmal IN- und OUT-Marken aufgezeichnet.
Die Anzeige „EXECUTING“ blinkt auf dem Schirm. Wenn der Vorgang beendet ist, erscheint „COMPLETE“.
- (5) Spulen Sie das Band im Videorecorder zurück, und starten Sie die Zeitlupen-Wiedergabe.
Notieren Sie den Anfangswert an jeder IN-Marke und den Endwert an jeder OUT-Marke.
- (6) Berechnen Sie den Durchschnittswert aller Anfangspunkte der IN-Marken und den Durchschnittswert aller Endpunkte der OUT-Marken.
- (7) Wählen Sie „CUT-IN“, und drücken Sie EXEC.
- (8) Wählen Sie den Durchschnittswert der IN-Marken, und drücken Sie EXEC.
Die berechnete Startposition für die Aufnahme ist damit eingestellt.
- (9) Wählen Sie „CUT-OUT“, und drücken Sie EXEC.
- (10) Wählen Sie den Durchschnittswert der OUT-Marken, und drücken Sie EXEC.
Die berechnete Endposition für die Aufnahme ist damit eingestellt.
- (11) Wählen Sie ➡ RET. um den Einstellvorgang zu verlassen.



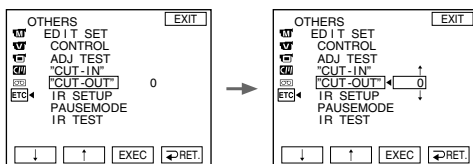
3,4



7.8



9, 10



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Remarques

- Lorsque vous avez terminé l'étape 3, l'image servant à synchroniser les appareils est enregistrée pendant 50 secondes environ.
 - Si vous commencez l'enregistrement tout au début de la bande, les premières secondes risquent de ne pas être enregistrées correctement. Laissez défiler la bande pendant 10 secondes environ avant de commencer l'enregistrement.
 - Si l'enregistreur ne fonctionne pas correctement avec le câble i.LINK (câble de liaison DV), laissez le câble raccordé, et faites les réglages indiqués pour la liaison avec le cordon de liaison audio/vidéo (p. 99).
- Les signaux audio et vidéo sont numériques.

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Hinweise

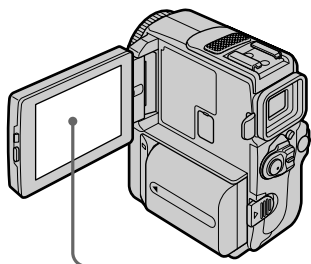
- Wenn Sie Schritt 3 ausgeführt haben, wird das Bild für die Synchronisationseinstellung etwa 50 Sekunden lang aufgezeichnet.
- Wenn Sie direkt am Bandanfang mit der Aufnahme beginnen, sind die ersten Sekunden möglicherweise abgeschnitten. Deshalb sollten Sie am Bandanfang etwa 10 Sekunden lang abwarten, bevor Sie mit der Aufnahme beginnen.
- Wenn das Aufnahmegerät nicht korrekt über das i.LINK-Kabel (DV-Kabel) gesteuert werden kann, verfahren Sie wie folgt: Lassen Sie den Anschluss unverändert, und nehmen Sie die Einstellungen für den A/V-Anschluss vor (Seite 99). Video- und Audiosignale werden digital übertragen.

Copie de scènes précises – Montage numérique programme

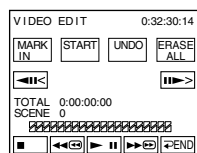
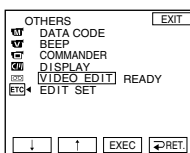
Überspielen der gewünschten Szenen – Digitales programmgesteuertes Schneiden

Opération 1: Création d'un programme

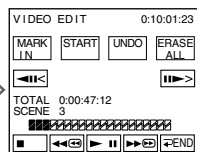
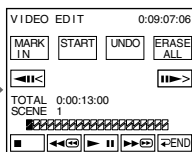
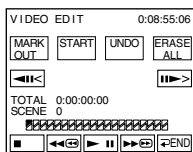
- (1) Insérez une cassette dans le camscope pour la lecture et une autre dans le magnétoscope pour l'enregistrement.
- (2) Appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (3) Sélectionnez VIDEO EDIT dans  des réglages de menu (p. 131). Appuyez sur EXEC.
- (4) Recherchez le début de la première scène que vous voulez insérer en utilisant les touches de commande vidéo, puis mettez la lecture en pause. Vous pouvez localiser le point d'insertion à l'image près.
- (5) Appuyez sur MARK IN sur l'écran. Le point IN du premier programme est enregistré et la partie supérieure de la marque du programme devient bleu-clair.
- (6) Recherchez la fin de la première scène que vous voulez insérer à l'aide des touches de commande vidéo de l'écran LCD, puis mettez la lecture en pause.
- (7) Appuyez sur MARK OUT sur l'écran. Le point OUT du premier programme est enregistré et la partie inférieure de la marque du programme devient bleu-clair.
- (8) Répétez les étapes 4 à 7.
Lorsqu'un programme est créé, sa marque devient bleu-clair.
Vous pouvez ainsi créer 20 programmes.



3



5~8



Schritt 1: Erstellen des Programms

- (1) Legen Sie das Zuspieldband in den Camcorder und das Aufnahmeband in den Videorecorder ein.
- (2) Drücken Sie auf FN, um die Seite PAGE1 zu wählen.
- (3) Wählen Sie im Menü bei  die Option VIDEO EDIT (Seite 131), und drücken Sie EXEC.
- (4) Suchen Sie mit den Bandlauftasten auf dem LCD-Schirm den Anfang der als erstes zu überspielenden Szene auf, und schalten Sie auf Wiedergabe-Pause. Die Szene kann bildgenau festgelegt werden.
- (5) Drücken Sie auf dem Schirm auf MARK IN. Der IN-Punkt des ersten Programmsegments wird festgelegt und der obere Teil der Programmarke färbt sich hellblau.
- (6) Suchen Sie mit den Bandlauftasten auf dem LCD-Schirm den Endpunkt der ersten Einfügscene auf, und schalten Sie auf Wiedergabe-Pause.
- (7) Drücken Sie auf dem Schirm auf MARK OUT. Der OUT-Punkt des ersten Programmsegments wird festgelegt und der untere Teil der Programmarke färbt sich hellblau.
- (8) Wiederholen Sie die Schritte 4 bis 7.
Die bereits festgelegten Programmsegmente sind hellblau.
Maximal 20 Segmente können programmiert werden.

Copie de scènes précises – Montage numérique programme

Suppression du programme créé

Supprimez le point OUT puis le point IN du dernier programme effectué.

- (1) Appuyez sur UNDO. La marque du dernier programme clignote sur l'écran LCD.
- (2) Appuyez sur EXEC. Le réglage est annulé.

Pour annuler la suppression d'un programme

Appuyez sur CANCEL à l'étape 2.

Suppression de tous les programmes

- (1) Sélectionnez VIDEO EDIT dans **[ETC]** des réglages de menu.
- (2) Appuyez sur ERASE ALL. Toutes les marques de programme clignent sur l'écran LCD.
- (3) Appuyez sur EXEC. Les réglages sont annulés.

Pour annuler la suppression de tous les programmes

Appuyez sur CANCEL à l'étape 3.

Pour terminer la création de programmes

Appuyez sur ➡ END.

Les programmes restent en mémoire jusqu'à ce que la cassette soit éjectée.

Remarque

Il n'est pas possible d'enregistrer pendant le montage numérique programmé.

Si la cassette contient un passage vierge

Il ne sera pas possible de marquer des points IN et OUT sur ce passage.

S'il y a un passage vierge entre les points IN et OUT sur la cassette

Le code temporel ne sera pas indiqué correctement.

Überspielen der gewünschten Szenen – Digitales programmgesteuertes Schneiden

Löschen eines Programmsegments

Löschen Sie zuerst die OUT-Marke und dann die IN-Marke des letzten Programmsegments.

- (1) Drücken Sie UNDO. Das letzte Programmsegment blinkt auf dem LCD-Schirm.
- (2) Drücken Sie EXEC. Das Programmsegment wird gelöscht.

Wenn Sie den Löschvorgang doch nicht ausführen wollen

Drücken Sie im Schritt 2 auf CANCEL.

Löschen aller Programmsegmente

- (1) Wählen Sie im Menü die Option VIDEO EDIT (bei **[ETC]**).
- (2) Drücken Sie ERASE ALL. Alle Programmsegmente blinken auf dem LCD-Schirm.
- (3) Drücken Sie dann EXEC. Die Programmsegmente werden gelöscht.

Wenn Sie doch nicht alle Programmsegmente löschen wollen

Drücken Sie im Schritt 3 auf CANCEL.

So wird der Programmierbetrieb verlassen

Drücken Sie ➡ END.

Das Programm bleibt gespeichert, bis die Cassette herausgenommen wird.

Hinweis

Während des digitalen programmgesteuerten Überspielens ist keine Steuerung des Aufnahmebetriebs möglich.

Wenn das Band eine Leerstelle enthält

An einer Leerstelle kann keine IN- oder OUT-Marke gesetzt werden.

Wenn zwischen IN- und OUT-Marke eine Leerstelle auf dem Band vorhanden ist

Der Time Code wird möglicherweise nicht korrekt angezeigt.

Copie de scènes précises – Montage numérique programme

Opération 2: Montage numérique programmé (Copie d'une cassette)

Assurez-vous que le camscope et le magnétoscope sont bien reliés et que le magnétoscope est en pause d'enregistrement. d'alimentation Lorsque vous utilisez un câble i.LINK (câble de liaison DV), vous n'avez pas besoin de mettre le magnétoscope en pause d'enregistrement.

Si vous utilisez un autre camscope numérique, réglez le commutateur d'alimentation sur VCR/VTR.

- (1) Sélectionnez VIDEO EDIT dans  des réglages de menu, puis appuyez sur START.
- (2) Appuyez sur EXEC.
Recherchez le début du premier programme, puis commencez la copie.
L'indicateur "SEARCH" apparaît pendant la recherche et l'indicateur "EDITING" apparaît pendant le montage sur l'écran LCD.
La marque du programme devient bleu-clair lorsque la copie est terminée.
À la fin de la copie, le camscope et le magnétoscope s'arrêtent automatiquement.

Pour arrêter la copie pendant le montage

Appuyez sur CANCEL.

Pour terminer le montage numérique programmé

Le camscope s'arrête de lui-même lorsque la copie est terminée. L'affichage VIDEO EDIT réapparaît à ce moment.

Appuyez sur  END pour terminer le montage numérique programmé.

Vous ne pouvez pas enregistrer sur le magnétoscope si:

- La cassette n'est pas insérée.
- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est tiré et la marque rouge est visible.
- Le code IR SETUP n'est pas correct. (Lorsque IR est sélectionné.)
- La touche d'annulation de la pause d'enregistrement n'est pas correcte. (Lorsque IR est sélectionné.)
- La programmation des scènes à copier n'a pas été effectuée.
- i.LINK est sélectionné mais le câble i.LINK (câble de liaison DV) n'est pas raccordé.
- Le magnétoscope raccordé n'est pas allumé.

Überspielen der gewünschten Szenen – Digitales programmgesteuertes Schneiden

Schritt 2: Ausführen des digitalen Schneidens (Überspielens)

Vergewissern Sie sich, dass Camcorder und Videorecorder richtig angeschlossen sind und der Videorecorder auf Aufnahme-Pause geschaltet ist. Bei Anschluss über i.LINK-Kabel (DV-Kabel) ist der folgende Vorgang nicht erforderlich.

Wenn Sie einen digitalen Camcorder verwenden, stellen Sie seinen Betriebschalter auf VCR/VTR.

- (1) Wählen Sie im Menü die Option VIDEO EDIT (bei ), und drücken Sie dann START.

- (2) Drücken Sie EXEC.

Die erste Szene des Programms wird aufgesucht, und der Schnittvorgang beginnt. Auf dem LCD-Schirm erscheint während des Suchens die Anzeige „SEARCH“ und während des Schneidens die Anzeige „EDITING“.

Wenn die Szene überspielt ist, ändert sich die Farbe des Programmsegments zu hellblau. Am Ende des Schnittbetriebs schalten Camcorder und Videorecorder automatisch auf Stopp.

So wird der Schnittbetrieb gestoppt

Drücken Sie CANCEL.

So wird der digitale programmgesteuerte Schnittbetrieb abgeschaltet

Am Ende des Schnittbetriebs stoppt der Camcorder automatisch, und die Anzeige kehrt zu VIDEO EDIT zurück.

Drücken Sie dann  END, um den Schnittbetrieb abzuschalten.

In folgenden Fällen ist kein Aufnehmen mit dem Videorecorder möglich:

- Das Band der Cassette ist am Ende angelangt.
- Die Schreibschutzlamelle der Cassette ist aktiviert.
- Der IR SETUP-Code ist nicht richtig eingestellt. (wenn IR gewählt ist.)
- Der Modus ist nicht entsprechend der Taste, mit der die Aufnahme-Pause abgeschaltet wird, eingestellt. (wenn IR gewählt ist.)
- Es wurde kein Schnittprogramm erstellt.
- Es wurde i.LINK gewählt, es ist jedoch kein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) angeschlossen.
- Der angeschlossene Videorecorder ist nicht eingeschaltet.

Utilisation du caméscope avec un appareil vidéo analogique et un ordinateur

- Fonction de conversion du signal

Vous pouvez saisir sur un ordinateur les images et le son d'un appareil vidéo analogique en reliant l'appareil vidéo analogique à un ordinateur pourvu d'une prise i.LINK (prise DV) par l'intermédiaire du caméscope.

Avant de commencer

Réglez DISPLAY sur LCD dans les réglages de menu. (Le réglage par défaut est LCD.)

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (2) Appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (3) Appuyez sur MENU, puis réglez A/V → DV OUT sur ON dans  des réglages de menu (p. 131).
- (4) Commencez la lecture sur l'appareil vidéo analogique.
- (5) Saisissez les images sur votre ordinateur. Les opérations à effectuer dépendent de l'ordinateur et du logiciel que vous utilisez. Pour le détail sur la saisie d'images, reportez-vous au mode d'emploi de l'ordinateur et du logiciel.

Betrieb mit einem analogen Videogerät und einem Computer

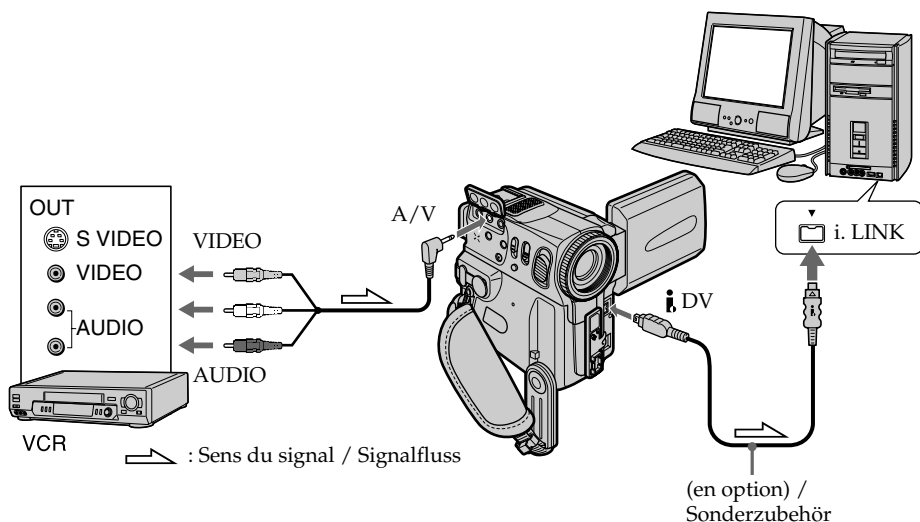
- Signalkonverterfunktion

Der Camcorder kann die Signale eines analogen Videogeräts umwandeln und über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) zu einem Computer übertragen.

Vorbereitung

Setzen Sie den Menüparameter DISPLAY auf LCD (LCD ist die werksseitige Voreinstellung).

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (2) Drücken Sie FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (3) Drücken Sie MENU, und setzen Sie den Menüparameter A/V → DV OUT bei  auf ON (Seite 131).
- (4) Schalten Sie das analoge Videogerät auf Wiedergabe.
- (5) Starten Sie am Computer den Übertragungsvorgang. Die Verfahrensweise hängt vom Computer und vom Programm ab. Einzelheiten entnehmen Sie bitte dem Handbuch des Computers und des Programms.



Utilisation du caméscope avec un appareil vidéo analogique et un ordinateur – Fonction de conversion du signal

Après la saisie des images et du son

Arrêtez la saisie sur l'ordinateur et la lecture sur l'appareil vidéo analogique.

Remarques

- Pour pouvoir saisir des signaux vidéo analogiques, il faut installer un logiciel capable de convertir les signaux vidéo.
- Selon l'état des signaux vidéo analogiques, le caméscope peut être incapable de convertir correctement les signaux vidéo analogiques en signaux vidéo numériques. Selon l'appareil vidéo analogique, les images peuvent aussi être parasitées et les couleurs anormales.
- Vous pouvez aussi saisir les signaux vidéo et audio en utilisant un câble S-vidéo (en option) au lieu du cordon de liaison audio/vidéo (fourni).

Betrieb mit einem analogen Videogerät und einem Computer – Signalkonverterfunktion

Nach der Übertragung von Bild und Ton

Stoppen Sie die Übertragung am Computer und die Wiedergabe am analogen Videogerät.

Hinweise

- Auf dem Computer muss ein Programm installiert sein, das eine Videosignalübertragung ermöglicht.
- Abhängig vom analogen Videogerät kann der Camcorder manchmal die analogen Videosignale nicht korrekt in digitale Videosignale für den Computer umwandeln. So kann es vorkommen, dass das Bild verrauscht ist oder Farbverfälschungen aufweist.
- Statt des (mitgelieferten) A/V-Kabels können Sie zur Signalübertragung auch ein S-Videokabel (Sonderzubehör) verwenden.

Enregistrement de cassettes vidéo ou d'émissions de télévision

Utilisation du cordon de liaison audio/vidéo

Vous pouvez enregistrer une cassette à partir d'un autre magnétoscope ou une émission de télévision à partir d'un téléviseur pourvu de sorties audio/vidéo. Le camscope vous servira d'enregistreur.

Avant de commencer

Réglez DISPLAY sur LCD dans les réglages de menu. (Le réglage par défaut est LCD.)

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le camscope. Si vous voulez enregistrer depuis le magnétoscope, insérez une cassette dans le magnétoscope.
- (2) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (3) Appuyez sur FN et sélectionnez PAGE3.
- (4) Appuyez sur REC CTRL.
- (5) Appuyez sur REC PAUSE.
- (6) Appuyer sur ► du magnétoscope pour commencer la lecture si vous enregistrez depuis un magnétoscope. Sélectionnez une émission de télévision si vous enregistrez depuis la télévision.
L'image du téléviseur ou du magnétoscope apparaît à l'écran.
- (7) Appuyez sur REC START à l'endroit où vous voulez commencer la copie.

Aufnahmen von Video- oder Fernsehprogrammen

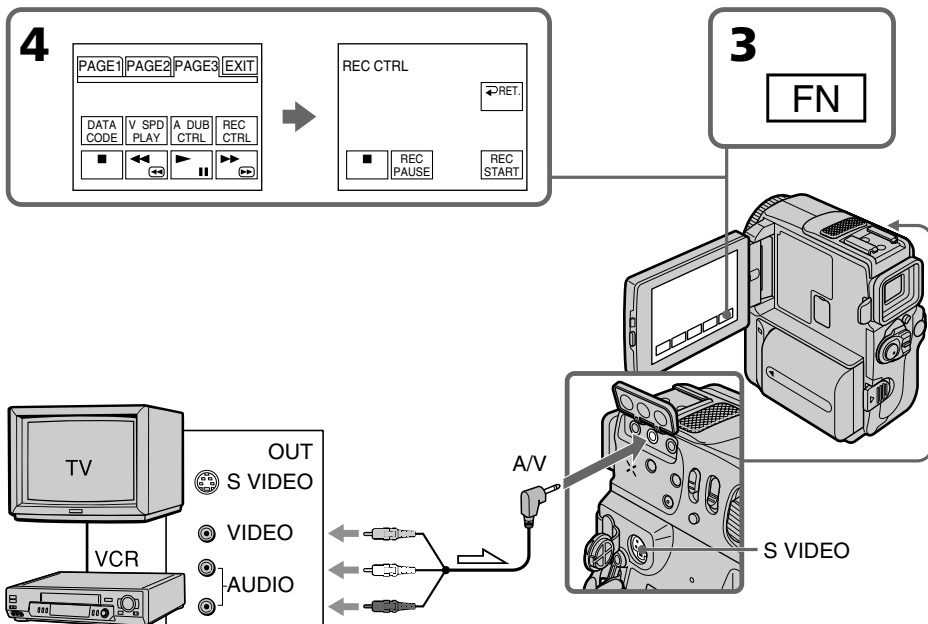
Über ein A/V-Kabel

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernseher Video-/Audioausgänge besitzt, können Sie Video- bzw. Fernsehprogramme mit dem Camcorder aufnehmen.

Vorbereitung

Setzen Sie den Menüparameter DISPLAY auf LCD. (LCD ist die werksseitige Voreinstellung.)

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die Sie aufnehmen wollen) in den Camcorder ein. Wenn Sie ein Videoprogramm aufnehmen wollen, legen Sie die Zuspieldassette in den Videorecorder ein.
- (2) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (3) Drücken Sie FN, um die Seite PAGE3 zu wählen.
- (4) Drücken Sie REC CTRL.
- (5) Drücken Sie REC PAUSE.
- (6) Wenn Sie ein Videoprogramm aufnehmen wollen, drücken Sie ► am Videorecorder. Wenn Sie ein Fernsehprogramm aufnehmen wollen, wählen Sie am Fernseher das gewünschte Programm. Das Video- bzw. Fernsehbild erscheint auf dem Schirm.
- (7) Drücken Sie an der Stelle, an der die Aufnahme beginnen soll, auf REC START.



Enregistrement de cassettes vidéo ou d'émissions de télévision

Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ du camescope et du magnétoscope.

Si votre magnétoscope est de type monophonique

Raccordez la fiche jaune du cordon de liaison audio/vidéo à la prise de sortie vidéo et la fiche blanche ou rouge à la prise de sortie audio du magnétoscope et du téléviseur. Lorsque la fiche blanche est raccordée, le son est fourni par le canal gauche et lorsque la fiche rouge est raccordée, le son est fourni par le canal droit.

Si votre téléviseur ou magnétoscope a une prise S-vidéo

Les images seront reproduites plus fidèlement si vous utilisez un câble S-vidéo (en option). Raccordez le câble S-vidéo (en option) aux prises S-vidéo du camescope et du téléviseur ou du magnétoscope. Avec ce type de liaison, vous n'avez pas besoin de relier la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo.

Aufnahmen von Video- oder Fernsehprogrammen

Wenn Sie das Band überspielt haben

Drücken Sie ■ am Camcorder und am Videorecorder.

Bei einem Mono-Videorecorder

Schließen Sie den gelben Stecker des A/V-Kabels an den Videoeingang und den weißen oder den roten Stecker an den Audioeingang des Fernsehers bzw. Videorecorders an. Der weiße Stecker liefert den Ton des linken Kanals (L), der rote den des rechten Kanals (R).

Wenn Ihr Fernseher oder Videorecorder mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist

Verwenden Sie zum Anschluß ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert). Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität. Der gelbe Stecker (Video) des A/V-Kabels braucht in diesem Fall nicht eingesteckt zu werden. Schließen Sie das S-Videokabel (nicht mitgeliefert) an die S-Videobuchsen Ihres Camcorders und Ihres Fernsehers bzw. Videorecorders an.

Enregistrement de cassettes vidéo ou d'émissions de télévision

Utilisation d'un câble i.LINK (câble de liaison DV)

Reliez simplement le câble i.LINK (câble de liaison DV) (en option) à  DV du caméscope et à la prise DV de l'autre appareil DV. Lors d'une liaison numérique à numérique, les signaux vidéo et audio sont transmis sous forme numérique et permettent d'effectuer des montages de très grande qualité.

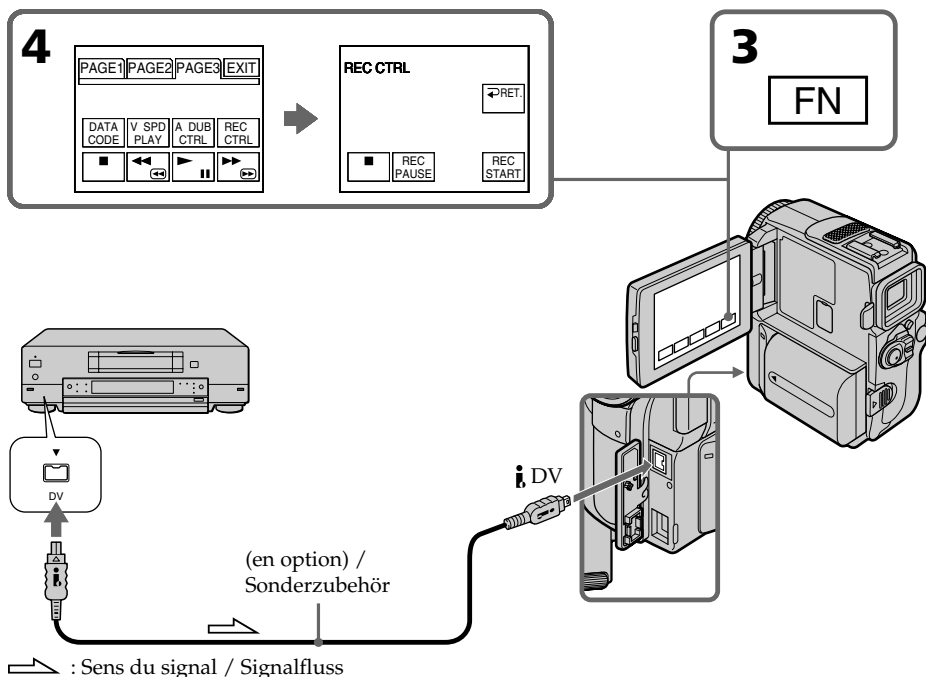
- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le caméscope et une cassette enregistrée dans le magnétoscope.
- (2) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (3) Appuyez sur FN et sélectionnez PAGE3.
- (4) Appuyez sur REC CTRL.
- (5) Appuyez sur REC PAUSE.
- (6) Appuyez sur  du magnétoscope pour commencer la lecture. L'image qui doit être enregistrée apparaît à l'écran du caméscope.
- (7) Appuyez sur REC START à l'endroit où vous voulez commencer la copie.

Aufnahmen von Video- oder Fernsehprogrammen

Über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel)

Schließen Sie einfach ein (optionales) i.LINK-Kabel (DV-Kabel) an die  DV-Buchse des Camcorders und die DV-Buchse des DV-Geräts an. Da das Kabel die Video- und Audiosignale digital überträgt, erhalten Sie optimale Bild- und Tonqualität.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die Sie aufnehmen wollen) in den Camcorder und die Zuspieldassette in den Videorecorder ein.
- (2) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (3) Wählen Sie durch Drücken von FN die Seite PAGE3.
- (4) Drücken Sie REC CTRL.
- (5) Drücken Sie REC PAUSE.
- (6) Drücken Sie  am Videorecorder, um die Wiedergabe zu starten. Das Bild des DV-Geräts erscheint auf dem Schirm des Camcorders.
- (7) Drücken Sie REC START an der Szene, ab der aufgenommen werden soll.



Enregistrement de cassettes vidéo ou d'émissions de télévision

Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur ■ du camescope et du magnétoscope.

Vous ne pouvez raccorder qu'un seul magnétoscope avec le câble i. LINK (câble de liaison DV).

Lors de la copie numérique d'images

La couleur de l'image affichée peut être irrégulière, mais l'image copiée est normale.

Si vous enregistrez un arrêt sur image par la prise DV

L'image enregistrée ne sera pas très détaillée et elle risque de scintiller lors de la lecture sur le camescope.

Avant l'enregistrement

Assurez-vous que l'indicateur DV IN apparaît à l'écran. L'indicateur DV IN peut apparaître sur les deux appareils.

Aufnahmen von Video- oder Fernsehprogrammen

Wenn die Bandüberspielung beendet ist

Drücken Sie ■ am Camcorder und am Videorecorder.

Über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) kann nur einziger Videorecorder angeschlossen werden.

Während des digitalen Überspielens

Die Farben in der Anzeige schwanken möglicherweise. Das Bild wird jedoch einwandfrei aufgezeichnet.

Beim Überspielen eines Wiedergabe-Pausenbildes über die DV-Buchse

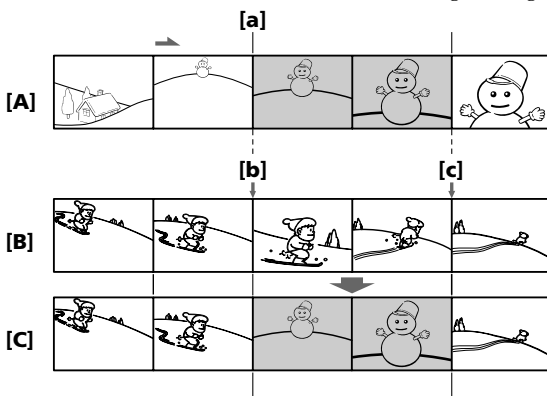
Die Qualität des aufgenommenen Bildes ist beeinträchtigt. Bei der Wiedergabe des Bildes mit dem Camcorder kann das Bild zittern.

Vor der Aufnahme

Vergewissern Sie sich, dass die DV IN-Anzeige auf dem Schirm erscheint. Diese Anzeige erscheint möglicherweise an beiden Geräten.

Insertion d'une scène depuis un magnétoscope – Montage à insertion

Vous pouvez insérer une scène depuis un magnétoscope sur une cassette enregistrée en spécifiant les points où l'insertion doit commencer et prendre fin. Pour ce faire, utilisez la télécommande. Les liaisons sont les mêmes que celles indiquées à la page 112 ou 114. Mettez la cassette contenant la scène qui doit être insérée dans la magnétoscope.



[A] : Bande contenant la scène qui doit être superposée.

[B] : Bande avant le montage.

[C] : Bande après le montage.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (2) Sur le magnétoscope raccordé localisez le point juste avant le début de l'insertion **[a]** et mettez le magnétoscope en pause de lecture.
- (3) Sur le camescope, localisez le point de fin d'insertion **[c]** en appuyant ◀◀ ou ▶▶. Mettez ensuite le camescope en pause de lecture.
- (4) Appuyez sur ZERO SET MEMORY de la télécommande. L'indicateur ZERO SET MEMORY clignote et le point de fin d'insertion est mémorisé.
- (5) Sur le camescope, localisez le point de début d'insertion **[b]** en appuyant sur ◀◀. Appuyez sur FN et sélectionnez REC CTRL dans PAGE3. Appuyez sur REC PAUSE.
- (6) Appuyez d'abord sur II du magnétoscope et quelques secondes plus tard sur REC START du camescope pour insérer la nouvelle scène. L'insertion s'arrête automatiquement quand le compteur atteint le point zéro et le camescope se remet en pause d'enregistrement.

Einfügen einer neuen Szene – Insertschnitt

Mit dem Camcorder können Sie auf ein bereits bespieltes Band nachträglich eine neue, von einem Videorecorder zugespilte Szene einfügen. Legen Sie hierzu, wie im Folgenden behandelt, den Insert-Startpunkt und -Endpunkt fest. Zum Anschließen siehe Seite 112 und 114. Für die folgenden Bedienungsschritte wird die Fernbedienung benötigt.

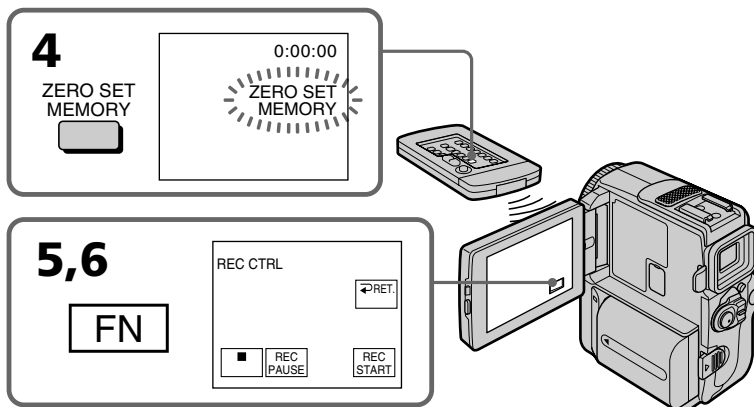
[A] : Band mit Zuspieldzene

[B] : Band vor dem Insertschnitt

[C] : Band nach dem Insertschnitt

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf VCR.
- (2) Suchen Sie am Videorecorder einen unmittelbar vor dem Insert-Startpunkt liegenden Punkt **[a]** auf, und schalten Sie den Videorecorder auf Wiedergabe-Pause.
- (3) Suchen Sie am Camcorder mit ◀◀ oder ▶▶ den Insert-Endpunkt **[c]** auf, und schalten Sie den Camcorder auf Wiedergabe-Pause.
- (4) Drücken Sie ZERO SET MEMORY auf der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO SET MEMORY blinkt, und der Insert-Endpunkt wird gespeichert.
- (5) Suchen Sie am Camcorder mit ◀◀ den Insert-Startpunkt **[b]** auf. Drücken Sie dann FN, um REC CTRL auf Seite PAGE3 zu wählen. Drücken Sie REC PAUSE.
- (6) Drücken Sie zuerst II am Videorecorder und dann nach einigen Sekunden REC START am Camcorder, um den Insertschnitt zu starten. Der Insertschnitt stoppt automatisch in der Nähe des Zähler-Nullpunktes. Anschließend schaltet der Camcorder automatisch in den Aufnahme-Pause.

Insertion d'une scène depuis un magnétoSCOPE – Montage à insertion



Pour changer le point de fin d'insertion

Appuyez une nouvelle fois sur ZERO SET MEMORY après l'étape 5 pour supprimer l'indicateur ZERO SET MEMORY et commencez par l'étape 3.

Remarque

L'image et le son enregistrés entre le début et la fin de l'insertion sont remplacés par la nouvelle scène.

Si vous insérez une scène sur une cassette enregistrée sur un autre caméscope (DCR-PC8E compris)

L'image et le son présenteront de la distorsion. Il est conseillé d'insérer les scènes sur une cassette enregistrée sur ce caméscope.

A la lecture de la scène insérée

L'image et le son peuvent présenter de la distorsion à la fin de l'insertion. Il ne s'agit pas d'une anomalie.

L'image et le son au début et à la fin de l'insertion peuvent aussi présenter de la distorsion dans le mode LP.

Pour insérer une scène sans marquer la fin de l'insertion

Sautez les étapes 3 et 4 et appuyez sur ■ pour arrêter l'insertion.

Si vous appuyez sur FN

L'indicateur ZERO SET MEMORY n'apparaîtra pas.

Einfügen einer neuen Szene – Insertschnitt

Zum Ändern des Endpunktes

Drücken Sie nach Schritt 5 die Taste ZERO SET MEMORY, um die ZERO SET MEMORY-Anzeige auszuschalten, und beginnen Sie erneut ab Schritt 3.

Hinweis

Beim Einfügen einer neuen Szene wird die ursprüngliche Szene des Bandes gelöscht.

Wenn Sie neue Szenen auf ein mit einem anderen Camcorder (einschließlich einem anderen DCR-PC8E) aufgenommenen Band einfügen

Bild und Ton können beeinträchtigt sein. Fügen Sie neue Szene möglichst nur in ein Band ein, das Sie mit diesem Camcorder bespielt haben.

Bei der Wiedergabe einer Szene

Bild und Ton können am Insert-Endpunkt gestört sein.

Im LP-Modus können Bild und Ton sowohl am Insert-Startpunkt als auch am Insert-Endpunkt gestört sein. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt.

Zum Einfügen von Szenen ohne Festlegung des Insert-Endpunktes

Überspringen Sie die Schritte 3 und 4. Drücken Sie ■ am gewünschten Insert-Endpunkt.

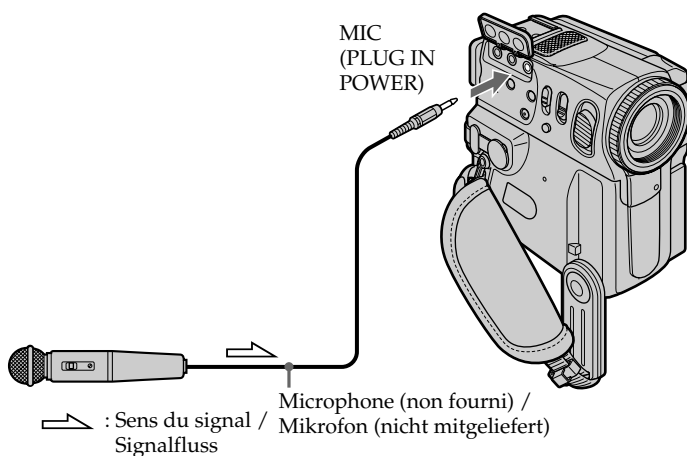
Bei Drücken von FN

Die ZERO SET MEMORY-Anzeige erscheint nicht.

Doublage du son

Vous pouvez enregistrer un signal audio et l'ajouter au son original d'une cassette en raccordant un microphone. Vous pouvez enregistrer une bande son que vous ajouterez à la bande originale enregistrée en 12 bits en raccordant le caméscope à un appareil audio ou à un microphone. Pour ce faire, vous devez spécifier le début et la fin du passage qui doit être doublé. La bande originale ne sera pas effacée entre ces deux points. Sélectionnez une des liaisons suivantes pour ajouter un son.

Raccordement d'un microphone à la prise MIC



L'image et le son enregistrés peuvent être contrôlés sur un téléviseur relié à la prise A/V du caméscope. Le haut-parleur ne restitue pas le son enregistré. Écoutez-le par un casque ou le téléviseur.

Nachvertonung

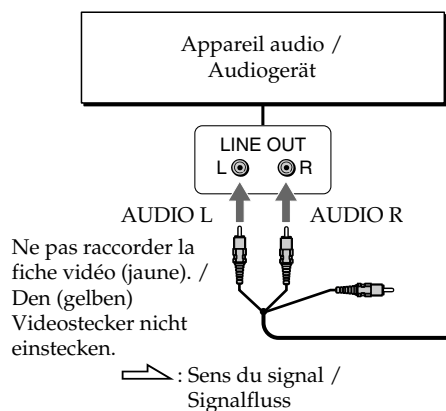
Zum Originalton des Bandes können Sie nachträglich ein weiteres Tonsignal aufzeichnen. Der Originalton wird dabei nicht gelöscht. Wenn das Band 12-Bit-Ton enthält, können Sie es ganz oder teilweise nachvertonen, ohne den Originalton zu löschen. Schließen Sie hierzu die Nachvertonungsquelle wie folgt an den Camcorder an.

Anschluss eines Mikrofons an die MIC-Buchse

Wenn Sie die A/V-Buchse mit einem Fernseher verbinden, können Sie Bild und Ton mitverfolgen. Über den Lautsprecher des Camcorders ist der Ton nicht zu hören. Wenn Sie den Ton kontrollieren wollen, schließen Sie einen Kopfhörer an.

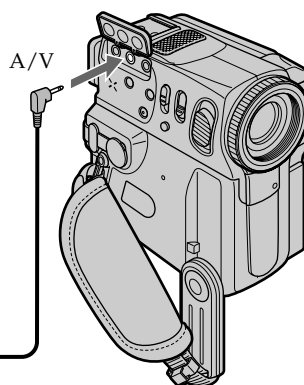
Doublage du son

Raccordement d'un cordon de liaison audio/vidéo à la prise A/V



Nachvertonung

Anschluss über ein A/V-Kabel an die A/V-Buchse



Doublage du son avec le microphone intégré

Aucun raccordement n'est nécessaire.

Remarques

- Lorsque vous doublez un son en utilisant la prise A/V ou le microphone intégré, l'image n'est pas fournie par la prise A/V ni par la prise S VIDEO. Vérifiez l'image enregistrée sur l'écran et le son avec un casque.
- Vous ne pouvez pas ajouter de son par la prise DV.

Si vous avez réalisé toutes les liaisons

L'entrée audio sélectionnée en priorité pour l'enregistrement sera:

- Prise MIC (PLUG IN POWER)
- Prise A/V
- Microphone intégré

Nachvertonen mit dem eingebauten Mikrofon

Hierzu ist kein Anschluß erforderlich.

Hinweise

- Wenn Sie mit dem eingebauten Mikrofon oder über die A/V-Buchse nachvertonen, wird das Bild weder über die S VIDEO-Buchse noch über die A/V-Buchse ausgegeben. Überprüfen Sie das Aufnahmebild auf dem Schirm und den Aufnahmeton über Kopfhörer.
- Über die DV-Buchse ist keine Nachvertonung möglich.

Wenn mehrere Nachvertonungsquellen angeschlossen sind

In diesem Fall besteht die folgende Prioritätsreihenfolge:

- MIC (PLUG IN POWER)-Buchse
- A/V-Buchse
- Eingebautes Mikrofon

Doublage du son

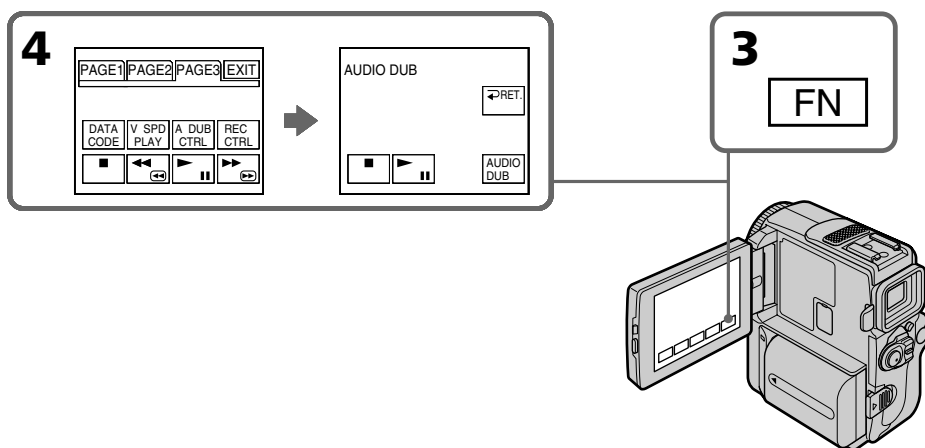
Addition d'un nouveau son à une cassette enregistrée

- (1) Insérez la cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Réglez le commutateur POWER sur VCR.
- (3) Localisez le point où l'enregistrement doit commencer. Appuyez sur la touche pour commencer la lecture. Pour arrêter la lecture, appuyez fois sur la touche / au point où l'enregistrement doit commencer. Vous pouvez localiser précisément ce point en appuyant sur la touche / . Vous pouvez aussi utiliser la télécommande.
- (4) Appuyez sur FN et sélectionnée PAGE3.
- (5) Appuyez sur A DUB CTRL pour afficher les boutons de commande.
- (6) Appuyez sur AUDIO DUB. L'indicateur vert apparaît sur l'écran.
- (7) Appuyez sur du caméscope et activez la lecture du son que vous souhaitez enregistrer. Le nouveau son est enregistré sur la piste stéréo 2 (ST2) pendant la lecture. Pendant l'enregistrement du nouveau son, l'indicateur rouge apparaît sur l'écran.
- (8) Appuyez sur du caméscope au point où vous souhaitez terminer l'enregistrement.

Nachvertonung

Nachvertonungsvorgang

- (1) Legen Sie die bespielte Cassette in den Camcorder ein.
- (2) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR.
- (3) Suchen Sie wie folgt den Aufnahme-Startpunkt auf: Starten Sie die Wiedergabe durch Drücken der / -Taste. Wenn der Aufnahme-Startpunkt gefunden ist, schalten Sie durch Drücken der / -Taste auf Wiedergabe-Pause. Durch Drücken der / -Taste können Sie den Aufnahme-Startpunkt feineinstellen. Wahlweise können Sie für diesen Vorgang auch die Fernbedienung verwenden.
- (4) Drücken Sie FN, um die Seite PAGE3 zu wählen.
- (5) Drücken Sie A DUB CTRL, um die Funktionstasten anzuzeigen.
- (6) Drücken Sie AUDIO DUB. Die grüne -Anzeige erscheint auf dem LCD-Schirm.
- (7) Drücken Sie an Ihrem Camcorder, und starten Sie gleichzeitig die Nachvertonungsquelle. Das neue Tonsignal wird auf der Stereospur 2 (ST2) aufgezeichnet. Während das neue Tonsignal aufgezeichnet wird, erscheint die rote -Anzeige auf dem LCD-Schirm.
- (8) Drücken Sie am Camcorder, wenn Sie die Aufnahme stoppen wollen.



Doublage du son

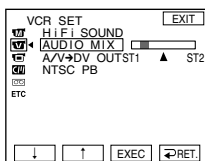
Pour ajouter un nouveau son avec plus de précision

Appuyez sur ZERO SET MEMORY en mode de lecture au point où vous souhaitez arrêter l'enregistrement plus tard. Effectuez l'étape 3. L'enregistrement s'arrêtera automatiquement au point où vous aviez appuyé sur ZERO SET MEMORY.

Contrôle du nouveau son enregistré

Pour écouter le son

Ajustez l'équilibre entre le son original (ST1) et le nouveau son (ST2) en sélectionnant AUDIO MIX dans les réglages de menu (p. 131).



Cinq minutes après le débranchement de la source d'alimentation ou du retrait de la batterie, AUDIO MIX revient au son original (ST1). Le réglage par défaut est ST1 (son original).

Remarques

- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée dans le mode 16 bits (32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz) (p. 135).
- Un nouveau son ne peut pas être enregistré sur une cassette déjà enregistrée dans le mode LP.
- Il n'est pas possible d'enregistrer un nouveau son sur un passage vierge de la cassette.

Si le câble i.LINK (câble de liaison DV) est raccordé au camcorder

Vous ne pourrez pas ajouter de son à une cassette enregistrée.

Il est conseillé d'ajouter un nouveau son à une cassette enregistrée avec votre propre camcorder

Si vous ajoutez un nouveau son à une cassette enregistrée avec un autre camcorder (DCR-PC8E compris), la qualité du son risque de se dégrader.

Si le taquet de protection d'enregistrement de la cassette est tiré

Vous ne pourrez pas enregistrer sur la cassette. Faites glisser le taquet pour permettre l'enregistrement.

Nachvertonung

So können Sie die Nachvertonung präziser beenden

Drücken Sie während der Wiedergabe an der Stelle, an der die Nachvertonung enden soll, ZERO SET MEMORY.

Führen Sie dann den Vorgang ab Schritte 3 aus. Die Aufnahme stoppt automatisch an der Stelle, an der Sie ZERO SET MEMORY gedrückt haben.

Wiedergabe des zusätzlichen Tons

Balanceeinstellung

Die Balance zwischen dem Originalton (ST1) und dem zusätzlichen Ton (ST2) können Sie im Menü mit AUDIO MIX einstellen (Seite 131).

Etwa fünf Minuten nach Abtrennen des Akkus bzw. der anderen Stromquelle wird AUDIO MIX auf ST1 (nur Originalton) zurückgesetzt. ST1 ist die werksseitige Voreinstellung.

Hinweise zur Nachvertonung

- Wenn das Band im 16-Bit-Modus (32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz) bespielt worden ist, kann es nicht nachvertont werden (Seite 140).
- Ein im LP-Modus bespieltes Band kann nicht nachvertont werden.
- Eine Leerstelle des Bandes kann nicht nachvertont werden.

Wenn ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) (Sonderzubehör) am Camcorder angeschlossen ist

Es ist keine Nachvertonung möglich.

Wir empfehlen, nur Bänder nachzuvertonen, die mit diesem Camcorder bespielt wurden
Wir empfehlen, nur Bänder mit diesem Camcorder nachzuvertonen, die auch mit diesem Camcorder bespielt wurden. Wenn Sie ein Band nachvertonen, das mit einem anderen Camcordertyp oder einem anderen DCR-PC8E bespielt worden ist, ist die Tonqualität möglicherweise geringer.

Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist

Es kann nicht auf die Cassette aufgenommen werden. Schieben Sie die Löschschutzlamelle zurück, bevor Sie auf die Cassette aufnehmen.

Incrustation d'un titre

CM
only

Lorsque vous utilisez une cassette, vous pouvez incruster un titre. Quand vous reproduisez la cassette, le titre apparaît pendant 5 secondes à partir du point où vous l'avez incrusté.



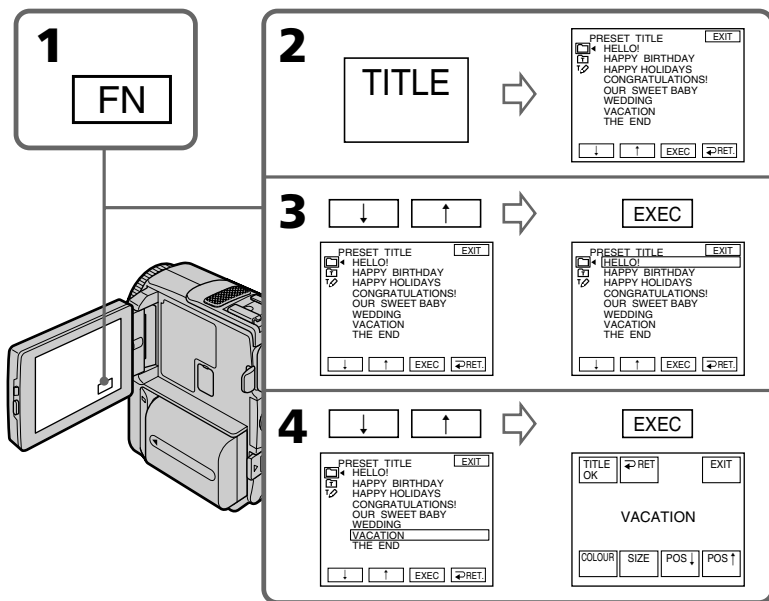
- (1)** En mode CAMERA ou VCR, appuyez sur FN et sélectionnez PAGE2.
- (2)** Appuyez sur TITLE. L'écran de sélection du titre apparaît sur l'écran LCD.
- (3)** Sélectionnez □ avec ↓/↑, puis appuyez sur EXEC.
- (4)** Appuyez sur ↓/↑ pour sélectionner le titre souhaité, puis appuyez sur EXEC. Le titre apparaît sur l'écran LCD.
- (5)** Au besoin, changez la couleur, la taille ou la position du titre en appuyant sur COLOUR, SIZE, POS ↓ ou POS ↑.
- (6)** Appuyez sur TITLE OK.
- (7)** Appuyez sur SAVE TITLE.
En mode de lecture, de pause de lecture ou d'enregistrement :
L'indicateur "TITLE SAVE" reste affiché à l'écran pendant 5 secondes et le titre est enregistré.
En mode d'attente :
L'indicateur "TITLE" apparaît. De même, quand vous appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement, "TITLE SAVE" reste affiché à l'écran pendant 5 secondes et le titre est enregistré.

Titeleinblendung

CM
only

Bei einer Cassette mit Speicherchip können Sie Titel einblenden. Bei der Wiedergabe der Cassette wird der Titel an der betreffenden Stelle etwa 5 Sekunden lang angezeigt.

- (1)** Drücken Sie im Modus CAMERA oder VCR auf FN, um die Seite PAGE2 zu wählen.
- (2)** Drücken Sie TITLE. Das Titelvahlmenü erscheint auf dem LCD-Schirm.
- (3)** Wählen Sie mit ↓/↑ die Option □, und drücken Sie EXEC.
- (4)** Wählen Sie mit ↓/↑ den gewünschten Titel, und drücken Sie EXEC. Der Titel erscheint auf dem LCD-Schirm.
- (5)** Falls erforderlich, stellen Sie Farbe, Größe und Position ein, indem Sie COLOUR, SIZE, POS ↓ oder POS ↑ drücken.
- (6)** Drücken Sie TITLE OK.
- (7)** Drücken Sie SAVE TITLE.
Im Wiedergabe-, Wiedergabe-Pausen- oder Aufnahme-Modus:
Die Anzeige „TITLE SAVE“ erscheint etwa 5 Sekunden lang auf dem Schirm, und der Titel wird gespeichert.
Im Standby-Modus:
Die Anzeige „TITLE“ erscheint. Wenn Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP starten, erscheint etwa 5 Sekunden lang „TITLE SAVE“ auf dem Schirm und der Titel wird gespeichert.



Si vous utilisez une cassette protégée contre un effacement accidentel

Vous ne pourrez ni incruster ni supprimer le titre. Faites glisser le taquet de façon à désactiver la protection.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez à l'étape 3.

Si la cassette contient un passage vierge

Il ne sera pas possible d'incruster un titre sur ce passage de la cassette.

Si la cassette contient un passage vierge entre les scènes enregistrées

Le titre ne sera pas affiché correctement.

A propos des titres incrustés avec ce caméscope

- Les titres ne peuvent être affichés que par les appareils de format DV ^{Mini} **DV** dotés de la fonction de titrage.
- Le point où vous superposez le titre peut être détecté comme signal d'index lors de la recherche d'enregistrement sur un autre appareil vidéo.

Si la cassette comporte trop de signaux d'index

Vous ne pourrez peut-être pas superposer de titre car la mémoire est pleine. Dans ce cas, supprimez les titres dont vous n'avez pas besoin.

Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist

Ein Titel kann in diesem Fall weder eingeblendet noch gelöscht werden. Schieben Sie die Löschschutzlamelle zurück, um den Löschschutz abzuschalten.

Zur Verwendung eines eigenen Titels

Wählen Sie im Schritt 3 die Option .

Wenn das Band eine Leerstelle enthält

In diesem Fall kann kein Titel eingeblendet werden.

Wenn in der Mitte einer Aufzeichnung eine Leerstelle vorhanden ist

In diesem Fall kann der Titel möglicherweise nicht korrekt eingeblendet werden.

Weitere Hinweise zur Titeleinblendung

- Titel können nur mit DV-Videoegeräten (^{Mini} **DV**-Format) eingeblendet werden, die eine Index-Titel-Funktion besitzen.
- Beim Aufsuchen einer Szene mit einem anderen Videogerät wird die Titeleinblendstelle möglicherweise als Indexmarke gewertet.

Wenn auf dem Band sehr viele Indexsignale vorhanden sind

In diesem Fall ist manchmal keine Titeleinblendung möglich, da der Speicher bereits voll ist. Löschen Sie dann nicht mehr benötigte Daten.

Incrustation d'un titre

Pour ne pas afficher les titres

Réglez TITLE DSPL sur OFF dans les réglages de menu (p. 131).

Réglage du titre

- La couleur du titre change de la façon suivante:
WHITE (blanc) → YELLOW (jaune) → VIOLET → RED (rouge) → CYAN (cyan) → GREEN (vert) → BLUE (bleu)
- Le format du titre change de la façon suivante:
SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
Vous ne pouvez pas enregistrer plus de 12 caractères pour un gros titre. Si vous saisissez plus de 12 caractères, un petit titre sera automatiquement utilisé même si vous avez sélectionné LARGE.
- Si vous sélectionnez le format de titre "SMALL", vous aurez le choix entre 9 positions de titre.
Si vous sélectionnez le format de titre "LARGE", vous aurez le choix entre 8 positions de titre.

Une cassette peut contenir jusqu'à 20 titres environ, si chaque titre est constitué de 5 caractères

Néanmoins, si la mémoire de la cassette est pleine (dates, photos et titre de cassette), la cassette pourra contenir 11 titres environ de 5 caractères chacun.

La capacité de la mémoire de la cassette est la suivante :

- 6 dates (maximum)
- 12 photos (maximum)
- 1 titre de cassette (maximum)

Si la marque FULL apparaît

C'est que la mémoire de la cassette est saturée. Effacez les titres de la cassette dont vous n'avez plus besoin.

Titeleinblendung

Wenn keine Titeleinblendung erwünscht ist

Setzen Sie den Menüparameter TITLE DSPL auf OFF (Seite 131).

Hinweise zur Titeleinblendung

- Die Titelfarbe kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
WHITE (Weiß) → YELLOW (Gelb) → VIOLET (Violett) → RED (Rot) → CYAN (Zyan) → GREEN (Grün) → BLUE (Blau)
- Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)
Bei der Titelgröße LARGE können maximal nur 12 Zeichen eingegeben werden. Wenn Sie mehr als 12 Zeichen eingeben, reduziert sich die Titelgröße automatisch von LARGE auf SMALL.
- Bei der Titelgröße „SMALL“ stehen 9 verschiedene Titelpositionen zur Auswahl. Bei der Titelgröße „LARGE“ stehen 8 verschiedene Titelpositionen zur Auswahl.

Auf einer Cassette können maximal 20 Titel (aus jeweils 5 Zeichen) gespeichert werden

Wenn im Speicherchip der Cassette jedoch bereits eine große Anzahl von Daten, Standbildern und Cassettennamen gespeichert sind, lassen sich möglicherweise nur noch etwa 11 Titel (aus jeweils 5 Zeichen) speichern.

Kapazität des Cassetten-Speicherchips:

- 6 Datumsinformationen (max.)
- 12 Standbilder (max.)
- 1 Cassettenname (max.)

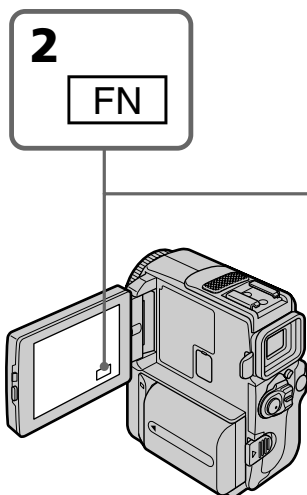
Wenn die Anzeige FULL erscheint

Der Speicherchip der Cassette ist voll. Löschen Sie nicht mehr benötigte Titel.

Incrustation d'un titre

Suppression d'un titre

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA ou VCR.
- (2) Appuyez FN pour afficher PAGE1.
- (3) Appuyez sur MENU pour sélectionner TITLEERASE dans  des réglages de menu, puis appuyez sur EXEC.
- (4) Sélectionnez le titre que vous voulez supprimer avec ↓/↑, puis appuyez sur EXEC. L'indicateur "ERASE OK?" apparaît.
- (5) Assurez-vous que le titre est bien celui que vous voulez effacer et appuyez sur OK.



Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

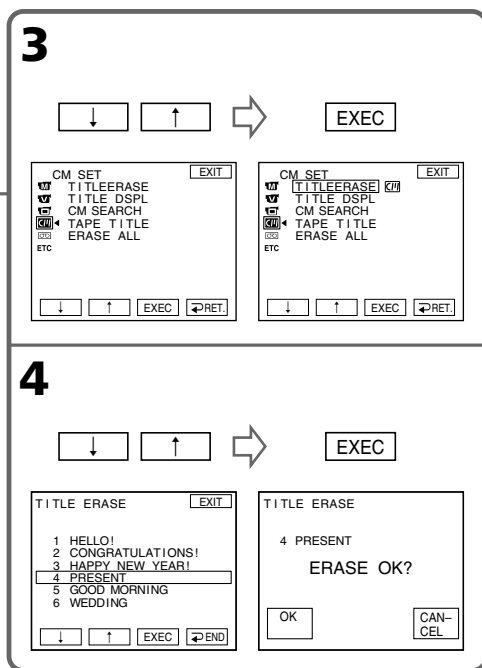
Pour annuler la suppression de titre

Appuyez sur CANCEL à l'étape 5.

Titeleinblendung

Löschen eines Titels

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA oder VCR.
- (2) Drücken Sie FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (3) Drücken Sie MENU, wählen Sie dann den Menüparameter TITLEERASE (bei ), und drücken Sie EXEC.
- (4) Wählen Sie mit ↓/↑ den zu löschenden Titel, und drücken Sie EXEC. Die Anzeige „ERASE OK?“ erscheint.
- (5) Vergewissern Sie sich, dass Sie den Titel wirklich nicht mehr benötigen, und drücken Sie OK.



Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

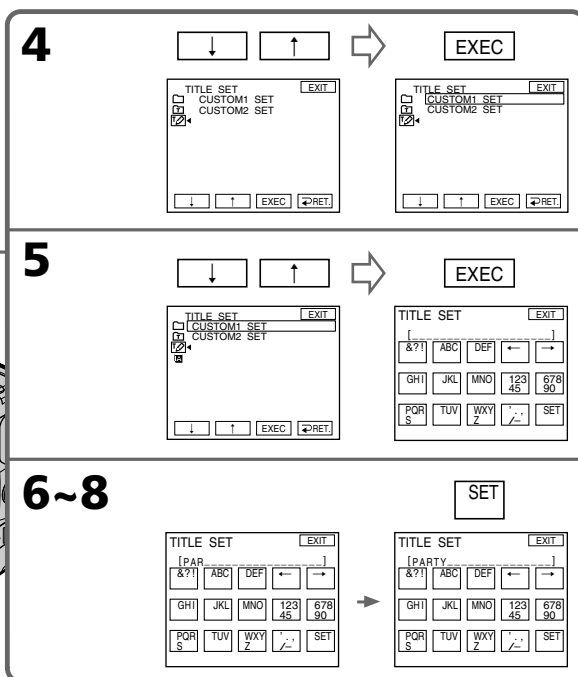
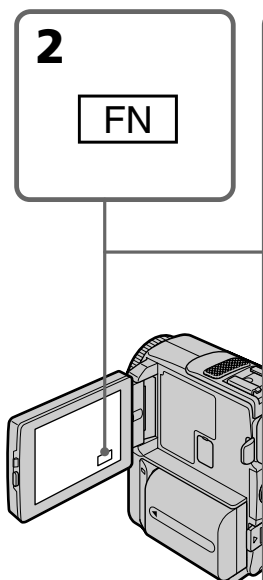
Zum Stornieren des Löschvorgangs

Drücken Sie im Schritt 5 CANCEL.

Création de titres personnalisés

Vous pouvez créer deux titres qui sont enregistrés dans la mémoire du caméscope. Un titre peut contenir 20 caractères au maximum.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA ou VCR.
- (2) Appuyez sur FN et sélectionnez PAGE2.
- (3) Appuyez sur TITLE.
- (4) Sélectionnez  avec ↓/↑, puis appuyez sur EXEC.
- (5) Sélectionnez CUSTOM1 SET ou CUSTOM2 SET avec ↓/↑ et appuyez sur EXEC.
- (6) Sélectionnez le caractère souhaité. Répétez l'opération en appuyant sur une touche pour sélectionner le caractère de cette touche.
- (7) Appuyez sur → pour faire avancer le curseur au caractère suivant. Répétez les opérations 6 et 7 pour écrire tout le titre.
- (8) Appuyez sur SET. Le titre est enregistré dans la mémoire.



Erstellen eigener Titel

Sie können zwei eigene Titel aus jeweils bis zu 20 Zeichen erstellen und im Speicherchip des Camcorders abspeichern.

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA oder VCR.
- (2) Drücken Sie FN, um die Seite PAGE2 zu wählen.
- (3) Drücken Sie TITLE.
- (4) Wählen Sie mit ↓/↑ die Option , und drücken Sie EXEC.
- (5) Wählen Sie mit ↓/↑ die Option CUSTOM1 SET oder CUSTOM2 SET, und drücken Sie EXEC.
- (6) Wählen Sie das gewünschte Zeichen. Durch wiederholtes Drücken können die Zeichen der Taste nacheinander gewählt werden.
- (7) Drücken Sie →, um den Cursor zur nächsten Stelle zu bewegen. Wiederholen Sie dann die Schritte 6 und 7, bis der Titel vollständig eingegeben ist.
- (8) Drücken Sie SET. Der Titel wird gespeichert.

Création de titres personnalisés

Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 5, sélectionnez CUSTOM1 SET ou CUSTOM2 SET selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur EXEC et écrivez le nouveau titre.

Si vous mettez plus de 5 minutes pour saisir les caractères en mode d'attente alors que le caméscope contient une cassette

L'alimentation sera coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE), puis de nouveau sur CAMERA et terminez le titre. Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur VCR ou d'enlever la cassette pour que le caméscope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

Pour supprimer un titre

Appuyez sur ←. Le dernier caractère s'efface.

Pour insérer un espace

Appuyez sur →.

Pour écrire le même caractère plusieurs fois de suite

Appuyez sur → pour faire avancer le curseur et saisissez le caractère.

Erstellen eigener Titel

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Ändern eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im Schritt 5 die Option CUSTOM 1 SET oder CUSTOM2 SET (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll), drücken Sie dann EXEC, und geben Sie den gewünschten neuen Titel ein.

Wenn Sie zum Erstellen des Titels mehr als 5 Minuten benötigen, während sich der Camcorder mit eingelegter Cassette im Standby-Modus befindet

Der Camcorder schaltet sich in einem solchen Fall automatisch aus, die bereits eingegebenen Zeichen bleiben jedoch gespeichert. Die Titeleingabe kann erst fortgesetzt werden, wenn Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und wieder auf CAMERA gestellt haben. Ein automatisches Ausschalten können Sie verhindern, indem Sie den POWER-Schalter auf VCR stellen oder die Cassette herausnehmen.

Zum Löschen eines Titels

Drücken Sie ←. Das vorausgegangene Zeichen wird gelöscht.

Zur Eingabe einer Leerstelle

Drücken Sie →.

Zum wiederholten Eingeben desselben Zeichens derselben Taste

Drücken Sie →, um den Cursor zur nächsten Stelle zu bewegen, und geben Sie dann das Zeichen ein.

Titration d'une cassette

CM
only

Lorsque vous utilisez une cassette à puce, vous pouvez titrer la cassette. Le titre, qui peut contenir jusqu'à 10 caractères est enregistré dans la mémoire de la cassette. Lorsque vous insérez une cassette titrée et réglez le commutateur POWER sur CAMERA ou VCR, le titre reste affiché 5 secondes environ.

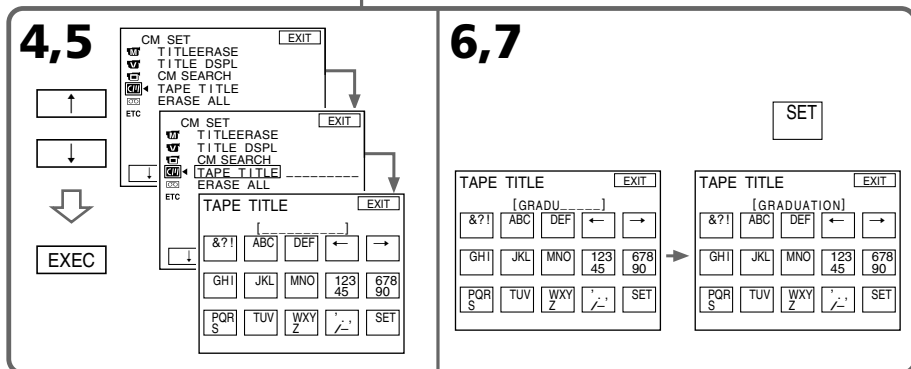
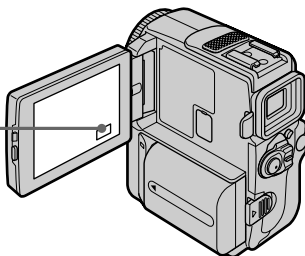
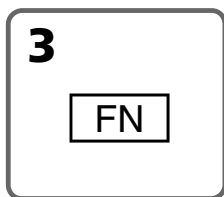
- (1) Insérez la cassette que vous souhaitez titrer.
- (2) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA ou VCR.
- (3) Appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (4) Appuyez sur MENU, puis sélectionnez TAPE TITLE dans  des réglages de menu, puis appuyez sur EXEC (p. 131).
- (5) Sélectionnez le caractère souhaité. Répétez l'opération en appuyant sur une touche pour sélectionner le caractère de cette touche.
- (6) Appuyez sur → pour faire avancer le curseur jusqu'au caractère suivant. Répétez les opérations 5 et 6 pour terminer le titre.
- (7) Appuyez sur SET. Le titre de la cassette est mémorisé.

Benennen einer Cassette

CM
only

Einer Cassette mit Speicherchip kann ein bis zu 10 Zeichen langer Name zugeteilt werden. Dieser Name wird etwa 5 Sekunden lang angezeigt, wenn Sie die Cassette einlegen und den POWER-Schalter auf CAMERA oder VCR stellen.

- (1) Legen Sie die Cassette, der Sie einen Namen zuteilen wollen, ein.
- (2) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA oder VCR.
- (3) Drücken Sie FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (4) Drücken Sie MENU, wählen Sie dann den Menüparameter TAPE TITLE (bei ), und drücken Sie dann EXEC (Seite. 131).
- (5) Wählen Sie das gewünschte Zeichen. Durch wiederholtes Drücken der Taste können die Zeichen der Taste nacheinander gewählt werden.
- (6) Drücken Sie →, um den Cursor zur nächsten Stelle zu bewegen. Wiederholen Sie dann die Schritte 5 und 6, bis der Name vollständig eingegeben ist.
- (7) Drücken Sie SET. Der Name wird gespeichert.



Titrage d'une cassette

Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour supprimer un caractère

Sélectionnez ← à l'étape 6. Le dernier caractère est effacé.

Pour modifier le titre que vous avez créé

Insérez la cassette pour changer le titre et effectuez les mêmes opérations que pour créer un nouveau titre.

Si vous utilisez une cassette protégée contre un effacement accidentel

Vous ne pourrez pas la titrer. Faites glisser le taquet de façon à annuler la protection.

Si la cassette contient trop de signaux d'index

Il se peut que vous ne puissiez pas titrer la cassette car la mémoire est pleine. Dans ce cas, supprimez les données dont vous n'avez pas besoin.

Si vous avez incrusté des titres sur les enregistrements

Quand le titre de la cassette est affiché, 4 titres d'enregistrements au maximum apparaissent en même temps.

Quand l'indicateur "-----" a moins de 10 espaces

La mémoire de cassette est pleine.

L'indicateur "-----" indique le nombre de caractères que vous pouvez sélectionner pour le titre.

Pour supprimer le titre

Appuyez sur ←. Le dernier caractère s'efface.

Pour insérer un espace

Appuyez sur →.

Pour écrire le même caractère plusieurs fois de suite

Appuyez sur → pour faire avancer le curseur et saisissez le caractère.

Benennen einer Cassette

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Zum Löschen eines Zeichens

Wählen Sie im Schritt 6 die Option ←. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

Zum Ändern des eingegebenen Namens

Legen Sie die Cassette ein, und wiederholen Sie die Namenseingabe von Anfang an.

Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist

In diesem Fall kann kein Name für die Cassette eingegeben werden. Schieben Sie die Löschschutzlamelle zurück, um den Löschschutz abzuschalten.

Wenn das Band zu viele Indexsignale enthält

In diesem Fall ist möglicherweise kein Benennen der Cassette möglich, da die Speicherkapazität nicht ausreicht. Ein Benennen ist erst möglich, wenn Sie zuvor nicht mehr benötigte Daten löschen.

Wenn auf der Cassette Titel gespeichert sind

Zusammen mit dem Namen der Cassette werden auch die Titel (bis zu vier) angezeigt.

Wenn die Anzeige „-----“ aus weniger als 10 Stellen besteht

In diesem Fall ist der Speicherchip voll. „-----“ gibt die Anzahl der für den Namen wählbaren Zeichen an.

Zum Löschen eines Titels

Drücken Sie ←. Das vorausgegangene Zeichen wird gelöscht.

Zur Eingabe einer Leerstelle

Drücken Sie →.

Zum wiederholten Eingeben desselben Zeichens derselben Taste

Drücken Sie →, um den Cursor zur nächsten Stelle zu bewegen, und geben Sie dann das Zeichen ein.

Titrage d'une cassette

Suppression de toutes les données de la mémoire d'une cassette à puce

Vous pouvez supprimer toutes les données de la mémoire d'une cassette à puce en une seule fois.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur CAMERA ou VCR.
- (2) Appuyez sur FN pour afficher PAGE1.
- (3) Appuyez sur MENU. Sélectionnez ERASE ALL dans  des réglages de menu, puis sélectionnez OK.
- (4) Sélectionnez EXECUTE puis appuyez sur EXEC.
„ERASING” apparaît sur l'écran. Lorsque toutes les données sont supprimées, „COMPLETE” apparaît.

Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Pour annuler la suppression

Sélectionnez RETURN à l'étape 3 ou 4, puis appuyez sur EXEC.

Benennen einer Cassette

Löschen aller Daten im Speicherchip

Durch das folgende Verfahren können Sie alle Daten im Speicherchip der Cassette gleichzeitig löschen.

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA oder VCR.
- (2) Drücken Sie FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (3) Drücken Sie MENU, wählen Sie den Menüparameter ERASE ALL (bei ), und wählen Sie dann OK.
- (4) Wählen Sie EXECUTE, und drücken Sie EXEC.
„ERASING” erscheint auf dem Schirm. Wenn das Löschen beendet ist, erscheint „COMPLETE”.

Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

So können Sie das Löschen abbrechen

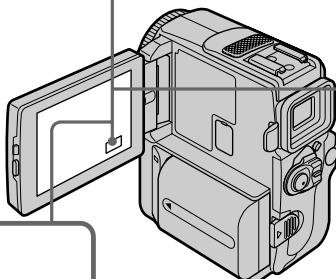
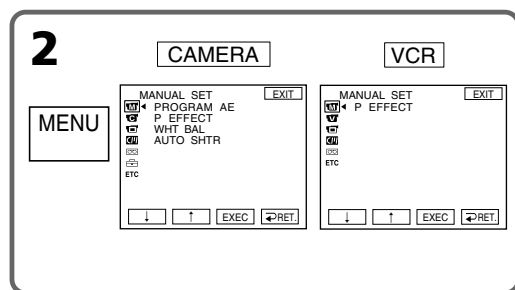
Wählen Sie RETURN im Schritt 3 oder Schritt 4, und drücken Sie EXEC.

Changement des réglages de menu

Pour changer les réglages du menu, sélectionnez un paramètre du menu avec la molette ↓/↑. Certains réglages par défaut peuvent être partiellement changés. Sélectionnez d'abord l'icône puis le paramètre et enfin le mode.

- (1) En mode CAMERA ou VCR, appuyez FN pour afficher PAGE1.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Appuyez sur ↓/↑ pour sélectionner l'icône souhaitée et appuyez sur EXEC.
- (4) Appuyez sur ↓/↑ pour sélectionner un paramètre du menu et appuyez sur EXEC.
- (5) Appuyez sur ↓/↑ pour sélectionner un réglage.
- (6) Répétez les étapes 3 à 5 si vous voulez changer d'autres paramètres. Appuyez sur ↻ RET. pour revenir à l'étape 3.

Pour le détail, reportez-vous à "Sélection du réglage de mode de chaque paramètre" (p. 132).

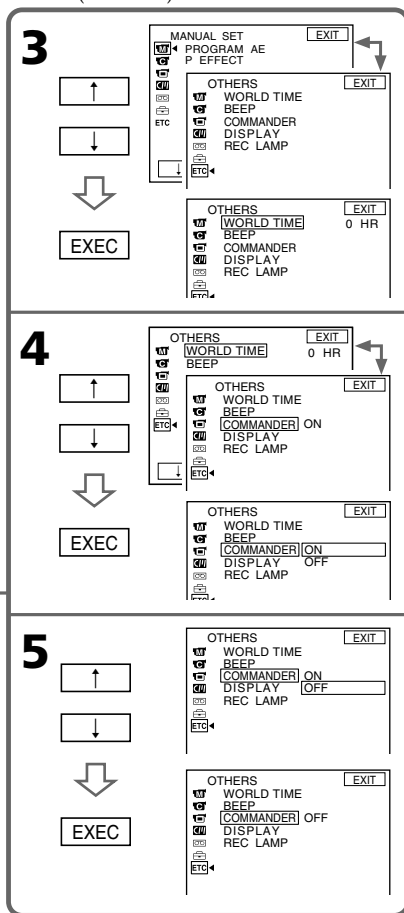


Menüeinstellungen

Verschiedene werksseitige Voreinstellungen können im Menü durch Drücken von ↓/↑ geändert werden. Wählen Sie zunächst die Ikone, dann den Menüparameter, und stellen Sie anschließend den Parameter wunschgemäß ein.

- (1) Drücken Sie im Modus CAMERA oder VCR auf FN, um die Seite PAGE1 anzuzeigen.
- (2) Drücken Sie MENU, um das Menü anzuzeigen.
- (3) Wählen Sie mit ↓/↑ die gewünschte Ikone, und drücken Sie EXEC.
- (4) Wählen Sie mit ↓/↑ den gewünschten Parameter, und drücken Sie EXEC.
- (5) Stellen Sie den Parameter mit ↓/↑ wunschgemäß ein.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 3 bis 5, wenn Sie noch weitere Parameter einstellen wollen. Durch Drücken von ↻ RET. können Sie zu Schritt 3 zurückkehren.

Einzelheiten finden Sie unter „Einstellung der Parameter“ (Seite 137).



Changement des réglages de menu

Pour revenir à FN

Appuyez sur EXIT.

Les paramètres du menu sont indiqués par les icônes suivantes:

-  MANUAL SET (Réglages manuels)
-  CAMERA SET (Réglages enregistreur)
-  VCR SET (Réglage lecteur)
-  LCD/VF SET
(Réglages panneau LCD/viseur)
-  CM SET (Réglages cassette à puce)
-  TAPE SET (Réglages cassette)
-  SETUP MENU (Menu de configuration)
-  OTHERS (Autres réglages)

Français

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre ● est le réglage par défaut.

Les paramètres du menu dépendent de la position du commutateur POWER.

L'écran LCD ne montre que les paramètres qui peuvent être utilisés à un moment donné.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 MANUAL SET			
PROGRAM AE	—	Programme d'exposition adapté aux conditions de tournage (p. 65)	CAMERA
P EFFECT	—	Ajout d'effets spéciaux identiques à ceux des films ou de la télévision (p. 60)	VCR CAMERA
WHT BAL	—	Ajustement de la balance des blancs (p. 68)	CAMERA
AUTO SHTR	● ON	Activation automatique de l'obturateur électronique lors de la prise de vues sous un éclairage lumineux	CAMERA
	OFF	Obturateur électronique non activé quel que soit l'éclairage	
 CAMERA SET			
D ZOOM	● OFF	Désactivation du zoom numérique. La variation focale maximale est de 10×.	CAMERA
	20×	Activation du zoom numérique. De 10× à 20×, le zoom s'effectue numériquement (p. 35).	
	120×	Activation du zoom numérique. De 10× à 120× le zoom s'effectue numériquement. (p. 35)	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	ON	Enregistrement en mode grand écran 16:9 (p. 56)	
STEADYSHOT	● ON	Compensation des bougés lors de la prise de vues	CAMERA
	OFF	Annulation du stabilisateur. Les images sont plus naturelles lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.	
N.S. LIGHT	● ON	Utilisation de l'éclairage pour la prise de vues nocturne (p. 39)	CAMERA
	OFF	Annulation de la fonction	

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du camescope.
- La fixation d'un convertisseur (non fourni) peut avoir une influence sur le stabilisateur.

Si vous désactivez le stabilisateur

132 L'indicateur  apparaîtra et les bougés du camescope ne seront pas compensés.

Menüeinstellungen

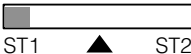
Zum Zurückschalten auf FN

Drücken Sie EXIT.

Die Ikonen und die zugehörigen Menüparameter:

-  MANUAL SET
-  CAMERA SET
-  VCR SET
-  LCD/VF SET
-  CM SET
-  TAPE SET
-  SETUP MENU
-  OTHERS

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
CAMERA SET			
FRAME REC	● OFF	Désactivation de l'enregistrement image par image	CAMERA
	ON	Activation de l'enregistrement image par image (p. 78)	
INT. REC	ON	Activation de l'enregistrement échelonné (p. 75)	CAMERA
	● OFF	Désactivation de l'enregistrement échelonné	
	SET	Réglage de la durée d'attente et de la durée d'enregistrement pour l'enregistrement échelonné	
EDITSEARCH	● OFF	Extinction de / - · + à l'écran	CAMERA
	ON	Affichage de / - · + à l'écran	
VCR SET			
HiFi SOUND	● STEREO	Lecture d'une cassette stéréo ou à deux pistes son avec bande son principale et bande son secondaire	VCR
	1	Lecture du signal audio gauche d'une cassette stéréo ou de la bande principale d'une cassette à 2 pistes son	
	2	Lecture du signal audio droit d'une cassette stéréo ou de la bande secondaire d'une cassette à 2 pistes son	
AUDIO MIX	—	Réglage de la balance entre la piste stéréo 1 et la piste stéréo 2 (p. 121)  ST1 ▲ ST2	VCR
A/V → DV OUT	● OFF	Conversion de signaux numériques en signaux analogiques par le camescope	VCR
	ON	Conversion de signaux analogiques en signaux numériques par le camescope (p. 110)	
NTSC PB	● ON PAL TV	Lecture d'une cassette enregistrée dans le standard couleur NTSC sur un téléviseur de standard PAL	VCR
	NTSC 4.43	Lecture d'une cassette enregistrée dans le standard couleur NTSC avec le mode NTSC 4.43	

Remarque sur NTSC PB

Pour la lecture d'une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le mode le mieux adapté en regardant l'image sur le téléviseur.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 LCD/VF SET			
LCD B.L.	● BRT NORMAL	Réglage normal de la luminosité de l'écran LCD	VCR
	BRIGHT	Luminosité plus grande de l'écran LCD	CAMERA
LCD COLOUR	—	Réglage de la couleur sur l'écran LCD avec -/+	VCR CAMERA
▲ ← Intensité faible → Intensité élevée			
VF B.L.	● BRT NORMAL	Réglage normal de la luminosité du viseur	VCR
	BRIGHT	Réglage plus lumineux du viseur	CAMERA
 CM SET			
TITLEERASE	—	Suppression du titre incrusté (p. 125)	VCR CAMERA
TITLE DSPL	● ON	Affichage du titre incrusté	VCR
	OFF	Pas d'affichage du titre incrusté	
CM SEARCH	● ON	Recherche d'une scène en utilisant la mémoire de cassette (p. 87)	VCR
	OFF	Recherche d'une scène sans utiliser la mémoire de cassette	
TAPE TITLE	—	Titrage d'une cassette (p. 128)	VCR CAMERA
ERASE ALL	—	Suppression de toutes les données de la mémoire de cassette (p. 130)	VCR CAMERA

Remarque sur LCD B.L. et VF B.L.

Lorsque vous sélectionnez BRIGHT, l'autonomie de la batterie est réduite de 10 pour-cent environ lors de l'enregistrement.

Si vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie

LCD B.L. et VF B.L. seront automatiquement réglés sur BRIGHT.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 TAPE SET			
REC MODE	● SP	Enregistrement dans le mode SP (normal)	VCR CAMERA
	LP	Temps d'enregistrement 1,5 fois supérieur à celui du mode SP	
AUDIO MODE	● 12BIT	Enregistrement dans le mode 12 bits (deux bandes son stéréo)	VCR CAMERA
	16BIT	Enregistrement dans le mode 16 bits (une bande son stéréo de grande qualité)	
 REMAIN	● AUTO	Affichage de la barre indiquant l'autonomie de la bande : • pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du camescope et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après une pression de la touche de lecture  en mode VCR • pendant 8 secondes environ après une pression de DISPLAY/TOUCH PANEL pour afficher les indicateurs	VCR CAMERA
	ON	Affichage continu de l'indicateur de bande	
 SETUP MENU			
CLOCK SET	—	Réglage de la date et de l'heure (p. 23)	CAMERA
DEMO MODE	● ON	Démonstration des fonctions du camescope	CAMERA
	OFF	Annulation du mode de démonstration	

Remarques sur le mode LP

- Lorsque vous enregistrez une cassette dans le mode LP avec ce camescope, nous vous conseillons de reproduire la cassette sur ce camescope. Si vous reproduisez la cassette sur d'autres camescopes ou magnétoscopes, les images et le son risquent d'être parasités.
- Lorsque vous enregistrez dans le mode LP, nous vous conseillons d'utiliser une minicassette DV Sony Excellence/Master pour obtenir les meilleurs résultats possible avec votre camescope.
- Vous ne pouvez pas effectuer de copie audio sur une cassette enregistrée en mode LP. Utilisez le mode SP pour la cassette sur laquelle vous souhaitez effectuer une doublage audio.
- Lorsque vous enregistrez dans les modes SP et LP sur une cassette ou enregistrez certaines scènes dans le mode LP, l'image de lecture risque d'être déformée ou le code de temps de ne pas être inscrit correctement entre les scènes.

Remarques sur AUDIO MODE

- Il n'est pas possible d'effectuer un doublage audio sur une cassette enregistrée dans le mode 16 bits.
- Il n'est pas possible de régler la balance dans AUDIO MIX à la lecture d'une cassette enregistrée dans le mode 16 bits.

Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le camescope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) par défaut et la démonstration démarre 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le camescope ne contient pas de cassette. Pour annuler la démonstration, insérez une cassette, réglez le commutateur POWER sur une autre position que CAMERA ou réglez DEMO MODE sur OFF. Pour revenir au mode d'attente (STBY), laissez DEMO MODE sur ON dans le menu, réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) puis remettez-le sur CAMERA.
- Si vous appuyez sur l'écran tactile pendant la démonstration, la démonstration s'arrêtera un instant, puis recommencera 10 minutes plus tard.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, l'indicateur "NIGHTSHOT" apparaîtra sur l'écran et vous ne pourrez pas sélectionner DEMO MODE dans les réglages de menu.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
ETC OTHERS			
DATA CODE*	● DATE/CAM	Affichage de la date, de l'heure et des divers réglages pendant la lecture	VCR
	DATE	Affichage de la date et de l'heure pendant la lecture	
WORLD TIME	—	Réglage de l'heure locale. Appuyez sur ↓/↑ pour indiquer un décalage horaire. L'heure sera rectifiée en fonction du décalage horaire indiqué. Si vous indiquez 0 comme décalage horaire, l'heure initiale sera rétablie.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel	VCR CAMERA
	NORMAL	Remplacement de la mélodie par un bip	
	OFF	Annulation de la mélodie et du bip	
COMMANDER	● ON	Validation de la télécommande fournie avec le camescope	VCR CAMERA
	OFF	Invalidation de la télécommande pour éviter des interférences avec une autre télécommande de magnétoscope	
DISPLAY	● LCD	Affichage des indicateurs sur l'écran LCD et dans le viseur	VCR CAMERA
	V-OUT/LCD	Affichage des indicateurs sur l'écran de télévision, l'écran LCD et dans le viseur	
REC LAMP	● ON	Eclairage du voyant de tournage à l'avant du camescope	CAMERA
	OFF	Désactivation du voyant de tournage à l'avant du camescope pour ne pas attirer l'attention du sujet	
VIDEO EDIT	—	Création de programmes et exécution d'un montage numérique programmé (p. 98)	VCR
EDIT SET	—	Réglage et synchronisation du camescope et du magnétoscope pour le montage numérique programmé	VCR

* Avec la télécommande seulement

Remarque

Si vous appuyez sur DISPLAY/TOUCH PANEL lorsque "DISPLAY" est réglé sur "V-OUT/LCD" dans les réglages de menu, l'image du téléviseur ou du magnétoscope n'apparaîtra pas sur l'écran LCD même si le camescope est raccordé aux sorties du téléviseur ou du magnétoscope.

Si vous attendez plus de 5 minutes après avoir enlevé la source d'alimentation

Les paramètres "PROGRAM AE", "AUDIO MIX", "COMMANDER", "HiFi SOUND" et "WHT BAL" reviendront à leur réglage par défaut.

Les autres paramètres du menu seront conservés en mémoire même si vous enlevez la batterie.

Enregistrement d'un sujet proche

Lorsque REC LAMP est réglé sur ON, le voyant de tournage rouge à l'avant du camescope peut se refléter sur le sujet s'il est trop proche. Dans ce cas, il est conseillé de régler REC LAMP sur OFF.

Menüeinstellungen

Deutsch

Einstellung der Parameter ● werksseitige Voreinstellung

Die verfügbaren Parameter hängen von der Einstellung des POWER-Schalters ab.
Auf dem LCD-Schirm erscheinen nur die Parameter, die momentan eingestellt werden können.

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 MANUAL SET			
PROGRAM AE	—	Zur Wahl eines geeigneten Automatikprogramms (Seite 65)	CAMERA
P EFFECT	—	Zur Aufbereitung des Bildes mit Spezialeffekten, wie man sie aus Filmen oder vom Fernsehen kennt (Seite 60)	VCR CAMERA
WHT BAL	—	Zum Einstellen des Weißabgleichs (Seite 68)	CAMERA
AUTO SHTR	● ON	Beim Aufnehmen von hellen Szenen wird automatisch der elektronische Verschluss aktiviert	CAMERA
	OFF	Beim Aufnehmen von hellen Szenen wird der elektronische Verschluss nicht automatisch aktiviert	
 CAMERA SET			
D ZOOM	● OFF	Das Digitalzoom ist ausgeschaltet. Es kann nur (optisch) bis 10× gezoomt werden.	CAMERA
	20×	Das Digitalzoom ist eingeschaltet. Von 10× bis 20× wird digital gezoomt (Seite 35).	
	120×	Das Digitalzoom ist eingeschaltet. Von 10× bis 120× wird digital gezoomt (Seite 35).	
16:9WIDE	● OFF	—	CAMERA
	ON	Zum Aufnehmen im 16:9-Breitbildformat (Seite 56)	
STEADYSHOT	● ON	Bei unruhig gehaltener Kamera werden die Bilder stabilisiert	CAMERA
	OFF	Die SteadyShot-Funktion ist ausgeschaltet. Wenn die Kamera auf einem Stativ montiert ist und keine Verwacklungsgefahr besteht, erhält man bei dieser Einstellung bessere Bilder.	
N.S. LIGHT	● ON	Die NightShot Light-Funktion ist aktiviert (Seite 39)	CAMERA
	OFF	Die NightShot Light-Funktion ist abgeschaltet	

Hinweise zu SteadyShot-Funktion

- Wenn die Kamera sehr unruhig gehalten wird, kann die SteadyShot-Funktion die Bilder nicht stabilisieren.
- Wenn eine Vorsatzlinse (Sonderzubehör) angebracht ist, arbeitet die SteadyShot-Funktion möglicherweise nicht einwandfrei.

Bei ausgeschalteter SteadyShot-Funktion

Die Anzeige  erscheint. Wenn keine Verwacklungsgefahr besteht, sollte die Funktion ausgeschaltet werden.

Personalisation du caméscope
Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
CAMERA SET			
FRAME REC	● OFF	Die Cut-Aufnahmefunktion ist ausgeschaltet	CAMERA
	ON	Die Cut-Aufnahmefunktion ist eingeschaltet (Seite 78)	
INT. REC	ON	Die Intervall-Aufnahmefunktion ist eingeschaltet (Seite 75)	CAMERA
	● OFF	Die Intervall-Aufnahmefunktion ist ausgeschaltet	
	SET	Zum Einstellen der Pausen- und Aufnahmezeit der Intervall-Aufnahme	
EDITSEARCH	● OFF	⏮/-·+ wird nicht auf dem Schirm angezeigt	CAMERA
	ON	⏮/-·+ wird auf dem Schirm angezeigt	
VCR SET			
HiFi SOUND	● STEREO	Zur Wiedergabe eines Stereo-Bandes oder Zweitton-Bandes (mit Haupt- und Zusatzton)	VCR
	1	Zur Wiedergabe des linken Kanals eines Stereo-Bandes oder zur Wiedergabe des Haupttons eines Zweitton-Bandes	
	2	Zur Wiedergabe des rechten Kanals eines Stereo-Bandes oder des Zusatztons eines Zweitton-Bandes	
AUDIO MIX	—	Zum Einstellen der Pegelbalance zwischen Stereokanal 1 und 2 (Seite 121) ST1▲ST2	VCR
A/V → DV OUT	● OFF	Digitale Bildsignale werden vom Camcorder in analoger Form ausgegeben	VCR
	ON	Analoge Bildsignale werden vom Camcorder digital ausgegeben (Seite 110)	
NTSC PB	● ON PAL TV	Zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes auf einem PAL-Fernseher	VCR
	NTSC 4.43	Zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes auf einem Fernseher mit NTSC 4.43-Modus	

Hinweis zum Parameter NTSC PB

Wenn Sie ein Band auf einem Mehrsystem-Fernseher wiedergeben, wählen Sie den Modus, bei dem die Bildqualität optimal ist.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 LCD/VF SET			
LCD B.L.	● BRT NORMAL	Der LCD-Schirm ist auf normale Helligkeit eingestellt	VCR CAMERA
	BRIGHT	Der LCD-Schirm wird heller	
LCD COLOUR	—	Die Farbintensität des Bildes auf dem LCD-Schirm kann mit -/+ geändert werden	VCR CAMERA
	Schwächer ← → Stärker		
VF B.L.	● BRT NORMAL	Der Sucherschirm ist auf normale Helligkeit eingestellt	VCR CAMERA
	BRIGHT	Der Sucherschirm wird heller	
 CM SET			
TITLEERASE	—	Zum Löschen des eingeblendeten Titels (Seite 125)	VCR CAMERA
TITLE DSPL	● ON	Zum Anzeigen des Titels	VCR
	OFF	Der Titel wird nicht angezeigt	
CM SEARCH	● ON	Zum Suchen mit dem Cassetten-Speicherchip (Seite 87)	VCR
	OFF	Zum Suchen ohne Cassetten-Speicherchip	
TAPE TITLE	—	Zum Benennen einer Cassette (Seite 128)	VCR CAMERA
ERASE ALL	—	Zum Löschen aller Daten im Cassetten-Speicherchip (Seite 130)	VCR CAMERA

Hinweis zur LCD B.L.- und VF B.L.-Einstellung

Bei Einstellung auf BRIGHT reduziert sich die mit dem Akku mögliche Aufnahmezeit um etwa 10 Prozent.

Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern mit einer anderen Stromquelle betrieben wird

LCD B.L. und VF B.L. werden automatisch auf BRIGHT gesetzt.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 TAPE SET			
REC MODE	● SP	Zum Aufnehmen im SP-Modus (Standardplay)	VCR CAMERA
	LP	Zum Aufnehmen im LP-Modus (Longplay). Die Aufnahmezeit ist 1,5-mal länger als im SP-Modus	
AUDIO MODE	● 12BIT	Zum Aufnehmen im 12-Bit-Modus (zwei Stereosignale)	VCR CAMERA
	16BIT	Zum Aufnehmen im 16-Bit-Modus (ein Stereosignal hoher Qualität)	
 REMAIN	● AUTO	Die Bandrestanzeige erscheint in folgenden Fällen: • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem der Camcorder eingeschaltet wurde und die Restzeit berechnet hat • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem die Cassette eingelegt wurde und der Camcorder die Bandrestzeit berechnet hat • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem die Wiedergabetaste  im Modus VCR gedrückt wurde • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem durch Drücken von DISPLAY/TOUCH PANEL die Funktionsanzeigen in den Schirm eingeblendet wurden	VCR CAMERA
	ON	Die Bandrestanzeige erscheint ständig	
 SETUP MENU			
CLOCK SET	—	Zum Einstellen des Datums und der Uhrzeit (Seite 23)	CAMERA
DEMO MODE	● ON	Der Demobetrieb ist eingeschaltet	CAMERA
	OFF	Der Demobetrieb ist ausgeschaltet	

Hinweise zum LP-Modus

- Eine mit diesem Camcorder im LP-Modus bespielte Cassette sollte möglichst auch mit diesem Camcorder wiedergegeben werden. Bei der Wiedergabe auf einem anderen Gerät können Bild- und Tonstörungen auftreten.
- Für optimale Aufnahmen im LP-Modus empfehlen wir, Sony Mini-DV-Cassetten des Typs Excellence/Master zu verwenden.
- Bänder mit LP-Aufzeichnung können nicht nachvertont werden. Verwenden Sie zum Nachvertonen ein Band mit SP-Aufzeichnung.
- Wenn eine Cassette teils im SP- und teils im LP-Modus bespielt wurde, kann das Wiedergabebild an der Stelle, an der der Modus wechselt, gestört sein. Außerdem wird der Zeitcode nicht richtig aufgezeichnet.

Hinweise zu AUDIO MODE

- Ein Band mit 16-Bit-Tonaufzeichnung kann nicht nachvertont werden.
- Bei der Wiedergabe eines Bandes mit 16-Bit-Tonaufzeichnung kann die Balance nicht mit AUDIO MIX verändert werden.

Hinweise zur DEMO MODE-Einstellung

- Bei eingelegter Cassette kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Werkseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) geschaltet. Wenn Sie ohne eingelegte Cassette den POWER-Schalter auf CAMERA stellen, beginnt etwa 10 Minuten später ein Demobetrieb.
Zum Abschalten des Demobetriebs legen Sie eine Cassette ein, stellen Sie den POWER-Schalter auf eine andere Position als CAMERA oder setzen Sie DEMO MODE auf OFF. Um wieder auf STBY zurückzuschalten, lassen Sie den DEMO MODE-Parameter auf ON, stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und dann wieder zurück auf CAMERA.
- Wenn während des Demobetriebs eine Funktion auf dem Berührungsschirm gedrückt wird, stoppt der Demobetrieb vorübergehend. Nach etwa 10 Minuten beginnt er erneut.

- 140** • Wenn NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, erscheint "NIGHTSHOT" auf dem Schirm und der Menüparameter DEMO MODE kann nicht gewählt werden.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
ETC OTHERS			
DATA CODE*	● DATE/CAM	Datum, Uhrzeit und verschiedene Einstellzustände der Aufnahme werden in das Wiedergabebild eingeblendet	VCR
	DATE	Datum und Uhrzeit der Aufnahme werden in das Wiedergabebild eingeblendet	
WORLD TIME	—	Zum bequemen Einstellen der Uhr auf eine andere Ortszeit. Mit ↓/↑ braucht lediglich die Zeitdifferenz eingestellt zu werden. Wenn Sie eine Zeitdifferenz von 0 einstellen, erhalten Sie die ursprüngliche Uhrzeit.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Beim Starten/Stoppen der Aufnahme sowie bei Problemen ertönt eine Melodie	VCR CAMERA
	NORMAL	Statt der Melodie sind Pieptöne zu hören	
	OFF	Melodie und Pieptöne sind ausgeschaltet	
COMMANDER	● ON	Der Sensor für die mitgelieferte Fernbedienung ist eingeschaltet	VCR CAMERA
	OFF	Der Sensor ist ausgeschaltet, Fehlfunktionen durch Signale von Fernbedienungen anderer Geräte werden verhindert	
DISPLAY	● LCD	Die Anzeigen erscheinen auf dem LCD-Schirm und im Sucher	VCR CAMERA
	V-OUT/LCD	Die Anzeigen erscheinen auf dem Fernsehschirm, dem LCD-Schirm und im Sucher	
REC LAMP	● ON	Die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders ist aktiviert	CAMERA
	OFF	Die Aufnahmelampe bleibt ausgeschaltet, so dass die aufgenommene Person nicht weiß, dass sie aufgenommen wird	
VIDEO EDIT	—	Zum Programmieren und Ausführen des digitalen Schnittbetriebs (Seite 98)	VCR
EDIT SET	—	Zum Einstellen der Synchronisation zwischen Camcorder und Videorecorder für den digitalen programmgesteuerten Schnittbetrieb	VCR

* Nur mit Fernbedienung

Hinweis

Wenn Sie DISPLAY/TOUCH PANEL drücken, während der Menüparameter „DISPLAY“ auf „V-OUT/LCD“ gesetzt ist, erscheint das Bild des Fernsehers oder Videorecorders nicht auf den LCD-Schirm (selbst wenn der Camcorder an den Ausgängen des Fernsehers oder Videorecorders angeschlossen ist).

Fünf Minuten nach Unterbrechen der Stromversorgung

Die Parameter „PROGRAM AE“, „AUDIO MIX“, „COMMANDER“, „HiFi SOUND“ und „WHT BAL“ werden auf die werksseitigen Voreinstellungen zurückgesetzt.

Die anderen Parametereinstellungen bleiben gespeichert.

Beim Aufnehmen eines nahen Motivs

Beim Aufnehmen eines nahen Motivs besteht die Gefahr, dass sich die an der Vorderseite des Camcorders befindliche Aufnahmelampe am Motiv spiegelt. Schalten Sie in einem solchen Fall REC LAMP von ON auf OFF um.

Personalisation du camcorder
Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Français

Types de problèmes et leurs solutions

Si un problème quelconque se présente lorsque vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony. Si "C:□□:□□" apparaît sur l'écran le détail l'autodiagnostic a fonctionné et vous indique l'erreur. Voir page 148 pour le détail.

Mode d'enregistrement

Symptôme	Causes et/ou solutions
START/STOP ne fonctionne pas.	- Le commutateur POWER n'est pas réglé sur CAMERA. → Réglez-le sur CAMERA (p. 28). - La cassette est terminée. → Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette (p. 25, 48). - Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible. → Utilisez une nouvelle cassette ou tirez le taquet (p. 25). - La bande adhère au tambour (condensation d'humidité). → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour qu'il s'acclimate (p. 168).
Le caméscope s'éteint	- Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le caméscope en mode d'attente plus de 5 minutes. → Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE), puis de nouveau sur CAMERA (p. 28). - La batterie est vide ou presque vide. → Utilisez une batterie complètement rechargée.
L'image dans le viseur n'est pas nette.	- L'oculaire n'est pas ajusté. → Tirez le viseur. - Le réglage dioptrique n'est pas correct. → Ajustez-le (p. 34).
Le stabilisateur ne fonctionne pas.	STEADYSHOT est réglé sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez-le sur ON (p. 131).
L'autofocus ne fonctionne pas.	- La mise au point manuelle est activée. → Appuyez sur FOCUS pour utiliser l'autofocus (p. 73). - Les conditions d'éclairage ne sont pas adaptées à la mise au point automatique. → Faites la mise au point manuellement. (p. 73).
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	Le panneau LCD est ouvert. → Fermez-le (p. 31).
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le caméscope fonctionne normalement.
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet très lumineux.	Le caméscope fonctionne normalement.
Quelques points blancs apparaissent sur l'écran.	L'obturation lente, le mode Faible éclaircissement ou Super NightShot est validé. Il ne s'agit pas d'une anomalie.

Types de problèmes et leurs solutions

Symptôme	Causes et/ou solutions
Une image différente apparaît sur l'écran.	• Si le caméscope ne contient pas de cassette, il se met en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO MODE sur ON dans les réglages de menu. → Insérez une cassette ou appuyez sur l'écran LCD pour arrêter la démonstration. - Vous pouvez aussi désactiver le mode DEMO MODE (p. 135).
Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou elles sont anormales.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez cette fonction sur OFF (p. 39).
L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas sur l'écran.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé. → Réglez cette fonction sur OFF (p. 39). • La compensation de contre-jour est activée. → Désactivez-la (p. 38).
Le clic de l'obturateur est inaudible.	• BEEP est réglé sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur MELODY ou NORMAL (p. 131).
Une bande horizontale apparaît lorsque vous filmez un écran de télévision ou d'ordinateur.	• Réglez STEADYSHOT sur OFF dans les réglages de menu (p. 133).
Le flash externe (en option) ne fonctionne pas.	• Le flash externe est éteint ou la source d'alimentation n'est pas installée. → Allumez le flash ou installez la source d'alimentation. • Au moins deux flashes externes (en option) sont raccordés. → Un seul flash (en option) peut être raccordé.

Mode de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
La lecture est impossible.	• La bande est terminée. → Rembobinez-la (p. 48).
Il y a des lignes horizontales sur l'image ou l'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.	• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les en utilisant une cassette de nettoyage (en option) (p. 169).
Aucun son ou son très faible à la lecture d'une cassette.	• Le volume est réduit au minimum. → Augmentez le volume (p. 44). • AUDIO MIX est réglé sur ST2 dans les réglages de menu. → Réglez AUDIO MIX (p. 131).
L'affichage de la date d'enregistrement ou la recherche de date ne fonctionnent pas correctement.	• La cassette n'a pas de mémoire (puce) → Utilisez une cassette à puce (p. 89). • CM SEARCH est réglé sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON (p. 131). • La cassette contient un passage vierge dans la partie enregistrée (p. 160).
La recherche de titre ne fonctionne pas correctement.	• La cassette n'a pas de mémoire (puce). → Utilisez une cassette à puce (p. 87). • CM SEARCH est réglé sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON (p. 131). • Il n'y a pas de titre sur la cassette. → Incrustez des titres (p. 122). • La cassette contient un passage vierge dans la partie enregistrée (p. 160).
Le nouveau son ajouté à la bande enregistrée est inaudible.	• AUDIO MIX est réglé sur ST1 dans les réglages de menu. → Réglez AUDIO MIX dans les réglages de menu (p. 131).
Le titre n'est pas affiché.	• TITLE DSPL est réglé sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON dans les réglages de menu (p. 131).

Modes d'enregistrement et de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	• La batterie rechargeable n'est pas en place, ou bien elle est vide ou presque vide. → Installez une batterie rechargée (p. 17, 18). • L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur (p. 22).
La recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas.	• Une cassette sans puce a été éjectée après l'enregistrement (p. 43). • Vous n'avez encore rien enregistré sur la nouvelle cassette.
La recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas correctement.	• Un passage vierge est présent au début ou au milieu de la cassette (p. 43).
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. • La batterie n'est pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie (p. 18). • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une batterie neuve (p. 17).
L'autonomie de la batterie n'est pas indiquée correctement.	• Vous avez utilisé la batterie dans un lieu extrêmement chaud ou froid pendant longtemps. • La batterie est usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une neuve (p. 17). • La batterie n'est pas complètement rechargée. → Rechargez-la une nouvelle fois (p. 18). • L'autonomie de la batterie n'est pas indiquée correctement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement (p. 18).
Le camescope s'éteint bien que l'autonomie indiquée soit apparemment suffisante.	• L'indicateur d'autonomie de la batterie n'affiche pas le temps correct. → Rechargez la batterie complètement pour que l'autonomie indiquée soit correcte (p. 18).
La cassette ne peut pas être enlevée de son logement.	• La source d'alimentation est débranchée. → Rebranchez-la correctement (p. 17, 22). • La batterie est vide. → Utilisez une batterie rechargée (p. 17, 18).
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	• Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater (p. 168).
L'indicateur  n'apparaît pas lorsque vous utilisez une cassette avec puce.	• Le connecteur plaqué or de la cassette est encrassé ou poussiéreux. → Nettoyez le connecteur plaqué or (p. 162).
L'indicateur d'autonomie de la bande n'est pas affiché.	• REMAIN est réglé sur AUTO dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON pour que l'indicateur d'autonomie de la bande reste affiché (p. 131).

Types de problèmes et leurs solutions

Divers

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le titre n'est pas enregistré.	• La cassette n'a pas de mémoire (puce). → Utilisez une cassette à puce (p. 122). • La mémoire de la cassette est pleine. → Supprimez un titre (p. 125). • La cassette est réglée de façon à prévenir un effacement accidentel. → Faites glisser le taquet de protection d'enregistrement de façon à recouvrir le repère rouge (p. 25). • Rien n'est enregistré sur cette partie de la cassette. → Incrustez le titre sur un passage enregistré (p. 122).
Le titre de la cassette n'est pas enregistré.	• La cassette n'a pas de mémoire (puce). → Utilisez une cassette à puce (p. 128). • La mémoire de la cassette est pleine. → Supprimez quelques titres (p. 125). • La cassette est réglée de façon à prévenir un effacement accidentel. → Tirez le taquet de protection d'enregistrement de façon à recouvrir le repère rouge (p. 25).
Le montage numérique programmé ne fonctionne pas.	• Le sélecteur d'entrée du magnétoscope n'est pas réglé correctement. → Réglez correctement le sélecteur et vérifiez la liaison entre le magnétoscope et le camescope (p. 94, 96). • Le camescope est relié à un appareil DV d'une autre marque que Sony avec un câble i.LINK (câble de liaison DV). → Réglez-le sur IR (p. 100). • Vous essayez de créer un programme sur un passage vierge de la cassette. → Créez le programme sur un passage enregistré (p. 107). • Le camescope et le magnétoscope ne sont pas synchronisés. → Synchronisez-les (p. 105). • Le code IR SETUP n'est pas correct. → Réglez le bon code (p. 101).
La télécommande fournie avec le camescope ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglé sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON (p. 131). • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas installées dans le bon sens. → Insérez-les en respectant la polarité + et - (p. 186). • Les piles sont épuisées. → Insérez-en de neuves (p. 186).
L'image du téléviseur ou du magnétoscope n'apparaît pas même si votre camescope est raccordé aux prises de sortie du téléviseur ou du magnétoscope.	• DISPLAY est réglé sur V-OUT /LCD dans les réglages de menu. → Réglez-le sur LCD (p. 131).
Une mélodie ou un bip retentit pendant 5 secondes.	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour qu'il s'acclimate (p. 168). • Présence d'un problème. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope.

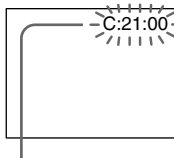
Types de problèmes et leurs solutions

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le camescope ne fonctionne pas bien qu'il soit sous tension.	• Débranchez l'adaptateur secteur ou enlevez la batterie, puis rebranchez le cordon 1 minute plus tard environ. Remettez le camescope sous tension. - Si le camescope ne fonctionne toujours pas, appuyez sur le bouton RESET à l'aide d'un objet pointu. (Si vous appuyez sur le bouton RESET, tous les réglages par défaut, y compris la date et l'heure, seront rétablis.) (p. 183).
Pendant la recharge de la batterie, le témoin CHARGE ne clignote pas.	• La recharge est terminée. • La batterie n'est pas installée correctement. → Installez-la correctement (p. 17).
Vous ne pouvez pas charger la batterie.	• Le commutateur POWER n'est pas réglé sur OFF (CHARGE). Réglez-le sur OFF (CHARGE).
Pendant la recharge de la batterie, le témoin CHARGE clignote.	• La batterie n'est pas installée correctement. → Installez-la correctement (p. 17). • La batterie ne fonctionne pas normalement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.
Les boutons de commande n'apparaissent pas sur l'écran tactile.	• La touche DISPLAY/TOUCH PANEL a été pressée. → Appuyez légèrement sur l'écran tactile. → Appuyez sur la touche DISPLAY/TOUCH PANEL du camescope ou sur la touche DISPLAY de la télécommande (p. 46).
Les boutons sur l'écran LCD ne fonctionnent pas.	→ Ajustez l'écran (CALIBRATION) (p. 171).
Les indicateurs sont inversés dans le viseur ou sur l'écran LCD.	• Le mode Miroir a été validé. Il ne s'agit pas d'une anomalie.
La cassette ne peut pas être retirée du support bien que le logement de la cassette soit ouvert.	• De l'humidité s'est condensée à l'intérieur du camescope (p. 168).

Affichage d'autodiagnostic

Le camescope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du camescope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) sur l'écran. Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du camescope.

Viseur ou écran LCD



Autodiagnostic

- C:□□:□□
Vous pouvez résoudre vous-même le problème.
- E:□□:□□
Contactez votre revendeur Sony

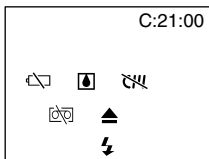
Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:04:□□	• Vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas de type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM".
C:21:□□	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour qu'il s'acclimate (p. 168).
C:22:□□	• Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony (en option) (p. 169).
C:31:□□	• Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur ou enlevez la batterie. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le camescope.
C:32:□□	
E:61:□□	• Problème du camescope que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un service de réparation agréé Sony et indiquez-lui le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)
E:62:□□	

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différents contrôles, contactez votre revendeur Sony ou un service de réparation agréé Sony.

Indicateurs et messages d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent sur l'écran, contrôlez les points suivants:
Voir la page indiquée entre parenthèses "()" pour le détail.

Indicateurs d'avertissement



C:21:00 Affichage d'autodiagnostic (p. 148)

La batterie est vide ou presque vide

Clignotement lent :

- La batterie est presque vide.
Dans certaines situations et selon l'état de la batterie, l'indicateur  clignote bien que la batterie puisse encore être utilisée pendant 5 à 10 minutes.

Clignotement rapide :

- La batterie est vide (p. 18).

Condensation d'humidité*

Clignotement rapide :

- Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le pendant une heure avec le logement de cassette ouvert (p. 168).

Indicateur d'avertissement concernant la cassette*

Clignotement lent :

- Aucune cassette en place (p. 160).

Indicateur d'avertissement concernant la cassette

Clignotement lent :

- La cassette est presque terminée.
- Aucune cassette en place.*
- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge) (p. 25)*.

Clignotement rapide :

- La cassette est terminée.*

▲ Vous devez éjecter la cassette*

Clignotement lent :

- Le taquet de protection d'enregistrement de la cassette est sorti (rouge) (p. 25).

Clignotement rapide :

- Condensation d'humidité (p. 168).
- La cassette est terminée.
- L'autodiagnostic a été activé (p. 148).

Indicateur d'avertissement concernant le flash

Clignotement lent :

- En cours de recharge.

Clignotement rapide :

- Le flash externe (en option) ne fonctionne pas correctement.

* Vous entendez la mélodie ou un bip sonore.

Indicateurs et messages d'avertissement

Messages d'avertissement

- CLOCK SET Réglez la date et l'heure (p. 23).
- FOR "InfoLITHIUM" BATTERY ONLY Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM" (p. 21).
-  CLEANING CASSETTE²⁾ Les têtes vidéo sont sales (p. 169).
- COPY INHIBIT Vous essayez d'enregistrer une image qui contient un signal antipiratage (p. 161).¹⁾
-  FULL La mémoire de la cassette est pleine (p. 124).¹⁾
-  16BIT AUDIO MODE est réglé sur 16BIT.¹⁾ Il n'est pas possible de copier un nouveau son (p. 135).
-  REC MODE REC MODE est réglé sur LP.¹⁾ Il n'est pas possible de copier un nouveau son (p. 135).
-  TAPE Aucun passage enregistré sur la cassette.¹⁾ Il n'est pas possible de copier un nouveau son (p. 121).
-  "i.LINK" CABLE Le câble i.LINK (p. 119) est branché.¹⁾ Il n'est pas possible de copier un nouveau son.
-   TAPE END La bande est finie.¹⁾
-  NO TAPE Insérez une cassette.¹⁾
-  NOW CHARGING Le flash (en option) ne se recharge pas normalement.¹⁾

¹⁾ Vous entendez la mélodie ou un bip sonore.

²⁾ L'indicateur  et le message " CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement à l'écran.

Störungen und Abhilfemaßnahmen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch. Wenn Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie die Stromquelle ab, und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler. Falls „C:□□:□□“ auf dem Schirm erscheint, hat die Selbsttestfunktion einen Fehler erkannt. Siehe hierzu Seite 157.

Aufnahmebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
START/STOP funktioniert nicht.	• Der POWER-Schalter steht nicht auf CAMERA. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 28). • Das Band hat das Ende erreicht. → Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette einlegen (Seite 25, 48). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 25). • Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt (aufgrund von Feuchtigkeit). → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 168).
Der Camcorder schaltet sich automatisch aus.	• Der Camcorder war im CAMERA-Modus länger als 5 Minuten auf Standby geschaltet. → Den POWER-Schalter einmal auf OFF (CHARGE) und dann wieder auf CAMERA stellen (Seite 28). • Der Akku ist fast oder ganz leer. → Einen geladenen Akku verwenden.
Das Sucherbild ist unscharf.	• Der Sucher ist nicht ganz bis zum Ende herausgezogen. → Den Sucher ganz herausziehen. • Die Dioptrie am Sucherokular ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 34).
Die SteadyShot-Funktion arbeitet nicht.	• Der Menüparameter STEADYSHOT ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 131).
Der Autofocus arbeitet nicht.	• Es ist auf manuellen Fokussierbetrieb geschaltet. → Durch Drücken von FOCUS auf Autofokus schalten (Seite 73). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofocusbetrieb. → Manuell fokussieren (Seite 73).
Das Bild erscheint nicht im Sucher.	• Der LCD-Schirm ist offen. → Den LCD-Schirm schließen (Seite 31).
Beim Aufnehmen einer Lichtquelle (Kerzenflamme usw.) vor einem dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Auf dem Schirm erscheinen einige kleine weiße Stellen.	• Slow Shutter, Low Lux oder Super NightShot ist aktiviert. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.

Störungen und Abhilfemaßnahmen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint auf dem Schirm.	• Es handelt sich um das Bild des Demobetriebs. Der Demobetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt oder DEMO MODE im Menü auf ON gesetzt wird. → Eine Cassette einlegen oder auf den LCD-Schirm drücken, so dass der Demobetrieb stoppt. Oder DEMO MODE im Menü ausschalten (Seite 140).
Das Bild wird mit unnatürlichen Farben aufgenommen.	• NIGHTSHOT steht auf ON. → Auf OFF schalten (Seite 39).
Das Bild ist zu hell; das Motiv ist nicht auf dem Schirm zu sehen.	• Trotz ausreichender Beleuchtung steht NIGHTSHOT auf ON. → Auf OFF schalten (Seite 39). • Die Gegenlichtfunktion ist eingeschaltet. → Die Funktion ausschalten (Seite 38).
Das Auslösen wird nicht akustisch bestätigt.	• Der Menüparameter BEEP ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf MELODY oder NORMAL setzen (Seite 131).
Beim Aufnehmen von einem TV-Schirm oder einem Computer-Bildschirm erscheint ein horizontaler Streifen im Bild.	• Den Menüparameter STEADYSHOT auf OFF setzen (Seite 131).
Der externe (optionale) Blitz arbeitet nicht.	• Der externe Blitz ist ausgeschaltet, oder es ist keine Stromquelle angebracht. → Den externen Blitz einschalten bzw. eine Stromquelle anbringen. • Es sind zwei oder mehr (optionale) Blitze angebracht. → Nur einen (optionalen) Blitz anbringen.

Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Keine Wiedergabe möglich.	• Das Band hat das Ende erreicht. → Das Band zurückspulen (Seite 48).
Das Wiedergabebild enthält horizontale Störstreifen, ist unklar oder gar nicht zu sehen.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Reinigungscassette (optional) reinigen (Seite 169).
Bei der Bandwiedergabe ist der Ton schwach oder gar nicht zu hören.	• Die Lautstärke ist ganz zurückgeregelt. → Die Lautstärke höher einstellen (Seite 44). • Der Menüparameter AUDIO MIX ist auf ST2 gesetzt. → Die Einstellung von AUDIO MIX ändern (Seite 131).
Das Aufnahmedatum wird nicht korrekt angezeigt und die Datums-Suchfunktion arbeitet nicht einwandfrei.	• Die Cassette besitzt keinen Speicherchip. → Eine Cassette mit Speicherchip verwenden (Seite 89). • Der Menüparameter CM SEARCH ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzten (Seite 131). • Die Bandaufzeichnung enthält eine Leerstelle (Seite 160).
Die Titelsuchfunktion arbeitet nicht.	• Es wird eine Cassette ohne Speicherchip verwendet. → Eine Cassette mit Speicherchip verwenden (Seite 87). • Der Menüparameter CM SEARCH ist auf OFF gesetzt. → Auf ON setzen (Seite 131). • Es ist kein Titel auf dem Band aufgezeichnet. → Einen Titel einblenden (Seite 122). • Die Bandaufzeichnung enthält eine Leerstelle (Seite 160).
Die Nachvertonung ist nicht zu hören.	• Der Menüparameter AUDIO MIX steht ganz auf ST1. → Die Einstellung des Menüparameters AUDIO MIX ändern (Seite 131).
Der Titel wird nicht eingeblendet.	• Der Menüparameter TITLE DSPL ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 131).

Aufnahme- und Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder lässt sich nicht einschalten.	• Es ist kein Akku angebracht, oder der Akku ist erschöpft. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 17, 18). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an der Steckdose anschließen (Seite 22).
Die Ende-Suchfunktion arbeitet nicht.	• Eine Cassette ohne Speicherchip wurde nach dem Aufnehmen ausgeworfen (Seite 43). • Es wird eine ganz neue Cassette, die noch keine Aufzeichnung enthält, verwendet.
Die Ende-Suchfunktion arbeitet nicht richtig.	• Das Band enthält eine Leerstelle am Anfang oder in der Mitte (Seite 43).
Der Akku ist relativ schnell leer.	• Die Temperatur ist sehr niedrig. • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 18). • Der Akku ist alt oder beschädigt und lässt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 17).
Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht.	• Der Akku wurde längere Zeit in sehr kalter oder warmer Umgebung verwendet. • Der Akku ist defekt und kann nicht mehr verwendet werden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 17). • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut voll laden (Seite 18). • Bei der Ermittlung der Akkurestzeit ist ein Fehler aufgetreten. → Den Akku erneut voll aufladen (Seite 18).
Der Camcorder schaltet sich aus, obwohl der Akku laut Akkurestzeitanzeige noch nicht leer ist.	• Beim Ermitteln der Akkurestzeit ist ein Fehler aufgetreten. → Den Akku erneut voll aufladen. Die Anzeige stimmt dann (Seite 18).
Die Cassette kann nicht ausgeworfen werden.	• Die Stromquelle ist abgetrennt. → Die Stromquelle richtig anschließen (Seite 17, 22). • Der Akku ist nicht voll geladen. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 17, 18).
Die  - und  -Anzeigen blinken, und keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet.	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 168).
Die Anzeige  erscheint nicht, obwohl eine Cassette mit Speicherchip verwendet wird.	• Die goldbeschichteten Anschlusskontakte der Cassette sind verschmutzt oder verstaubt. → Die Kontakte reinigen (Seite 162).
Die Bandrestanzeige erscheint nicht.	• Der Menüparameter  REMAIN ist auf AUTO gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen, damit die Restanzeige ständig erscheint (Seite 131).

Sonstiges

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Es kann kein Titel aufgezeichnet werden.	• Es wird eine Cassette ohne Speicherchip verwendet. → Eine Cassette mit Speicherchip verwenden (Seite 122). • Der Speicherchip ist voll. → Nicht benötigte Titel löschen (Seite 125). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt. → Die Löschschutzlamelle zurückschieben, so dass die rote Markierung verdeckt ist (Seite 25). • Die Bandaufzeichnung enthält eine Leerstelle. → Den Titel an einer bespielten Bandstelle einblenden (Seite 122).
Für die Cassette kann kein Name gespeichert werden.	• Es wird eine Cassette ohne Speicherchip verwendet. → Eine Cassette mit Speicherchip verwenden (Seite 128). • Der Speicherchip ist voll. → Einige Titel löschen (Seite 125). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt. → Die Löschschutzlamelle zurückschieben, so dass die rote Markierung verdeckt ist (Seite 25).
Kein digitales programmgesteuertes Schneiden möglich.	• Der Eingangswähler des Videorecorders ist nicht richtig eingestellt. → Den Wähler richtig einstellen und den Anschluss zwischen Videorecorder und Camcorder überprüfen (Seite 94, 96). • Der Camcorder ist über das i.LINK-Kabel (DV-Kabel) an ein nicht von Sony hergestelltes DV-Gerät angeschlossen. → Auf IR schalten (Seite 100). • Eine Leerstelle des Bandes wurde programmiert. → Eine bespielte Bandstelle programmieren (Seite 107). • Die Synchronisation zwischen Camcorder und Videorecorder wurde nicht eingestellt. → Die Synchronisation des Videorecorders einstellen (Seite 105). • Der IR SETUP-Code stimmt nicht. → Den richtigen Code einstellen (Seite 101).
Die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• Der Menüparameter COMMANDER ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 131). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis entfernen. • Die Batterien sind mit falscher Polarität (+/-) eingelegt. → Die Batterien entsprechend der Polaritätsmarkierungen einlegen (Seite 186). • Die Batterien sind erschöpft. → Neue Batterien einsetzen (Seite 186).
Das Bild des Fernsehers oder Videorecorders erscheint nicht, obwohl der Camcorder an den Fernseher bzw. Videorecorder angeschlossen ist.	• Der Menüparameter DISPLAY ist auf V-OUT/LCD gesetzt. → Den Parameter auf LCD setzen (Seite 131).
Die Pieptöne oder die Melodie sind 5 Sekunden lang zu hören.	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren niedergeschlagen. → Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 168). • Sonstige Störungen des Camcorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen, dann den Camcorder erneut betreiben.

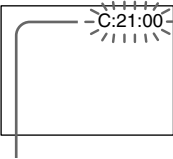
Störungen und Abhilfemaßnahmen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder funktioniert nicht, obwohl er eingeschaltet ist.	• Den Netzadapter von der Wandsteckdose bzw. den Akku abtrennen und nach etwa 1 Minute wieder anbringen. Anschließend den Camcorder wieder einschalten. Wenn er dann immer noch nicht funktioniert, die RESET-Taste mit einem spitzen Gegenstand drücken (dabei werden alle Einstellungen, einschließlich Datum und Uhrzeit, auf die Werkseinstellung zurückgesetzt) (Seite 183).
Beim Laden des Akkus blinkt die CHARGE-Lampe nicht.	• Das Laden ist beendet. • Der Akku ist nicht richtig angebracht. → Den Akku richtig anbringen (Seite 17).
Der Akku kann nicht geladen werden.	• Der POWER-Schalter steht nicht auf OFF (CHARGE). → Den Schalter auf OFF (CHARGE) stellen.
Während der Akku geladen wird, blinkt die CHARGE-Lampe.	• Der Akku ist nicht richtig angebracht. → Den Akku richtig anbringen (Seite 17). • Der Akku funktioniert nicht richtig. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center kontaktieren.
Die Berührungstasten erscheinen nicht auf dem Schirm.	• Die DISPLAY/TOUCH PANEL-Taste wurde gedrückt. → Leicht auf den LCD-Schirm drücken. → Die DISPLAY/TOUCH PANEL-Taste am Camcorder oder die DISPLAY-Taste an der Fernbedienung drücken (Seite 46).
Die Berührungstasten auf dem LCD-Schirm arbeiten nicht.	→ Den Schirm kalibrieren (CALIBRATION) (Seite 171).
Die Anzeigen im Sucher oder auf dem Fernsehschirm sind spiegelbildlich.	• Der Spiegelmodus ist aktiviert. Es handelt sich nicht um einen Defekt.
Das Cassettenfach öffnet sich zwar, die Cassette wird jedoch nicht ausgeworfen.	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren des Camcorders gebildet (Seite. 168).

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet.
Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanummerischer Fehlercode auf dem Schirm. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste. Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der Liste) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

LCD-Schirm oder Sucher



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center kontaktieren.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:04:□□	• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden.
C:21:□□	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 168).
C:22:□□	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit einer Reinigungscassette (optional) reinigen (Seite 169).
C:31:□□	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
C:32:□□	
E:61:□□	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.
E:62:□□	

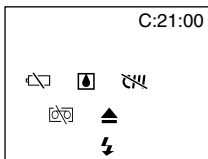
Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center.

Warnanzeigen und Meldungen

Im Folgenden ist die Bedeutung der auf dem Schirm erscheinenden Anzeigen und Meldungen zusammengestellt.

Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

Warnanzeigen



C:21:00 Selbsttestcode (Seite 157)

Akkuwarnanzeige

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer.
Je nach den Betriebs- und Umgebungsbedingungen und dem Akkuzustand blinkt  manchmal bereits, obwohl die Akkukapazität noch für einen Betrieb von 5 bis 10 Minuten ausreicht.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist leer (Seite 18).

Feuchtigkeitswarnanzeige*

Schnelles Blinken:

- Die Cassette auswerfen, den Camcorder ausschalten und etwa eine Stunde lang bei geöffnetem Cassettenfach abwarten (Seite 168).

Cassetten Speicherchip-Warnanzeige*

Langsames Blinken:

- Eine Cassette ohne Speicherchip ist eingelegt (Seite 160).

Cassetten-Warnanzeige

Langsames Blinken:

- Das Band hat das Ende fast erreicht.
- Es ist keine Cassette eingesetzt.*
- Der Löschschutz der Cassette ist aktiviert (rote Markierung sichtbar) (Seite 25).*

Schnelles Blinken:

- Das Band ist am Ende angelangt.*

Aufforderung zum Cassettenauswurf*

Langsames Blinken:

- Der Löschschutz der Cassette ist aktiviert (rote Markierung sichtbar) (Seite 25).

Schnelles Blinken:

- Feuchtigkeit ist kondensiert (Seite 168).
- Das Band ist am Ende angelangt.
- Die Selbsttestfunktion ist aktiviert (Seite 157).

Blitz-Warnanzeige (Sonderzubehör)

Langsames Blinken:

- Der Blitz wird geladen.

Schnelles Blinken:

- Der externe Blitz (Sonderzubehör) arbeitet nicht einwandfrei.

* Die Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

Warnanzeigen und Meldungen

Warnanzeigen

- | | |
|-------------------------------------|--|
| • CLOCK SET | Das Datum und die Uhrzeit müssen eingestellt werden (Seite 23). |
| • FOR „InfoLITHIUM“
BATTERY ONLY | Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 21). |
| • CLEANING CASSETTE ²⁾ | Die Videoköpfe sind verschmutzt (Seite 169). |
| • COPY INHIBIT | Es wurde versucht, ein Bild aufzunehmen, das mit einem Copyright-Signal geschützt ist (Seite 161). ¹⁾ |
| • FULL | Der Speicherchip der Cassette ist voll (Seite 124). ¹⁾ |
| • 16BIT | AUDIO MODE steht auf 16BIT. ¹⁾ Es ist keine Nachvertonung möglich (Seite 140). |
| • REC MODE | REC MODE steht auf LP. ¹⁾ Es ist keine Nachvertonung möglich (Seite 140). |
| • TAPE | Das Band enthält keine Aufzeichnung. ¹⁾ Es ist keine Nachvertonung möglich (Seite 121). |
| • “i.LINK” CABLE | Ein i.LINK-Kabel ist angeschlossen (Seite 119). ¹⁾ Es ist keine Nachvertonung möglich. |
| • TAPE END | Das Band hat das Ende erreicht. ¹⁾ |
| • NO TAPE | Es ist keine Cassette eingelegt. ¹⁾ |
| • NOW CHARGING | Der externe Blitz (optional) wird geladen. ¹⁾ |

¹⁾ Eine Melodie oder ein Piepton ist zu hören.

²⁾ Die Anzeige und die Meldung „ CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander auf dem Schirm.

Cassettes utilisables

Sélection du type de cassette

Vous pouvez utiliser seulement des minicassettes DV ^{Mini}**DV***.

Vous ne pouvez pas utiliser de cassettes **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **D** Digital8, **VHS** VHS, **VHS-C** VHSC, **S-VHS** S-VHS, **S-VHS-C** S-VHSC, **β** Betamax, **DV** DV ou **Micro MV** Micro MV.

* Deux types de cassettes sont disponibles: avec puce et sans puce. Les cassettes à puce portent la marque **CM** (Cassette Memory). Il est conseillé d'utiliser une cassette à puce.

Une mémoire à CI est installée dans les cassettes à puce. Grâce à cette mémoire, le caméscope peut lire, enregistrer et rechercher des données telles que des dates d'enregistrement ou des titres, etc. Les fonctions faisant appel à la mémoire de cassette nécessitent la continuité des signaux enregistrés sur la bande. Si un passage de la bande est vierge au début ou entre les scènes enregistrées, le titre risque de ne pas être affiché correctement ou les fonctions de recherche de ne pas opérer correctement.

Pour ne pas laisser de passage vierge sur la bande, appuyez sur END SCH pour localiser la fin du passage enregistré avant de commencer l'enregistrement lorsque :

- vous avez éjecté la cassette pendant l'enregistrement.
- vous avez reproduit la cassette dans le mode VCR.

Si un passage vierge ou un signal discontinu est présent sur la bande, réenregistrez la cassette concernée du début à la fin.

Le problème est le même lorsque vous enregistrez avec un caméscope numérique sans fonction de mémoire sur une cassette enregistrée avec un enregistreur qui en est muni.

Marque **CM** 4K

La capacité de la mémoire des cassettes portant la marque **CM** 4K est de 4 Koctes. Le caméscope peut fonctionner avec des cassettes de 16 Koctes au maximum. Une cassette de 16 Koctes porte la marque **CM** 16K.

^{Mini}**DV** Digital Video Cassette Cette marque indique une minicassette DV

CM Cassette Memory Cette marque indique une cassette à puce.

Ces marques sont des marques de fabrique.

Verwendbare Cassetten

Folgende Cassettentypen können verwendet werden

In diesem Camcorder können nur Mini-DV-Cassetten (^{Mini}**DV**)* verwendet werden. Die Formate 8 mm (**8**), Hi8 (**Hi8**), Digital8 (**D**), VHS (**VHS**), VHSC (**VHS-C**), S-VHS (**S-VHS**), S-VHSC (**S-VHS-C**), Betamax (**β**), DV (**DV**) und Micro MV (**Micro MV**) eignen sich nicht.

* Von den Mini-DV-Cassetten sind zwei verschiedene Typen erhältlich: Cassetten mit Speicherchip und Cassetten ohne Speicherchip. Cassetten mit Speicherchip sind mit **CM** (Cassette Memory) gekennzeichnet. Wir empfehlen die Verwendung von Cassetten mit Speicherchip.

Wenn Sie eine Cassette mit integriertem Speicherchip verwenden, stehen Ihnen verschiedene Zusatzfunktionen zur Verfügung. So können Sie beispielsweise ein Datum oder einen Titel speichern, auslesen und suchen. Die Zusatzfunktionen arbeiten jedoch nur dann einwandfrei, wenn das Band durchgehend bespielt ist. Enthält es eine Leerstelle am Anfang oder in der Mitte, werden die Titel möglicherweise nicht einwandfrei angezeigt und die Suchfunktionen arbeiten nicht korrekt. Um Leerstellen zu verhindern, suchen Sie in folgenden Fällen durch Drücken von END SCH das Ende der vorausgegangenen Aufzeichnung auf, bevor Sie die Aufnahme fortsetzen:

- Die Cassette wurde während der Aufnahme einmal herausgenommen.
- Die Cassette wurde einmal im Modus VCR wiedergegeben.

Falls das Band eine Leerstelle enthält, müssen Sie es von Anfang an unter Berücksichtigung der obigen Angaben neu bespielen. Zu den oben erwähnten Problemen kann es ebenfalls kommen, wenn Sie ein Band, das mit einem mit Speicherchipfunktion ausgestatteten Camcorder bespielt wurde, erneut mit einem anderen Camcorder, der keine Speicherchipfunktion besitzt, bespielen.

Hinweis zu Cassetten mit der Markierung **CM** 4K

Der Speicherchip einer mit **CM** 4K markierten Cassette besitzt eine Kapazität von 4 Kbit. Ihr Camcorder ist mit Speicherchips bis zu einer Kapazität von 16 Kbit (solche Cassetten besitzen die Markierung **CM** 16K) kompatibel.

^{Mini}**DV** Digital Video Cassette Kennzeichnung von Mini-DV-Cassetten.

CM Cassette Memory Kennzeichnung von Cassetten mit Speicherchip.

Hierbei handelt es sich um Warenzeichen.

Cassettes utilisables

Lecture d'une cassette

Lecture de cassettes enregistrées en NTSC

Vous pouvez voir une cassette enregistrée en NTSC sur l'écran LCD si elle a été enregistrée dans le mode SP.

Signal antipiratage

Lors de la lecture

Vous ne pouvez pas faire une copie d'une cassette contenant des signaux antipiratage sur un autre appareil en utilisant le caméscope pour la lecture.

Lors de l'enregistrement

Vous ne pouvez pas enregistrer sur votre caméscope des cassettes contenant des signaux antipiratage.

"COPY INHIBIT" apparaît à l'écran, dans le viseur ou à l'écran de télévision si vous essayez d'enregistrer ce type de cassettes.

Ce caméscope n'enregistre pas de signaux antipiratage sur la bande.

Mode audio

Mode 12 bits: Le son original peut être enregistré sur la piste stéréo 1 et le nouveau son sur la piste stéréo 2 à 32 kHz. L'équilibre entre les pistes stéréo 1 et stéréo 2 peut être réglé en sélectionnant AUDIO MIX dans les réglages de menu pendant la lecture. Les deux sons peuvent être reproduits.

Mode 16 bits: Un nouveau son ne peut pas être enregistré mais le son original est de très grande qualité. De plus, un son enregistré à 32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz peut être reproduit. Quand vous reproduisez une cassette enregistrée dans le mode 16 bits, l'indicateur 16BIT apparaît sur l'écran.

Verwendbare Cassetten

Hinweis zur Wiedergabe

Wiedergabe einer NTSC-Bandaufzeichnung

Eine NTSC-Bandaufzeichnung kann auf dem LCD-Schirm wiedergegeben werden.

Voraussetzung ist allerdings, dass es sich um eine SP-Aufzeichnung handelt.

Copyright-Signal

Bei der Wiedergabe

Eine Bandaufzeichnung, die durch ein Copyright-Signal geschützt ist, kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Camcorder überspielt werden.

Bei der Aufnahme

Eine Zuspieldquelle, die ein Copyright-Signal enthält, kann nicht mit dem Camcorder aufgenommen werden. Beim Versuch, eine solche Quelle aufzunehmen, erscheint COPY INHIBIT auf dem LCD-Schirm, im Sucher und auf dem Fernsehschirm.

Eine Aufzeichnung von Copyright-Signalen ist nicht mit diesem Camcorder möglich.

Der Audiomodus

12-Bit-Modus: Der Originalton wird auf Kanal „Stereo 1“ aufgenommen. Später können Sie das Band auf Kanal „Stereo 2“ mit 32 kHz nachvertonen. Bei der Wiedergabe sind beide Tonkanäle zu hören, und Sie können die Balance zwischen Stereo 1 und Stereo 2 mit dem Menüparameter AUDIO MIX einstellen.

16-Bit-Modus: Der Originalton wird in höherer Qualität aufgenommen, es ist jedoch keine Nachvertonung möglich. In diesem Modus können Sie auch Tonsignale wiedergeben, die mit 32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz aufgezeichnet wurden. Bei der Wiedergabe von 16-Bit-Ton erscheint die Anzeige 16BIT auf dem Schirm.

Cassettes utilisables

Lecture d'une cassette à double piste son

Pour reproduire une cassette à double piste son enregistrée en stéréo, réglez "HiFi SOUND" sur le mode souhaité dans les réglages de menu (p. 131).

Son du haut-parleur

Mode HiFi	Reproduction d'une cassette stéréo	Reproduction d'une cassette à double piste son
STEREO	Stéréo	Bande son principale et bande son secondaire
1	Canal gauche	Bande son principale
2	Canal droit	Bande son secondaire

Il n'est pas possible d'enregistrer des programmes à double piste son sur le camscope.

Remarques sur les minicassettes DV

Lorsque vous collez une étiquette sur la minicassette DV

Veillez à coller l'étiquette exclusivement à l'emplacement illustré [a] pour éviter tout problème de fonctionnement du camscope.

Après l'utilisation d'une minicassette DV

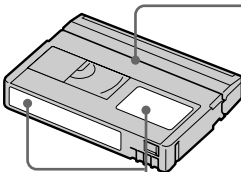
Rembobinez complètement la bande, placez la cassette dans son étui, et rangez-la verticalement.

Si la mémoire d'une cassette à puce ne fonctionne pas

Réinsérez la cassette pour améliorer le contact. Le connecteur plaqué or de la minicassette DV peut être sale ou poussiéreux.

Nettoyage du connecteur plaqué or

Si le connecteur plaqué or de la cassette est sale ou poussiéreux, la longueur de bande restante n'est pas toujours indiquée correctement et certaines fonctions utilisant la mémoire de la cassette ne pourront pas être utilisées. Nettoyez le connecteur plaqué or avec un coton-tige, après avoir éjecté la cassette une dizaine de fois environ. [b]



Ne pas coller l'étiquette autour de ce bord. /
Bringen Sie in der Nähe dieser Kante keinen Aufkleber an.

[a]

Verwendbare Cassetten

Bei der Wiedergabe eines Bandes mit Stereo- oder Zweitonaufzeichnung

Wenn das Band eine Stereo- oder Zweitonaufzeichnung enthält, können Sie mit dem Menüparameter „HiFi SOUND“ (Seite 131) wie folgt den gewünschten Ton wählen.

Über Lautsprecher wiedergegebener Ton

Einstellung von HiFi SOUND	Bei einer Stereoaufzeichnung	Bei einer Zweitonaufzeichnung
STEREO	Stereo	Haupt- und Zusatzton
1	Linker Kanal	Hauptton
2	Rechter Kanal	Zusatzton

Mit diesem Camcorder ist es nicht möglich, Zweitonaufzeichnungen aufzunehmen.

Hinweise zu den Mini-DV-Cassetten

Vorsicht beim Aufkleben von Etiketten

Bringen Sie die Etiketten nur an den unten gezeigten Stellen [a] auf der Mini-DV-Cassette an. Wenn Sie Etiketten an anderen Stellen aufkleben, kann es zu Störungen kommen.

Nach der Verwendung der Mini-DV-Cassette

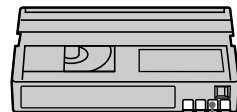
Spulen Sie das Band zum Anfang zurück, stecken Sie die Cassette in ihre Schachtel, und bewahren Sie sie senkrecht stehend auf.

Wenn die Cassettspeicherefunktion nicht arbeitet

In diesem Fall sind die goldbeschichteten Anschlusskontakte der Mini-DV-Cassette möglicherweise verschmutzt oder verstaubt. Nehmen Sie die Cassette wiederholt heraus und legen Sie sie wieder ein.

Reinigung der goldbeschichteten Anschlusskontakte

Wenn die goldbeschichteten Anschlusskontakte der Mini-DV-Cassette verstaubt oder verschmutzt sind, arbeiten die Bandrestanzeige die Speicherchipfunktionen nicht mehr einwandfrei. Wenn die Cassette etwa 10-mal eingesetzt und herausgenommen wurde, sollten die Kontakte mit einem Wattestäbchen gereinigt werden. [b]



[b]

A propos de la batterie „InfoLITHIUM“

Qu'est-ce qu'une batterie „InfoLITHIUM“?

Une batterie „InfoLITHIUM“ est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des informations sur son état de charge entre le camscope et un adaptateur secteur.

La batterie „InfoLITHIUM“ calcule la consommation d'électricité du camscope et l'autonomie de la batterie en fonction des conditions d'utilisation. Ce temps est indiqué en minutes.

Recharge de la batterie

- Veuillez à charger la batterie avant d'utiliser le camscope.
- Il est conseillé de recharger la batterie à une température comprise entre 10 °C et 30 °C jusqu'à ce que le témoin CHARGE s'éteigne, ce qui indique que la batterie est complètement rechargée. Hors de cette plage, la batterie ne parvient pas à se recharger efficacement.
- Lorsque la recharge est terminée, débranchez le câble de la prise DC IN du camscope ou retirez la batterie.

Emploi optimal de la batterie

- Les performances de la batterie diminuent à basse température, c'est pourquoi dans un lieu froid son autonomie sera inférieure à la normale. Pour utiliser plus longtemps la batterie, il est conseillé de :
 - Mettre la batterie dans une poche pour la maintenir au chaud et l'insérer seulement avant de filmer.
 - Utiliser une batterie grande capacité (NP-FM70/QM71/FM90/FM91/QM91, en option).
- L'emploi fréquent de l'écran LCD ou la répétition de certaines opérations (marche/arrêt, rembobinage, avance) entraînent une usure rapide de la batterie. Il est conseillé d'utiliser une batterie grande capacité (NP-FM70/QM71/FM90/FM91/QM91, en option).
- Veuillez à bien éteindre le camscope en réglant le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) lorsque vous n'utilisez pas le camscope pour filmer ou regarder vos films. La batterie s'use aussi lorsque le camscope est en attente ou pause de lecture.
- Emportez toujours quelques batteries de rechange pour disposer d'un temps d'enregistrement suffisant (deux à trois le temps prévu) et pour pouvoir faire des essais avant l'enregistrement proprement dit.
- Ne mouillez pas la batterie car elle n'est pas étanche à l'eau.

Der „InfoLITHIUM“-Akku

Was ist ein „InfoLITHIUM“-Akku?

Hierbei handelt es sich um einen Lithiumionenakku, der mit dem Camcorder und dem Netz-/Ladeadapter Betriebsdaten austauscht.

Der „InfoLITHIUM“-Akku kann den Stromverbrauch des momentanen Betriebszustandes ermitteln und die Restzeit in Minuten berechnen.

Laden des Akkus

- Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.
- Wir empfehlen, den Akku bei Umgebungstemperaturen zwischen 10 °C und 30 °C ganz aufzuladen erlischt die CHARGE-Lampe. Wenn er ganz aufgeladen ist, erlischt die Hintergrundbeleuchtung des Displays. Außerhalb des angegebenen Temperaturbereichs lässt sich der Akku möglicherweise nicht ganz voll laden.
- Trennen Sie nach dem Laden das Kabel von der DC IN-Buchse des Camcorders ab oder nehmen Sie den Akku heraus.

Für optimalen Betrieb des Akkus

- Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verringert sich die Akkukapazität und damit die Betriebszeit. Beachten Sie die folgenden Angaben, um eine lange Betriebszeit sicherzustellen:
 - Stecken Sie den Akku in eine Tasche in Körpernähe, damit der Akku warmgehalten wird. Setzen Sie ihn erst unmittelbar vor den Aufnahme in den Camcorder ein.
 - Verwenden Sie einen Akku großer Kapazität (NP-FM70/QM71/FM90/FM91/QM91, Sonderzubehör).
- Wenn Sie häufig den LCD-Schirm verwenden oder häufig wiedergeben, vor- oder zurückspulen, sollten Sie einen Akku großer Kapazität (NP-FM70/QM71/FM90/FM91/QM91, Sonderzubehör) verwenden.
- Auch im Standby-Modus und im Wiedergabe-Pausenmodus wird dem Akku Strom entzogen. Wenn Sie nicht aufnehmen oder wiedergeben, stellen Sie den POWER-Schalter am Camcorder auf OFF (CHARGE).
- Halten Sie Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit bereit, und vergewissern Sie sich mit Probeaufnahmen von der einwandfreien Funktion.
- Der Akku ist nicht spritzwasserfest. Achten Sie darauf, daß er nicht nass wird.

Indicateur d'autonomie de la batterie

- Si le camscope s'éteint bien que l'autonomie de la batterie soit apparemment suffisante, rechargez la batterie une nouvelle fois. L'autonomie sera indiquée correctement. Il n'est pas possible d'obtenir une indication exacte, même après la recharge, si la batterie a été exposée pendant longtemps à de très hautes températures, ou si elle a été fréquemment utilisée ou laissée complètement chargée sans être vidée. Le temps indiqué doit servir à titre de référence seulement.
- Le symbole  indiquant que la batterie est presque vide peut clignoter dans certaines situations ou à certaines températures bien que cinq à dix minutes d'autonomie soient encore disponibles.

Rangement de la batterie

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser la batterie pendant un certain temps, effectuez les opérations suivantes au moins une fois dans l'année pour qu'elle continue de fonctionner correctement.
 1. Rechargez complètement la batterie.
 2. Déchargez la batterie sur votre appareil électronique.
 3. Retirez la batterie de l'appareil et rangez-la à un endroit sec et frais.
- Pour vider la batterie, insérez-la sur votre camscope (sans cassette) et laissez celui-ci en mode d'enregistrement jusqu'à ce qu'elle soit vide.

Durée de service de la batterie

- La batterie a une durée de service limitée et son autonomie diminue à long terme. Lorsque l'autonomie est nettement inférieure à la normale, c'est que la durée de service de la batterie a expiré. Dans ce cas, procurez-vous une nouvelle batterie.
- La durée de service d'une batterie dépend des conditions d'utilisation, de rangement et de l'environnement.

Die Akkurestzeitanzeige

- Wenn der Camcorder den Betrieb einstellt, obwohl der Akku laut Akkurestzeitanzeige noch nicht leer ist, laden Sie den Akku erneut voll auf. Danach wird die richtige Akkurestzeit angezeigt. Beachten Sie jedoch, dass die angezeigte Akkurestzeit in folgenden Fällen nicht stimmt: Wenn der Akku längere Zeit bei hohen Umgebungstemperaturen betrieben wird, wenn ein voll geladener Akku längere Zeit nicht verwendet wird und wenn ein Akku bereits sehr häufig verwendet wurde. Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht hundertprozentig. Verwenden Sie die Anzeige nur als Anhaltspunkt.
- Abhängig vom Betriebszustand und der Umgebungstemperatur blinkt die -Anzeige manchmal bereits, obwohl die Akkukapazität noch für einen Betrieb von 5 bis 10 Minuten ausreicht.

Aufbewahren des Akkus

- Aufbewahrung des Akkus
Wenn Sie den Akku längere Zeit nicht verwenden, führen Sie ein Mal pro Jahr die folgenden Schritte aus, damit er seine Leistungsfähigkeit behält.
 1. Laden Sie den Akku ganz auf.
 2. Betreiben Sie ein Gerät mit dem Akku, bis er ganz leer ist.
 3. Nehmen Sie den Akku vom Gerät ab, und bewahren Sie ihn an einem trockenen, kühlen Platz auf.
- Um den Akku zu entleeren, betreiben Sie den Camcorder ohne Cassette im Aufnahmebetrieb.

Lebensdauer des Akkus

- Die Lebensdauer des Akkus ist begrenzt. Je häufiger der Akku verwendet wird, umso mehr verringert sich die Kapazität. Wenn ein voll geladener Akku nur noch eine relativ geringe Betriebszeit ermöglicht, wechseln Sie ihn gegen einen neuen aus.
- Die Lebensdauer des Akkus hängt Einsatzhäufigkeit, den Betriebsbedingungen und den Lagerbedingungen ab.

A propos de la norme i.LINK

La prise DV de cet appareil est une prise d'entrée/sortie DV compatible avec le système i.LINK. Cette partie du manuel décrit la norme i.LINK et ses caractéristiques.

Que signifie i.LINK?

i.LINK est une interface série numérique permettant l'exploitation bidirectionnelle de données vidéo numériques, audio numériques et d'autres données entre des appareils munis de prises i.LINK, ainsi que le contrôle d'autres appareils.

Un appareil compatible i.LINK peut être raccordé par un seul câble i.LINK. L'interface i.LINK permet l'exploitation et le transfert de données avec différents types d'appareils audio/vidéo numériques.

Lorsque plusieurs appareils i.LINK sont raccordés à ce caméscope en cascade, il est possible d'exploiter et de transférer des données non seulement avec l'appareil raccordé au caméscope mais aussi avec d'autres appareils par l'intermédiaire de l'appareil raccordé.

Le mode d'exploitation peut toutefois varier selon les caractéristiques et les spécifications de l'appareil raccordé et l'exploitation et le transfert de données peuvent être impossibles avec certains appareils.

Remarque

Normalement, un seul appareil peut être raccordé à ce caméscope par le câble i.LINK (câble de liaison DV). Pour relier le caméscope à un appareil compatible i.LINK, muni de plusieurs prises i.LINK (prises DV), consultez le mode d'emploi de l'appareil à raccorder.

A propos du nom "i.LINK"

i.LINK est un terme proposé par Sony, plus familier que Bus de transport de données IEEE 1394. C'est une marque de fabrique qui a été approuvée par de nombreuses sociétés.

La norme IEEE 1394 est une norme internationale, établie par l'Institut des Ingénieurs en Electricité et Electronique.

Das i.LINK-System

Bei der DV-Buchse handelt es sich um einen i.LINK-kompatiblen DV-Eingang/Ausgang. Dieser Standard und seine Besonderheiten werden im Folgenden behandelt.

Was ist „i.LINK“?

i.LINK ist ein Schnittstellenstandard für eine serielle bidirektionale Übertragung von digitalen Video-/Audiodaten und sonstigen Daten sowie für die Steuerung anderer Geräte.

i.LINK-kompatible Geräte brauchen nur über ein einziges i.LINK-Kabel miteinander verbunden zu werden und ermöglichen dann eine Steuerung des Gesamtsystems und einen Datenaustausch mit anderen digitalen AV-Geräten.

Wenn zwei oder mehr i.LINK-kompatible Geräte in Serie angeschlossen sind, ist eine Steuerung aller Geräte und ein Datenaustausch zwischen allen Geräten möglich.

Beachten Sie jedoch, dass das Bedienungsverfahren von den Merkmalen und den technischen Daten des angeschlossenen Geräts abhängt. Bei bestimmten Geräten ist eventuell keine Steuerung und kein Datenaustausch möglich.

Hinweis

Im Normalfall kann nur ein einziges Gerät über ein i.LINK-Kabel (DV-Kabel) an den Camcorder angeschlossen werden. Wenn Sie ein i.LINK-kompatibles Gerät mit mehreren i.LINK-Buchsen (DV-Buchsen) an diesen Camcorder anschließen, lesen Sie bitte in der Anleitung des Geräts nach.

Woher kommt der Name „i.LINK“?

Bei i.LINK handelt es sich um eine von SONY vorgeschlagene Bezeichnung für den IEEE 1394-Datenübertragungsbus. i.LINK ist ein von vielen inländischen und ausländischer Firmen anerkanntes Warenzeichen.

IEEE 1394 ist ein vom Institut für Elektro- und Elektronikingenieure (Institute of Electrical and Electronics Engineers) entwickelter internationaler Standard.

A propos de la norme i.LINK

Vitesse de transfert i.LINK

La vitesse de transfert de l'interface i.LINK varie selon l'appareil raccordé. Trois vitesses maximales ont été fixées:

S100 (env. 100 Mbps*)

S200 (env. 200 Mbps)

S400 (env. 400 Mbps)

La vitesse de transfert est indiquée dans les "Spécifications" du mode d'emploi de chaque appareil. Sur certains appareils, elle est aussi indiquée à côté de la prise i.LINK.

La vitesse maximale d'un appareil sur lequel rien n'est indiqué, comme ce caméscope, est "S100".

Lorsque ce caméscope est relié à un appareil ayant une autre vitesse de transfert, la vitesse réelle pourra être différente de la vitesse indiquée.

*Que signifie "Mbps" ?

Mbps signifie mégabits par seconde. Il s'agit de la quantité de données pouvant être envoyées ou reçues en une seconde. Par exemple, une vitesse de transfert de 100 Mbps signifie que 100 mégabits de données peuvent être envoyés en une seconde.

Fonctions i.LINK du caméscope

Pour le détail sur la copie lorsque le caméscope est relié à un appareil vidéo muni d'une prise DV, voir page 96.

Ce caméscope peut aussi être relié à des appareils compatibles i.LINK (DV) non vidéo de marque Sony (par ex. un ordinateur VAIO).

Avant de raccorder ce caméscope à un ordinateur, assurez-vous que le logiciel qu'il supporte est déjà installé sur l'ordinateur.

Pour le détail sur les précautions à prendre pour la connexion de l'appareil, consultez son mode d'emploi.

A propos du câble i.LINK

Utilisez le câble Sony i.LINK 4 broches-4 broches (pour la copie DV).

i.LINK et  sont des marques de fabrique.

Das i.LINK-System

Die Baudrate von i.LINK

Die maximale Baudrate von i.LINK hängt vom Gerät ab. Die drei folgenden maximale Baudraten sind vorgesehen:

S100 (ca. 100 Mbps*)

S200 (ca. 200 Mbps)

S400 (ca. 400 Mbps)

Die Baudrate finden Sie im Abschnitt „Technische Daten“ in der Bedienungsanleitung des betreffenden Geräts. Bei einigen Geräten ist die Baudrate auch an der i.LINK-Buchse angegeben.

Die maximale Baudrate von Geräten, bei denen keine Angaben vorhanden sind (wie beispielsweise auch bei diesem Gerät), ist „S100“. Wenn das Gerät an ein Gerät mit einer abweichenden maximalen Baudrate angeschlossen wird, unterscheidet sich die Baudrate manchmal von der angegebenen Baudrate.

*Was ist „Mbps“?

Mbps bedeutet Megabit pro Sekunde, also die Datenmenge, die in einer Sekunde gesendet oder empfangen werden kann. Beispielsweise bedeutet 100 Mbps, dass 100 Megabit in einer Sekunde gesendet oder empfangen werden können.

Die i.LINK-Funktionen dieses Geräts

Einzelheiten zum Überspielbetrieb mit einem Videogerät, das DV-Buchsen besitzt, finden Sie auf Seite 96.

Der Camcorder kann auch an andere i.LINK (DV)-kompatible Geräte von Sony (beispielsweise an einen Personalcomputer der VAIO-Serie) angeschlossen werden.

Achten Sie darauf, daß in dem am Camcorder angeschlossenen Computer eine geeignete Anwendungssoftware installiert ist.

Weitere wichtige Einzelheiten zum Anschluss finden Sie in den Anleitungen des betreffenden Geräts.

Erforderliches i.LINK-Kabel

Verwenden Sie für den DV-Überspielbetrieb ein Sony i.LINK 4-Pol-4-Pol-Kabel.

i.LINK und  sind Warenzeichen.

Utilisation du camscope à l'étranger

Utilisation du camscope à l'étranger

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays sur un courant secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni.

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos films sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL et équipé de prises d'entrée audio/vidéo.

Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Hongrie, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Guyana, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Irak, Iran, Monaco, Russie, Ukraine, etc.

Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vous pouvez facilement régler l'heure en fonction du décalage horaire. Sélectionnez WORLD TIME dans les réglages de menu. Voir page 136 pour de plus amples informations.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und Farbsystem

Mit dem mitgelieferten Netzadapter können Sie den Camcorder in allen Ländern bzw. Regionen mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V (50/60 Hz) betreiben.

Der Camcorder arbeitet mit dem PAL-Farbsystem. Wenn Sie das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm darstellen wollen, benötigen Sie einen PAL-Fernseher mit Video/Audio-Eingangsbuchsen.

Im Folgenden sind die TV-Farbsysteme der einzelnen Länder zusammengestellt.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Thailand, Tschechische Republik, Ungarn u.a.

PAL M-System

Brasilien.

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Guyana, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guiana, Iran, Irak, Monaco, Russland, Ukraine u.a.

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Mit Hilfe des Menüparameters WORLD TIME können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit einstellen. Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 141.

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, celle-ci peut adhérer au tambour de têtes et être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Si de l'humidité s'est condensée à l'intérieur du camscope, le bip retentit et l'indicateur  clignote. Si une cassette est insérée dans le camscope, l'indicateur  clignote également. L'indicateur de condensation n'apparaît pas si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif.

En cas de condensation d'humidité

Aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ejectez la cassette, éteignez le camscope et laissez-le au repos pendant une heure environ en laissant le logement de la cassette ouvert. Vous pouvez à nouveau utiliser le camscope si l'indicateur  n'apparaît pas lorsque vous remettez le camscope sous tension.

Le camscope ne détecte pas toujours un début de condensation et, dans ce cas, la cassette est éjectée plus de dix secondes après l'ouverture du logement. Il ne s'agit pas d'une anomalie. Ne fermez le logement de la cassette que lorsque la cassette a été éjectée.

Remarque sur la condensation d'humidité

De l'humidité peut se condenser lorsque vous portez le camscope d'un endroit froid dans un endroit chaud (ou inversement) ou si vous utilisez le camscope dans un endroit chaud, par exemple lorsque:

- Vous filmez sur les pistes de ski puis rentrez dans une pièce chauffée.
- Vous utilisez votre camscope dans un endroit chaud après l'avoir sorti d'une voiture ou d'une pièce climatisée.
- Vous utilisez votre camscope après un orage ou une averse.
- Vous utilisez votre camscope dans un endroit très chaud et humide.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez votre camscope d'un endroit froid dans un endroit chaud, mettez-le dans un sac en plastique que vous prendrez soin de bien fermer. Retirez-le du sac lorsque la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (environ une heure plus tard).

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Diese Feuchtigkeit kann dazu führen, dass das Band an der Kopftrommel festklebt und beschädigt wird und der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Auf Feuchtigkeit im Inneren macht der Camcorder durch Pieptöne und Blinken der -Anzeige aufmerksam. Wenn eine Cassette eingelegt ist, blinkt gleichzeitig auch noch die -Anzeige. Feuchtigkeit auf dem Objektiv meldet der Camcorder nicht, das Bild ist jedoch unklar.

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn sich Feuchtigkeit im Inneren angesammelt hat, arbeitet keine Funktionstaste außer der Cassetten-Auswurfstaste. Werfen Sie in einem solchen Fall die Cassette aus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach etwa eine Stunde lang ab. Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders die -Anzeige nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Der Camcorder registriert manchmal nicht sofort, dass Feuchtigkeit im Inneren kondensiert ist. In einem solchen Fall wird die Cassette nach Öffnen des Cassettenfachs nicht sofort, sondern erst nach etwa zehn Sekunden ausgeworfen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt. Warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach ab, bis die Cassette ausgeworfen wird.

Hinweis zur Feuchtigkeitsansammlung

Im Folgenden sind einige typische Situationen zusammengestellt, bei denen sich Feuchtigkeit im Inneren des Camcorders bilden kann, da der Camcorder einer plötzlichen

Temperaturänderung oder heißer, feuchter Luft ausgesetzt ist:

- Der Camcorder wird vom Skigelände direkt in ein warmes, beheiztes Zimmer gebracht.
- Der Camcorder wird an einen warmen Platz gebracht, nachdem er sich zuvor in einem klimatisierten Auto oder Zimmer befand.
- Der Camcorder wird benutzt, nachdem Sie zuvor geduscht haben.
- Der Camcorder wird an einem heißen, feuchten Platz benutzt.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen dicht verschlossenen Plastikbeutel. Nehmen Sie ihn erst aus dem Beutel heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (nach etwa einer Stunde).

Entretien

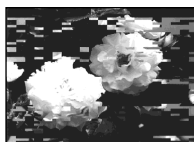
Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'effectuer un enregistrement normal et d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo lorsqu'elles sont sales. Les têtes vidéo sont sales lorsque:

- Des motifs en mosaïque apparaissent sur l'image.
- Les images ne changent pas à la lecture.
- Les images n'apparaissent pas du tout.
- L'indicateur  et le message "CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement sur l'écran, ou l'indicateur  clignote à l'écran pendant l'enregistrement.

Si un des problèmes mentionnés ci-dessus, et **[a]**, **[b]** ou **[c]** se présentent, nettoyez les têtes vidéo pendant 10 secondes avec une cassette de nettoyage Sony DVM-12CLD (en option). Vérifiez l'image et si le problème persiste, répétez le nettoyage.

[a]



[b]



[c]



Quand les têtes vidéo sont très sales, tout l'écran devient bleu **[c]**.

Nettoyage de l'écran LCD

Il est conseillé d'utiliser le chiffon de nettoyage d'écran LCD (fourni) pour nettoyer l'écran s'il est couvert de traces de doigts ou de poussière.

Wartung

Reinigung der Videoköpfe

Eine gute Aufnahme- und Wiedergabequalität erhalten Sie nur mit sauberen Videoköpfen. In folgenden Fällen sind die Videoköpfe möglicherweise verschmutzt:

- Das Wiedergabebild weist mosaikförmige Störungen auf.
- Das Wiedergabebild bewegt sich nicht.
- Das Wiedergabebild ist nicht zu sehen.
- Die Anzeigen  und „CLEANING CASSETTE“ erscheinen nacheinander, oder die Anzeige  blinkt auf dem Schirm während der Aufnahme.

Reinigen Sie bei den obigen Symptomen und bei den Bildstörungen **[a]**, **[b]** oder **[c]** 10 Sekunden lang die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette DVM-12CLD (Sonderzubehör). Wenn das Problem nach der Reinigung nicht behoben ist, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang.

Wenn die Videoköpfe sehr stark verschmutzt sind, färbt sich der Bildschirm blau **[c]**.

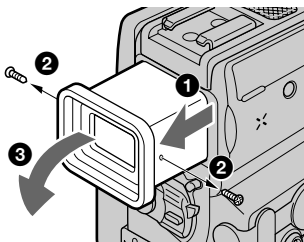
Reinigung des LCD-Schirms

Wenn der LCD-Schirm durch Fingerabdrücke oder Staub verschmutzt ist, reinigen Sie ihn mit dem (mitgelieferten) LCD-Reinigungstuch.

Entretien et précautions

Nettoyage du viseur

- (1) Tirez le viseur dans le sens de la flèche ①.
Enlevez les deux vis dans le sens de la flèche ② avec un tournevis (en option).
Retirez l'ocilleton dans le sens de la flèche ③.



- (2) Enlevez la poussière dans l'ocilleton et le viseur avec un soufflet en vente dans le commerce.
- (3) Procédez à l'inverse de (1) pour fixer l'ocilleton.

Remarques

- Ne pas tordre ni laisser tomber l'axe de l'ocilleton.
- Manipulez l'ocilleton avec précaution.

Recharge de la pile du caméscope

Votre caméscope est livré avec une pile rechargeable qui permet de conserver la date et l'heure, etc., quelle que soit la position du commutateur POWER. La pile est chargée tant que vous utilisez le caméscope. Elle se décharge progressivement si vous n'utilisez pas le caméscope et est complètement déchargée au bout de 3 mois environ si vous n'utilisez pas du tout le caméscope durant cette période. Le fonctionnement du caméscope n'est cependant pas affecté par la pile lorsqu'elle est déchargée. Pour conserver la date et l'heure, etc., chargez la pile si elle est épuisée.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

So können Sie Staub aus dem Sucherinneren entfernen

- (1) Ziehen Sie den Sucher in Pfeilrichtung heraus ①.
Drehen Sie die beiden Schrauben in Pfeilrichtung ② mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert) heraus.
Nehmen Sie das Okular in Pfeilrichtung ③ ab.

- (2) Entfernen Sie mit einem handelsüblichen Blasepinsel Staub vom Okular und vom Sucherinneren.
- (3) Bringen Sie das Okular wieder an, indem Sie die logischen Umkehrungen von Schritt (1) ausführen.

Hinweise

- Verbiegen Sie den Suchertubus nicht und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Okular um.

Funktion des Pufferakku im Camcorder

Der Camcorder ist mit einem internen Pufferakku ausgestattet, der dafür sorgt, dass Datum, Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des POWER-Schalters gespeichert bleiben. Wenn Sie den Camcorder regelmäßig benutzen, wird der Pufferakku immer wieder nachgeladen. Bei Nichtbenutzung des Camcorders entlädt er sich jedoch allmählich und ist nach etwa 3 Monaten ganz leer. Sie können den Camcorder jedoch auch bei leerem Pufferakku noch problemlos verwenden. Damit Datum, Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, laden Sie den Pufferakku auf eine der beiden folgenden Arten:

Entretien et précautions

Recharge de la pile :

- Branchez le camscope sur une prise secteur au moyen de l'adaptateur secteur fourni et laissez le camscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER sur la position OFF.
- Installez une batterie complètement chargée dans le camscope et laissez le camscope pendant plus de 24 heures avec le commutateur POWER réglé sur OFF.

Réglage de l'écran (CALIBRATION)

Les boutons de l'écran tactile peuvent ne pas réagir au toucher. Si le cas se présente, procédez de la façon suivante pour qu'ils fonctionnent.

- (1) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE).
- (2) Enlevez la cassette du camscope, puis débranchez le cordon de liaison du camscope.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur VCR tout en appuyant sur DISPLAY/TOUCH PANEL du camscope, puis maintenez DISPLAY/TOUCH PANEL enfoncée pendant cinq secondes environ.
- (4) Suivez la procédure ci-dessous en utilisant un objet, par exemple l'angle "Memory Stick".
 - ① Touchez **X** dans le coin supérieur gauche.
 - ② Touchez **X** dans le coin inférieur droit.
 - ③ Touchez **X** au centre de l'écran.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

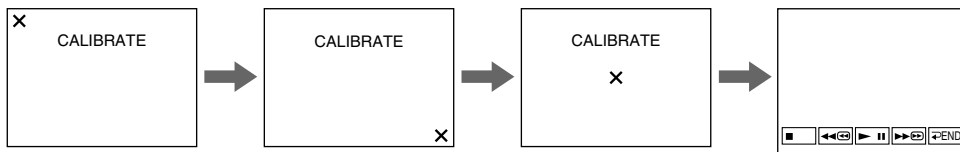
Laden des Pufferakku

- Schließen Sie den Camcorder über den mitgelieferten Netzadapter ans Stromnetz an, und lassen Sie ihn bei ausgeschaltetem POWER-Schalter 24 Stunden lang stehen.
- Bringen Sie einen vollständig geladenen Akku am Camcorder an, und lassen Sie den Camcorder bei ausgeschaltetem POWER-Schalter 24 Stunden lang stehen.

Kalibrieren des LCD-Schirms (CALIBRATION)

Wenn die Berührungstasten nicht mehr einwandfrei arbeiten, führen Sie den folgenden Kalibriervorgang aus:

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE).
- (2) Nehmen Sie die Cassette aus dem Camcorder heraus, und trennen Sie die Kabel vom Camcorder ab.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VCR, während Sie DISPLAY/TOUCH PANEL am Camcorder drücken. Halten Sie dann DISPLAY/TOUCH PANEL etwa 5 Sekunden gedrückt.
- (4) Berühren Sie mit einer Kante des mitgelieferten *Memory Stick* oder eines anderen Gegenstandes die folgenden Teile:
 - ① **X** links oben auf dem Schirm
 - ② **X** rechts unten auf dem Schirm
 - ③ **X** in der Mitte des Schirms



Remarque

Si vous n'appuyez pas au bon endroit, **X** reviendra dans le coin supérieur gauche. Dans ce cas, recommencez à partir de l'étape 4.

Hinweis

Wenn Sie nicht an der richtigen Stelle drücken, kehrt **X** stets in die obere linke Ecke zurück. Wiederholen Sie dann Schritt 4.

Précautions

Fonctionnement du camescope

- Faites fonctionner le camescope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le camescope, débranchez le camescope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du camescope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) lorsque vous n'utilisez pas le camescope.
- N'enveloppez pas le camescope dans une serviette par exemple, et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le camescope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.
- N'appuyez pas sur l'écran LCD avec un objet pointu.
- Si vous utilisez le camescope dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD, mais c'est normal.
- Quand vous utilisez le camescope, le dos de l'écran LCD peut devenir chaud. C'est également normal.

Manipulation des cassettes

- N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.
- N'ouvrez pas le couvercle de protection de la bande et ne touchez pas la bande.
- Évitez de toucher ou d'endommager les connecteurs. Pour enlever la poussière, nettoyez les connecteurs avec un chiffon doux.

Sicherheitshinweise

Camcorderbetrieb

- Betreiben Sie den Camcorder nur mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Akku- oder Netzbetrieb nur die in der Anleitung empfohlenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt ist, trennen Sie den Camcorder ab, und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um, und stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter stets auf OFF (CHARGE).
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch o.ä. ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- Berühren Sie den LCD-Schirm nicht mit spitzen Gegenständen.
- Wenn der Camcorder an einem kalten Ort betrieben wird, arbeitet der LCD-Schirm möglicherweise nicht einwandfrei. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung des Schirms.
- Beim Betrieb erwärmt sich die Rückseite des LCD-Schirms. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.

Handhabung der Cassetten

- Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.
- Öffnen Sie die Schutzabdeckung nicht und berühren Sie das Band nicht.
- Berühren Sie die Anschlusskontakte nicht. Reinigen Sie die Kontakte mit einem weichen Tuch. Achten Sie sorgfältig darauf, die Kontakte nicht zu beschädigen.

Entretien du camscope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le camscope pendant longtemps, enlevez la cassette, mettez le camscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section CAMERA (prise de vues) et la section VCR (lecture) et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, enlevez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret avec un chiffon doux et sec, ou un chiffon légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être endommagée.
- Ne laissez pas rentrer de sable dans le camscope. Si vous l'utilisez sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent causer une panne ou des dégâts irréparables.

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise secteur si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la section de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Lorsque vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch von Zeit zu Zeit einmal ein, betreiben Sie den Kamerateil (CAMERA) und den Recorderteil (VCR), und geben Sie etwa drei Minuten lang ein Band wieder.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blasepinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, dass kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, dass er nicht mehr repariert werden kann.

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, dass die elektrischen Kontakte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluss entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Radios und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze
 - staubige und schmutzige Plätze
 - sehr feuchte Plätze
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind

Entretien et précautions

Entretien et rangement de l'objectif

- Essuyez la surface de l'objectif avec un chiffon sec dans les cas suivants :
 - Présence de traces de doigts sur sa surface.
 - Utilisation du camescope dans des lieux chauds ou humides.
 - Exposition du camescope aux embruns marins, par exemple au bord de la mer.
- Rangez l'objectif dans un lieu bien ventilé, à l'abri de la poussière et de la saleté.

Pour éviter la formation de moisissure, nettoyez régulièrement l'objectif.

Il est conseillé de faire fonctionner le camescope au moins une fois par mois pour le conserver le plus longtemps possible.

Batterie rechargeable

- Utilisez seulement le chargeur ou l'appareil vidéo spécifié avec la fonction de charge.
- Pour éviter les accidents dus à un court-circuit, ne laissez pas d'objets métalliques entrer en contact avec les bornes métalliques.
- Gardez la batterie à l'écart du feu.
- N'exposez pas la batterie, à des températures supérieures à 60 °C, comme dans une voiture garée au soleil ou en plein soleil.
- Rangez la batterie rechargeable à un endroit frais et sec.
- N'exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.
- Ne démontez pas et ne modifiez pas la batterie.
- Fixez fermement la batterie sur l'appareil vidéo.
- La recharge d'une batterie à moitié vide n'a pas d'effet sur la capacité originale de la batterie.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Pflege und Aufbewahrung des Objektivs

- Reinigen Sie in folgenden Fällen die Oberfläche des Objektivs:
 - Wenn Fingerabdrücke auf der Linse zu sehen sind.
 - An heißen und feuchten Plätzen.
 - Wenn das Objektiv salzhaltiger Luft (beispielsweise Meeresluft) ausgesetzt war.
- Bewahren Sie es an einem sauberen, staubfreien Platz mit guter Luftzirkulation auf.

Beachten Sie stets die obigen Angaben, um Schimmelbildung zu vermeiden. Außerdem empfehlen wir, auch bei Nichtverwendung den Camcorder etwa einmal pro Monat einzuschalten und zu betreiben, damit er seine Leistungsfähigkeit beibehält.

Akku

- Verwenden Sie nur Ladegeräte oder Ladeadapter, die speziell für diesen Camcorder bestimmt sind.
- Achten Sie gut darauf, dass die Anschlusskontakte nicht durch Metallgegenstände kurzgeschlossen werden.
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Setzen Sie den Akku niemals Temperaturen von mehr als 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.
- Bewahren Sie den Akku an einem kühlen, trockenen Ort auf.
- Setzen Sie den Akku keinen Stößen aus.
- Nehmen Sie den Akku nicht auseinander, und nehmen Sie keine Änderungen an ihm vor.
- Bringen Sie den Akku richtig an.
- Der Akku kann bedenkenlos geladen werden, auch wenn er noch nicht leer ist.

Entretien et précautions

Remarques sur les piles sèches

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants:

- Insérez les piles avec les pôles + et – dirigés dans le bon sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement quand elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas des piles qui fuient.

En cas de fuite des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans le logement des piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien avec de l'eau.
- Si du liquide entre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez le camscope et contactez votre revendeur Sony.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Trockenbatterien

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität (+/–) ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien wieder aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie die neuen Batterien einlegen.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Camcorder ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives, balayage hélicoïdal

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Système PCM

Quantification: 12 bits (Fs 32 kHz,

stéréo 1, stéréo 2), 16 bits

(Fs 48 kHz, stéréo)

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Minicassette DV portant la marque



Vitesse de défilement de la bande

SP: Env. 18,81 mm/s

LP: Env. 12,56 mm/s

Temps d'enregistrement/lecture (cassette DVM60)

SP: 1 heure

LP: 1,5 heure

Temps d'avance rapide/rembobinage (cassette DVM60)

Lorsque la batterie est utilisée :

Env. 2 min et 30 sec

Lorsque l'adaptateur secteur est utilisé :

Env. 1 min et 45 sec

Viseur

Viseur électrique (couleur)

Dispositif d'image

4,5 mm (CCD type 1/4)

(dispositif à transfert de charge)

Pixels bruts : environ 800 000

Pixels nets (fixe) :

environ 400 000

Pixels nets (animée) :

environ 400 000

Objectif

Carl Zeiss

Objectif à zoom électrique

Diamètre du filtre 30 mm

10× (optique), 120× (numérique)

Longueur focale

3,3 à 33 mm

Converti en appareil photo

24 × 36

42 à 420 mm

Température de couleur

Automatique, HOLD (verrouillage),

☀ intérieur (3 200K), ☀ extérieur

(5 800K)

Illumination minimale

5 lx (lux) (F 1,7)

0 lx (lux) lux en mode NightShot*

* Les sujets invisibles dans

l'obscurité peuvent être filmés avec une lumière infrarouge.

Connecteurs d'entrée et sortie

Entrée/Sortie S-vidéo

Mini DIN 4 broches

Signal de luminance : 1 Vc-c,

75 Ω (ohms), asymétrique,

synchronisation négative

Signal de chrominance :

0,3 Vc-c, 75 Ω (ohms), asymétrique

Entrée/Sortie audio/vidéo

Minijack audio/vidéo

Commutation entrée/sortie

automatique

Signal vidéo: 1 Vc-c, 75 Ω (ohms),

asymétrique, synchronisation

négative

Signal audio: 327 mV

(à impédance de sortie de plus de

47 kΩ (kilohms))

Impédance d'entrée de plus de

47 kΩ (kilohms)

Impédance de sortie inférieure à

2,2 kΩ (kilohms)

Entrée/Sortie DV

Connecteur 4 broches

Prise de casque

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Prise de commande à distance

LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

Minijack, 0,388 mV, basse

impédance avec 2,5 à 3,0 V CC,

impédance de sortie

6,8 kΩ (kilohms) (ø 3,5 mm)

Type stéréo

Ecran LCD

Image

6,2 cm (type 2,5)

50 × 37 mm

Nombre total de points :

123 200 (560 × 220)

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique

moyenne (avec batterie)

Pendant l'enregistrement avec

Ecran LCD 3,2 W

Viseur 2,5 W

Température de fonctionnement

0 °C à 40 °C

Température d'entreposage

-20 °C à + 60 °C

Dimensions (env.)

58 × 104 × 97 mm (l/h/p)

Poids (env.)

490 g

Sans batterie rechargeable et

cassette

580 g

Avec la batterie rechargeable

NP-FM30, une cassette DVM60 et

le capuchon d'objectif

Accessoires fournis

Voir page 5.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 – 240 V CH, 50/60 Hz

Consommation

23 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de

fonctionnement

Température de fonctionnement

0 °C à 40 °C

Température d'entreposage

-20 °C à + 60 °C

Dimensions (env.)

125 × 39 × 62 mm (l/h/p)

Parties saillantes et commandes non comprises

Poids (env.)

280 g

Sans le cordon d'alimentation

Spécifications

Batterie rechargeable

- Tension de sortie
DC 8,4V
- Capacité
7,2 Wh
- Capacité
5,0 Wh (700 mAh)
- Température de fonctionnement
0 °C à 40 °C
- Dimensions (env.)
38,2 × 20,5 × 55,6 mm (l/h/p)
- Poids (env.)
65 g
- Type
Lithium-ion

Technische Daten

Camcorderteil

System

Videoaufnahmesystem

2 rotierende Köpfe,
Schrägsपुरaufzeichnung

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, PCM-System
Quantisierung: 12 Bit (Fs 32 kHz,
Stereo 1, Stereo 2), 16 Bit (Fs 48 kHz,
Stereo)

Videosignal

PAL-Farbsystem, CCIR-Norm

Verwendbare Cassette

Mini-DV-Cassette mit dem Zeichen
Mini DV

Bandgeschwindigkeiten

SP: ca. 18,81 mm/s

LP: ca. 12,56 mm/s

Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit Cassette DVM60)

SP: 1 Stunde

LP: 1,5 Stunden

Vor-/Rückspulzeit (mit Cassette DVM60)

Bei Akkubetrieb: ca. 2 Minuten und
30 Sekunden

Bei Betrieb mit Netzadapter: ca. 1
Minute und 45 Sekunden

Sucher

Elektronisch (Farbe)

Bildwandler

4,5-mm-CCD (Charge Coupled
Device) Typ 1/4

Brutto: ca. 800 000 Pixel

Effektiv (Standbild):

ca. 400 000 Pixel

Effektiv (Film): ca. 400 000 Pixel

Objektiv

Carl Zeiss, kombiniertes

Motorzoomobjektiv,

Filterdurchmesser 30 mm,

10× (optisch), 120× (digital)

Brennweite

3,3 – 33 mm

Umgerechnet auf die Verhältnisse
einer 35-mm-Kleinbildkamera:

42 – 420 mm

Farbtemperatur

Automatisch, gehalten (HOLD),

Festwert (3 200 K) für

Innenaufnahmen (☼), Festwert

(5 800 K) für Außenaufnahmen

(☼)

Min. Beleuchtungsstärke

5 lx (Lux) (F 1,7)

0 lx (Lux) (im NightShot-Modus)*

* Dank Infrarotleuchte kann auch
bei Dunkelheit aufgenommen
werden.

Eingänge/Ausgänge

S-Videoeingang/Ausgang

4pol Mini-DIN

Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ω (Ohm)

unsymmetrisch

Chrominanzsignal: 0,3 Vss, 75 Ω

(Ohm) unsymmetrisch

Audio/Video-Eingang und Ausgang

AV MINI JACK

Videosignal: 1 Vss, 75 Ω (Ohm)

unsymmetrisch, Video positiv

Audiosignal: 327 mV (an

Ausgangsimpedanz von mehr als

47 kΩ (kOhm)) Eingangsimpedanz
über 47 kΩ (kOhm)

Ausgangsimpedanz unter 2,2 kΩ
(kOhm)

DV-Eingang/Ausgang

4-Pol-Buchse

Kopfhörerbuchse

Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)

LANC-Buchse

Stereo-Mikrobuchse (ø 2,5 mm)

MIC-Buchse

Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm),

0,388 mV, niedrige Impedanz,

Ausgabe einer Speise-
Gleichspannung von 2,5 bis 3,0 V,

Impedanz 6,8 kΩ (kOhm) (ø 3,5
mm)

LCD-Schirm

Bild

6,2 cm (2,5 Typ)

50 × 37 mm

Gesamtanzahl der Pixel:

123 200 (560 × 220)

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)

8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche

Leistungsaufnahme (Akkubetrieb)

Beim Aufnehmen mit dem

LCD-Schirm 3,2 W

Sucher 2,5 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

–20 °C bis + 60 °C

Abmessungen

ca. 58 × 104 × 97 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 490 g

ausschl. Akku und Cassette

580 g

einschl. Akku NP-FM30, Cassette

DVM60 und Objektivschutzkappe

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 5.

Netzadapter

Stromversorgung

100 – 240 V Wechselspannung,
50/60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

–20 °C bis + 60 °C

Abmessungen

ca. 125 × 39 × 62 mm (B/H/T),

ausschl. vorspringender Teile

Gewicht

ca. 280 g,

ausschl. Netzkabel

Akku

Max. Ausgangsspannung

8,4 V Gleichspannung

Ausgangsspannung

7,2 V

Kapazität

5,0 Wh (700mAh)

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Abmessungen

ca. 38,2 × 20,5 × 55,6 mm

Gewicht

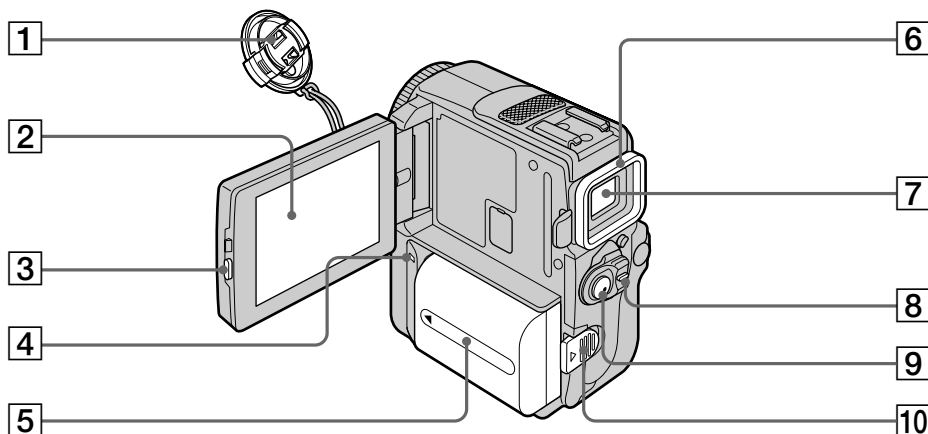
ca. 65 g

Typ

Lithiumionen

Nomenclature

Camescope

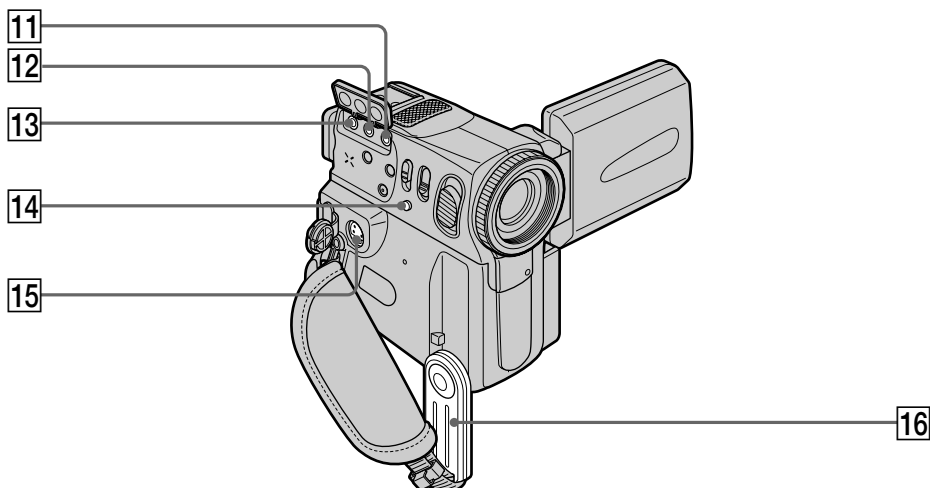


- 1** Capuchon d'objectif (p. 28)
- 2** Ecran LCD/Ecran tactile (p. 26)
- 3** Touche d'ouverture de l'écran LCD (OPEN) (p. 28)
- 4** Témoin de charge (CHARGE) (p. 18)
- 5** Batterie/Cache-bornes de la batterie (p. 17)
- 6** Œilleton
- 7** Viseur (p. 34)
- 8** Commutateur d'alimentation (POWER) (p. 28)
- 9** Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 28)
- 10** Bouton de libération de la batterie (BATT) (p. 17)

Bezeichnung der Teile

Camcorder

- 1** Objektivschutzkappe (Seite 28)
- 2** LCD-Schirm/Berührungsschirm (Seite 26)
- 3** OPEN-Taste (Seite 28)
- 4** CHARGE-Lampe (Seite 18)
- 5** Abdeckung für Akku/Akkukontakte (Seite 17)
- 6** Okular
- 7** Sucher (Seite 34)
- 8** POWER-Schalter (Seite 28)
- 9** START/STOP-Taste (Seite 28)
- 10** BATT-Lösehebel (Seite 17)



11 Prise de microphone (MIC PLUG IN POWER)

12 Prise audio/vidéo (A/V)

13 Prise de commande à distance (LANC)
LANC vient de Local Application Control Bus System. La prise de commande sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

14 Touche de mise au point (FOCUS) (p. 73)

15 Prise S-vidéo (S-VIDEO)

16 poignée

11 MIC (PLUG IN POWER)-Buchse

12 A/V-Buchse

13 LANC Buchse
LANC bedeutet „Local Application Control Bus System“. Der O-Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

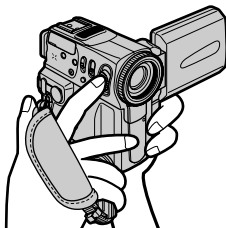
14 FOCUS-Taste (Seite 73)

15 S VIDEO-Buchse

16 Haltegriff

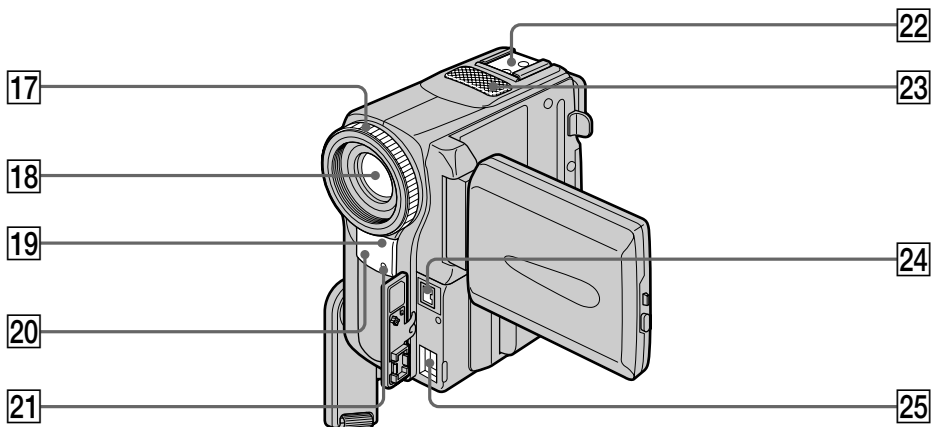
A propos de la poignée

Saisissez bien la poignée comme indiqué sur l'illustration.



Hinweis zum Griff

Fassen Sie fest, wie in der Abbildung gezeigt, am Griff an.



17 Bague de mise au point (p. 73)

18 Objectif

19 Emetteur de rayons infrarouges (p. 39)

20 Capteur de télécommande

21 Voyant de tournage (p. 28)

22 Griffe porte-accessoires

23 Microphone

24 Prise numérique (i.LINK DV) (p. 96)

La prise i.LINK DV est compatible avec la norme i.LINK.

25 Prise d'entrée de courant continu (DC IN)

17 Fokussiererring (Seite 73)

18 Objektiv

19 Infrarotstrahler (Seite 39)

20 Fernbedienungssensor

21 Kameraaufnahmelampe (Seite 28)

22 Zubehörschuh

23 Mikrofon

24 i.LINK-Buchse (Seite 96)

Diese Buchsen entsprechen dem i.LINK-Standard.

25 DC IN-Buchse

Remarque sur l'objectif Carl Zeiss

Ce caméscope est muni d'un objectif Carl Zeiss pouvant reproduire des images de haute qualité.

L'objectif de ce caméscope a été conçu conjointement par Carl Zeiss en Allemagne et Sony Corporation. Il adopte le système de mesure MTF* pour caméras vidéo et offre la qualité d'image qui caractérise les objectifs Carl Zeiss.

* MTF est une abréviation de Modulation Transfer Function. La valeur indique la quantité de lumière transmise par un sujet et pénétrant dans l'objectif.

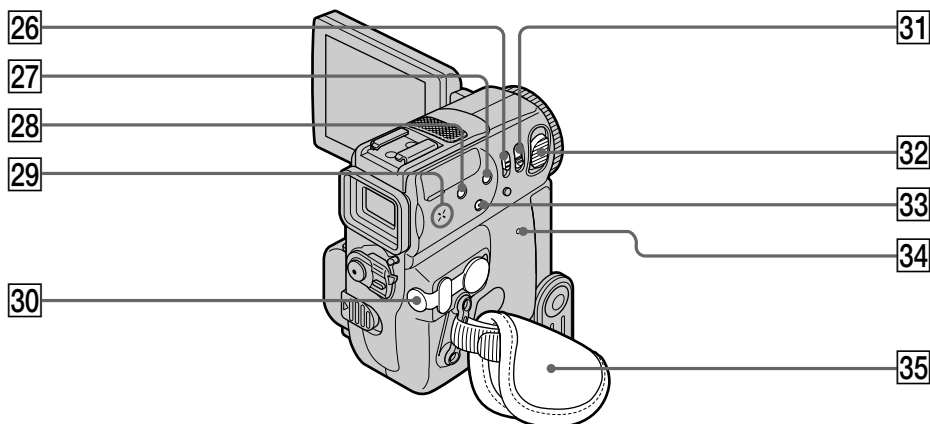
Hinweis zum Carl Zeiss-Objektiv

Dieser Camcorder ist mit einem Carl Zeiss-Objektiv – einer gemeinsamen Entwicklung von Carl Zeiss Deutschland und der Sony Corporation – ausgestattet. Das Objektiv verwendet ein MTF*-Messsystem und besticht wie alle Carl Zeiss-Objektive durch höchste Bildqualität.

* MTF ist eine Abkürzung für Modulation Transfer Function.
Der Wert gibt die Lichtmenge an, die vom Motiv durch das Objektiv gelangt.

Nomenclature

Bezeichnung der Teile



26 Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT) (p. 39)

27 Touche de super prise de vues nocturne (SUPER NIGHT SHOT) (p. 39)

28 Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 38)

29 Haut-parleur

30 Prise de casque (☎)
Lorsque vous utilisez un casque, le son est coupé sur le haut-parleur.

31 Touche d'enregistrement de photos (PHOTO) (p. 53)

32 Levier de zoom électrique (p. 35)

33 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY/TOUCH PANEL) (p. 46)

34 Bouton de réinitialisation (RESET) (p. 147)

35 Sangle

26 NIGHTSHOT-Schalter (Seite 39)

27 SUPER NIGHTSHOT-Taste (Seite 39)

28 BACK LIGHT-Taste (Seite 38)

29 Lautsprecher

30 ☎-Buchse
Zum Anschluss eines Kopfhörers. Der Lautsprecher des Camcorders wird dabei automatisch abgeschaltet.

31 PHOTO-Taste (Seite 53)

32 Motorzoomknopf (Seite 35)

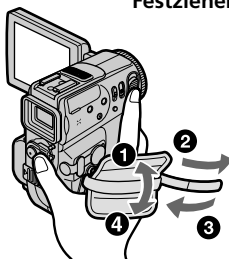
33 DISPLAY/TOUCH PANEL-Taste (Seite 46)

34 RESET-Taste (Seite 147)

35 Griffband

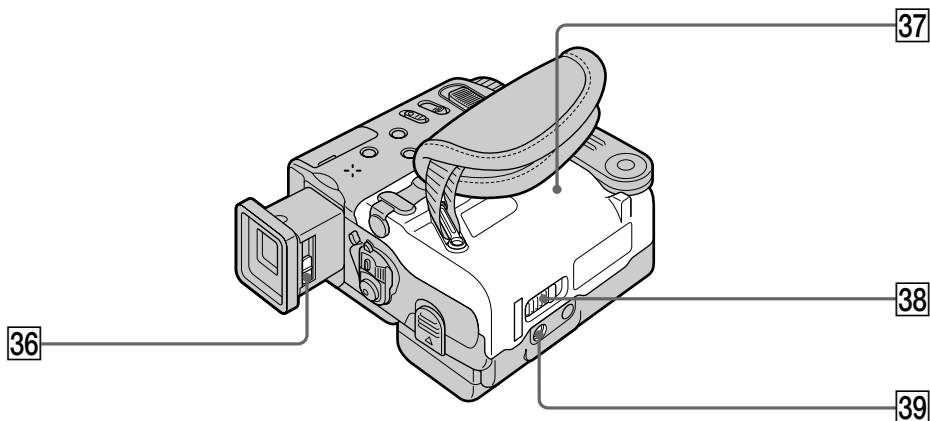
Fixation de la sangle

Festziehen des Griffbandes



Attachez fermement la sangle sur la main.

Ziehen Sie das Griffband gut fest.



36 Levier de réglage dioptrique (p. 34)

37 Couvercle du logement de cassette (p. 25)

38 Bouton d'ouverture/éjection de la cassette (OPEN/▲ EJECT) (p. 25)

39 Douille de pied photographique (base)

Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 5,5 mm pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le camescope.

36 Dioptrie-Einstellknopf (Seite 34)

37 Cassettenfachdeckel (Seite 25)

38 OPEN/▲ EJECT-Knopf (Seite 25)

39 Gewinde für Stativ

Vergewissern Sie sich, dass die Befestigungsschraube nicht länger als 5,5 mm ist, da sich sonst der Camcorder nicht sicher am Stativ befestigen lässt und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.

Nomenclature

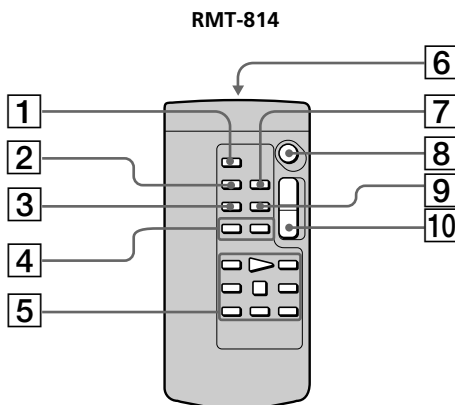
Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le camscope ont les mêmes fonctions.

Bezeichnung der Teile

Fernbedienung

Tasten der Fernbedienung mit der gleichen Markierung wie am Camcorder besitzen auch die gleiche Funktion.



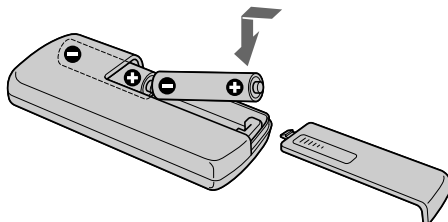
- 1 **Touche d'enregistrement de photos (PHOTO)** (p. 53)
- 2 **Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY)** (p. 46)
- 3 **Touche de mode de recherche (SEARCH MODE)** (p. 87)
- 4 **Touches de recherche rapide (◀▶)** (p. 87)
- 5 **Touches de commande vidéo** (p. 44)
- 6 **Emetteur**
Dirigez-le vers le capteur du camscope pour la commande à distance du camscope après sa mise sous tension.
- 7 **Touche de mémorisation du point zéro (ZERO SET MEMORY)** (p. 86)
- 8 **Touche de marche/arrêt (START/STOP)** (p. 28)
- 9 **Touche de code de données (DATA CODE)** (p. 46)
- 10 **Touche de zoom électrique** (p. 35)

- 1 **PHOTO-Taste** (Seite 53)
- 2 **DISPLAY-Taste** (Seite 46)
- 3 **SEARCH MODE-Taste** (Seite 87)
- 4 **◀▶-Tasten** (Seite 87)
- 5 **Bandlauftasten** (Seite 44)
- 6 **Infrarotstrahlfenster**
Nach dem Einschalten des Camcorders dieses Fenster auf den Sensor am Camcorder ausrichten.
- 7 **ZERO SET MEMORY-Taste** (Seite 86)
- 8 **START/STOP-Taste** (Seite 28)
- 9 **DATA CODE-Taste** (Seite 46)
- 10 **Motorzoomtaste** (Seite 35)

Nomenclature

Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et – des piles avec celles du logement des piles.



Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur de la télécommande à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande 1, 2 et 3 permettent de distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes/caméscopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope/caméscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Bezeichnung der Teile

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6, Größe AA) mit richtiger +/- Polarität (entsprechend der Markierung im Batteriefach) ein.

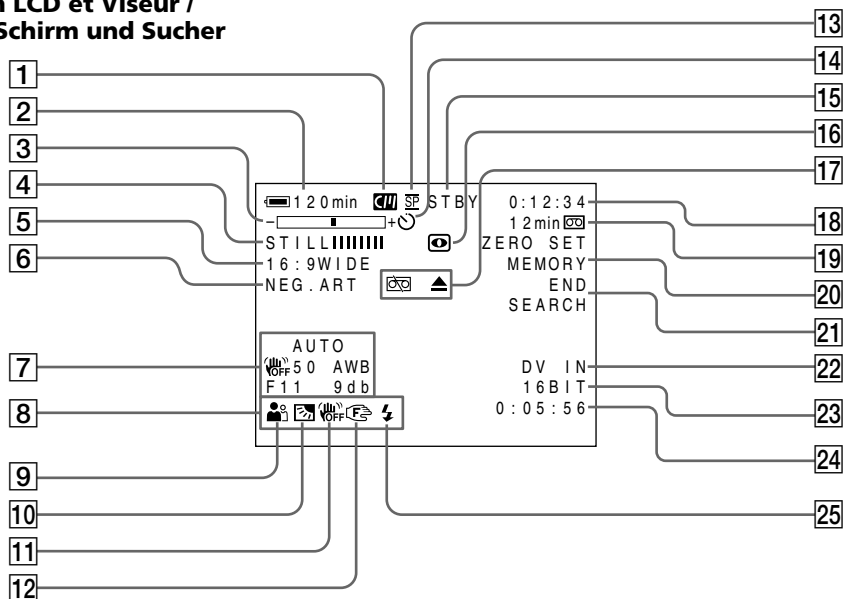
Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, dass der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Steuerung möglich ist.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR 2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Sony Camcorders bzw. Videorecorders. Wenn sich in der Nähe des Camcorders ein weiterer Sony Videorecorder oder Camcorder mit dem Steuerformat VTR 2 befindet, empfiehlt es sich, das Steuerformat zu ändern oder den Sensor des Geräts mit schwarzem Papier zu überkleben.

Indicateurs de fonctionnement

Funktionsanzeigen

Ecran LCD et Viseur / LCD-Schirm und Sucher



- 1 Indicateur de mémoire de cassette (p. 160)
- 2 Indicateur d'autonomie de la batterie (p. 36)
- 3 Indicateur de zoom (p. 35)/Indicateur d'exposition (p. 70)
- 4 Indicateur d'effet numérique (p. 62)/ Indicateur de fondu (p. 57)
- 5 Indicateur de mode grand écran (p. 56)
- 6 Indicateur d'effet d'image (p. 60)
- 7 Indicateur de code de données (p. 46)
- 8 Indicateur de date
- 9 Indicateur de programme d'exposition automatique (p. 65)
- 10 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 38)
- 11 Indicateur de stabilisateur débragé (p. 132)
- 12 Indicateur de mise au point manuelle/infini (p. 73)
- 13 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 36, 135)

- 1 Cassetten-Speicherchipsymbol (Seite 160)
- 2 Akkurestzeitanzeige (Seite 36)
- 3 Zoomanzeige (Seite 35)/Belichtungsanzeige (Seite 70)
- 4 Digital Effect-Anzeige (Seite 62)/ FADER-Anzeige (Seite 57)
- 5 16:9WIDE-Anzeige (Seite 56)
- 6 Picture Effect-Anzeige (Seite 60)
- 7 Data Code-Anzeige (Seite 46)
- 8 Datumsanzeige
- 9 PROGRAM AE-Anzeige (Seite 65)
- 10 Gegenlichtanzeige (Seite 38)
- 11 Anzeige SteadyShot Aus (Seite 132)
- 12 Anzeige Manuelles Fokussieren/Unendlich (Seite 73)
- 13 Aufnahmebetriebsart (Seite 36, 140)

Nomenclature

- 14** Indicateur de retardateur (p. 41)
- 15** Indicateur d'attente/tournage (p. 28)/
Indicateur de mode de commande vidéo
(p. 48)
- 16** Indicateur de prise de vues nocturnes
(p. 39)
- 17** Indicateurs d'avertissement (p. 149)
- 18** Indicateur du compteur de bande (p. 86)/
Indicateur de code temporel (p. 36)/
Indicateur d'autodiagnostic (p. 148)/
Indicateur de mode photo (p. 53)
- 19** Indicateur d'autonomie de la bande (p. 36)
- 20** Indicateur de mémorisation du point zéro
(ZERO SET MEMORY) (p. 86)
- 21** Indicateur de recherche de fin
d'enregistrement (END SEARCH) (p. 42)
- 22** Indicateur d'entrée numérique (p. 115)/
Indicateur de conversion analogique →
numérique (p. 110)
- 23** Indicateur de mode audio (p. 135)
- 24** Indicateur de l'heure
- 25** Indicateur de flash vidéo
Cet indicateur apparaît quand vous utilisez
un flash vidéo (en option).

Bezeichnung der Teile

- 14** Selbstauslöseranzeige (Seite 41)
- 15** STBY/REC-Anzeige (Seite 28)/
Bandlauffunktionsanzeige (Seite 48)
- 16** NIGHTSHOT-Anzeige (Seite 39)
- 17** Warnanzeigen (Seite 158)
- 18** Bandzähler (Seite 86)/Time Code-Anzeige
(Seite 36)/Selbsttestanzeige (Seite 157)/
Photomodus-Anzeige (Seite 53)
- 19** Bandrestanzeige (Seite 36)
- 20** ZERO SET MEMORY-Anzeige (Seite 86)
- 21** END SEARCH-Anzeige (Seite 42)
- 22** DV IN-Anzeige (Seite 115)/
A/V → DV-Anzeige (Seite 110)
- 23** Audiomodus-Anzeige (Seite 140)
- 24** Zeitanzeige
- 25** Videoblitz-Bereitschaftsanzeige
Erscheint bei Verwendung eines Videoblitzes
(nicht mitgeliefert).

Index

A, B

Adaptateur secteur	18
Affichage d'autodiagnostic	148
AUDIO MIX	133
AUDIO MODE	135
AUTO SHTR	132
BACK LIGHT	38
Balance des blancs	68
Balayage de photos	93
Bande son principale	162
Bande son secondaire	162
Batterie "InfoLITHIUM"	22, 163
Batterie	17
Bip	136
BOUNCE	57

C, D

Câble de liaison DV	96
CALIBRATION	171
Capteur de télécommande	182
Cassette à double piste son	161
Cassette à puce	14, 160
Cassette stéréo	161
Code de données	46
Code temporel	36
Compteur de bande	36
Condensation d'humidité	168
Copie d'une cassette	94
Cordon de liaison audio/vidéo	51, 94
DEMO MODE	135
DIGITAL EFFECT	62, 82
DISPLAY	46
Doublage du son	118
DOT	57

E

Ecran tactile	26
EDIT SEARCH	42
Emetteur de rayons infrarouges	39
END SEARCH	42, 49
Enregistrement avec le retardateur	41, 55
Enregistrement de photos sur cassette	53
Enregistrement image par image	78
Enregistrement échelonné	75
Entrée/Sortie en fondu	57
Exposition	70

F, G, H

FLASH MOTION	62
FOCUS	73
Fonction de conversion du signal	110

FRAME REC	78
Grand angle	35
HiFi SOUND	133

I, J, K, L

i.LINK	165
Indicateurs de fonctionnement	187
Indicateur d'autonomie de la bande	36
Indicateur d'autonomie de la batterie	36
Indicateurs d'avertissement	149
Lecture au ralenti	48
LUMINANCEKEY	62

M, N

Mémorisation du point zéro	86
Mise au point manuelle	73
Mode grand écran	56
Mode Miroir	31
MONOTONE	57
Montage numérique programmé	98
MOSC FADER	57
NIGHTSHOT	39
NORM.FADER	57

O, P, Q

Objectif Carl Zeiss	182
OLD MOVIE	62
OVERLAP	57
Pause de lecture	48
PB ZOOM	84
PICTURE EFFECT	60, 81
Poignée	10, 181
Prise de casque	183
Prise LANC	181
Prise S VIDEO	56, 94
PROGRAM AE	65

R

Recharge complète	18
Recharge de la batterie	18
Recharge de la pile au manganèse-lithium	170
Recherche de date	89
Recherche de photos	91
Recherche de titre	87
Recherche rapide	48
Recherche visuelle	48
Réglage de la date et de l'heure	23
Réglage du reseau	34
Réglages de menu	131
RESET	183
Revue d'enregistrement	43

S

Sangle	183
SLOW SHUTTER	62
Spotmètre flexible	71
Standard PAL	14, 167
Standards de télévision couleur	167
STEADYSHOT	132
STILL	62
SUPER NIGHTSHOT	39

T, U, V

Taquet de protection d'enregistrement	25
Temps d'enregistrement	20
Télécommande	185
Téléobjectif	35
Têtes	169
Titrage d'une cassette	128
Titre	122, 126
TRAIL	62
Transition	29

W, X, Y, Z

WIPE	57
WORLD TIME	136
Zoom	35
Zoom électrique	35

Stichwortverzeichnis

A

A/V-Kabel	51, 94
Akku	17
Akkurestzeitanzeige	36
AUDIO MIX	138
AUDIO MODE	140
Aufnahmerückschau	43
Aufnahmezeit	20
AUTO SHTR	137

B, C, D

BACK LIGHT	38
Bandrestanzeige	36
Bandzähler	36
Benennen einer Cassette	128
Berührungsschirm	26
Bildsuchlauf	48
BOUNCE	57
CALIBRATION	171
Carl Zeiss-Objektiv	182
Data Code	46
Datums-Suchbetrieb	89
DEMO MODE	140
DIGITAL EFFECT	63, 82
Digitales programmgesteuertes Schneiden	98
Dioptrieeinstellung am Sucherokular	34
DISPLAY	46
DOT	57
DV-Kabel	96

E, F, G

Ein-/ Ausblenden	57
EDITSEARCH	42
END SEARCH	42, 49
Exposure	70
Fernbedienung	185
Fernbedienungssensor	182
Feuchtigkeitsansammlung	168
FLASH MOTION	62
FOCUS	73
FRAME REC	78
Funktionsanzeigen	184
Griff	28, 181
Griffband	183

H, I, J, K

Hauptton	162
HiFi SOUND	131
i.LINK	165
„InfoLITHIUM“-Akku	21, 163
Infrarotstrahler	39
Intervall-Aufnahme	75
Kopfhörerbuchse	183

L, M, N

Laden des Akkus	18
Laden des Pufferakkus	171
LANC	181
Löschschutzelamelle	25
LUMINANCEKEY	62
Manuelles Fokussieren	73
Menüeinstellungen	131
MONOTONE	57
Mosaikblende	57
Motorzoom	35
Nachvertonung	118
Netzadapter	18
NIGHTSHOT	39
NORM. FADER	57

O, P, Q, R

OLD MOVIE	62
OVERLAP	57
PAL-System	15, 167
PB ZOOM	84
Photo Scan	93
Photo Search	91
PICTURE EFFECT	60, 81
Piepton (BEEP)	141
PROGRAM AE	65
RESET	183

S

S VIDEO-Buchse	51, 94
Selbstauslöser	41, 55
Selbsttestfunktion	157
Signalkonverterfunktion	110
SLOW SHUTTER	62
Speicherchip	14, 160
Spiegelmodus	32
Spot Meter	71
STEADYSHOT	137
Stereoaufzeichnung	161
STILL	62
Störungsfreier Szenenwechsel	29
SUPER NIGHTSHOT	39

T, U, V

Tape Photo-Aufnahme	53
Tele	35
Timecode	36
Titel-Suchbetrieb	87
Titel einblendung	122, 126
TRAIL	62
TV-Farbsystem	167
Überspielen eines Bandes	94
Uhr, Einstellen	23
Videoköpfe	169
Volles Laden	18

W, X, Y, Z

Warnanzeigen und Meldungen	158
Weitwinkel	35
Weißabgleich	68
Wide-Modus	56
Wiedergabe-Pause	48
WIPE	57
WORLD TIME	141
Zeitlupe	48
Zeitraffer	48
Zero Set Memory	86
Zoom	35
Zusatzton	162
Zweitonaufzeichnung	162

Printed on recycled paper

<http://www.sony.net/>

Sony Corporation Printed in Japan

